叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000001

2. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000002

3. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000003

4. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000004

5. 加莱的陷落：一部三幕剧(the Surrender Of Calais A Play, In Three Acts) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

[sə'rendər]	[ʌv; əv]	[kæ'leɪ]
SURRENDER	**OF**	**CALAIS**
投降	的	加莱

加莱的投降

[juː'stɑːʃ]	.	—	[hɪr]	[teɪk]	[ðɪs]	[træʃ]	.
EUSTACHE	**.**	**—**	**HERE**	**TAKE**	**THIS**	**TRASH**	**.**
耳廓齿	.	—	这里	拿	这	垃圾	.

尤斯塔什——把这些垃圾拿走。

[ækt]	[aɪ]	.	[siːn]	[iː]
ACT	**I**	**.**	**SCENE**	**II**
行为	我	.	场景	三

第一幕 第二场

['peɪntɪd]	[baɪ]	['haʊərd]	-	[baɪ]	['lɔːŋmən]	&	[ˌsiː 'oʊ]	-	[baɪ]	['dʌbljuː]	[puːl]
PAINTED	**BY**	**HOWARD**	**PUBLISHD**	**BY**	**LONGMAN**	**&**	**CO**	**ENGRAVD**	**BY**	**W**	**POOLE**
绘	经过	霍华德	-	经过	朗文	&	一氧化碳	-	经过	W	普尔

由霍华德绘制，朗文公司出版，W·普尔雕刻

[ðə; ði]
THE
这

这

[sə'rendər]	[ʌv; əv]	[kæ'leɪ]	;
SURRENDER	**OF**	**CALAIS**	**;**
投降	的	加莱	;

加莱投降;

[ə; eɪ]	[pleɪ]	,
A	**PLAY**	**,**
一个	玩	,

戏剧，

[ɪn]	[θriː]	[ækts]	;
IN	**THREE**	**ACTS**	**;**
在	三	使徒行传	;

分为三幕;

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	['kəulmən]	,	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	.
By	**GEORGE**	**COLMAN**	**,**	**the**	**younger**	**.**
经过	乔治	科尔曼	,	这	年轻	.

作者：小乔治·科尔曼。

[æz; əz]	[pər'fɔːrmd]	[æt; ət]	[ðə; ði]
AS	**PERFORMED**	**AT**	**THE**
作为	执行	在	这

在……演出

['θiːətər]	['rɔɪəl]	,	['heimɑːkit]	.
THEATRE	**ROYAL**	**,**	**HAYMARKET**	**.**
剧院	皇家	,	干草市场	.

皇家剧院，干草市场。

['prɪntɪd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ə'θɔ:rəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz]
PRINTED	**UNDER**	**THE**	**AUTHORITY**	**OF**	**THE**	**MANAGERS**
打印	在下面	这	权威	的	这	经理

经管理层授权印刷

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[prɑ:mpt]	[bʊk]	.
FROM	**THE**	**PROMPT**	**BOOK**	**.**
从	这	迅速的	书	.

摘自提示手册。

[wɪð; wɪθ]	[ri'ma:ks]
WITH	**REMARKS**
和	评论

附注

[baɪ]	['mɪsɪz]	.	['ɪntʃˌbɔ:ld]	.
BY	**MRS**	**.**	**INCHBALD**	**.**
经过	太太	.	秃头	.

作者：英奇博尔德夫人

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd]	[fɔ:r; fər]	['lɔ:ŋmən]	,	[hɜ:rst]	,	['ri:z]	,	[ænd; ənd]	['ɔrn]	,
PRINTED	**FOR**	**LONGMAN**	**,**	**HURST**	**,**	**REES**	**,**	**AND**	**ORNE**	**,**
打印	为了	朗文	,	赫斯特	,	里斯	,	和	或	,

由朗文、赫斯特、里斯和奥恩印刷

['pætə'nɑ:stər]	[roʊ]	.
PATERNOSTER	**ROW**	**.**
回旋曲	排	.

帕特诺斯特街。

['wɪljəm]	['sævɪdʒ]	,	['prɪntər]	,
WILLIAM	**SAVAGE**	**,**	**PRINTER**	**,**
威廉	野蛮的	,	打印机	,

威廉·萨维奇，印刷商

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ri'ma:ks]	.
REMARKS	**.**
评论	.

评论。

[ɪn]	[ðɪs]	['drɑ:mə]	[ɑ:r; ər]	[kəm'praɪzd]	['trædʒədi]	,	['kɑ:mədi]	,	['ɑ:prə]	,
In	**this**	**drama**	**are**	**comprised**	**tragedy**	**,**	**comedy**	**,**	**opera**	**,**
在	这	戏剧	是	包括	悲剧	,	喜剧	,	歌剧	,

这部戏剧包含了悲剧、喜剧、歌剧等元素。

[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	[dɪ'gri:]	[ʌv; əv]	[fɑ:rs]	—	[jet]	[soʊ]	['hæpɪli]	[ɪz]	[ðə; ði]	[və'raɪəti]	['blendɪd]	,
and	**some**	**degree**	**of**	**farce**	**—**	**yet**	**so**	**happily**	**is**	**the**	**variety**	**blended**	**,**
和	一些	程度	的	闹剧	—	然而	所以	快乐地	是	这	种类	混合	,

还带有一定的闹剧色彩——但令人欣喜的是，各种元素融合得如此完美。

[ðæt]	[wʌn]	[si:n]	['nevər]	[di'miniʃiz]	[ðə; ði]	['ɪntrəst]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	,
that	**one**	**scene**	**never**	**diminishes**	**the**	**interest**	**of**	**another**	**,**
那	一	场景	绝不	减少	这	兴趣	的	其他	,

一个场景丝毫不会降低另一个场景的趣味性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

but	they	all	combine	to	produce	a	most	valuable	composition	.
但	他们	全部	结合	到	生产	一个	最多	有价值的	作品	.

但它们结合起来却能产生一种非常有价值的成分。

[ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['eksələns] , [ðə; ði]['trædʒɪk][pɑːrts][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] ['fɔːrmoʊst] ;

In	the	rank	of	excellence	,	the	tragic	parts	are	to	be	accounted	foremost	;
在	这	秩	的	卓越	,	这	悲惨	部分	是	到	是	已记录	首先	;

在卓越性的评判标准中，悲剧性的部分应该放在首位；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [juː'stɑːʃ] [diː]

and	,	among	these	,	the	original	and	admirable	character	of	Eustache	de
和	,	之中	这些	,	这	原来的	和	令人钦佩的	特点	的	尤斯塔什	德

[ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə][stændz][fɜːrst] .

St	.	Pierre	stands	first	.
英石	.	皮埃尔	站立	第一的	.

其中，尤斯塔什·德·圣皮埃尔的原创性和令人钦佩的性格位居首位。

['ʌðər] ['kærəktərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [soʊ]['prɑːmɪnənt] , [ðæt] ['edwərd]

Other	characters	,	of	the	author's	invention	,	are	likewise	so	prominent	,	that	Edward
其他	人物	,	的	这	作者的	发明	,	是	同样地	所以	著名的	,	那	爱德华

, ['aʊər; ɑːr] [rɪ'naʊnd] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ,

,	our	renowned	conqueror	of	Calais	,
,	我们的	著名	征服者	的	加莱	,

作者虚构的其他人物也同样十分突出，以至于我们著名的加莱征服者爱德华，

[ɪz] [meɪd] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] ['eɪmiəb(ə)l] ,

is	made	,	perhaps	,	the	least	interesting	,	as	well	as	the	least	amiable	,
是	制成	,	也许	,	这	至少	有趣的	,	作为	出色地	作为	这	至少	可亲	,

或许是最无趣、最不讨喜的。

['wɔːriər] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [drə'mætɪk] [fiːld] [ʌv; əv]['glɔːri] : [ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['ekwɪtəb(ə)l] ,

warrior	in	this	whole	dramatic	field	of	glory	:	and	yet	,	such	is	the	equitable	,
战士	在	这	所有的	戏剧性	场地	的	荣耀	:	和	然而	,	这样的	是	这	公平	,

在这片充满荣耀的戏剧性战场上，他是战士；然而，这就是公平，

[ðə; ði] [ʌn'baɪəst] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] , [ðeɪ] [prə'fes] [ə; eɪ][dʒʌst] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,

the	unbiassed	judgment	of	the	vanquished	,	they	profess	a	just	,	a	noble	,
这	公正的	判断	的	这	战败者	,	他们	宣称	一个	只是	,	一个	高贵	,

[æn; ən][hə'roʊɪk] ['revərəns] ,

an	heroic	reverence	,
一个	英勇	尊敬	,

战败者秉持公正的评判，他们表达了一种公正、高尚、英勇的敬意。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['breɪvəri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] ['enəmi] .

for	the	bravery	,	and	other	qualities	,	of	their	triumphant	enemies	.
为了	这	勇敢	,	和	其他	品质	,	的	他们的	凯	敌人	.

为了他们胜利的敌人的勇敢和其他品质。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ʌv; əv][ˌperɪtri'ɑːtɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ,

The	exception	to	this	general	rule	of	patriotic	courage	in	the	French	,
这	例外	到	这	一般的	规则	的	爱国	勇气	在	这	法语	,

法国人爱国勇气的一般规律也有例外，

[ɪz][moʊst] ['skɪlfəli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] ,

is	most	skilfully	displayed	in	one	short	speech	,
是	最多	巧妙地	显示	在	一	短的	演讲	,

最巧妙地体现在一篇简短的演讲中，

[baɪ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [taʊn] ;

by	a	feeble	and	fearful	citizen	of	the	besieged	town	;
经过	一个	微弱	和	可怕	公民	的	这	被围困	镇	;

由被围困城镇中一位虚弱而恐惧的市民所写；

[ɪn] [huːm] [ɪkˈstriːm] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈsiːdʒərz] [ɪz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] [kənˈvɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [məˈlɪgnənt]
in **whom** **extreme** **terror** **of** **the** **besiegers** **is** **so** **naturally** **converted** **into** **malignant**
在 谁 极端 恐怖 的 这 围攻者 是 所以 自然 转换 进入 恶性
[əbˈhɔːrəns] ,
abhorrence **,**
厌恶 ,

在这些人眼中，对围攻者的极度恐惧自然而然地转化为恶毒的憎恶。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ɔːl] [kæˈleɪ] , [ɪz][moʊst] [ˈrediː] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd]
that **the** **man** **who** **,** **in** **all** **Calais** **,** **is** **most** **ready** **to** **die** **for** **his** **king** **and**
那 这 男人 WHO , 在 全部 加莱 , 是 最多 准备好 到 死 为了 他的 国王 和
[ˈkʌntri] ,
country **,**
国家 ,

在整个加莱，最愿意为国王和国家牺牲的人，

[ɪz] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈlɑːdʒɪk][frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈlɑːrmɪst] , [ˈoʊpənli] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv]
is **,** **by** **the** **aid** **of** **certain** **political** **logic** **from** **this** **alarmist** **,** **openly** **accused** **of**
是 , 经过 这 援助 的 肯定 政治的 逻辑 从 这 危言耸听者 , 公然 被告 的
[dɪsˈlɔɪəlti] ,
disloyalty **,**
不忠 ,

借助这位危言耸听者所运用的某种政治逻辑，他被公开指控不忠。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['slændər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [faɪt] , [hɪz; ɪz][foʊ] .
because **he** **will** **not** **slander** **,** **as** **well** **as** **fight** **,** **his** **foe** **.**
因为 他 将要 不是 诽谤 , 作为 出色地 作为 斗争 , 他的 敌人 .

因为他不会诽谤他的敌人，也不会与敌人战斗。

[ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʌðər] , [noʊ] [les] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
This **speech** **,** **with** **some** **others** **,** **no** **less** **founded** **on** **the** **true** **disposition** **of**
这 演讲 , 和 一些 其他的 , 不 较少的 创立 在 这 真的 处置 的
[ˈlɔːrdli][mæn] ,
lordly **man** **,**
尊贵的 男人 ,

这篇演说，连同其他一些演说，同样建立在君主真正的品格之上。

[səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] ,
subdued **by** **the** **humiliation** **of** **fear** **,**
低沉的 经过 这 屈辱 的 害怕 ,

被恐惧带来的羞辱所压制，

[wʊd] [ˈfɔːlsli] [ɪmˈplaɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [kæˈleɪ] " [wʌz; wəz][ʌv; əv]
would **falsely** **imply** **—** **that** **the** **play** **of** **"** **The** **Surrender** **of** **Calais** **"** **was** **of**
会 错误地 意味着 — 那 这 玩 的 " 这 投降 的 加莱 " 曾是 的
[ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːr][ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [pæst] ,
a **later** **date** **than** **fifteen** **or** **sixteen** **years** **past** **,**
一个 之后 日期 比 十五 或者 十六 年 过去的 ,

这会错误地暗示——《加莱的陷落》这部戏剧的创作时间晚于十五六年前。

[bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [les] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
before **which** **period** **the** **author** **must** **have** **had** **much** **less** **knowledge** **of**
前 哪个 时期 这 作者 必须 有 有 很多 较少的 知识 的
[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][wɔːr] ,
the **influence** **of** **apprehension** **in** **the** **time** **of** **war** **,**
这 影响 的 忧虑 在 这 时间 的 战争 ,

在此之前，作者对战争时期恐惧情绪的影响必然知之甚少。

[ðæn; ðən] [ɪk'spɪriəns] , [ɔ:r] ['ræðər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [hæz; həz] [sɪns] [hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]

than	experience	,	or	rather	observation	,	has	since	had	the	means	to
比	经验	,	或者	相当	观察	,	有	自从	有	这	方法	到

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

bestow	upon	him	.
赐给	之上	他	.

比经验，或者更确切地说是观察，更能赋予他的能力。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ,

It	may	be	said	,
它	可能	是	说	,

可谓，

[ðæt] ['mɪstər] . ['kəulmən] [geɪv] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] [tu:; tə][ðə; ði]['væliənt]

that	Mr	.	Colman	gave	the	virtues	of	justice	and	benignity	to	the	valiant
那	先生	.	科尔曼	给予	这	美德	的	正义	和	仁慈	到	这	英勇

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

part	of	the	French	,
部分	的	这	法语	,

科尔曼先生将正义和仁慈的美德赋予了法国英勇的那部分人。

['mɪrli] [æz; əz] ['ɪnstrʊmənts] [tu:; tə] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] . — [wət'evər]

merely	as	instruments	to	resound	the	praise	of	the	English	.	—	Whatever
仅仅	作为	仪器	到	回响	这	称赞	的	这	英语	.	—	任何

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [vju:z] ,

were	the	author's	views	,
是	这	作者的	浏览	,

仅仅作为颂扬英国人赞誉的工具而已。——无论作者的观点如何，

[ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

the	virtues	remain	the	same	,	and	honour	the	possessors	of	them	,
这	美德	保持	这	相同的	,	和	荣誉	这	拥有者	的	他们	,

美德依然不变，拥有美德的人应当受到尊敬。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ju:'loʊdʒiəmz][kæn; kən][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

even	more	than	their	eulogiums	can	do	honour	to	the	British	.
甚至	更多的	比	他们的	颂词	能	做	荣誉	到	这	英国	.

甚至比他们的颂词更能为英国人增光添彩。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] , [ðə; ði] [wi:k] , ['mɔ:rnf(ə)l] [hə'zɑ:] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	first	act	,	the	weak	,	mournful	huzza	,	wrung	from	the	throats	of	the
在	这	第一的	行为	,	这	虚弱的	,	悲哀	好耶	,	拧干	从	这	喉咙	的	这

[hæf] - ['fæmɪʃt] ['soʊldʒərz] ,

half	-	famished	soldiers	,
一半	-	饥饿	士兵	,

第一幕中，从半饥半饱的士兵喉咙里挤出的，是虚弱而哀伤的欢呼声。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪlətəri] [səˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd][lɑ:][glwɑ:r] , [ə'pɑ:n]

and	that	military	subordination	exhibited	between	Ribaumont	and	La	Gloire	,	upon
和	那	军队	从属关系	展出	之间	-	和	拉	荣耀	,	之上

[ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [mɑ:rtʃ] ,

the	pronunciation	of	the	word	march	,
这	发音	的	这	单词	行进	,

而里博蒙和拉格洛瓦尔之间在"行军"一词发音时所表现出的军事服从，

[ɑ:r; ər] ['hæpi] [steɪdʒ] [ə'kʌrənsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dɝz] ['fænsi] [wɪl] [nɑ:t][pər'hæps] [dɪ'laɪt] ,

are	happy	stage	occurrences	,	in	which	the	reader's	fancy	will	not	perhaps	delight	,
是	快乐的	阶段	发生	,	在	哪个	这	读者的	想要	将要	不是	也许	喜	,

这些都是令人愉悦的舞台事件，但读者的想象力或许不会从中获得乐趣。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [toʊnz][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] . — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər]

for	want	of	the	performer's	tones	and	action	.	—	But	there	are	other
为了	想	的	这	表演者的	音调	和	行动	.	—	但	那里	是	其他

[siːnz] [soʊ] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪmɪk][ɑːrt] ,

scenes	so	independent	of	the	mimic	art	,
场景	所以	独立的	的	这	模仿	艺术	,

因为缺乏表演者的语气和动作。——但还有其他一些场景与模仿艺术完全无关，

[ðæt] ['æktɪŋ] [kæn; kən] ['rerli] [ɪmˈpruːv] [ðem; ðəm] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði]

that	acting	can	rarely	improve	them	—	Such	is	the	scene	in	the	Hall	,	the
那	表演	能	很少	提升	他们	—	这样的	是	这	场景	在	这	大厅	,	这

[dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

delivery	of	the	keys	,
送货	的	这	钥匙	,

演技很少能改善这种情况——大厅里的那场戏，交钥匙的那场戏就是如此。

[ðə; ði] [ˌferˈwel] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ɪmˈpresɪv] .

the	farewell	between	the	father	and	the	son	,	with	others	equally	impressive	.
这	告别	之间	这	父亲	和	这	儿子	,	和	其他的	同样地	感人的	.

父子之间的告别，以及其他同样令人印象深刻的场景。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌpænəˈdʒɪrɪk][ðæt][kæn; kən][biː; bi] [prəˈnaʊnst] [ɑːn] [ðɪs] [pleɪ][ɪz] — [ðæt] "

But	the	highest	panegyric	that	can	be	pronounced	on	this	play	is	—	that	"
但	这	最高	颂	那	能	是	发音	在	这	玩	是	—	那	"

[ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv] [kæˈleɪ] " [ɪz] [kənˈsɪdərd] ,

The	Surrender	of	Calais	"	is	considered	,
这	投降	的	加莱	"	是	经过考虑的	,

但对这部剧作最高的赞誉莫过于——《加莱的陷落》被认为是一部杰作。

[baɪ] ['evri] ['krɪtɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l]

by	every	critic	,	as	the	very	best	of	all	the	author's	numerous	and	successful
经过	每一个	评论家	,	作为	这	非常	最好的	的	全部	这	作者的	很多的	和	成功的

[prəˈdʌkʃənz] .

productions	.
作品	.

所有评论家都认为，这是作者众多成功作品中最好的一部。

[drəˈmætɪs] .

DRAMATIS	PERSONÆ	.
戏剧	人	.

剧中人。

['ɪŋglɪʃ] .

ENGLISH	.
英语	.

英语。

[kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði][θɜːrd]['mɪstər] . ['wiljəmsn] .

King	Edward	the	third	Mr	.	Williamson	.
国王	爱德华	这	第三	先生	.	威廉姆森	.

爱德华三世国王威廉姆森先生。

['hɑːkət] ['mɪstər] . [blænd] .

Harcourt	Mr	.	Bland	.
哈考特	先生	.	平淡	.

哈考特·布兰德先生。

[sɜːr]['wɔːltər] ['mæniː] ['mɪstər] . ['ʌʃər] .

Sir	Walter	Manny	Mr	.	Usher	.
先生	沃尔特	曼尼	先生	.	亚瑟	.

沃尔特·曼尼爵士，厄舍先生。

['ærəndəl]['mɪstər] . ['pəuəl] .
Arundel Mr . Powell .
阿伦德尔 先生 . 鲍威尔 .

阿伦德尔·鲍威尔先生。

['wɔrik] ['mɪstər] . [naɪ] .
Warwick Mr . Nigh .
沃里克 先生 . 夜 .

沃里克先生，奈特。

['herəldz] , [treɪn] ['berərz] , ['soʊldʒərz] , & [si:] .
Heralds , Train Bearers , Soldiers , & c .
先驱者 , 火车 承运人 , 士兵 , & c .

使者、仪仗队队员、士兵等。

[kwi:n] ['mɪsɪz] . ['gʊˌdɔl] .
Queen Mrs . Goodall .
女王 太太 . 古德尔 .

古道尔夫人女王。

[ə'tendənts] — ['mɪsɪz] . ['teilə] , [mɪs] [ˌfɑ:ntə'nɛl] , [mɪs] [di:][kæmp] , ['mɪsɪz] . ['pəuəl] , & [si:] .
Attendants — Mrs . Taylor , Miss Fontenelle , Miss De Camp , Mrs . Powell , & c .
服务员 — 太太 . 泰勒 , 错过 丰特内尔 , 错过 德 营 , 太太 . 鲍威尔 , & c .

侍从——泰勒夫人、方特内尔小姐、德坎普小姐、鲍威尔夫人等。

[frentʃ] .
FRENCH .
法语 .

法语。

[dʒɑ:n][di:] [vi'ɛn] ['mɪstər] . - .
John de Vienne Mr . Aickin .
约翰 德 维埃纳 先生 . - .

约翰·德·维埃纳·艾金先生。

- ['mɪstər] . ['pɑ:mər] .
Ribaumont Mr . Palmer .
- 先生 . 帕尔默 .

里博蒙特先生帕尔默。

['ɑ:fɪsər] ['mɪstər] . ['pɑ:mər] , [dʒʌn] .
Officer Mr . Palmer , jun .
官 先生 . 帕尔默 , 俊 .

帕尔默警官，小帕尔默警官

[ju:'stɑ:ʃ] [di:][ˌes 'ti:] . [pi(:)'ɛə]['mɪstər] . ['bɛnsli] .
Eustache de St . Pierre Mr . Bensley .
尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 先生 . 本斯利 .

尤斯塔什·德·圣皮埃尔 本斯利先生。

[dʒɑ:n] - ['mɪstər] . ['ɛvət] .
John D'Aire Mr . Evatt .
约翰 - 先生 . 埃瓦特 .

约翰·戴尔先生，埃瓦特先生。

[dʒeɪ] . [wɪsənt] ['mɪstər] . [naɪts] .
J . Wissant Mr . Knights .
J . 维桑特 先生 . 骑士 .

J. Wissant 先生，骑士先生。

[pi:] . [wɪsənt] ['mɪstər] . ['hendərsən] .
P . Wissant Mr . Henderson .
P . 维桑特 先生 . 亨德森 .

P. Wissant 先生，亨德森先生。

[oʊld][mæn]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

Old	Man	Mr	.	Johnson	.
老的	男人	先生	.	约翰逊	.

约翰逊老先生。

- ['mɪstər] . ['dʒɑːnˌstoʊn] .

O'Carrol	Mr	.	Johnstone	.
-	先生	.	约翰斯通	.

奥卡罗尔先生，约翰斯通先生。

[lɑː][glwɑːr]['mɪstər] . ['bænɪstər] , [dʒʌn] .

La	Gloire	Mr	.	Bannister	,	jun	.
拉	荣耀	先生	.	栏干	,	俊	.

La Gloire 班尼斯特先生，小

['wɜkmən] ['mɪstər] . ['pɑːrsənz] .

Workmen	Mr	.	Parsons	.
工人	先生	.	帕森斯	.

帕森斯先生，工人们。

['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

Mr	.	Burton	.
先生	.	伯顿	.

伯顿先生。

['sɪtəznz] , ['soʊldʒərz] , ['fraɪərz] , & [siː] .

Citizens	,	Soldiers	,	Friars	,	&	c	.
公民	,	士兵	,	修士们	,	&	c	.

市民、士兵、修士等等。

['dʒuːliə]['mɪsɪz] . ['kɛmbəl] .

Julia	Mrs	.	Kemble	.
朱莉娅	太太	.	肯布尔	.

朱莉娅·肯布尔夫人。

[mɑːdeɪˈlɔn]['mɪsɪz] . [blænd] .

Madelon	Mrs	.	Bland	.
玛德隆	太太	.	平淡	.

布兰德夫人，玛德琳。

[nʌnz] — ['mɪsɪz] . ['edwɪn] , ['mɪsɪz] . ['pəuəl] , [mɪs] [diː][kæmp] , [mɪs] [ˌfɑːntə'nɛl] , & [siː] .

Nuns	—	Mrs	.	Edwin	,	Mrs	.	Powell	,	Miss	De	Camp	,	Miss	Fontenelle	,	&	c	.
修女	—	太太	.	埃德温	,	太太	.	鲍威尔	,	错过	德	营	,	错过	丰特内尔	,	&	c	.

修女——埃德温夫人、鲍威尔夫人、德坎普小姐、丰特内尔小姐等。

[siːn] — [kæ'leɪ] , [ænd; ənd][ɪts]['aʊtskɜːrts] .

SCENE	—	Calais	,	and	its	Outskirts	.
场景	—	加莱	,	和	它是	郊区	.

场景——加莱及其周边地区。

[ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] .

THE	SURRENDER	OF	CALAIS	.
这	投降	的	加莱	.

加莱的陷落。

[ækt][ðə; ði] [fɜːrst] .

ACT	THE	FIRST	.
行为	这	第一的	.

先行动。

[siːn] [aɪ] .

SCENE	I	.
场景	我	.

第一幕

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] , [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] .

A	View	of	Calais	,	the	Sea	,	and	the	English	Camp	.
一个	看法	的	加莱	,	这	海	,	和	这	英语	营	.

加莱、大海和英国军营的景色。

['entər] - [ænd; ənd][lɑː][glwɑːr] .

Enter	Ribaumont	and	La	Gloire	.
进入	-	和	拉	荣耀	.

里鲍蒙和拉格洛瓦尔上。

- .

Ribau	.
-	.

里鲍。

[ðʌs] [fɑːr][ɪn] ['seɪfti] .

Thus	far	in	safety	.
因此	远的	在	安全	.

目前为止一切平安。

[ɔːl][ɪz] [hʌʃ] .

All	is	hush	.
全部	是	嘘	.

周围一片寂静。

['aʊər; ɑːr] ['sʌt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [fræns] ['kwɪkənz] [nɑːt][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

Our	subtle	air	of	France	quickens	not	the	temperament	of	the	enemy	.
我们的	微妙的	空气	的	法国	加速	不是	这	气质	的	这	敌人	.

我们法国人那种含蓄的气质并不会激怒敌人。

[ðiːz] [fleg'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] [snɔːr] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] ,

These	phlegmatic	English	snore	out	the	night	,
这些	黏液质的	英语	鼾	出去	这	夜晚	,

这些性格沉稳的英国人整夜鼾声如雷。

[ɪn][æz; əz][groʊs] ['hevinəs] [æz; əz] [wen] [ðer; ðər] ['sensɪz] ['stægneɪt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtɪv] [fɔgz] ,

in	as	gross	heaviness	as	when	their	senses	stagnate	in	their	own	native	fogs	,
在	作为	总的	沉重	作为	什么时候	他们的	感官	凝滞	在	他们的	自己的	本国的	雾	,

如同感官停滞在自身故土的迷雾中时那般沉重压抑，

[wer] ['stuːpər][laɪz][laɪk] [liːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌdi] [roʊgz] [kɔːl] [sliːp] .

where	stupor	lies	like	lead	upon	them	,	—	which	the	muddy	rogues	call	sleep	.
在哪里	昏迷	谎言	喜欢	带领	之上	他们	,	—	哪个	这	浑	流氓	称呼	睡觉	.

昏沉如铅般压在他们身上，——而那些泥泞的恶棍却称之为睡眠。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nɪrli] [pæst] [ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] ; — [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] . — [lɑː][glwɑːr] !

We	have	nearly	passed	the	entrenchments	;	—	the	day	breaks	.	—	La	Gloire	!
我们	有	几乎	通过了	这	战壕	;	—	这	天	休息	.	—	拉	荣耀	!

我们几乎已经冲过了战壕；——天亮了。——荣耀！

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[maɪ] [kə'mændər] !

My	commander	!
我的	指挥官	!

我的指挥官！

- .

Ribau	.
-	.

里鲍。

[wer] [dɪd][juː; jʊ][də'rekt]['aʊər; ɑːr] ['mærɪnəz] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] ?

Where	**did**	**you**	**direct**	**our**	**mariners**	**to**	**meet**	**us**	**,**	**with**	**the**	**boat**	**?**
在哪里	做过	你	直接的	我们的	水手们	到	见面	我们	,	和	这	船	?

你指示我们的水手乘船到哪里与我们会合?

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

['mæri] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt][æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] .

Marry	**,**	**I**	**told**	**them**	**to**	**meet**	**us**	**with**	**the**	**boat**	**at**	**the**	**sea**	**shore**	**.**
结婚	,	我	讲述	他们	到	见面	我们	和	这	船	在	这	海	支撑	.

玛丽，我告诉他们乘船到海边和我们会合。

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

[veɪg] ['buːbi] !

Vague	**booby**	**!**
模糊的	鲣鱼	!

模糊的胸部!

[æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] ?

at	**what**	**point**	**?**
在	什么	观点	?

在什么情况下?

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [maɪ][lɔːrd] !

That's	**the**	**point**	**I**	**was**	**coming**	**to**	**,**	**my**	**lord**	**!**
那就是	这	观点	我	曾是	未来	到	,	我的	主	!

大人，我正要说的就是这个!

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][lænd] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [klɪf] ,

and	**,**	**if**	**a**	**certain**	**jutting**	**out**	**of**	**land**	**,**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**white**	**cliff**	**,**
和	,	如果	一个	肯定	突出	出去	的	土地	,	在	这	形状	的	一个	白色的	悬崖	,

如果一块陆地上突出的部分呈白色悬崖状，

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [fɜːrz] [ɑːn][ɪts][tɑːp] , [laɪk][ə; eɪ] ['bʊʃi] [hed] [ʌv; əv] [her] ['oʊvər][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ,

with	**brown**	**furze**	**on**	**its**	**top**	**,**	**like**	**a**	**bushy**	**head**	**of**	**hair**	**over**	**a**	**pale**	**face**	**,**
和	棕色的	金雀花	在	它是	顶部	,	喜欢	一个	茂密的	头	的	头发	超过	一个	苍白	脸	,

头顶长着棕色的荆豆，就像苍白脸上覆盖着一头蓬松的头发。

[stænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — —

stand	**where**	**it**	**did**	**—**	**—**
站立	在哪里	它	做过	—	—

它就停在原地——

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

[iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] : — [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] .

East	**of**	**the**	**town**	**:**	**—**	**I**	**have**	**mark'd**	**it**	**.**
东方	的	这	镇	:	—	我	有	标记	它	.

城镇东部：——我已经标记出来了。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[lʊk] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [naʊ] !
Look you there , now !
看 你 那里 , 现在 !

瞧瞧你!

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['hʌntɪd] ['æftər] , [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] , [hæθ] [hiː; hi]['noʊtɪd] [wɪ'ðaʊt]
what I have hunted after , a whole day , to fix upon , hath he noted without
什么 我 有 猎杀 后 , 一个 所有的 天 , 到 使固定 之上 , 有 他 著名的 没有
['leɪbər] .
labour .
劳动 .

我苦苦寻觅了一整天，却一眼就看中了。

[oʊ] , [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['hedz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] ['ɑːfəsərz] !
Oh , the capacious heads of your great officers !
哦 , 这 宽敞 头部 的 你的 伟大的 警官 !

哦，你们这些伟大军官的脑袋真大啊!

— [noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['bæt(ə)l] ;
— No wonder they are so careful of them in battle ;
— 不 想知道 他们 是 所以 小心 的 他们 在 战斗 ;

难怪他们在战场上对他们如此小心;

[ænd; ənd] [θrʌst] ['fɔːrwərd][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [peɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvəts] ,
and thrust forward the pitiful pates of the privates ,
和 推力 向前 这 可怜 肉酱 的 这 私人 ,

并向前推挤那些可怜的私家士兵的头颅，

[tuː; tə][biː; bi] [məud] [ɔːf] [laɪk][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['deɪziz] . — [bʌt; bət][ðer; ðər][laɪz][ðə; ði][spɑːt] —
to be mowed off like a parcel of daisies . — But there lies the spot —
到 是 割草 离开 喜欢 一个 包裹 的 雏菊 . — 但 那里 谎言 这 点 —
[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [kʌm] .
and there will the mariners come .
和 那里 将要 这 水手们 来 .

像割掉一束雏菊一样被割掉。——但那里就是目的地——水手们终将到来。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ðeɪ] [wɪl] ['wɪs(ə)l] .
We are now within ear - shot ; and , when they are there , they will whistle .
我们 是 现在 之内 耳朵 - 射击 ; 和 , 什么时候 他们 是 那里 , 他们 将要 哨 .

我们现在就在他们能听到的范围内；当他们出现时，他们会吹口哨。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ænd; ənd] , [tɪl] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [hɪr] ,
And , till they give the signal , here ,
和 , 直到 他们 给 这 信号 , 这里 ,

而且，在他们发出信号之前，就在这里，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ɔːt] [ʌv; əv] ['seɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [frʌm; frəm]['deɪndʒər] ,
if there be aught of safety to be picked from danger ,
如果 那里 是 零 的 安全 到 是 挑选 从 危险 ,

如果危险之中还有什么安全可言，

[ɪz][ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒərəs][spɑːt][tuː; tə] ['tæri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

is	the	least	dangerous	spot	to	tarry	for	them	.
是	这	至少	危险的	点	到	焦油	为了	他们	.

对他们来说，这是最不危险的停留地点。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [fʊl] ['ɜːrli] .

We	are	here	full	early	.
我们	是	这里	满的	早期的	.

我们早就到了，而且人很多。

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[aɪ] [wʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

I	would	we	were	not	here	at	all	.
我	会	我们	是	不是	这里	在	全部	.

我真希望我们根本就没来过这里。

[ðɪs] [seɪm] [skiːm] [ʌv; əv] ['vɪtəlɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] , [blɔ'keɪdid] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

This	same	scheme	of	victualling	a	town	,	blockaded	by	the	enemy	,
这	相同的	方案	的	补给	一个	镇	,	封锁	经过	这	敌人	,

这种向被敌人封锁的城镇提供补给的方案，

[ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

is	a	service	for	which	I	have	little	appetite	.
是	一个	服务	为了	哪个	我	有	小的	食欲	.

我对这项服务没什么兴趣。

- .

Ribau	.
-	.

里鲍。

[θɪŋk] , [lɑː][glwɑːr] , [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] — [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['perɪʃɪŋ]

Think	,	La	Gloire	,	on	the	distress	of	our	countrymen	—	the	inhabitants	perishing
思考	,	拉	荣耀	,	在	这	痛苦	的	我们的	同胞们	—	这	居民	消亡

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .

with	hunger	.
和	饥饿	.

《荣耀报》啊，想想我们同胞的苦难吧——那些正在挨饿的人们。

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

['truːli] , [maɪ][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [muːv] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

Truly	,	my	lord	,	it	doth	move	the	bowels	of	my	compassion	.
真的	,	我的	主	,	它	确实	移动	这	肠道	的	我的	同情	.

大人，这真是深深触动了我的怜悯之心。

[jet] , [kən'sɪdər][jʊr; jər][rɪsk] — [kən'sɪdər][jʊr; jər][ræŋk] !

Yet	,	consider	your	risk	—	consider	your	rank	!
然而	,	考虑	你的	风险	—	考虑	你的	秩	!

但是，请考虑你的风险——请考虑你的级别！

[ðə; ði] ['gælənt] [kaʊnt] - , ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] ,

The	gallant	Count	Ribaumont	,	flower	of	chivalry	,	cream	of	the	French	army	,
这	英勇	数数	-	,	花	的	骑士精神	,	奶油	的	这	法语	军队	,

[ænd; ənd] [kə'mændər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

and	commander	of	his	regiment	,
和	指挥官	的	他的	团	,

英勇的里博蒙伯爵，骑士精神的化身，法国军队的精英，以及他所在团的指挥官，

[tɜ:rnd] [kʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kæ'leɪ] ! — ['kɑ:rvɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə]['glɔ:ri] , [θru:]

turned	cook	to	the	corporation	of	Calais	!	—	carving	his	way	to	glory	,	through
转向	厨师	到	这	公司	的	加莱	!	—	雕刻	他的	方式	到	荣耀	,	通过

['stʌbl] - [rʌmpt] ['keɪpɑ:n] ,

stubble	-	rumped	capons	,
茬	-	臀部	阉鸡	,

他转行当了加莱市政公司的厨师！——一路披荆斩棘，最终走向辉煌，从那些满屁股毛茸茸的阉鸡开始！

[ˌʌn'skɪnd] ['mʌt(ə)n] , [rɔ:] [vi:l] , [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ! — [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [maɪ][lɔ:rd] ,

unskinned	mutton	,	raw	veal	,	and	vegetables	!	—	and	,	perhaps	,	my	lord	,
未剥皮的	羊肉	,	生的	小牛肉	,	和	蔬菜	!	—	和	,	也许	,	我的	主	,

未去皮的羊肉、生小牛肉和蔬菜！——或许，我的大人，

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɜ:rv] [ʌp][ðə; ði] [mi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

just	before	we	are	able	to	serve	up	the	meat	to	the	town	,
只是	前	我们	是	有能力的	到	服务	向上	这	肉	到	这	镇	,

就在我们即将把肉端给镇上居民之前，

[ɪn] [kʌmz] [ə; eɪ] [rɔ:] - [boʊnd] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [rʌnz] [hɪz; ɪz][spɪt] [θru:] [jʊr; jər]['bɑ:di] !

in	comes	a	raw	-	boned	Englishman	,	and	runs	his	spit	through	your	body	!
在	来	一个	生的	-	骨	英国人	,	和	跑步	他的	吐	通过	你的	身体	!

一个瘦骨嶙峋的英国佬走了进来，把唾沫吐遍你的全身！

- .

Ribau	.
-	.

里鲍。

- , [noʊ] [mɔ:r] [əb'dʒɛkʃənz] .

Pr'ythee	,	no	more	objections	.
-	,	不	更多的	反对意见	.

求求你，不要再反对了。

[lɑ:][glwɑ:r] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[neɪ] , [aɪ]['ɑ:bdʒekt][nɑ:t] , — [aɪ] ; — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt]

Nay	,	I	object	not	,	—	I	;	—	but	I	have	served	your	honour	,	in	and	out
不	,	我	目的	不是	,	—	我	;	—	但	我	有	服务	你的	荣誉	,	在	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

of	the	army	,
的	这	军队	,

不，我并不反对，——我；——但我无论在军队内外都曾为您效力，

[beɪb] [bɔɪ] , [ænd; ənd][mæn] , [ði:z] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] , [kʌm] [ðə; ði][nekst] [fi:st] [ʌv; əv]

babe	boy	,	and	man	,	these	five	and	twenty	years	,	come	the	next	feast	of
宝贝	男生	,	和	男人	,	这些	五	和	二十	年	,	来	这	下一个	盛宴	的

[ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ;

the	Virgin	;
这	处女	;

婴儿男孩，以及男人，这二十五年，下一个圣母节来临；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [fɔːr'fend][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] , [baɪ] ['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['mæstər] !

and	Heaven	forfend	I	should	be	out	of	service	,	by	being	out	of	my	master	!
和	天堂	禁止	我	应该	是	出去	的	服务	，经过		存在	出去	的	我的	掌握	！

天哪，我绝不会因为离开主人而失去服役的机会！

- .

Ribau .

- .

里鲍。

[wel] , [wel] , [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [ziːl] .

Well	,	well	,	I	know	thy	zeal	.
出色地	，	出色地	，	我	知道	你的	热情	.

嗯，嗯，我知道你的热情。

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['reɪpiər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['sʌd(ə)n] [di'zɔlvə] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənts] .

And	yet	your	English	rapier	is	a	marvellous	sudden	dissolver	of	attachments	.
和	然而	你的	英语	细剑	是	一个	奇妙	突然	溶解剂	的	附件	.

然而，你的英国细剑却能瞬间化解一切羁绊。

- [twɪl] ['sevər][ðə; ði]['kloʊsɪst] [kə'nɛkʃənz] .

'	Twill	sever	the	closest	connexions	.
-	斜纹布	断绝	这	最接近	连接	.

它会切断最紧密的联系。

- [twɪl] ['iːv(ə)n] [wɪp] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['evər] , [frend] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

'	Twill	even	whip	you	,	for	ever	,	friend	head	from	his	intimate	acquaintance	,
-	斜纹布	甚至	鞭	你	，	为了	曾经	，	朋友	头	从	他的	亲密的	熟人	，

[nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

neck	and	shoulders	,
脖子	和	肩膀	,

“他甚至会永远鞭打你，朋友，从他亲密的熟人那里夺走你的头颅、脖子和肩膀，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [liːv] : — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt] ; — [jet] [men][duː][nɑːt]

before	they	have	time	to	take	leave	:	—	Not	that	I	object	;	—	yet	men	do	not
前	他们	有	时间	到	拿	离开	:	—	不是	那	我	目的	;	—	然而	男人	做	不是

['ɔːlweɪz] [sliːp] .

always	sleep	.
总是	睡觉	.

在他们来得及告别之前：——我并不反对；——但是人并非总是在睡觉。

[ðə; ði][fæt] ['sɛntɪnəl] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['aʊtpoʊst] , [maɪt] [hæv; həv] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	fat	centinel	,	as	we	passed	the	outpost	,	might	have	waked	with	his
这	胖的	哨兵	，	作为	我们	通过了	这	前哨	，	可能	有	醒来	和	他的

[oʊn] ['snɔːrɪŋ] ; [ænd; ənd] —

own	snoring	;	and	—
自己的	打鼾	；	和	—

当我们经过哨所时，那个肥胖的哨兵或许是被自己的鼾声吵醒的；而且——

- .

Ribau .

- .

里鲍。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平！

[rɪ'membər] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] .

Remember	**your**	**duty**	**to**	**me**	**;**	**to**	**your**	**country**	**.**
记住	你的	责任	到	我	;	到	你的	国家	.

记住你对我的责任，对你国家的责任。

[jet] , [aʊt] , [ə'læs] !

Yet	**,**	**out**	**,**	**alas**	**!**
然而	,	出去	,	唉	!

然而，唉，出局了！

[aɪ] [mɑːk] [maɪ'self][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**mock**	**myself**	**to**	**name**	**it**	**.**
我	嘲笑	我	到	姓名	它	.

我嘲笑自己给它起了这个名字。

[dɪd][nɑːt] [ðiːz] ['rʌgɪd] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ;

Did	**not**	**these**	**rugged**	**battlements**	**of**	**Calais**	**;**
做过	不是	这些	崎岖	城垛	的	加莱	;

难道不是加莱的这些坚固城墙吗?

[ðɪs] [tuːm] , [jet] ['seɪfgɑːrd] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] ,

This	**tomb**	**,**	**yet**	**safeguard**	**of**	**its**	**citizens**	**,**
这	墓	,	然而	保障	的	它是	公民	,

这座陵墓，却是其子民的庇护所。

[wɪtʃ] [ʃʌts] [ðə; ði] [sɔːrd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['lɑːks] ['hʌŋgər] [ɪn] ;

Which	**shuts**	**the**	**sword**	**out**	**,**	**and**	**locks**	**hunger**	**in**	**;**
哪个	关闭	这	剑	出去	,	和	锁	饥饿	在	;

这样一来，刀剑便无法触及，饥饿也难以消除;

([wer] ['meni] [ə; eɪ] [retʃ] , [peɪl] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['fæmɪn] - [ʃrʌŋk] ,

(	**Where**	**many**	**a**	**wretch**	**,**	**pale**	**,**	**gaunt**	**,**	**and**	**famine**	**-**	**shrunk**	**,**
(	在哪里	许多	一个	可怜虫	,	苍白	,	瘦削	,	和	饥荒	-	缩小	,

（那里有许多可怜的人，面色苍白，骨瘦如柴，因饥荒而萎靡不振，

[smaɪlz] , ['gæstli] , [æt; ət][ðə; ði] ['slɔːtərz] [θret] , [ænd; ənd][daɪz] :)

Smiles	**,**	**ghastly**	**,**	**at**	**the**	**slaughter's**	**threat**	**,**	**and**	**dies**	**:**	**)**
微笑	,	阴森	,	在	这	屠杀的	威胁	,	和	死亡	:	)

面对屠杀的威胁，他露出了狰狞的笑容，然后死去:）

[dɪd][nɑːt] [ðiːz] [wɔːlz] — [laɪk] ['vʌlkənz] ['swɔːrði] [ɑːrmz] ,

Did	**not**	**these**	**walls**	**—**	**like**	**Vulcan's**	**swarthy**	**arms**	**,**
做过	不是	这些	墙壁	—	喜欢	瓦肯的	黝黑的	武器	,

这些墙壁难道不像伏尔甘黝黑的手臂吗?

[klɑːspɪŋ] [swiːt] ['bjuːtiz] [kwiːn] — [ɪn'sɜːrkl] [naʊ] ,

Clasping	**sweet**	**beauty's**	**queen**	**—**	**encircle**	**now**	**,**
紧握	甜的	美的	女王	—	包围	现在	,

紧紧拥抱甜美的皇后——现在就围住她吧，

[wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][koʊld][ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [ɪm'breɪs] ,

Within	**their**	**cold**	**and**	**ponderous**	**embrace**	**,**
之内	他们的	寒冷的	和	沉重的	拥抱	,

在他们冰冷而沉重的怀抱中，

[ðə; ði] [fer] , [jet] , [ɑː] !

The	**fair**	**,**	**yet**	**,**	**ah**	**!**
这	公平的	,	然而	,	啊	!

集市啊，啊!

[aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['dʒuːliə] ,

I	**fear**	**,**	**the**	**fickle**	**Julia**	**,**
我	害怕	,	这	反复无常	朱莉娅	,

我害怕，反复无常的茱莉亚。

[maɪ] ['slʌgɪʃ] [ziːl] [wʊd] [læk] [ðə; ði][spɜːr][tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

My	sluggish	zeal	would	lack	the	spur	to	rouse	it	.
我的	迟缓	热情	会	缺少	这	刺	到	唤醒	它	.

我那迟钝的热情不足以激发它。

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][spɜːrz][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,

And	,	of	all	the	spurs	in	the	race	of	mortality	,
和	,	的	全部	这	马刺	在	这	种族	的	死亡	,

在所有加速人类走向死亡的因素中，

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [truː] ['tɪklər] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ə; eɪ]['mænz]['məuʃənz] .

love	is	the	only	true	tickler	to	quicken	a	man's	motions	.
爱	是	这	仅有的	真的	挠痒痒	到	加速	一个	男人的	运动	.

爱情是唯一能真正激发男人欲望的灵丹妙药。

[bʌt; bət][tuː; tə]['rekənsaɪl] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [baɪ] ['vɪtəlɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] ! — [wel] ;

But	to	reconcile	a	mistress	by	victualling	a	town	!	—	Well	;
但	到	调和	一个	情妇	经过	补给	一个	镇	!	—	出色地	;

但是，通过供养一座城镇来安抚情妇！——好吧；

[dɑːrk][ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n] ;

dark	and	puzzling	is	the	road	to	woman's	affection	;
黑暗的	和	令人费解	是	这	路	到	女性的	感情	;

通往女人芳心的道路是黑暗而神秘的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['slaɪdɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [hɜːr; hər] ['pælət] ;

but	this	is	the	first	time	I	ever	heard	of	sliding	into	her	heart	through	her	palate	;
但	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	听到	的	滑动	进入	她	心	通过	她	味蕾	;

但这是我第一次听说通过她的味蕾滑入她的心房；

[ɔːr] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['æŋgər] , [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːl] .

or	choking	her	anger	,	by	stopping	her	mouth	with	a	meal	.
或者	窒息	她	愤怒	,	经过	停止	她	嘴	和	一个	一顿饭	.

或者用食物堵住她的嘴，以此来平息她的怒火。

[æn; ən] - [ðɪs] ['pæntri] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wuː] [ʃʊd; ʃəd][læst] , [woʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvərd] !

An	'	this	pantry	fashion	of	wooing	should	last	,	woe	to	the	ill	-	favoured	!
一个	-	这	食品储藏室	时尚	的	求爱	应该	最后的	,	悲哀	到	这	患病的	-	受青睐	!

如果这种在厨房里求爱的风尚持续下去，那么那些相貌平平的人就遭殃了！

['bjuːti] [wɪl] [reɪz] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [pʊr] ['ʌglinəs] [suːn] [biː; bi] [stɑːrvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

Beauty	will	raise	the	price	of	provisions	,	and	poor	ugliness	soon	be	starved	out	of	the	country	.
美丽	将要	增加	这	价格	的	条款	,	和	贫穷的	丑陋	很快	是	饥饿	出去	的	这	国家	.

美貌会抬高物价，而贫穷丑陋的人很快就会被赶出这个国家。

- .

Ribau	.
-	.

里鲍。

[ðɪs] ['entərpraɪz] [meɪ] [jet] [rɪ'geɪn] [hɜ:r; hər] .
This enterprise may yet regain her .
这 企业 可能 然而 恢复 她 .

这家企业或许还有机会重新赢得她的芳心。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] ; [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚ-z] ['pɑ:ləsi] ,
Once she was kind ; until her father's policy ,
一次 她 曾是 种类 ; 直到 她 父亲的 政策 ,

她曾经很善良；直到她父亲的政策出台，

- [ɪn] [kɔ:rts] , [stɛpdt] [ɪn] , [ænd; ənd] - [hɜ:r; hər] [lʌv] .
Nourish'd in courts , stepp'd in , and check'd her love .
- 在 法院 , 步步高 在 , 和 - 她 爱 .

在法庭上得到滋养，介入其中，并检验了她的爱。

[jet] - [twʌz] [nɑ:t] [lʌv] ; [fɔ:r; fər] [tru:] [lʌv] [noʊz] [noʊ] [tʃek] :
Yet ' twas not love ; for true love knows no check :
然而 - 那是 不是 爱 ; 为了 真的 爱 知道 不 查看 :

然而，那并非爱情；因为真爱不容任何限制：

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [skɪl] [ɪn] ['kju:pɪdz] ['ɑ:rtʃəri] ,
There is no skill in Cupid's archery ,
那里 是 不 技能 在 丘比特的 射箭 ,

丘比特的箭术毫无技巧可言。

[wen] ['du:ti] [hi:lz] [ə; eɪ] [lʌv] - [wu:nd] .
When duty heals a love - wound .
什么时候 责任 治愈 一个 爱 - 伤口 .

当责任治愈了爱情的创伤。

[lɑ:] [glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[bʌt; bət] , [dɪr] [maɪ] [lɔ:rd] ! [θɪŋk] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — —
But , dear my lord ! think on the great danger , and little reputation — —
但 , 亲爱的 我的 主 ! 思考 在 这 伟大的 危险 , 和 小的 名声 — —

但是，我的大人！想想这巨大的危险，以及微不足道的名誉——

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[noʊ] [mɔ:r] !
No more !
不 更多的 !

不再！

[mɑ:rk] [ˌem 'i:] , [lɑ:] [glwɑ:r] !
mark me , La Gloire !
标记 我 , 拉 荣耀 !

记住我，荣耀！

[æz; əz] [jʊr; jər] ['ɑ:fɪsər] , [aɪ] [meɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] ['ɑ:nwərd] : [bʌt; bət] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ɜ:rli]
As your officer , I may command you onward : but , in respect to your early
作为 你的 官 , 我 可能 命令 你 向前 : 但 , 在 尊重 到 你的 早期的
[ə'tætʃmənt] ,
attachment ,
依恋 ,

作为你的军官，我可以命令你前进；但是，鉴于你早期的服役情况，

[jʊr; jər]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvɪs] , [er] [ju:; jʊ] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

your	**faithful**	**service**	**,**	**ere**	**you**	**followed**	**me**	**to**	**the**	**army**	**,**
你的	忠实	服务	,	埃雷	你	随后	我	到	这	军队	,

你忠诚地服役，直到你跟随我入伍，

[ɪf] [jʊr; jər][maɪnd] [mɪs'gɪv] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] [li:v] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .

if	**your**	**mind**	**misgive**	**you**	**in**	**this**	**undertaking**	**,**	**you**	**have**	**my**	**leave**	**to**	**retreat**	**.**
如果	你的	头脑	疑虑	你	在	这	承诺	,	你	有	我的	离开	到	撤退	.

如果你对这项任务有所动摇，我允许你退出。

[lɑ:][glwɑ:r] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[[ə'meɪzd] .]

[	**Amazed**	**.**	**]**
[	惊叹	.	]

[惊讶。]

[maɪ][lɔ:rd] !

My	**lord**	**!**
我的	主	!

我的大人!

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

I	**say**	**,**	**you**	**are**	**free**	**to**	**return**	**.**
我	说	,	你	是	自由的	到	返回	.

我说，你可以自由返回。

[lɑ:][glwɑ:r] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[lʊk] [ji:; ji] , [maɪ][lɔ:rd] !

Look	**ye**	**,**	**my**	**lord**	**!**
看	是的	,	我的	主	!

请看，我的大人!

[aɪ][ˌeɪ 'em][sʌn][tu:; tə] [breɪv] [oʊld] [ju:'stɑ:ʃ] [di:][ˌes 'ti:] . [pi(:)'ɛə] ;

I	**am**	**son**	**to**	**brave**	**old**	**Eustache**	**de**	**St**	**.**	**Pierre**	**;**
我	是	儿子	到	勇敢的	老的	尤斯塔什	德	英石	.	皮埃尔	;

我是勇敢的老尤斯塔什·德·圣皮埃尔的儿子;

[æz; əz] [tʌf] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [æz; əz]['eni][ɪn][ɔ:l] [kæ'leɪ] :

as	**tough**	**a**	**citizen**	**as**	**any**	**in**	**all**	**Calais**	**:**
作为	艰难的	一个	公民	作为	任何	在	全部	加莱	:

他是加莱最强悍的市民之一:

[aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntu:][jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['fɑ:ðɚz] ['fæməli] ([jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ['bi:ɪŋ] [ðen] [bʌt; bət]

I	**was**	**carried**	**into**	**your**	**lordship's**	**father's**	**family**	**(**	**your**	**lordship**	**being**	**then**	**but**
我	曾是	携带	进入	你的	领主的	父亲的	家庭	(	你的	领主	存在	然后	但

[dʒʌst][bɔ:rn]) [æt; ət][sɪks] [deɪz] [oʊld] ;

just	**born**	**)**	**at**	**six**	**days**	**old**	**;**
只是	出生	)	在	六	天	老的	;

我出生六天后就被带到了您父亲的家中（当时您刚出生不久）;

[ə; eɪ] [mɪr] [welp] , [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi] [meɪ] [seɪ] .

a	mere	whelp	,	as	a	body	may	say	.
一个	仅仅	仔	,	作为	一个	身体	可能	说	.

用人话来说，他不过是个小崽子。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['pʌpi] ['rekənɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

According	to	puppy	reckoning	,	my	lord	,	I	was	with	you	three	days	before	I
根据	到	小狗	清算	,	我的	主	,	我	曾是	和	你	三	天	前	我

[kʊd; kəd] [siː] .

could	see	.
可以	看	.

按照小狗的计算方法，大人，我见到您三天后才能看见。

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] , ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] [trɔtɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ['evər]

I	have	followed	you	through	life	,	frisking	and	trotting	after	your	lordship	ever
我	有	随后	你	通过	生活	,	搜身	和	小跑	后	你的	领主	曾经

[sɪns] :

since	:
自从	:

我一生都在追随您，从此以后就一直匍匐在您身后，侍奉着您，如同侍女一般：

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [naʊ] , ['mʌŋgrəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn][teɪl] ,

and	,	if	you	think	me	,	now	,	mongrel	enough	to	turn	tail	,
和	,	如果	你	思考	我	,	现在	,	杂种狗	足够的	到	转动	尾巴	,

而且，如果你认为我现在是个卑鄙到会临阵脱逃的家伙，

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ]['mæstər][ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [waɪ] ,

and	leave	my	master	in	a	scrape	,	why	,
和	离开	我的	掌握	在	一个	刮	,	为什么	,

让我主人陷入困境，为什么？

- [twɜːr] ['kɪndər] [iːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][nekst] [triː] ,

'	twere	kinder	e'en	to	hang	me	up	at	the	next	tree	,
-	是	幼儿园	e'en	到	悬挂	我	向上	在	这	下一个	树	,

他们甚至会仁慈地把我吊死在旁边那棵树上。

[ðæn; ðən][kʌt][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [səs'piʃənz] .

than	cut	me	through	the	heart	with	your	suspicions	.
比	切	我	通过	这	心	和	你的	怀疑	.

与其用你的怀疑刺痛我的心，不如让我摆脱这种痛苦。

- .

Ribau	.
-	.

里鲍。

[noʊ] , [lɑː][glwɑːr] , — [aɪ] — —

No	,	La	Gloire	,	—	I	—	—
不	,	拉	荣耀	,	—	我	—	—

不，荣耀，——我——

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! - [tɪz] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː][boʊld][tuː; tə] [spiːk] .

No	,	my	lord	!	'	tis	fear	for	you	makes	me	bold	to	speak	.
不	,	我的	主	!	-	的	害怕	为了	你	制作	我	大胆的	到	说话	.

不，大人！是害怕您，我才敢开口说话。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [θruː] [stoʊn] [wɔːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ə; eɪ]

To	**see**	**you**	**running**	**your**	**head**	**through**	**stone**	**walls**	**for**	**a**	**woman**	**—**	**and**	**a**
到	看	你	跑步	你的	头	通过	石头	墙壁	为了	一个	女士	—	和	一个

['wʊmən] [huː] ,

woman	**who**	**,**
女士	WHO	,

看到你为了一个女人——而且还是一个女人——如此拼命，真是令人难以置信。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

though	**she**	**be**	**an**	**angel**	**,**
尽管	她	是	一个	天使	,

即使她是一位天使，

[hæz; həz] (['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns]) [pleɪd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['skɜːrvi] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒeɪdz] [trɪk]

has	**(**	**saving**	**your**	**presence**	**)**	**played**	**you**	**but**	**a**	**scurvy**	**sort**	**of**	**a**	**jade's**	**trick**
有	(	保存	你的	在场	)	玩	你	但	一个	坏血病	种类	的	一个	玉的	诡计

; [ænd; ənd] — —

;	**and**	**—**	**—**
;	和	—	—

（除了你的存在）不过是耍了你一把卑鄙的花招；而且——

\- . -

Ribau	**.**	**'**

\- . -

里鲍。

[sˈdɛθ] , ['vɪlən] !

Sdeath	**,**	**villain**	**!**
死亡	,	恶棍	!

死神，恶棍！

[haʊ] [der] [jʊr; jər] ['slændərəs] [tʌŋ] [tuː; tə] — [bʌt; bət] - [tɪz] [pleɪn] — - [tɪz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [oʊn]

how	**dare**	**your**	**slanderous**	**tongue**	**to**	**—**	**but**	**'**	**tis**	**plain**	**—**	**'**	**tis**	**for**	**thy**	**own**
如何	敢	你的	诽谤	舌头	到	—	但	-	的	清楚的	—	-	的	为了	你的	自己的

['retʃɪd] [seɪk] [ðaʊ] [ɑːrt] [ðʌs] ['æŋkʃəs] — ['drɪvəlɪŋ] ['kaʊərd] !

wretched	**sake**	**thou**	**art**	**thus**	**anxious**	**—**	**drivelling**	**coward**	**!**
可怜	清酒	你	艺术	因此	焦虑的	—	胡言乱语	懦夫	!

你竟敢用诽谤的舌头——但很明显——你如此焦虑都是因为你那可怜的本性——你这个懦夫！

[lɑː] [glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

['kaʊərd] ! — [kaʊ] — — ['diːəbl] ! — [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

Coward	**!**	**—**	**Cow**	**—**	**—**	**Diable**	**!**	**—**	**a**	**French**	**soldier**	**,**	**who**	**has**	**the**	**honour**	**to**
懦夫	!	—	奶牛	—	—	迪亚布尔	!	—	一个	法语	士兵	,	WHO	有	这	荣誉	到

['kæri] [ɑːrmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti] ,

carry	**arms**	**under**	**his**	**christian**	**majesty**	**,**
携带	武器	在下面	他的	基督教	威严	,

懦夫！——牛——魔鬼！——一个法国士兵，有幸在基督教国王陛下麾下持枪，

['filip] [ðə; ði] [sɪksθ] , [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] , [kɔːld] ['kaʊərd] !

Philip	**the**	**Sixth**	**,**	**King**	**of**	**France**	**,**	**called**	**coward**	**!**
菲利普	这	第六	,	国王	的	法国	,	称为	懦夫	!

法国国王腓力六世被称作懦夫！

[sækr] ['blɜː] !

Sacre	**bleu**	**!**
圣洁	蓝色	!

天哪！

[hæv; həv][aɪ] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [ɪn] [θriː] [kæm'peinz] , [ænd; ənd] [bɪn] [θʌmpt] , [ænd; ənd] [bɑːbd]
Have **I** **already** **served** **in** **three** **campaigns** **,** **and** **been** **thumped** **,** **and** **bobbed**
有 我 已经 服务 在 三 竞选活动 , 和 到过 猛击 , 和 波波德
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

我已经参加过三次竞选，每次都惨败，每次都像过山车一样起伏不定，

[baɪ][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] , [tuː; tə][biː; biː] [kɔːld] ['kaʊərd] [æt; ət][læst] !
by **the** **English** **,** **to** **be** **called** **coward** **at** **last** **!**
经过 这 英语 , 到 是 称为 懦夫 在 最后的 !

最终被英国人称为懦夫!

[oʊ] , [ðæt] ['eni] [bʌt; bət][maɪ] [kə'mændər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **that** **any** **but** **my** **commander** **had** **said** **it** **!**
哦 , 那 任何 但 我的 指挥官 有 说 它 !

哦，但愿说出这话的不是我的指挥官!

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

[wel] , [wel] , [lɑː][glwɑːr] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] : [aɪ] — —
Well **,** **well** **,** **La** **Gloire** **,** **I** **may** **have** **been** **hasty** **:** **I** **—** **—**
出色地 , 出色地 , 拉 荣耀 , 我 可能 有 到过 仓促 : 我 — —

哎呀，哎呀，《荣耀报》，我可能太草率了：我——

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! — [ˌaɪ 'tiː] — - [tɪz][noʊ] ['mætər] .
Oh **,** **my** **lord** **!** **—** **it** **—** **'** **tis** **no** **matter** **.**
哦 , 我的 主 ! — 它 — - 的 不 事情 .

我的天哪！——这——没关系。

[bʌt; bət] , ['hæpli] , [juːd] [laɪk][tuː; tə][biː; biː] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ;
But **,** **haply** **,** **you'd** **like** **to** **be** **convinced** **of** **the** **courage** **of** **your** **company** **;**
但 , 或许 , 你会 喜欢 到 是 确信 的 这 勇气 的 你的 公司 ;

但是，或许您想确信贵公司拥有勇气;

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðiː] ['ɛnəmiːz] [kæmp][kæn; kən] [klɪr] [ə; eɪ]['mænz]
and **if** **such** **a** **thing** **as** **raising** **the** **enemy's** **camp** **can** **clear** **a** **man's**
和 如果 这样的 一个 事物 作为 提高 这 敌人的 营 能 清除 一个 男人的
['kærəktər] ,
character **,**
特点 ,

如果攻占敌营这种事能够洗清一个人的罪名，

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] — —
I **can** **do** **it** **as** **soon** **as** **—** **—**
我 能 做 它 作为 很快 作为 — —

我尽快就能做到——

[['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
[**Raising** **his** **Voice** **.**
[提高 他的 嗓音 .

[提高音量。

- . -
Ribau . '
- . -

里鲍。

[sˈdɛθ] , [ˈblɑːkhed] !
Sdeath , blockhead !
死亡 , 傻瓜 !

死神，笨蛋！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈskʌvərd] .
we shall be discovered .
我们 将 是 发现 .

我们终将被发现。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ˈkaʊərd] ! -
Coward ! '
懦夫 ! -

懦夫！

[ˈsblʌ sativum] !
Sblood !
血 !

血！

[aɪl] [rʌn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪnˈtrentʃmənt] !
I'll run into the English entrenchments !
患病的 跑步 进入 这 英语 战壕 !

我要冲进英军的防御工事！

[aɪl] [goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [twiːk] [ðə; ði][fæt] [ˈsɛntɪnəl] [baɪ][ðə; ði][noʊz] ! — [aɪl] — —
I'll go back , and tweak the fat centinel by the nose ! — I'll — —
患病的 去 后退 , 和 调整 这 胖的 哨兵 经过 这 鼻子 ! — 患病的 — —

我回去，揪住那个胖哨兵的鼻子！——我——

[[stɪl] [ˈlaʊdər] .
[Still louder .
[仍然 更大声 .

声音更大。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[piːs] !
Peace !
和平 !

和平！

[aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] , [lɑː][glwɑːr] !
I command you , La Gloire !
我 命令 你 , 拉 荣耀 !

我命令你，荣耀女神！

[aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər][ˈɑːfɪsər] .
I command you , as your officer .
我 命令 你 , 作为 你的 官 .

作为你们的军官，我命令你们。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ]['ɑːfɪsər] , [maɪ][lɔːrd] !
I know my duty to my officer , my lord !
我 知道 我的 责任 到 我的 官 , 我的 主 !

我知道我对我的军官，我的大人，负有责任!

[['sʌlkɪli] .
[Sulkily .
[闷闷不乐 .

[闷闷不乐地。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ðen] [muːv] [nɑːt] : — [hɪr] , [sɜːr] , [ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] .
Then move not : — here , sir , on this spot .
然后 移动 不是 : — 这里 , 先生 , 在 这 点 .

那就不要动：——先生，就在这里。

[['pɔɪntɪŋ] ['fɔːrwərd] .
[Pointing forward .
[指向 向前 .

（指向前方。）

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .]
[Going to the Spot .]
[去 到 这 点 .]

[前往目的地。]

['kaʊərd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫!

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[spiːk] [nɑːt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !
Speak not , for your life !
说话 不是 , 为了 你的 生活 !

别说话，饶你一命!

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[kaʊ] — — [əmf] !
Cow — — Umph !
奶牛 — — 嗯 !

牛——嗯!

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[ə'beɪ] !
Obey !
服从 !

服从!

[[lɑː][glwɑːr][stændz] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] . — [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
[La Gloire stands motionless and silent . — A low Whistle .
[拉 荣耀 站立 静止不动 和 沉默的 . — 一个 低的 哨 .

[拉格洛尔静静地站着，一动不动。——一声低低的哨声。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði]['sɪgnəl] !
the signal !
这 信号 !

信号!

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] : — [ðeɪ] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] .
the morning breaks : — they arrive in the very nick .
这 早晨 休息 : — 他们 到达 在 这 非常 缺口 .

晨曦初露：——他们及时赶到。

[naʊ] [ðen] , [lɑː][glwɑːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] .
Now then , La Gloire , for the enterprize .
现在 然后 , 拉 荣耀 , 为了 这 企业 .

那么，现在，为了这项事业，La Gloire。

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['blɑːkhed] [stɜːr] ? — [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
Why does not the blockhead stir ? — Well , well , my good fellow !
为什么 做 不是 这 傻瓜 搅拌 ? — 出色地 , 出色地 , 我的 好的 同伴 !

这笨蛋怎么还不动？——哎呀，我的好伙计!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrʃ] : [bʌt; bət] — [nɑːt] [jet] ? — [ʃɔː] !
I have been harsh : but — not yet ? — Pshaw !
我 有 到过 残酷的 : 但 — 不是 然而 ? — 呸 !

我说话很严厉：但是——还没完？——呸!

[ðɪs] ['mɪlətəri] [ɪn'fɔːrsmənt] [hæz; həz]['æktɪd][laɪk][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . — [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv]
this military enforcement has acted like a spell upon him . — How to dissolve
这 军队 执法 有 行动 喜欢 一个 拼写 之上 他 . — 如何 到 溶解
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

这种军事强制措施对他产生了如同咒语般的影响——如何才能解除这种影响?

— [[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .] — [ə'gen] ! — — [kʌm] , [kʌm] , [lɑː][glwɑːr] !
— [A low Whistle .] — Again ! — — Come , come , La Gloire !
— [一个 低的 哨 .] — 再次 ! — — 来 , 来 , 拉 荣耀 !

——（一声低沉的哨声）——再来一次！——来吧，来吧，荣耀!

[aɪ] — [dʌl] [doʊlt] ! — [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] : — — [mɑːrtʃ] !
I — dull dolt ! — I have it : — — March !
我 — 乏味的 笨蛋 ! — 我 有 它 : — — 行进 !

我——笨蛋！——我知道了：——三月！

[[lɑː][glwɑːr]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃiz] [aʊt]['æftər] - .
[La Gloire faces to the Left , and marches out after Ribaumont .
[拉 荣耀 面孔 到 这 左边 , 和 游行 出去 后 - .

[《荣耀》面向左侧，跟随里博蒙出征。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] .
The Place , in the Town of Calais .
这 地方 , 在 这 镇 的 加莱 .

地点位于加莱镇。

['entər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , ['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] . — ['sɪtəznz] ['entər] ['sevrəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Enter an Officer , Sergeant , and Soldiers . — Citizens enter severally during the
进入 一个 官 , 军士 , 和 士兵 . — 公民 进入 分别 期间 这
[siːn] .
Scene .
场景 .

一名军官、一名士官和几名士兵进入现场。——市民在现场过程中陆续进入。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

['breɪvli] , [gʊd] ['fɛloʊz] !
Bravely , good fellows !
勇敢地 , 好的 伙伴们 !

勇敢的好伙伴们！

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

[waɪ] , [stɪl] [ðeəz; ðəz][laɪf] [ɪnt] .
Why , still there's life in't .
为什么 , 仍然 有 生活 不 .

为什么，它仍然有生命力。

['sɑːrdʒənt] !
Sergeant !
军士 !

军士！

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[jʊr; jər] ['ɑːnər] !
Your honour !
你的 荣誉 !

法官大人！

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[haʊ] [duː][ðə; ði][men] [ber] [ʌp] ?
How do the men bear up ?
如何 做 这 男人 熊 向上 ?

男人们是如何坚持下来的?

[hæv; həv] [ðeɪ] [staʊt] ['hɑːrts] [stɪl] ?
Have they stout hearts still ?
有 他们 肥硕 心 仍然 ?

他们依然拥有坚强的心吗?

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] ; [bʌt; bət] [aɪl] ['wɔːrənt] [ðem; ðəm] [staʊt] ['stʌməks] .
I know not , sir , for their hearts ; but I'll warrant them stout stomachs .
我 知道 不是 , 先生 , 为了 他们的 心 ; 但 患病的 保证 他们 肥硕 胃 .

先生，我不知道他们的心肠如何；但我保证他们的胃口都很好。

['hʌŋgər] [ɪz][soʊ]['paʊərf(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,
Hunger is so powerful in them ,
饥饿 是 所以 强大的 在 他们 ,

他们内心的饥饿感太强烈了。

[ðæt] [aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðeɪl] [mʌntʃ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
that I fear me they'll munch their way through the stone walls of the city .
那 我 害怕 我 他们会 咀嚼 他们的 方式 通过 这 石头 墙壁 的 这 城市 .

我担心他们会啃穿城市的石墙。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[ðɪs] ['fæmɪn] ['pɪntʃɪz] .
This famine pinches .
这 饥荒 捏 .

这场饥荒令人痛心。

[pʊr] [roʊgz] !
Poor rogues !
贫穷的 流氓 !

可怜的恶棍们!

[tʃɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hoʊps] , [gʊd] ['sɑːrdʒənt] .
Cheer them with hopes , good Sergeant .
欢呼 他们 和 希望 , 好的 军士 .

用希望鼓舞他们，好中士。

[sɜːrg] . [hoʊp] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['miːgər] [mes] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .
Serg . Hope , your honour , is but a meagre mess for a regiment .
塞尔格 . 希望 , 你的 荣誉 , 是 但 一个 微薄 混乱 为了 一个 团 .

军士长。霍普，大人，对于一个团来说，不过是微不足道的一点儿东西。

[hoʊp] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [ʃrʌŋk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʌblət] .
Hope has almost shrunk them out of their doublets .
希望 有 几乎 缩小 他们 出去 的 他们的 双联体 .

希望几乎让他们从紧身衣里缩了出来。

[hoʊp] [hæz; həz] [meɪd] [ðer; ðər] [legz] [soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌv; əv]

Hope	**has**	**made**	**their**	**legs**	**so**	**weary**	**of**	**the**	**lease**	**they**	**had**	**taken**	**of**
希望	有	制成	他们的	腿	所以	厌倦	的	这	租	他们	有	已采取	的

[ðer; ðər] [hoʊz] ,

their	**hose**	**,**
他们的	软管	,

希望使他们的双腿因脱下长袜而感到疲惫不堪。

[ðæt] [ɔːl] [ðer; ðər] [kævz] [hæv; həv] [slʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

that	**all**	**their**	**calves**	**have**	**slunk**	**away**	**from**	**the**	**premises**	**.**
那	全部	他们的	小牛	有	斯伦克	离开	从	这	前提	.

它们所有的小牛都偷偷溜出了牧场。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ðæt] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːlərəb(ə)l]

There	**isn't**	**a**	**stocking**	**in**	**the**	**whole**	**company**	**that**	**can**	**boast**	**of**	**a**	**tolerable**
那里	不是	一个	袜	在	这	所有的	公司	那	能	夸	的	一个	可容忍的

['tenənt] .

tenant	**.**
租户	.

整个公司没有一家仓库能称得上拥有一个可以容忍的租户。

[ðə; ði] ['praɪvəts] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [ðə; ði] ['drʌməz] [groʊ] ['nɔɪzi] ;

The	**privates**	**join**	**in**	**the**	**public**	**complaining**	**;**	**the**	**drummers**	**grow**	**noisy**	**;**
这	私人	加入	在	这	民众	抱怨	;	这	鼓手	生长	嘈杂	;

士兵们也加入到公开抱怨的行列中；鼓手们开始喧闹起来；

['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['kɔːrpərəl] [hæz; həz] [noʊ] ['bɑːdi] [left] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trʌmpɪtər] [ɪz] [bloʊn] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

our	**poor**	**corporal**	**has**	**no**	**body**	**left**	**;**	**and**	**the**	**trumpeter**	**is**	**blown**	**up**	**with**
我们的	贫穷的	下士	有	不	身体	左边	;	和	这	小号手	是	吹	向上	和

[wɪnd] .

wind	**.**
风	.

我们可怜的下士已经没了身体；号手也被风吹走了。

['ɑːfɪsər] .

Officer	**.**
官	.

官。

[duː] [ðeɪ] [groʊ] ['mjuːtənəs] ?

Do	**they**	**grow**	**mutinous**	**?**
做	他们	生长	叛逆的	?

它们会叛变吗?

[lʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [tʃek] [ðer; ðər] ['mʌtərɪŋ] .

Look	**to**	**them**	**—**	**check**	**their**	**muttering**	**.**
看	到	他们	—	查看	他们的	喃喃自语	.

看看他们——留意他们的窃窃私语。

[sɜːrg] . [trɑːθ] , [sɜːr] , [aɪ] [duː] [maɪ] [best] : — [wen] [ðeɪ] ['grʌmb(ə)l] [fɔːr; fər] [miːt] ,

Serg	**.**	**Troth**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**do**	**my**	**best**	**:**	**—**	**when**	**they**	**grumble**	**for**	**meat**	**,**
塞尔格	.	特罗斯	,	先生	,	我	做	我的	最好的	:	—	什么时候	他们	叽	为了	肉	,

特罗斯中士，先生，我尽力了：——当他们抱怨要肉的时候，

[aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [iːt] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] ['sɑːlɪd] ['kaʊns(ə)l] ,

I	**make**	**them**	**eat**	**their**	**own**	**words**	**;**	**and**	**give**	**them**	**some**	**solid**	**counsel**	**,**
我	制作	他们	吃	他们的	自己的	字	;	和	给	他们	一些	坚硬的	法律顾问	,

我让他们收回自己说过的话；并给他们一些中肯的建议。

[wel] ['siːznd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pepər] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

well	**seasoned**	**with**	**the**	**pepper**	**of**	**correction**	**.**
出色地	经验丰富的	和	这	胡椒	的	更正	.

恰到好处地加入了纠正的胡椒粉。

['ɑːfɪsər] .
Officer .
官 .

官。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [kiːp] [ə; eɪ][strɪkt] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə][ðer; ðər]
look to them ; keep a strict watch ; and march the guards to their
看 到 他们 ; 保持 一个 严格的 手表 ; 和 行进 这 守卫 到 他们的
['sevrəl] [poʊsts] .
several posts .
一些 帖子 .

密切监视他们；严加看守；并将卫兵押送到各自的岗位。

[['eksɪt] ['ɑːfɪsər] .
[Exit Officer .
[出口 官 .

[出口官员。

[sɜːrg] .
Serg .
塞尔格 .

塞尔吉

[naʊ] [mʌst; məst][aɪ] [əd'mɪnɪstər] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [roʊgz] [ðer; ðər] ['deɪli] [miːl]
Now must I administer consolation , and give the rogues their daily meal
现在 必须 我 管理 安慰 , 和 给 这 流氓 他们的 日常的 一顿饭
[ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . — [hem] !
of encouragement . — Hem !
的 鼓励 . — 下摆 !

现在我必须给予安慰，给这些恶棍们每日的鼓励。——哼！

['kʌntriːmɪn] , ['feloʊ] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['frentʃmən] ! — [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [fɔːr; fər]
Countrymen , fellow soldiers , and Frenchmen ! — be of good cheer , for
同胞们 , 同伴 士兵 , 和 法国人 ! — 是 的 好的 欢呼 , 为了
['fæmɪn] [ɪz] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
famine is come upon you ,
饥荒 是 来 之上 你 ,

同胞们，战友们，法国同胞们！——振作起来，因为饥荒已经降临到你们身上了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] .
and you are all in danger of starving .
和 你 是 全部 在 危险 的 饥饿 .

你们都有饿死的危险。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ?
Is there any thing dearer to a Frenchman than his honour ?
是 那里 任何 事物 更贵 到 一个 法国人 比 他的 荣誉 ?

对法国人来说，还有什么比荣誉更珍贵的吗?

['iznt] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['greɪtər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['deɪndʒər] ?
Isn't honour the greater , the greater the danger ?
不是 荣誉 这 更大的 , 这 更大的 这 危险 ?

难道不是荣誉越大，危险也越大吗?

[ænd; ənd][hæz; həz]['eni]['bɑːdi]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['biːɪŋ] [ɪn] ['greɪtər] ['deɪndʒər]
and **has** **any** **body** **ever** **had** **the** **honour** **of** **being** **in** **greater** **danger**
和 有 任何 身体 曾经 有 这 荣誉 的 存在 在 更大的 危险
[ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
than **you** **?**
比 你 ?

有谁比你更幸运，身处更大的危险之中?

— [rɪ'dʒɔɪs] , [ðen] , [fɔːr; fər][jʊr; jər]['perəl][ɪz] [ɪk'striːm] !
— Rejoice , then , for your peril is extreme !
一 麾 , 然后 , 为了 你的 危险 是 极端 !

—那么，你们就欢欣鼓舞吧，因为你们的危险极大!

[biː; bi] ['meri] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['dɪzməl]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;
Be merry , for you have a glorious dismal prospect before you ;
是 欢乐 , 为了 你 有 一个 辉煌 惨淡 前景 前 你 ;

高兴吧，因为你面前是一片辉煌而凄凉的景象;

[ænd; ənd][æz; əz] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and as pleasing a state of desperation as the noble heart of a
和 作为 令人愉悦 一个 状态 的 绝望 作为 这 高贵 心 的 一个
['soʊldʒər][kʊd; kəd] [wɪʃ] !
soldier could wish !
士兵 可以 希望 !

这正是士兵高尚心灵所能渴望的那种令人愉悦的绝望状态!

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[wʌn] [tʃɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [fræns] . — [ˌes 'tiː] .
one cheer for the glory of France . — St .
一 欢呼 为了 这 荣耀 的 法国 . — 英石 .

为法国的荣耀欢呼！——圣

['denis] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][grænd] [mə'nɑːrk] , [kɪŋ] ['filip] [ðə; ði][sɪksθ] !
Dennis , and our Grand Monarque , King Philip the Sixth !
丹尼斯 , 和 我们的 盛大 君主制 , 国王 菲利普 这 第六 !

丹尼斯，还有我们伟大的君主，菲利普六世国王!

[['soʊldʒərz][hə'zɑː] ['veri] ['fiːbli] .
[Soldiers huzza very feebly .
[士兵 好耶 非常 虚弱地 .

士兵们发出微弱的欢呼声。

[uːnz] !
Oons !
月亮 !

Oons!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .
it sounds as hollow as a churchyard .
它 声音 作为 空洞的 作为 一个 墓地 .

听起来像教堂墓地一样空旷。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kʌmz] [θruː] [ðer; ðər]['wɪz(ə)n] [maʊðz] [laɪk][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][æn; ən]
The voice comes through their wizen mouths like wind from the crack of an
这 嗓音 来 通过 他们的 干瘪 嘴 喜欢 风 从 这 裂缝 的 一个
[oʊld] ['weɪnskət] .
old wainscot .
老的 护墙板 .

那声音从他们饱经风霜的嘴里传出来，就像风从老旧护墙板的裂缝中吹出来一样。

[ə'weɪ] , [roʊgz] , [tuː; tə][jʊr; jər][poʊsts] !
Away , rogues , to your posts !
离开 , 流氓 , 到 你的 帖子 !

滚回你们的岗位去吧，恶棍们!

['brɪs(ə)l][ʌp][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][weɪt][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][taɪm] !
Bristle up your courage , and wait the event of time !
鬃 向上 你的 勇气 , 和 等待 这 事件 的 时间 !

鼓起勇气，等待时机!

[rɪ'membər] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['frentʃmən] , [ænd; ənd][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] ['fæmɪn] !
Remember ye are Frenchmen , and bid defiance to famine !
记住 是的 是 法国人 , 和 出价 蔑视 到 饥荒 !

记住你们是法国人，向饥荒说不!

['aʊər; ɑːr] ['mistrisiz] [ɑːr; ər] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [wiː; wi][hæv; həv]['frɑːgz][ɪn]
Our mistresses are locked up with us in the town ; we have frogs in
我们的 情妇们 是 已锁定 向上 和 我们 在 这 镇 ; 我们 有 青蛙 在
[ðə; ði] [welz] ,
the wells ,
这 水井 ,

我们的情妇们和我们一起被囚禁在城里；井里有青蛙。

[ænd; ənd] [snʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] - .
and snuff at the merchants ' .
和 鼻烟 在 这 商人 - .

并在商贩那里购买鼻烟。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [naʊ] , [wʊd] [hæŋ] [hɪm'self][ə'pɑːn] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
An Englishman , now , would hang himself upon this , which is enough to make a
一个 英国人 , 现在 , 会 悬挂 他自己 之上 这 , 哪个 是 足够的 到 制作 一个
[geɪ] ['frentʃmən] ['hæpi] .
gay Frenchman happy .
同性恋 法国人 快乐的 .

如今，一个英国人会为此自缢，这足以让一个同性恋法国人感到高兴。

[ə'lɒnz] , [kɑmɜ-eɪdz] !
Allons , camarades !
艾伦斯 , 同志 !

同志们，出发吧!

[sɔːŋ] . — ['sɑːrdʒənt] .
SONG . — SERGEANT .
歌曲 . — 军士 .

歌曲——中士

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [soʊ] - [ænd; ənd] [kwɪr] ,
My comrades so famish'd and queer ,
我的 同志们 所以 - 和 酷儿 ,

我的同志们又饿又怪异，

[hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] , [haʊ] [ðeɪ] ['dʒɑːlɪlɪ] [biːt] !
Hear the drums , how they jollily beat !
听到 这 鼓 , 如何 他们 愉快地 打 !

听，鼓声多么欢快!

[ðeɪ] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] ,
They fill our French hearts with good cheer ,
他们 充满 我们的 法语 心 和 好的 欢呼 ,

它们让我们的法国人感到无比快乐。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Although we have nothing to eat .
虽然 我们 有 没有什么 到 吃 .

虽然我们什么吃的都没有。

[rʌb] [ə; eɪ][dʌb] .
Rub a dub .
擦 一个 配音 .

搓搓手。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] : [rʌb][ə; eɪ][dʌb] ,
Nothing to eat : rub a dub ,
没有什么 到 吃 : 擦 一个 配音 ,

无食可吃：擦擦手，

[rʌb] [ə; eɪ][dʌb] — [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Rub a dub — we have nothing to eat .
擦 一个 配音 — 我们 有 没有什么 到 吃 .

赶紧走吧——我们没东西吃。

[ðen] , [hɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [toʊnd] [faɪf] !
Then , hark to the merry toned fife !
然后 , 听着 到 这 欢乐 色调 法夫郡 !

然后，听那欢快的笛声！

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] - [twɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['jʌŋgər] :
To hear it ' twill make a man younger :
到 听到 它 - 斜纹布 制作 一个 男人 年轻 :

听了它，男人会感觉年轻很多。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [lædz] , [ðɪs] [ɪz][laɪf]
I tell you , my lads , this is life
我 告诉 你 , 我的 小伙子们 , 这 是 生活

我跟你们说，伙计们，这就是生活

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
For any one dying with hunger .
为了 任何 一 垂死 和 饥饿 .

对于任何一个因饥饿而死的人来说。

[tuːt] [ə; eɪ] [tuː] .
Toot a too .
嘟 一个 也 .

嘟嘟也一样。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] : [tuːt] [ə; eɪ] [tuː] ,
Dying with hunger : toot a too ,
垂死 和 饥饿 : 嘟 一个 也 ,

饿死：也来个嘟嘟声，

[tuːt] [ə; eɪ] [tuː] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
Toot a too — we are dying with hunger .
嘟 一个 也 — 我们 是 垂死 和 饥饿 .

嘟嘟——我们快饿死了。

[ðə; ði][foʊ][tuː; tə][ɪn'spaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [biːt] ,
The foe to inspire you to beat ,
这 敌人 到 启发 你 到 打 ,

激励你战胜的敌人

['oʊnli][lɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [soʊ] [ʃrɪl] !
Only list to the trumpet so shrill !
仅有的 列表 到 这 喇叭 所以 尖锐 !

只听那刺耳的小号声!

[tɪl] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kɪld] [wiː; wi][kɑːnt] [iːt] :
Till the enemy's kill'd we can't eat :
直到 这 敌人的 被杀 我们 不能 吃 :

敌人被消灭之前，我们不能吃饭:

[duː][ðə; ði][dʒɑːb] — [juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [ɔːl][juː; jʊ] [kɪl] .
Do the job — you may eat all you kill .
做 这 工作 — 你 可能 吃 全部 你 杀 .

完成任务——你就可以吃掉你猎杀的所有动物。

[ræn][tɑː] [tæn] .
Ran ta tan .
兰 ta 棕褐色 .

跑了。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[wiːl] [iːt] [ɔːl][wiː; wi] [kɪl] ; [ræn][tɑː] [tæn] ,
We'll eat all we kill ; ran ta tan ,
出色地 吃 全部 我们 杀 ; 跑 ta 棕褐色 ,

我们会吃掉我们猎杀的所有动物；ran ta tan，

[ræn][tɑː] [tæn] — [wiː; wi] [meɪ] [iːt] [ɔːl][wiː; wi] [kɪl] .
Ran ta tan — we may eat all we kill .
兰 ta 棕褐色 — 我们 可能 吃 全部 我们 杀 .

Ran ta tan——我们可以吃掉我们猎杀的所有动物。

[['eksɪʌnt]['soʊldʒərz] . — ['sɪtəznz] [kʌm] ['fɔːrwərd] .
[Exeunt Soldiers . — Citizens come forward .
[退场 士兵 . — 公民 来 向前 .

[士兵下——公民上前。

[wʌn][sɪt] .
1 Cit .
1 引用 .

1 引文

[bɔːn]['dʒuːr] , [mə'sjɜːr] [grə'nuːi] ?
Bon jour , Monsieur Grenouille ?
邦 一天 , 先生 格雷诺伊 ?

你好，格雷诺耶先生?

[ˌtuː'tuː][sɪt] .
2 Cit .
2 引用 .

2 引文。

[ɑː'hɑː] ! [mɒn][vɔɪ'zæn] !
Aha ! mon voisin !
啊哈 ! 星期一 邻居 !

啊哈！我的邻居!

[hɪəz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['mɔːrnɪŋ] .

Here's	a	goodly	morning	.
这里是	一个	很好	早晨	.

早上好。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] ['dænsəz, 'dænsɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['frɪski] [wentʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['teɪbər] .

The	sun	shines	till	our	blood	dances	to	it	like	a	frisky	wench	to	a	tabor	.
这	太阳	闪耀	直到	我们的	血	舞蹈	到	它	喜欢	一个	活泼的	妖妇	到	一个	塔博尔	.

太阳照耀着大地，我们的血液也随之舞动，如同活泼的少女追逐着小鼓。

[wʌn] [sɪt] .

1	Cit	.
1	引用	.

1 引文

[jes] , ['truːli] ; [bʌt; bət] - [tɪz] [ə; eɪ] [dæns] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'freʃmənts] .

Yes	,	truly	;	but	'	tis	a	dance	without	refreshments	.
是的	,	真的	;	但	-	的	一个	舞蹈	没有	茶点	.

没错，的确如此；但这就像一场没有茶点的舞会。

[wiː; wi] , [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] , ['neɪbər] .

We	,	are	in	a	miserable	plight	,	neighbour	.
我们	,	是	在	一个	悲惨的	困境	,	邻居	.

邻居，我们处境非常糟糕。

[ˌtuː'tuː] [sɪt] .

2	Cit	.
2	引用	.

2 引文。

[mɑː] [fwɑː] ! ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] !

Ma	foi	!	miserable	indeed	!
马	foi	!	悲惨的	的确	!

我的天哪！真是太惨了！

['meɪs] [lə] [soʊ'leɪl] —

mais	le	soleil	—
麦斯	勒	太阳	—

mais le soleil—

[wʌn] [sɪt] .

1	Cit	.
1	引用	.

引文

[haʊ] [fer] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] , ['neɪbər] [grə'nuːi] ?

How	fare	your	wife	and	family	,	neighbour	Grenouille	?
如何	票价	你的	妻子	和	家庭	,	邻居	格雷诺伊	?

格雷诺伊邻居，你的妻子和家人都好吗?

[ˌtuː'tuː] [sɪt] .

2	Cit	.
2	引用	.

2 引文。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [poʊv] [waɪf] [ænd; ənd] [fæ'miːl] ; ['laɪtəl] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] , [mɒn] [vɔɪ'zæn] — ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd]

my	pauvre	wife	and	famille	;	litel	to	eat	now	,	mon	voisin	—	nothing	bye	and
我的	穷人	妻子	和	家庭	;	小	到	吃	现在	,	星期一	邻居	—	没有什么	再见	和

[baɪ] :

bye	:
再见	:

我可怜的妻子和家人；现在几乎没东西吃，我的邻居——以后什么都没有了：

['lʌki] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] - [tɪz] [faɪn] ['weðər] .

lucky	for	me	'	tis	fine	weather	.
幸运的	为了	我	-	的	美好的	天气	.

我很幸运，今天天气晴朗。

[greɪt] ['meni] [maʊðz] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ; ['veri] ['laɪtəl] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] - [ɪm] .

Great	many	mouths	in	my	house	;	very	litel	to	put	into	'	em	.
伟大的	许多	嘴	在	我的	房子	;	非常	小	到	放	进入	-	呃	.

我家人口众多，要把东西塞进他们嘴里可就太难了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [frentʃ] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [geɪ] . — [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ'self] , [maɪ] [pʊr]

But	I	am	French	;	the	sun	shines	;	I	am	gay	.	—	There	is	myself	,	my	poor
但	我	是	法语	;	这	太阳	闪耀	;	我	是	同性恋	.	—	那里	是	我	,	我的	贫穷的

[dɪr] [waɪf] ,

dear	wife	,
亲爱的	妻子	,

但我生来是法国人；阳光灿烂；我快乐。——还有我自己，我可怜的妻子，

[hæf] [ə; eɪ] [loʊf] , ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [θriː] [spræts] , [ə; eɪ] [tɑːm] [kæt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪpkɪn] [ʌv; əv] [mɪlk]

half	a	loaf	,	seven	children	,	three	sprats	,	a	tom	cat	,	and	a	pipkin	of	milk
一半	一个	面包	,	七	孩子们	,	三	鲱鱼	,	一个	汤姆	猫	,	和	一个	皮普金	的	牛奶

.

:
.

半个面包，七个孩子，三条鲱鱼，一只公猫，还有一小罐牛奶。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ; ['meɪs] [ɪl] [feɪt] [boʊ] ['temps] ;

I	am	hungry	;	mais	il	fait	beau	temps	;
我	是	饥饿的	;	麦斯	il	事实	帅哥	温度	;

我饿了；美好时光；

[aɪ] [dæns] — [maɪ] [fæ'miːl] [stɑːrv] — [aɪ] [sɪŋ] — [tuː'ʒʊr] [gaɪ] — [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] — [tɑːl] ['læl] [lɑː] !

I	dance	—	my	famille	starves	—	I	sing	—	toujours	gai	—	the	sun	shines	—	tal	lal	la	!
我	舞蹈	—	我的	家庭	挨饿	—	我	唱歌	—	总是	盖伊	—	这	太阳	闪耀	—	tal	拉尔	拉	!

[tɑːl] ['læl] [lɑː] !

tal	lal	la	!
tal	拉尔	拉	!

我跳舞——我的家人挨饿——我唱歌——toujours gai——阳光普照——塔啦啦！啦啦啦！

[θriː] [sɪt] . [tʌt] , [wiː; wi] - [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

3	Cit	.	Tut	,	we	wo'not	bear	it	.
3	引用	.	图坦卡蒙	,	我们	-	熊	它	.

3 引文。然而，我们无法忍受。

- [tɪz] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] [ɪz] [ɪn] [fɔːlt] : [ðɪs] [weɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] ['perɪʃ] .

'	Tis	our	Governor	is	in	fault	:	this	way	we	are	certain	to	perish	.
-	的	我们的	州长	是	在	过错	:	这	方式	我们	是	肯定	到	沦	.

都是我们州长的错：这样下去，我们必将灭亡。

[fɔːr] [sɪt] . [pɛst] !

4	Cit	.	Peste	!
4	引用	.	瘟疫	!

4 Cit. 瘟疫！

[wiːl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] .
we'll not endure it .
出色地 不是 忍受 它 .

我们绝不会容忍这种情况。

[ʃʌt] [ʌp] , [nɪr] [ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] .
Shut up , near eleven months , within the walls .
关闭 向上 , 靠近 十一 几个月 , 之内 这 墙壁 .

在墙内与世隔绝了近十一个月。

[ˌtuː'tuː] [sɪt] .
2 Cit .
2 引用 .

2 引文

[ɪn] [faɪn] ['weðər] — [noʊ] [ˌprɑːmə'neɪd] !
In fine weather — no promenade !
在 美好的 天气 — 不 长廊 !

天气晴朗——不散步！

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[noʊ] [prə'vɪʒnz] . — [wiːl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] , [fɔːrs] [ðə; ðɪ] [kiːz] , [ænd; ənd] [sə'rendər] [ðə; ðɪ]
No provisions . — We'll to the Governor , force the keys , and surrender the
不 条款 . — 出色地 到 这 州长 , 力量 这 钥匙 , 和 投降 这
[taʊn] .
town .
镇 .

没有条件——我们将向州长索要钥匙，交出城镇。

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发！

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['neɪbərz] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] !
come along , neighbours , to the Governor !
来 沿着 , 邻居 , 到 这 州长 !

邻居们，一起来见州长吧！

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[eɪ] , [eɪ] — [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] .
Ay , ay — to the Governor .
哎 , 哎 — 到 这 州长 .

是，是——向州长致敬。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[['goʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːsi] .
[Going in a Posse .
[去 在 一个 民兵 .

结伴而行。

['entər] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɑːlɪt] .

Enter	**Eustache**	**de**	**St**	**.**	**Pierre**	**,**	**carrying**	**a**	**small**	**Wallet**	**.**
进入	尤斯塔什	德	英石	.	皮埃尔	,	携带	一个	小的	钱包	.

尤斯塔什·德·圣皮埃尔走了进来，手里拿着一个小钱包。

- .

Eust	**.**
-	.

尤斯特

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [hoʊ] ! — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bæb(ə)l] !

Why	**,**	**how**	**now**	**,**	**ho**	**!**	**—**	**nothing**	**but**	**noise**	**and**	**babble**	**!**
为什么	,	如何	现在	,	何	!	—	没有什么	但	噪音	和	潺潺	!

为什么，怎么回事，嚯！——除了噪音和喋喋不休什么也没有！

['wɪðər] [ə'weɪ] [soʊ][fæst] ?

Whither	**away**	**so**	**fast**	**?**
往哪里去	离开	所以	快速地	?

如此迅速地走向何方?

[stænd] , [roʊgz] , [ænd; ənd] [spiːk] !

Stand	**,**	**rogues**	**,**	**and**	**speak**	**!**
站立	,	流氓	,	和	说话	!

站起来，恶棍们，说出来!

[θriː][sɪt] .

3	**Cit**	**.**
3	引用	.

3 引文。

['wɪðər] [ə'weɪ] ?

Whither	**away**	**?**
往哪里去	离开	?

去往何方?

['mæri] !

Marry	**!**
结婚	!

结婚!

[wiː; wi] [wʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fæmɪn] : [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði]

we	**would**	**away**	**from**	**famine**	**:**	**we**	**are**	**for**	**the**	**Governor's**	**,**	**to**	**force**	**the**
我们	会	离开	从	饥荒	:	我们	是	为了	这	州长的	,	到	力量	这

[kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

keys	**of**	**the**	**town**	**.**
钥匙	的	这	镇	.

我们远离饥荒：我们支持总督，夺取城镇的钥匙。

- .

Eust	**.**
-	.

尤斯特

[ðer; ðər] - [ðə; ði] ['ræθfl] [maʊs] !

There	**roar'd**	**the**	**wrathful**	**mouse**	**!**
那里	-	这	愤怒的	老鼠	!

愤怒的老鼠咆哮了!

[juː; jʊ] ['skwiːkɪŋ] ['brægərt] ,

You	**squeaking**	**braggart**	**,**
你	吱吱作响	自吹自擂者	,

你这个爱吹牛的家伙!

[huːm] ['hʌŋgər] [hæz; həz] [meɪd] - , [huː] [wʊd] [θrʌst]
Whom hunger has made vent'rous , who would thrust
谁 饥饿 有 制成 - , WHO 会 推力

饥饿使他变得狂野，他渴望冲撞

[jʊr; jər] ['stɑːrvlɪŋ] [noʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæts] [fel] [graɪp] ,
Your starveling nose out to the cat's fell gripe ,
你的 饥饿 鼻子 出去 到 这 猫的 跌倒 抱怨 ,

你饥肠辘辘的鼻子伸向了猫的阴险爪牙，

[ðæt] ['wɑːtʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kræni]
That watches round the cranny
那 手表 圆形的 这 裂缝

那监视着缝隙

[juː; jʊ] [laɪ] [snʌg] [ɪn] ,
you lie snug in ,
你 说谎 舒适 在 ,

你舒服地躺在里面，

['nɪb(ə)l] [jʊr; jər] [skræps] ; [biː; bi] ['θæŋkfl] , [ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] .
Nibble your scraps ; be thankful , and keep quiet .
蚕食 你的 碎屑 ; 是 感恩 , 和 保持 安静的 .

吃掉你的残羹剩饭；心存感激，保持安静。

[ðaʊ] [reɪl] [ɑːn] ['hʌŋgər] !
Thou rail on hunger !
你 轨 在 饥饿 !

你竟敢抱怨饥饿!

[waɪ] , - [twʌz] ['hʌŋgər] [bɔːr] [ðiː] ;
why , ' twas hunger bore thee ;
为什么 , - 那是 饥饿 钻孔 你 ;

原来，是饥饿让你如此。

- [twʌz] ['hʌŋgər] [rɪrd] [ðiː] ; ['fɪksɪŋ] , [ɪn] [ðaɪ] ['kreɪd(ə)l] ,
' Twas hunger rear'd thee ; fixing , in thy cradle ,
- 那是 饥饿 后部 你 ; 定影 , 在 你的 摇篮 ,

饥饿养育了你；在你摇篮里，

[hɜːr; hər] ['miːgər] [stæmp] [ə'pɑːn] [ðaɪ] ['wiːzəl] ['vɪzɪdʒ] ;
Her meagre stamp upon thy weazel visage ;
她 微薄 邮票 之上 你的 韦泽尔 面容 ;

她微弱的印记落在你那苍白的脸上；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [hæf] [stɑːrvd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðaɪn]
And , from a child , that half starved face of thine
和 , 从 一个 孩子 , 那 一半 饥饿 脸 的 你的

而从孩提时代起，你那半饥饿的脸庞

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [fʊl] [miːlz] [ðə; ði] [laɪ] .
Has given full meals the lie .
有 给定 满的 餐 这 说谎 .

揭穿了"正餐"这个谎言。

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [iːt] ,
When thou dost eat ,
什么时候 你 朋友 吃 ,

当你吃东西的时候，

[ðaʊ] [dʌst] [daɪ'dʒest] [kən'sʌmpʃ(ə)n] : [ðaʊɹt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪn]
Thou dost digest consumption : thou'rt of those kine
你 朋友 消化 消耗 : 你 的 那些 牛

你消化了消耗：你是那些牛的

[ðaʊ] [wʊdst] [iːn] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ðaɪ] ['breðrən] , [hɪr] ,
Thou wouldst e'en swallow up thy brethren , here ,
你 会 e'en 吞 向上 你的 弟兄们 , 这里 ,

你甚至想在这里吞噬你的兄弟们，

[ænd; ənd] [stɪl] [lʊk] [liːn] .
And still look lean .
和 仍然 看 倾斜 .

而且身材依然苗条。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

['feloʊ] ['sɪtəznz] ,
fellow citizens ,
同伴 公民 ,

各位公民，

[trʌst] [juː; jʊ] [ðɪs] [θɪŋ] ?
Trust you this thing ?
相信 你 这 事物 ?

你相信这东西吗?

[kæn; kən] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊnz] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ] ?
Can skin and bones mislead you ?
能 皮肤 和 骨头 误导 你 ?

皮包骨头会骗人吗?

[ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['sʌfər] , ['sʌfər] ['peɪʃntli] .
If we must suffer , suffer patiently .
如果 我们 必须 遭受 , 遭受 耐心 .

如果必须承受痛苦，那就耐心承受。

[dɪd] [aɪ] [ɛə] ['grʌmb(ə)l] , ['mʌŋgrəl] ?
Did I e'er grumble , mongrels ?
做过 我 曾经 叽 , 杂种狗 ?

我何时抱怨过你们这些杂种?

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ?
What am I ?
什么 是 我 ?

我是什么?

[θriː] [sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[waɪ] , [juː'stɑːʃ] [diː] [ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ;
why , Eustache de St . Pierre you are ;
为什么 , 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 你 是 ;

为什么，你是尤斯塔什·德·圣皮埃尔?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊərɪst] [oʊld] [kræbz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ; [ænd; ənd] ,
one of the sourest old crabs of all the citizens of Calais ; and ,
一 的 这 最酸的 老的 螃蟹 的 全部 这 公民 的 加莱 ; 和 ,

他是加莱城里最刻薄的老螃蟹之一；而且，

[ɪf] [rɪ'vaɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [biː; bi][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪl] [wɪl] [tuː; tə] [wʌnz] ['kʌntri] ,

if	reviling	your	neighbours	be	a	sign	of	ill	will	to	one's	country	,
如果	辱骂	你的	邻居	是	一个	符号	的	患病的	将要	到	一个人的	国家	,

如果辱骂邻居是对国家怀有恶意，

[ænd; ənd] [ɪl] [wɪl] [tuː; tə] [wʌnz] ['kʌntri] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

and	ill	will	to	one's	country	a	sign	of	good	will	to	strangers	,
和	患病的	将要	到	一个人的	国家	一个	符号	的	好的	将要	到	陌生人	,

对本国怀有恶意，对陌生人则表现出友善。

[waɪ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [goʊ] [nɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

why	a	man	might	go	near	to	think	you	are	a	friend	to	the	English	.
为什么	一个	男人	可能	去	靠近	到	思考	你	是	一个	朋友	到	这	英语	.

为什么有人会靠近你，认为你是英国人的朋友?

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

[aɪ] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] .

I	honour	them	.
我	荣誉	他们	.

我尊敬他们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] — [ə; eɪ]['gælənt] ['enəmi] ;

They	are	our	enemy	—	a	gallant	enemy	;
他们	是	我们的	敌人	—	一个	英勇	敌人	;

他们是我们的敌人——一个英勇的敌人;

[ə; eɪ]['baɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [blʌnt] , [streɪt] - ['fɔːrwərd][foʊ] :

A	biting	,	but	a	blunt	,	straight	-	forward	foe	:
一个	咬	,	但	一个	钝	,	直的	-	向前	敌人	:

一个尖锐但直率的对手:

[huː] , [wen] [wiː; wi] [wiːv] ['aʊər; ɑːr] ['sʌt(ə)l] [webz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Who	,	when	we	weave	our	subtle	webs	of	state	,
WHO	,	什么时候	我们	编织	我们的	微妙的	网络	的	状态	,

谁，当我们编织我们微妙的国家之网时，

[ænd; ənd][spɪn] [faɪn] ['strætədʒəm] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðem; ðəm] ,

And	spin	fine	stratagems	to	entangle	them	,
和	旋转	美好的	策略	到	绞	他们	,

并精心策划计谋来困住他们，

[kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] , [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] ['piːsɪz] ;

Come	to	our	doors	,	and	pull	the	work	to	pieces	;
来	到	我们的	门	,	和	拉	这	工作	到	件	;

到我们这里来，把工作拆成碎片;

[dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː][fɪst][tuː; tə][fɪst] , [ænd; ənd] [skɔːr] [ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts]

Dispute	it	fist	to	fist	,	and	score	their	arguments
争议	它	拳头	到	拳头	,	和	分数	他们的	论点

用拳头辩论，并给对方的论点打分。

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪk] [peɪts] .

Upon	our	politic	pates	.
之上	我们的	政治	肉酱	.

取决于我们的政治立场。

[rɪ'membər] [k'resɪ] ! —

Remember	Cressy	!	—
记住	克雷西	!	—

记住克雷西!

[wiːv] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] - [ˌjuː 'es] ,

We've	reason	to	remember	it	—	they	thump'd	us	,
我们已经	原因	到	记住	它	—	他们	-	我们	,

我们有理由记住这件事——他们狠狠地揍了我们一顿。

[ænd; ənd] ['saʊndli] , [ðer; ðər] : — - [tɪz][bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [mʌnθs] , [bæk] ; —

And	soundly	,	there	:	—	'	tis	but	some	few	months	,	back	;	—
和	稳固地	,	那里	:	—	-	的	但	一些	很少	几个月	,	后退	;	—

而且，一切安好：——不过是几个月前的事了；——

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] — [æt; ət] [k'resɪ] —

There	,	in	the	bowels	of	our	land	—	at	Cressy	—
那里	,	在	这	肠道	的	我们的	土地	—	在	克雷西	—

在那里，在我们土地的深处——在克雷西——

[ðeɪ] [soʊ] - [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['lɑːdʒɪk] .

They	so	bechopp'd	us	with	their	English	logic	.
他们	所以	-	我们	和	他们的	英语	逻辑	.

他们用英语的逻辑把我们彻底难住了。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frentʃ] ['hedz] [eɪkt] ['sɔːrli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] : — [ðens] ,

That	our	French	heads	ached	sorely	for	it	:	—	thence	,
那	我们的	法语	头部	疼痛	非常	为了	它	:	—	因此	,

我们法国人对此感到无比渴望：——因此，

[maːtʃiŋ] [θruː] ['pikədi] , [tuː; tə] [kæ'leɪ] [hɪr] ,

Marching	through	Picardy	,	to	Calais	here	,
行军	通过	皮卡第	,	到	加莱	这里	,

一路行军穿过皮卡第，到达加莱。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɛn'gɜːrdɪd][ˌjuː 'es] ; [fɪkst][ðə; ði] [dʌl] ['tɜːrnəkət]

They	have	engirded	us	;	fix'd	the	dull	tourniquet
他们	有	缠绕	我们	;	已修复	这	乏味的	止血带

他们束缚了我们；固定住了那条沉闷的止血带

[ʌv; əv][wɔːr][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [taʊn] ; [kən'streɪnɪŋ] , [ðʌs] ,

Of	war	upon	our	town	;	constraining	,	thus	,
的	战争	之上	我们的	镇	;	约束	,	因此	,

战争降临我们的城镇；因此，受到限制。

[ðə; ði][laɪf] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [fer] [fræns] ,

The	life	blood	of	our	commerce	,	with	fair	France	,
这	生活	血	的	我们的	商业	,	和	公平的	法国	,

我们与法国的商业命脉，

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['oʊpənli] : —

Of	whom	we	are	a	limb	;	and	all	this	openly	:	—
的	谁	我们	是	一个	肢	;	和	全部	这	公然	:	—

我们是他们的肢体；这一切都是公开的：——

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][æn; ən]['oʊpən][foʊ] , [huː] [θɪŋk]

And	,	therefore	,	as	an	open	foe	,	who	think
和	,	所以	,	作为	一个	打开	敌人	,	WHO	思考

因此，作为公开的敌人，那些认为.....的人

[ænd; ənd] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [aɪ][duː] [ɪ'stiːm]

And	strike	in	the	same	breath	,	I	do	esteem
和	罢工	在	这	相同的	气息	,	我	做	尊重

同时，我也表达了我的敬意。

[ðer; ðər] ['vælər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleɪnnəs] .

Their	valour	,	and	their	plainness	.
他们的	勇气	,	和	他们的	朴素	.

他们的英勇和朴实。

[aɪ] [vjuː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektfl] ['heɪtrɪd] .

I	view	them	with	a	most	respectful	hatred	.
我	看法	他们	和	一个	最多	尊重	仇恨	.

我怀着敬畏之心看待他们。

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [seɪm] ['ɪŋglɪʃmən] .

Much	may	be	learnt	from	these	same	Englishmen	.
很多	可能	是	学会了	从	这些	相同的	英国人	.

我们或许可以从这些英国人身上学到很多东西。

[fɔːr] [sɪt] .

4	Cit	.
4	引用	.

4 引文。

[eɪ] , - , [wʌt] ?

Ay	,	pr'ythee	,	what	?
哎	,	-	,	什么	?

哎，请问，什么?

['hʌŋgər] [ænd; ənd][hɑːrd] [bloʊz] [siːm] [ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Hunger	and	hard	blows	seem	all	we	are	like	to	get	from	them	.
饥饿	和	难的	打击	似乎	全部	我们	是	喜欢	到	得到	从	他们	.

我们似乎只能从他们那里得到饥饿和重击。

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

['kɜːrɪdʒ] ; [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] — - [twʌz] ['nevər] [traɪd] [ðoʊ] - ;

Courage	;	which	you	may	have	—	'	twas	never	tried	tho	'	;
勇气	;	哪个	你	可能	有	—	-	那是	绝不	尝试	虽然	-	;

勇气；你或许拥有——但从未尝试过；

['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

Patience	,	to	bear	the	buffets	of	the	times	.
耐心	,	到	熊	这	自助餐	的	这	时代	.

耐心，去承受时代的冲击。

[jiː; ji]['kænɑːt] [weɪt] [tɪl] ['fɔːrtʃən] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [wiːl] :

Ye	cannot	wait	till	Fortune	turns	her	wheel	:
叶	不能	等待	直到	财富	转弯	她	车轮	:

你等不及命运之轮转动了:

[juːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [kiːz] !

You'll	to	the	Governor's	,	and	get	the	keys	!
你会	到	这	州长的	,	和	得到	这	钥匙	!

你会去州长办公室，拿到钥匙!

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jʊr; jər][waɪz] ['wəːʃips] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

And	what	would	your	wise	worships	do	with	them	?
和	什么	会	你的	明智的	崇拜	做	和	他们	?

那么，你们这些睿智的长者会如何处置它们呢?

[iːt] [ðem; ðəm] , ['meihæp] , [fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv]['ɑːstrɪtʃ] ['stʌməks] ;

Eat	them	,	mayhap	,	for	ye	have	ostrich	stomachs	;
吃	他们	,	或许	,	为了	是的	有	鸵鸟	胃	;

或许可以吃掉它们，因为你们有鸵鸟的胃;

[jiː; ji] [der] [nɑːt][juːz][ðem; ðəm] ['ʌðərwaɪz] . — [hoʊm] !

Ye	dare	not	use	them	otherwise	.	—	Home	!
叶	敢	不是	使用	他们	否则	.	—	家	!

你们不敢用别的方式使用它们。——回家!

[hoʊm] !
home !
家 !

家!

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] ['betər] [lʌk] .
And pray for better luck .
和 祈祷 为了 更好的 运气 .

祈祷好运降临。

[[ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] ['eksɪʌnt] ['sevrəli] .
[The Citizens exeunt severally .
[这 公民 退场 分别 .

市民们陆续退场。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ə'loʊn] , [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] .
An Old Man , alone , remains in the Back of the Scene .
一个 老的 男人 , 独自的 , 遗迹 在 这 后退 的 这 场景 .

一位老人独自一人留在场景的背景中。

[faɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt]
Fie , I am faint
菲 , 我 是 头晕的

哎，我晕倒了。

[wɪð; wɪθ] ['reɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɔːmərənts] .
With railing on the cormorants .
和 栏杆 在 这 鸬鹚 .

鸬鹚栖息在栏杆上。

[θriː] [deɪz] ,
Three days ,
三 天 ,

三天，

[ænd; ənd][nɑːt] [breɪk] [bred] — - [tɪz] ['sʌmwʌt] .
And not break bread — ' tis somewhat .
和 不是 休息 面包 — - 的 有些 .

而且不一起吃饭——这有点儿.....

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn]
There's not one
有 不是 一

没有一个

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['trentʃər] - ['skreɪpɪŋ] [neɪvz] , [ðæt] [jet]
Among these trencher - scraping knaves , that yet
之中 这些 挖沟机 - 刮擦 无赖 , 那 然而

在这些铲土的恶棍中，还有.....

[hæz; həz] [kept] [ə; eɪ] ['twenti] ['aʊərz] - [lent] ; — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Has kept a twenty hours ' lent ; — I know it ;
有 保留 一个 二十 小时 - 借出的 ; — 我 知道 它 ;

已经守了二十个小时的斋戒；——我知道；

[jet] [haʊ] [ðeɪ] [kreɪv] !
Yet how they crave !
然而 如何 他们 渴望 !

然而，他们是多么渴望啊!

[aɪv] [hɪr] , [baɪ] [strɔːŋ] [ɪn'triːti] ,
I've here , by strong entreaty ,
我已经 这里 , 经过 强的 恳求 ,

我在这里，经过强烈恳求，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] , (- [wiːk] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,)

And	a	round	sum	,	(	entreaty's	weak	without	it	,	)
和	一个	圆形的	和	,	(	-	虚弱的	没有	它	,	)

还要凑个整数（没有整数，祈求就显得苍白无力）。

[iːn] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [deɪm] [ˈneɪtʃər] [ˈres(ə)l]

E'en	just	enough	to	make	dame	Nature	wrestle
e'en	只是	足够的	到	制作	贵妇人	自然	搏斗

甚至足以让大自然女神搏斗

[əˈnʌðər] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfæmɪn] .

Another	round	with	famine	.
其他	圆形的	和	饥荒	.

又一轮饥荒。

[aʊt] , [prəˈvɪʒ(ə)n] !

Out	,	provision	!
出去	,	条款	!

出去，补给！

[[teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] .

[	Takes	off	his	Wallet	.
[	需要	离开	他的	钱包	.

[他掏出钱包。

[oʊld][mæn] .

Old	Man	.
老的	男人	.

老人。

[[ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .]

[	Coming	forward	.	]
[	未来	向前	.	]

【向前迈进】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

[oʊ] , ['hev(ə)n] !
O , **Heaven** !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

- .
Eust .
- .

尤斯特

[huː] [bɪd] [ðiː] [bles] [ðə; ði] [miːt] ? — [haʊ] [naʊ] [oʊld] [greɪ] [bɪrd] !
Who **bid** **thee** **bless** **the** **meat** **?** **—** **How** **now** **old** **grey** **beard** **!**
WHO 出价 你 保佑 这 肉 ? — 如何 现在 老的 灰色的 胡须 !

谁吩咐你为这肉祈福？——怎么会呢，老白胡子！

[wʌt] [kɔːz] [hæst] [ðaʊ] — —
What **cause** **hast** **thou** **—** **—**
什么 原因 哈斯特 你 — —

你有什么理由——

[oʊld][mæn] .
Old **Man** .
老的 男人 .

老人。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] —
I **have** **a** **daughter** **—**
我 有 一个 女儿 —

我有一个女儿——

- .
Eust .
- .

尤斯特

['hʌŋgri] , [aɪ] ['wɔːrənt] .
Hungry , **I** **warrant** .
饥饿的 , 我 保证 .

我敢肯定，我饿了。

[oʊld][mæn] .
Old **Man** .
老的 男人 .

老人。

['daɪɪŋ] !
Dying **!**
垂死 !

垂死挣扎！

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] : — [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ɔːl] ; —
The **blessing** **of** **my** **age** **:** **—** **I** **could** **bear** **all** **;** **—**
这 祝福 的 我的 年龄 : — 我 可以 熊 全部 ; —

我这个年纪的好处：——我能承受一切；——

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] ; — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [tʃaɪld] ! — [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər]

But	for	my	child	;	—	my	dear	,	dear	child	!	—	to	lose	her
但	为了	我的	孩子	;	—	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	!	—	到	失去	她

但是，我的孩子——我亲爱的孩子！——却失去了她

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ðʌs] ! — [tuː; tə] [siː] [dɪˈziːz] [soʊ] [wer] [hɜːr; hər] ! —

To	lose	her	thus	!	—	to	see	disease	so	wear	her	!	—
到	失去	她	因此	!	—	到	看	疾病	所以	穿	她	!	—

就这样失去她！——眼睁睁看着疾病折磨她！——

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrɪʃmənt] — — [ʃiːz] [ˈstɑːrvɪŋ] !

And	when	a	little	nourishment	—	—	She's	starving	!
和	什么时候	一个	小的	营养	—	—	她是	饥饿	!

当她需要一点营养的时候——她饿坏了！

- .

Eust	.

- .

尤斯特

[goʊ][ɑːn] ; — [noʊ] [terz] ; — [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .

Go	on	;	—	no	tears	;	—	I	hate	them	.
去	在	;	—	不	眼泪	;	—	我	恨	他们	.

继续；——别哭；——我恨他们。

[oʊld][mæn] .

Old	Man	.
老的	男人	.

老人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [ˈnɜːrɪʃmənt] [ðiːz] [fɔːr] [deɪz] .

She	has	had	no	nourishment	these	four	days	.
她	有	有	不	营养	这些	四	天	.

她已经四天没有进食了。

- .

Eust	.

- .

尤斯特

[[əˈfektɪd] .]

[	Affected	.	]
[	做作的	.	]

[做作的。]

[deθ] !

Death	!
死亡	!

死亡！

[ænd; ənd] — [wel] ?

and	—	well	?
和	—	出色地	?

然后——嗯？

[oʊld][mæn] .

Old	Man	.
老的	男人	.

老人。

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪˈself] ; — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [goʊ] ,

I	care	not	for	myself	;	—	I	should	soon	go	,
我	关心	不是	为了	我	;	—	我	应该	很快	去	,

我不在乎自己；——我很快就要走了，

[ɪn] ['neɪtʃɚz] [kɔːrs] ; — [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] !
In nature's course ; — but my poor darling child !
在 自然的 课程 ; — 但 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 !

顺其自然；——但我可怜的宝贝孩子！

[huː] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][prɑːp] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
Who fifteen years has been my prop — to see her
WHO 十五 年 有 到过 我的 支柱 — 到 看 她

十五年来，她一直是我的支柱——为了见到她

[ðʌs] [restid] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Thus wrested from me !
因此 夺取 从 我 !

就这样被夺走了！

[ðen] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [bles] [ˌem 'iː] ;
then , to hear her bless me ;
然后 , 到 听到 她 保佑 我 ;

然后，听到她祝福我；

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['weɪstɪŋ] ! — —
And see her wasting ! — —
和 看 她 浪费 ! — —

看看她现在这副模样！

- .
Eust .
- .

尤斯特

[piːs] ! [piːs] !
Peace ! peace !
和平 ! 和平 !

和平！和平！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [eɪt] , [oʊld][mæn] , [sɪns] — [ʃɔː] !
I have not ate , old man , since — Pshaw !
我 有 不是 吃 , 老的 男人 , 自从 — 呸 !

老头，我从……就没吃过东西了！

[ðə; ði][wɪnd]
the wind
这 风

风

[ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət] [jet] [aɪ] — - [s'dɛθ] !
Affects my eyes — but yet I — ' Sdeath !
影响 我的 眼睛 — 但 然而 我 — - 死亡 !

影响了我的眼睛——但是我——"死亡！"

[wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] ?
what ails me ?
什么 疾病 我 ?

我到底怎么了？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['æpɪtaɪt] . — [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [træʃ] , [ænd; ənd] —
I have no appetite . — Here , take this trash , and —
我 有 不 食欲 . — 这里 , 拿 这 垃圾 , 和 —

我没胃口。——来，把这些垃圾拿走，还有——

[[ðə; ði][oʊld][mæn] [teɪks] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] , [fɔːlz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk]
[The Old Man takes the Wallet , falls upon his Knees , and attempts to speak
[这 老的 男人 需要 这 钱包 , 瀑布 之上 他的 膝盖 , 和 尝试 到 说话
.
:
·

老人接过钱包，跪倒在地，试图开口说话。

- [ə'weɪ] , [oʊld][soʊl] ; — [neɪ] , [neɪ] , [noʊ] [θæŋks] ; —
Pr'ythee away , old soul ; — nay , nay , no thanks ; —
- 离开 , 老的 灵魂 ; — 不 , 不 , 不 谢谢 ; —

请你走开，老灵魂；——不，不，不用了；——

[get] [hoʊm] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][tɔːk] — [aɪ]['kænɑːt] . —
Get home , and do not talk — I cannot . —
得到 家 , 和 做 不是 讲话 — 我 不能 . —

回家，别说话——我没法说话。

[['eksɪt][oʊld][mæn] .
[Exit Old Man .
[出口 老的 男人 .

老人退场。

[aʊt] [ˌɒnt] !
Out on't !
出去 不 !

出去!

[aɪ][duː] [bɪ'laɪ] [maɪ] ['mænhʊd] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪzəri] ,
I do belie my manhood ; and if misery ,
我 做 掩饰 我的 男子气概 ; 和 如果 苦难 ,

我确实辜负了我的男子气概；如果苦难，

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l][hænd] , ['tʌtʃɪz] [maɪ] ['bʊzəmz] [kiː] ,
With gentle hand , touches my bosom's key ,
和 温和的 手 , 触摸 我的 胸部的 钥匙 ,

用温柔的手，触碰我胸前的钥匙，

[aɪ] ['beloʊ] [streɪt] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [tʌf] [oʊld] [lʌŋz]
I bellow straight , as if my tough old lungs
我 下面 直的 , 作为 如果 我的 艰难的 老的 肺

我放声大喊，仿佛我那强健的老肺还能.....

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['ɔːrgən] - [paɪps] .
Were made of organ - pipes .
是 制成 的 器官 - 管道 .

是用管风琴管制成的。

[[hə'zɑː] [wɪ'ðaʊt] .
[Huzza without .
[好耶 没有 .

[没有Huzza。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[haʊ] [sɪts][ðə; ði][wɪnd] [naʊ] ?
how sits the wind now ?
如何 坐着 这 风 现在 ?

现在风向如何?

['entər] ['sɪtəznz] , ['kraɪɪŋ] [hə'zɑ:] ! [ænd; ənd] ['sʌkər] ! [lɑ:][glwɑ:r] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Enter	**Citizens**	**,**	**crying**	**Huzza**	**!**	**and**	**Succour**	**!**	**La**	**Gloire**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**them**	**,**
进入	公民	,	哭泣	好耶	!	和	救助	!	拉	荣耀	,	在	这	中间	的	他们	,

市民们涌入，高呼"万岁！"和"救世主！""荣耀归于上帝！"，在他们中间，

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kæsk] [ʌv; əv][prə'vɪʒ(ə)n] , & [si:] .

loaded	**with**	**Casks**	**of**	**Provision**	**,**	**&**	**c**	**.**
已加载	和	酒桶	的	条款	,	&	c	.

装满了成桶的粮食等等。

[lɑ:][glwɑ:r] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[hɪr] , ['neɪbərz] !

Here	**,**	**neighbours**	**!**
这里	,	邻居	!

邻居们，看这里！

[hɪr] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [drɔpt] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['mænə] .

here	**,**	**here**	**I**	**am**	**dropt**	**in**	**among**	**you**	**,**	**like**	**a**	**lump**	**of**	**manna**	**.**
这里	,	这里	我	是	掉落	在	之中	你	,	喜欢	一个	块	的	吗哪	.

我来到你们中间，就像一块吗哪。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [maɪ]['mæstər] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] - ,

Here	**have**	**I**	**,**	**following**	**my**	**master**	**,**	**the**	**noble**	**Count**	**Ribaumont**	**,**
这里	有	我	,	下列的	我的	掌握	,	这	高贵	数数	-	,

我跟随我的主人，尊贵的里博蒙伯爵，来到这里。

[brɔ:t] ['werwɪðɔ:l] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['grʌmblɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['gizədz] .

brought	**wherewithal**	**to**	**check**	**the**	**grumbling**	**in**	**your**	**gizzards**	**.**
带来	所需资源	到	查看	这	抱怨	在	你的	砂囊	.

带来了必要的工具来解决你胃里的咕噜声。

[hɪəz] [mi:t] , ['neɪbərz] , [mi:t] ! — [faɪn] , [rɔ:] , [red] [mi:t] ! — [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]

Here's	**meat**	**,**	**neighbours**	**,**	**meat**	**!**	**—**	**fine**	**,**	**raw**	**,**	**red**	**meat**	**!**	**—**	**to**	**turn**	**the**	**tide**	**of**
这里是	肉	,	邻居	,	肉	!	—	美好的	,	生的	,	红色的	肉	!	—	到	转动	这	潮	的

[terz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪz] ,

tears	**from**	**your**	**eyes**	**,**
眼泪	从	你的	眼睛	,

邻居们，来点肉吧，肉！——上好的、生的、鲜红的肉！——好让你们的眼泪止住！

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [maʊðz] ['wɔ:tər] .

and	**make**	**your**	**mouths**	**water**	**.**
和	制作	你的	嘴	水	.

令人垂涎欲滴。

[ɔ:l] .

All	**.**
全部	.

全部。

[hə'zɑ:] !

Huzza	**!**
好耶	!

好耶！

[ˌtu:'tu:] [sɪt] .

2	**Cit**	**.**
2	引用	.

2 引文。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[mɒn] [djuː] ! [ˌkju ju 'i]['dʒiː][swiː][gaɪ] ! — [miːt] [ænd; ənd][sʌn] [tuː] ! — [tɑːl]['læl][læl][lɑː] !
mon **Dieu** **!** **que** **je** **suis** **gai** **!** **—** **meat** **and** **sun** **too** **!** **—** **tal** **lal** **lall** **la** **!**
星期一 上帝 ! que 杰 苏伊斯 盖伊 ! — 肉 和 太阳 也 ! — tal 拉尔 拉尔 拉 !

天哪！我就是你！ ——还有肉和阳光！ ——塔啦啦啦啦！

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

['saɪləns] !
Silence **!**
沉默 !

沉默!

[ɔːr] [aɪl] [stɑːp][jʊr; jər]['wɪndpaɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌt(ə)n] ['kʌtlət] .
or **I'll** **stop** **your** **windpipe** **with** **a** **mutton** **cutlet** **.**
或者 患病的 停止 你的 气管 和 一个 羊肉 肉排 .

否则我就用一块羊排堵住你的气管。

[ɔːl] .
All **.**
全部 .

全部。

[hə'zɑː] !
Huzza **!**
好耶 !

好耶!

- .
Eust **.**
- .

尤斯特

[piːs] , [hoʊ] !
Peace **,** **ho** **!**
和平 , 何 !

和平，好!

[aɪ] [seɪ] ; [kæn; kən][jiː; ji][biː; bi][men] , [ænd; ənd] [rɔːr] [ðʌs] ?
I **say** **;** **can** **ye** **be** **men** **,** **and** **roar** **thus** **?**
我 说 ; 能 是的 是 男人 , 和 吼 因此 ?

我说，你们能做人吗？竟敢如此咆哮？

[blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['klæmər] !
Blush **at** **this** **clamour** **!**
脸红 在 这 叫嚣 !

面对这喧闹声，你脸红了!

[ˌaɪ 'tiː] [prə'kleimz] [juː; jʊ] ['kaʊədz] ,
it **proclaims** **you** **cowards** **,**
它 宣称 你 懦夫 ,

它宣称你们是懦夫，

[ænd; ənd] [telz] [wʌt] [jʊr; jər] [dɪ'sper] [hæz; həz] [bɪn] .
And **tells** **what** **your** **despair** **has** **been** **.**
和 讲述 什么 你的 绝望 有 到过 .

并诉说你曾经的绝望。

[piːs] , [hen] ['hɑːrts] !
Peace , hen hearts !
和平 , 母鸡 心 !

愿你们平安，母鸡们!

[slɪŋk] [hoʊm] , [ænd; ənd] [iːt] .
Slink home , and eat .
潜行 家 , 和 吃 .

溜回家，吃饭。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['əʊ'diːz][maɪ][laɪf] !
Ods my life !
ods 我的 生活 !

我的人生真是充满变数!

[kraɪ][juː; jʊ]['mɜːrsi] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][nɑːt] ; — [maɪ] ['ɑːnɪst] , ['hʌŋgri] ['neɪbərz] , [hɪr] , [soʊ]
cry you mercy , father ; I saw you not ; — my honest , hungry neighbours , here , so
哭 你 怜悯 , 父亲 ; 我 锯 你 不是 ; — 我的 诚实的 , 饥饿的 邻居 , 这里 , 所以
[prest] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
pressed about me .
按下 关于 我 .

父亲，请怜悯我吧；我却不见你；——我诚实、饥饿的邻居们，就在这里，紧紧地围着我。

['mæri] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] .
Marry , I think they are ready to eat me .
结婚 , 我 思考 他们 是 准备好 到 吃 我 .

玛丽，我觉得他们准备吃掉我了。

[stænd][ə'saɪd] , [frendz] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [tɪl] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [sed] [greɪs] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
Stand aside , friends , and patience , till my father has said grace over me .
站立 旁边 , 朋友们 , 和 耐心 , 直到 我的 父亲 有 说 优雅 超过 我 .

朋友们，请让开，耐心等待，直到我父亲为我祷告完毕。

['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] .
Father , your blessing .
父亲 , 你的 祝福 .

父啊，愿您赐福。

[[niːl] .
[Kneels .
[跪着 .

[跪下。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[bɔɪ] , [ðaʊ] [hæst]['æktɪd] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [ðaʊ] -
Boy , thou hast acted bravely , and thou follow'st
男生 , 你 哈斯特 行动 勇敢地 , 和 你 -

孩子，你表现得很勇敢，你追随.....

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] .
A noble gentleman .
一个 高贵 绅士 .

一位高贵的绅士。

[wʌt] ['sʌkər] [brɪŋz] [hiː; hi] ?
What **succour** **brings** **he** **?**
什么 救助 带来 他 ?

他能得到什么帮助?

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə; eɪ] [snæk] !
A **snack** **!**
一个 小吃 !

零食!

[ə; eɪ] [ber] [snæk] , ['fɑːðər] ; [noʊ] [mɔːr] .
a **bare** **snack** **,** **father** **;** **no** **more** **.**
一个 裸 小吃 , 父亲 ; 不 更多的 .

父亲，就给点简单的零食，别的了。

[wiː; wi] [skʌdid] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [lænd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊst] , [ˌʌnpər'sivd] [baɪ] [ðə; ði]
We **scudded** **round** **the** **point** **of** **land** **,** **under** **the** **coast** **,** **unperceived** **by** **the**
我们 疾驰 圆形的 这 观点 的 土地 , 在下面 这 海岸 , 未被察觉的 经过 这
['ɛnəmiːz] [fliːt] ,
enemy's **fleet** **,**
敌人的 舰队 ,

我们绕过岬角，沿着海岸线疾驰而过，没有被敌方舰队发现。

[ænd; ənd] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [deɪz] - ['prɑːvəndər] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] , [ðæt] [siːmz]
and **freighted** **with** **a** **good** **three** **days** **'** **provender** **:** **but** **the** **sea** **,** **that** **seems**
和 货运 和 一个 好的 三 天 - 饲料 : 但 这 海 , 那 似乎
[ruːld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — ['mæri] ,
ruled **by** **the** **English** **—** **marry** **,**
裁决 经过 这 英语 — 结婚 ,

船上满载着足够三天的饲料：但是大海，似乎被英国人统治着——唉，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **think** **they'll** **always** **be** **masters** **of** **it** **,**
我 思考 他们会 总是 是 大师 的 它 ,

我认为他们永远都会是这方面的高手。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] — [stʌk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɑːk] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
for **my** **part** **—** **stuck** **the** **point** **of** **a** **rock** **through** **the** **bottom** **of** **our**
为了 我的 部分 — 卡住 这 观点 的 一个 岩石 通过 这 底部 的 我们的
['ves(ə)l] ,
vessel **,**
血管 ,

至于我——我用一块石头尖刺穿了我们船底，

['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['tʌgɪŋ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,
almost **filled** **it** **with** **water** **,** **and** **,** **after** **tugging** **hard** **for** **our** **lives** **,**
几乎 已填 它 和 水 , 和 , 后 拉扯 难的 为了 我们的 生活 ,

几乎灌满了水，我们拼命挣扎求生后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)n] [soʊ] [spɔɪld] , [ænd; ənd] ['pɪkld] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdər] [ɪz] [rɪ'djʊst]
we **found** **the** **provision** **so** **spoiled** **,** **and** **pickled** **,** **that** **our** **larder** **is** **reduced**
我们 成立 这 条款 所以 被宠坏了 , 和 腌制 , 那 我们的 食品储藏室 是 减少
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] .
to **a** **luncheon** **.**
到 一个 午餐 .

我们发现食物已经变质、腌制，以至于我们的食品储藏室只剩下午餐的量了。

['evri] [mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] ; — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz]
Every man may have a meal , and there's an end ; — to - morrow comes
每一个 男人 可能 有 一个 一顿饭 , 和 有 一个 结尾 ; — 到 - 明天 来
['fæmɪn] [ə'gen] .
famine again .
饥荒 再次 .

每个人都可以吃上一顿饭，而且饭食终会结束；——明天又会迎来饥荒。

[ˌtuː'tuː] [sɪt] . [nɪm'pɔːte] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['sɛst, 'seɪ] ['æsei] [pɔːr] [ən] [fræn'swɑː] .
2 Cit . N'importe ; we are happy to - day ; c'est assez pour un François .
2 引用 . 无关 ; 我们 是 快乐的 到 - 天 ; 是 阿塞兹 倒 联合国 弗朗索瓦 .

2 引用。 N'进口；今天我们很高兴；这是弗朗索瓦的事。

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[[ə'saɪd] , [tuː; tə] [juː'stɑːʃ] .]
[Aside , to Eustache .]
[旁边 , 到 尤斯塔什 .]

[旁白，对尤斯塔什说。]

[bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [tʃɪr] [ʌp] !
But , father , cheer up !
但 , 父亲 , 欢呼 向上 !

但是，父亲，振作起来!

[mʌm] !
Mum !
妈妈 !

妈妈!

[ɪf] , ['æftər] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɑːd] [slaɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] [maɪn] — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] —
If , after the distribution , an odd sly barrel of mine — you take me —
如果 , 后 这 分配 , 一个 奇怪的 狡猾 桶 的 矿 — 你 拿 我 —
[ræmd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['paʊdərd] [biːf] ,
rammed down with good powdered beef ,
撞倒 向下 和 好的 粉末状 牛肉 ,

如果分发完毕后，我那狡猾的、古怪的桶——你懂的——被塞满了上好的牛肉粉，

[ðæt] [wɪl] [stænd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [per] [ʌv; əv] [dʒɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
that will stand the working of half a dozen pair of jaws for a month ,
那 将要 站立 这 在职的 的 一半 一个 打 一对 的 下颚 为了 一个 月 ,

可以承受六副颚的咀嚼一个月之久。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [waɪ] — [hʌm] !
should be found in an odd corner of my father's house , why — hum !
应该 是 成立 在 一个 奇怪的 角落 的 我的 父亲的 房子 , 为什么 — 哼 !

应该在我父亲家的某个奇怪角落里找到，为什么——嗯!

- .
Eust .
- .

尤斯特

[beɪs] [kɜːr] ! [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
Base cur ! insult
根据 库尔 ! 侮辱

基本侮辱!

[ˌem 'iː] ! — [bʌt; bət][aɪ]['pɑːrd(ə)n] [ðiː] ;

me	!	—	But	I	pardon	thee	;
我	！	—	但	我	赦免	你	；

我！——但我原谅你；

[ðaʊ] [dʌst] [miːn] ['kaɪndli] .

Thou	dost	mean	kindly	.
你	朋友	意思是	亲切地	.

你的本意是好的。

[noʊ] [ðaɪ] ['fɑːðər] ['betər] .

Know	thy	father	better	.
知道	你的	父亲	更好的	.

多了解你的父亲。

[ðoʊ] [ðiːz] [biː; bi] ['sɑːri] [neɪvz] , [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðem; ðəm]

Though	these	be	sorry	knaves	,	I	scorn	to	wrong	them
尽管	这些	是	对不起	无赖	，	我	轻蔑	到	错误的	他们

虽然他们是些卑鄙无耻之徒，但我鄙视伤害他们。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] , [bɔɪ] .

I	love	my	country	,	boy	.
我	爱	我的	国家	，	男生	.

我爱我的祖国，孩子。

[ʌn'greɪst] [baɪ] ['fɔːrtʃən] ,

Ungraced	by	fortune	,
未受恩典的	经过	财富	，

命运不眷顾，

[aɪ] [der] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [praʊd] [neɪm] [ʌv; əv]['peɪtriət] .

I	dare	aspire	to	the	proud	name	of	patriot	.
我	敢	渴望	到	这	自豪的	姓名	的	爱国者	.

我敢于追求爱国者的荣耀名号。

[ɪf] ['eni] [ber] [ðæt] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ˌaɪ 'tiː] , —

If	any	bear	that	title	to	misuse	it	,	—
如果	任何	熊	那	标题	到	滥用	它	，	—

如果有人滥用这个头衔，——

['dekɪŋ] [ðer; ðər] ['devəl] [ɪn]['eɪndʒl] ['siːmɪŋ] ,

Decking	their	devilships	in	angel	seeming	,
甲板	他们的	魔鬼船	在	天使	似乎	，

用天使般的装扮装饰他们的恶魔飞船，

[tuː; tə] [glʌt] [ðer; ðər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] ['æpitaits] ; —

To	glut	their	own	particular	appetites	;	—
到	谷	他们的	自己的	特别的	食欲	；	—

为了满足他们各自的特殊欲望；——

[ɪf] ['eni] , - [mɪdst] [ə; eɪ] ['piːpəlz] ['mɪzəri] ,

If	any	,	'	midst	a	people's	misery	,
如果	任何	，	-	中间	一个	人们的	苦难	，

如果说有什么，那就是在人民的苦难之中，

[fiːd] [fæt] , [baɪ] ['fɪltʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] ,

Feed	fat	,	by	filching	from	the	public	good	,
喂养	胖的	，	经过	偷窃	从	这	民众	好的	，

通过窃取公共资源来养肥猪。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] [ɪz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

Which	they	profess	is	nearest	to	their	hearts	;
哪个	他们	宣称	是	最近的	到	他们的	心	；

他们声称这是他们最珍视的；

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ; [ɔːr] , [wɒts] ['ʃɑːrpər] ,
The curses of their country ; or , what's sharper ,
这 诅咒 的 他们的 国家 ; 或者 , 是什么 更锐利 ,

他们国家的诅咒；或者，更尖锐地说，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] !
The curse of guilty conscience follow them !
这 诅咒 的 有罪的 良心 跟随 他们 !

良心谴责的诅咒如影随形!

[ðə; ði] [-] ['dʒen(ə)rəl] ; ['dʒen(ə)rəl][biː; bi][ðə; ði] ['benɪfɪt] .
The suffering's general ; general be the benefit .
这 苦难的 一般的 ; 一般的 是 这 益处 .

苦难是普遍的；福祉也是普遍的。

[wiːl] [ʃer] [ə'laɪk] .
We'll share alike .
出色地 分享 同样 .

我们会平等相待。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] , [bɔɪ] , [æt; ət][hoʊm] .
You'll find me , boy , at home .
你会 寻找 我 , 男生 , 在 家 .

孩子，你会在家找到我的。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !
There he goes !
那里 他 去 !

他走了!

[fʊl] [ʌv; əv]['saʊər] ['gʊdnəs] , [laɪk][ə; eɪ][faɪn] ['lemən] .
full of sour goodness , like a fine lemon .
满的 的 酸的 善良 , 喜欢 一个 美好的 柠檬 .

酸甜可口，就像一颗上好的柠檬。

['hiːz] [æz; əz] ['trʌsti] [ə; eɪ] ['krʌsti] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊdnetʃɝd] [æn; ən] [ɪl] ['tempərd] [oʊld]
He's as trusty a crusty citizen , and as goodnatured an ill tempered old
他是 作为 可靠 一个 硬皮的 公民 , 和 作为 善良的 一个 患病的 淬火 老的
['feloʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他既是一位值得信赖的老顽固，又是一位心地善良但脾气暴躁的老家伙。

[æz; əz] ['eni] [ɪn] [fræns] : [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ʃʊdənt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em]
as any in France : and , though I say it , that shouldn't say it — I am
作为 任何 在 法国 : 和 , 尽管 我 说 它 , 那 不应该 说 它 — 我 是
[hɪz; ɪz][sʌn] . — — [bʌt; bət] ,
his son . — — But ,
他的 儿子 . — — 但 ,

就像法国的任何人一样：而且，虽然我这么说，但这不应该说——我是他的儿子。——但是，

[naʊ] , ['neɪbərz] , [fɔːr; fər][prə'vɪʒ(ə)n] .
now , neighbours , for provision .
现在 , 邻居 , 为了 条款 .

现在，邻居们，需要物资。

[θriː][sɪt] .
3 Cit .
3 引用 .

3 引文。

[eɪ] , ['mæri] !
Ay , marry !
哎 , 结婚 !

哎，结婚吧！

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [fɔːl] [tuː; tə] .
we would fain fall to .
我们 会 欣然 落下 到 .

我们宁愿坠落。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [gʊd] ['hʌŋgri] ['neɪbərz] : [juːl] [ɔːl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌkər] ,
I doubt it not , good hungry neighbours : you'll all remember me for this succour ,
我 怀疑 它 不是 , 好的 饥饿的 邻居 : 你会 全部 记住 我 为了 这 救助 ,
[aɪ] ['wɔːrənt] .
I warrant .
我 保证 .

我毫不怀疑，善良饥肠辘辘的邻居们：我保证，你们都会记住我这次的帮助。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[tuː'ʒʊr] ; ['ɔːlweɪz] .
Toujours ; always .
总是 ; 总是 .

总是；一直。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[siː] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][baɪnd] [wʌnz] ['kʌntri] [tuː; tə][wʌn] , [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] .
See now what it is to bind one's country to one , by doing it a service .
看 现在 什么 它 是 到 绑定 一个人的 国家 到 一 , 经过 正在做 它 一个 服务 .

现在你明白了，通过为国家服务，就能将自己的国家与另一个国家紧密联系在一起。

[gʊd] [soʊlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd] — [[wɔːks] [ə'baʊt] ,
Good souls , they are running over with gratitude — [Walks about ,
好的 灵魂 , 他们 是 跑步 超过 和 感激 — [散步 关于 ,

善良的人们，他们感激涕零——[四处走动，

['sɪtəznz] ['fɑːloʊɪŋ] .] — [aɪ][kʊd; kəd] [klʌk] [ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ['æftər][maɪ][teɪl] ,
Citizens following .] — I could cluck them all round the town after my tail ,
公民 下列的 .] — 我 可以 咕 他们 全部 圆形的 这 镇 后 我的 尾巴 ,

市民们紧随其后。——我可以让他们绕着我的尾巴绕镇子跑。

[laɪk][æn; ən][oʊld][hen][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] .
like an old hen with a brood of chickens .
喜欢 一个 老的 母鸡 和 一个 幼虫 的 鸡 .

就像一只老母鸡带着一群小鸡一样。

[naʊ] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] :
Now will I be carried in triumph to my father's :
现在 将要 我 是 携带 在 胜利 到 我的 父亲的 :

现在我将被凯旋带回父亲的墓地:

[ænd; ənd][jiː; ji] [meɪ] [iːn] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [[tuː] [staʊt] ['sɪtəznz] [teɪk] [lɑː][glwɑːr][ɑːn][ðer; ðər]
and ye may e'en set about it now — [Two stout Citizens take La Gloire on their
和 是的 可能 e'en 放 关于 它 现在 — [二 肥硕 公民 拿 拉 荣耀 在 他们的
['ʃəuldəz] .] — [naʊ] ,
Shoulders .] — now ,
肩膀 .] — 现在 ,

你们现在就可以着手去做了——[两位壮硕的市民将荣耀扛在肩上。]——现在,

[waɪl] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər] ['ʃerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] .
while the provisions are sharing at the Governor's house .
尽管 这 条款 是 分享 在 这 州长的 房子 .

物资正在州长官邸分发。

[['sɪtəznz] [let][hɪm; ɪm][fɔːl] .
[Citizens let him fall .
[公民 让 他 落下 .

市民们让他摔倒了。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['ʃerɪŋ] [prə'vɪʒnz] !
Sharing provisions !
分享 条款 !

分享物资!

[ə'lɒnz] !
Allons !
艾伦斯 !

出发!

['viːt] ! — [ə'weɪ] !
vite ! — away !
维特 ! — 离开 !

快点! ——走开!

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

[['eksiʌnt] ['sɪtəznz] ['heɪstɪli] .
[Exeunt Citizens hastily .
[退场 公民 草草 .

市民们匆匆离去。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[oʊ] ['diːəbl] !
Oh diable !
哦 迪亚布尔 !

哦，魔鬼!

[ðɪs] [ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] .
this is popularity .
这 是 人气 .

这就是受欢迎程度。

[ə'duː] , [maɪ]['greɪtf(ə)l] ['neɪbərz] !
Adieu , my grateful neighbours !
再见 , 我的 感激的 邻居 !

再见了，我感激的邻居们!

[ðʌs] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ] [fuːl] - ['hɑːrdi] ['buːbi] , [laɪk][ˌem 'iː] , [rʌn] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː]['deɪndʒər] ;
Thus does many a fool - hardy booby , like me , run his head into danger ;
因此 做 许多 一个 傻子 - 耐寒的 鲣鱼 , 喜欢 我 , 跑步 他的 头 进入 危险 ;

因此，许多像我一样鲁莽的笨蛋，都会把头埋进危险之中;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['empti] [hə'zɑː] , [wɪtʃ] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and a few empty huzzas , which leave him at the next turning of a
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

还有几声空洞的欢呼，让他消失在下一个街角。

[ɑːr; ər][ɔːl][hiː; hi] [gets] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪnz] .
are all he gets for his pains .
是 全部 他 获得 为了 他的 疼痛 .

这就是他付出努力的全部回报。

[naʊ] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] ['dɪnər] , [wɪl] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [wuː] .
Now , while all the town is gone to dinner , will I go to woo .
现在 , 尽管 全部 这 镇 是 已消失 到 晚餐 , 将要 我 去 到 哇 .

现在，全镇的人都去吃饭了，我要去追求她。

[maɪ] [pʊr] [mɑːdeɪ'lɔn][mʌst; məst][biː; bi] ['woʊfəli] ['fɔːlən] [ə'weɪ] , [sɪns] [aɪ] ['kwɪtɪd] [kæ'leɪ] , ['haɪˌhoʊ] !
My poor Madelon must be woefully fallen away , since I quitted Calais , Heigho !
我的 贫穷的 玛德隆 必须 是 可悲地 倒下 离开 , 自从 我 辞职 加莱 , 海戈 !

自从我离开加莱以来，我可怜的玛德隆一定已经离我而去，唉!

[aɪv] [lɔːst] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [gʊd] [hæf][ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
I've lost , I warrant me , a good half of my mistress since we parted .
我已经丢失的 , 我 保证 我 , 一个 好的 一半 的 我的 情妇 自从 我们 分手了 .

我敢说，自从我们分手后，我已经失去了我情妇的一半。

[aɪ][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['bɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['kɑːrgoʊ] , [æz; əz]
I have secured for her the daintiest bits of our whole cargo , as
[maːrks][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .
marks of my affection .
标记 的 我的 感情 .

我特意挑选了我们全部货物中最精致的部分送给她，以此表达我的爱意。

[ə; eɪ] ['bʊtʃər] ['kudnt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] .
A butcher couldn't show her more tenderness than I shall .
一个 屠夫 不能 展示 她 更多的 压痛 比 我 将 .

即使是屠夫也无法比我更温柔地对待她。

[ɪf] [lʌv] [wɜːr; wər] [naʊ] [weid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [paʊnd] , ['beɪtɪŋ] [maɪ] ['mæstər] , [ðə; ði] [kaʊnt]
If **love** **were** **now** **weighed** **out** **by** **the** **pound** **,** **bating** **my** **master** **,** **the** **Count**
如果 爱 是 现在 称重 出去 经过 这 磅 , 击球 我的 掌握 , 这 数数
-
,
Ribaumont **,**
-
,

如果爱情如今以磅为单位来衡量，那么我的主人里博蒙伯爵就会感到恼火。

[huː] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['dʒuːliə] ,
who **is** **in** **love** **with** **Lady** **Julia** **,**
WHO 是 在 爱 和 女士 朱莉娅 ,

谁爱上了朱莉娅小姐?

[nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] ['bæləns] [ðə; ði] [skeɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
not **all** **the** **men** **in** **the** **city** **could** **balance** **the** **scales** **with** **me** **.**
不是 全部 这 男人 在 这 城市 可以 平衡 这 秤 和 我 .

城里并非所有男人都能与我匹敌。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE **III** **.**
场景 三、 .

第三幕。

[ə; eɪ] [hɔːl] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [diː] [viˈɛn] .
A **Hall** **,** **in** **the** **House** **of** **John** **de** **Vienne** **.**
一个 大厅 , 在 这 房子 的 约翰 德 维埃纳 .

约翰·德·维埃纳故居的大厅。

['entər] ['dʒuːliə] [ænd; ənd] - .
Enter **Julia** **and** **O'Carrol** **.**
进入 朱莉娅 和 - .

朱莉娅和奥卡罗尔登场。

['dʒuːliə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[naʊ] , - ; [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ?
Now **,** **O'Carrol** **;** **what** **is** **the** **time** **of** **day** **?**
现在 , - ; 什么 是 这 时间 的 天 ?

奥卡罗尔，现在几点了?

- .
O'Carrol **.**
- .

奥卡罗尔。

[feɪt] , ['leɪdi] ['dʒuːliə] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæst] ['brekfəst] [taɪm] ,
Fait **,** **Lady** **Julia** **,** **we** **might** **have** **called** **it** **a** **little** **past** **breakfast** **time** **,**
费特 , 女士 朱莉娅 , 我们 可能 有 称为 它 一个 小的 过去的 早餐 时间 ,

费伊特，朱莉娅夫人，我们或许应该在早餐时间过后不久就结束今天的聚会了。

['fɔːrmərli] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrn] [aʊt] [ɪn] [kæ'leɪ] ,
formerly **;** **but** **since** **the** **fashion** **of** **eating** **has** **been** **worn** **out** **in** **Calais** **,**
以前 ; 但 自从 这 时尚 的 吃 有 到过 磨损 出去 在 加莱 ,

以前是这样；但自从加莱的饮食风尚过时后，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [berz] [hɑːrd][ə'pɑːn][ten] .

a	**man**	**may**	**be**	**content**	**to**	**say**	**it**	**bears**	**hard**	**upon**	**ten**	**.**
一个	男人	可能	是	内容	到	说	它	熊	难的	之上	十	.

一个人可能会满足于说它对十个人来说很困难。

[ɑːk; ɑːx] ! [ɪf] [klɑːks] [wɜːr; wər][dʒæks] [naʊ] , [taɪm] [wʊd] [stænd] [stɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jɪr] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ,

Och	**!**	**if**	**clocks**	**were**	**jacks**	**now**	**,**	**time**	**would**	**stand**	**still**	**;**	**and**	**the**	**year**	**would**	**go**	**down**	**,**
奥赫	!	如果	时钟	是	杰克	现在	,	时间	会	站立	仍然	;	和	这	年	会	去	向下	,

哎呀！如果现在的钟表都是千斤顶，时间就会停止；一年就会过去。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['waɪndɪŋ] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

for	**the**	**want**	**of**	**winding**	**up**	**every**	**now**	**and**	**then**	**.**
为了	这	想	的	绕线	向上	每一个	现在	和	然后	.

因为偶尔需要收拾一下。

['dʒuːliə] .

Julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[sɔː] [juː; jʊ][maɪ]['fɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Saw	**you**	**my**	**father**	**this**	**morning**	**?**
锯	你	我的	父亲	这	早晨	?

今天早上见到我父亲了吗?

- .

O'Carrol	**.**
-	.

奥卡罗尔。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] .

You	**may**	**say**	**that**	**.**
你	可能	说	那	.

你可能会这么说。

['dʒuːliə] .

Julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[haʊ] [lʊkt] [hiː; hi] , - ?

How	**looked**	**he**	**,**	**O'Carrol**	**?**
如何	看起来	他	,	-	?

奥卡罗尔，他看起来怎么样?

- .

O'Carrol	**.**
-	.

奥卡罗尔。

[baɪ][maɪ][soʊl] !

By	**my**	**soul**	**!**
经过	我的	灵魂	!

我的灵魂啊!

['leɪdi] ['dʒuːliə] , [ðæt] [oʊld] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪz] [ə; eɪ] ['gælənt]

Lady	**Julia**	**,**	**that**	**old**	**father**	**of**	**yours**	**,**	**and**	**master**	**of**	**mine**	**,**	**is**	**a**	**gallant**
女士	朱莉娅	,	那	老的	父亲	的	你的	,	和	掌握	的	矿	,	是	一个	英勇

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	**.**
绅士	.

朱莉娅小姐，你那位老父亲，也就是我的主人，是一位英俊潇洒的绅士。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [hiː; hi] [berz] [hɪm'self] .

And	**gallantly**	**he**	**bears**	**himself**	**.**
和	英勇地	他	熊	他自己	.

他表现得十分英勇。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ɔːt] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd]

For	**certain**	**,**	**and**	**so**	**he**	**ought**	**;**	**being**	**a**	**Knight**	**of**	**Burgundy**	**,**	**and**
为了	肯定	,	和	所以	他	应该	;	存在	一个	骑士	的	勃艮第	,	和

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ;

Governor	**of**	**Calais**	**;**
州长	的	加莱	;

当然，他理应如此；他可是勃艮第骑士，加莱总督；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [dʒʌst] [naʊ] ,

but	**if**	**I**	**was**	**Governor**	**just**	**now**	**,**
但	如果	我	曾是	州长	只是	现在	,

但如果我现在是州长的话，

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [trɪp] [frʌm; frəm] [kæ'leɪ] ,

to	**be**	**sure**	**I**	**should**	**not**	**like**	**to**	**take**	**a**	**small**	**trip**	**from**	**Calais**	**,**
到	是	当然	我	应该	不是	喜欢	到	拿	一个	小的	旅行	从	加莱	,

我肯定不会喜欢从加莱出发的短途旅行。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['bɜːrgəndi] .

one	**morning**	**,**	**just**	**to**	**see**	**what**	**sort**	**of**	**a**	**knight**	**I**	**was**	**in**	**Burgundy**	**.**
一	早晨	,	只是	到	看	什么	种类	的	一个	骑士	我	曾是	在	勃艮第	.

一天早上，我只是想看看自己在勃艮第能算得上什么样的骑士。

['dʒuːliə] .

Julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[huː] [hæz; həz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ?

Who	**has**	**he**	**in**	**his**	**company**	**?**
WHO	有	他	在	他的	公司	?

他公司里有哪些人?

\- .

O'Carrol	**.**
-	.

奥卡罗尔。

[waɪ] , ['mædəm] , [waɪ] — [naʊ] [der] [nɑːt] [aɪ] [tel] [huː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] . —

Why	**,**	**madam**	**,**	**why**	**—**	**now**	**dare**	**not**	**I**	**tell**	**who**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**offending**	**her**	**.**	**—**
为什么	,	女士	,	为什么	—	现在	敢	不是	我	告诉	WHO	,	为了	害怕	的	犯罪	她	.	—

['kʌmpəni] ?

Company	**?**
公司	?

为什么，夫人，为什么——我现在不敢说是谁，怕得罪她——是公司吗?

[waɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] : — [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['faɪnər]
Why , to be sure I have been in his company : — for want of finer
为什么， 到 是 当然 我 有 到过 在 他的 公司 ： — 为了 想 的 更精细
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ，

当然，我曾与他有过接触：——因为缺乏更亲密的交往，

['mædəm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [iːn] [fɔːrst] [tuː; tə][pʊt][ʌp] , [hæf][æn; ən]['aʊər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['hʌmb(ə)l]
madam , he was e'en forced to put up , half an hour , with an humble
女士 ， 他 曾是 e'en 强制 到 放 向上 ， 一半 一个 小时 ， 和 一个 谦逊的
[frend] .
friend .
朋友 .

夫人，他甚至被迫和一位卑微的朋友待了半个小时。

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pʊr] [fuːl] !
Poor fool !
贫穷的 傻子 !

可怜的傻瓜！

[ðaɪ] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ʃruːdər] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['miːnɪŋ] .
thy words are shrewder than thy meaning .
你的 字 是 精明的 比 你的 意义 .

你的言辞比你的意思更精明。

[haʊ] ['meni] [kraʊd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [ʌv; əv][laɪf]
How many crowd the narrow space of life
如何 许多 人群 这 狭窄的 空间 的 生活

有多少人挤在生活的狭小空间里？

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [geɪ] , ['gɔːdi] ['flaʊərz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
With those gay , gaudy flowers of society ,
和 那些 同性恋 ， 艳丽的 花朵 的 社会 ，

与那些社会上那些轻浮浮夸的花朵们一起，

[ðoʊz] ['ænuːəlz] , [kɔːld] [ə'kweɪntəns] ; [wɪtʃ] [duː] [feɪd]
Those annuals , call'd acquaintance ; which do fade
那些 一年生植物 ， 被称为 熟人 ； 哪个 做 褪色

那些年复一年的事物，被称为熟人；它们终将褪色。

[ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] , [er] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] - ;
And die away , ere we can say they blosom ;
和 死 离开 ， 埃雷 我们 能 说 他们 - ；

还没等我们说它们盛开，它们就凋零了；

['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['kʌltɪˌveɪtərz] [ker] ,
Mocking the idle cultivator's care ,
嘲讽 这 闲置的 耕耘者的 关心 ，

嘲笑游手好闲的农夫的操劳，

[frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ; [waɪl] [wʌn] [pʊr] [slɪp][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
From year to year ; while one poor slip of friendship ,
从 年 到 年 ； 尽管 一 贫穷的 滑 的 友谊 ，

年复一年；而一次友谊的疏忽，

['hɑ:rdi] , [ðoʊ] - ['mɑ:dɪst] , [stændz][ðə; ði] ['wɪntɚz] [frɔ:st] ,

Hardy	**,**	**tho**	**'**	**modest**	**,**	**stands**	**the**	**winter's**	**frost**	**,**
哈迪	,	虽然	-	谦虚的	,	站立	这	冬天的	霜	,

虽然个头不大，但它坚韧顽强，足以抵御冬日的严寒。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [ɪts] ['oʊnɚz] [aɪ] [wɪð; wɪθ] ['evərgri:n] !

And	**cheers**	**its**	**owner's**	**eye**	**with**	**evergreen**	**!**
和	干杯	它是	所有者的	眼睛	和	常绿	!

而且它还以常青树的姿态赏心悦目!

- .

O'Carrol **.**

- .

奥卡罗尔。

[trɑ:θ] , ['leɪdi] , [wʌn] ['ɑ:nɪst] [pə'teɪˌtoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪz] [wɜ:rθ] [æn; ən] ['hʌndrəd] [bedz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Troth	**,**	**lady**	**,**	**one**	**honest**	**potatoe**	**in**	**a**	**garden**	**is**	**worth**	**an**	**hundred**	**beds**	**of**	**your**
特罗斯	,	女士	,	一	诚实的	土豆	在	一个	花园	是	值得	一个	百	床	的	你的

[gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] ['tju:lɪps] .

good	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**tulips**	**.**
好的	-	为了	-	没有什么	郁金香	.

夫人，千真万确，花园里一颗朴实无华的土豆胜过你种的一百畦毫无价值的郁金香。

[oʊ] ! - [tɪz] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] !

Oh	**!**	**'**	**tis**	**meat**	**and**	**drink**	**to**	**me**	**to**	**see**	**a**	**friend**	**!**
哦	!	-	的	肉	和	喝	到	我	到	看	一个	朋友	!

哦！见到朋友真是太好了!

[ænd; ənd] , ['tru:li] - [tɪz] ['lʌki] , [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ,

and	**,**	**truly**	**'**	**tis**	**lucky**	**,**	**in**	**this**	**time**	**of**	**famine**	**,**
和	,	真的	-	的	幸运的	,	在	这	时间	的	饥荒	,

的确，在如今饥荒肆虐的时期，这真是幸运。

[tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['stɑ:rvɪŋ] .

to	**have**	**one**	**in**	**the**	**house**	**to**	**look**	**at**	**,**	**to**	**keep**	**me**	**from**	**starving**	**.**
到	有	一	在	这	房子	到	看	在	,	到	保持	我	从	饥饿	.

家里放一个看看，免得我饿死。

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [ə'mʌŋ] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [breɪv] [bɔɪz]

Little	**did**	**I**	**think**	**,**	**eight**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**I**	**came**	**over**	**among**	**fifty**	**thousand**	**brave**	**boys**
小的	做过	我	思考	,	八	年	前	,	什么时候	我	来了	超过	之中	五十	千	勇敢的	男孩们

— ['ɪŋglɪʃ] ,

—	**English**	**,**
—	英语	,

八年前，当我来到这里，与五万名勇敢的英国小伙子们在一起时，我万万没想到会是这样的结果。

['aɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [els] , — [tu:; tə] [faɪt] ['ʌndər] [kɪŋ] ['edwərd] , [hu:] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [kæ'leɪ] [hɪr] ,

Irish	**,**	**and**	**else**	**,**	**—**	**to**	**fight**	**under**	**King**	**Edward**	**,**	**who**	**now**	**lies**	**before**	**Calais**	**here**	**,**
爱尔兰	,	和	别的	,	—	到	斗争	在下面	国王	爱德华	,	WHO	现在	谎言	前	加莱	这里	,

爱尔兰人，以及其他人——为爱德华国王而战，他现在就躺在加莱城前。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm][soʊl] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['bɑ:di] ;

that	**I**	**should**	**find**	**such**	**a**	**warm**	**soul**	**towards**	**me**	**in**	**a**	**Frenchman's**	**body**	**;**
那	我	应该	寻找	这样的	一个	温暖的	灵魂	向	我	在	一个	法国人的	身体	;

没想到，一个法国男人的外表下，竟藏着如此温暖的灵魂；

— [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] , [wʌz; wəz][tu:; tə][help][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]

—	**especially**	**when**	**the**	**business**	**,**	**that**	**brought**	**me**	**,**	**was**	**to**	**help**	**to**	**give**	**his**
—	尤其	什么时候	这	商业	,	那	带来	我	,	曾是	到	帮助	到	给	他的

['kʌntri:mɪn] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] .

countrymen	**a**	**beating**	**.**
同胞们	一个	殴打	.

——尤其是我从事的这份工作，竟然是帮助他的同胞们挨揍。

['dʒuːliə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðaɪ] ['grætɪtuːd] , - , [hæz; həz] [wel] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [peɪnz] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ɪn]
Thy **gratitude** **,** **O'Carrol** **,** **has** **well** **repaid** **the** **pains** **my** **father** **took** **in**
你的 感激 , - , 有 出色地 已偿还 这 疼痛 我的 父亲 采取 在
[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] [ðiː] .
preserving **thee** **.**
保存 你 .

奥卡罗尔，你的感激之情，足以回报我父亲为保护你所付出的辛劳。

- .
O'Carrol **.**
- .

奥卡罗尔。

['grætɪtuːd] !
Gratitude **!**
感激 !

感激！

[feɪt] , ['mædəm] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , - [tɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
fait **,** **madam** **,** **begging** **your** **pardon** **,** **'** **tis** **no** **such** **thing** **;**
事实 , 女士 , 乞讨 你的 赦免 , - 的 不 这样的 事物 ;

夫人，恕我直言，并非如此；

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [sens] [aɪ] [hæv; həv] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
' **tis** **nothing** **but** **showing** **the** **sense** **I** **have** **of** **my** **obligation** **.**
- 的 没有什么 但 显示 这 感觉 我 有 的 我的 义务 .

这不过是表达我对自身责任的重视罢了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] — [ɑːn] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]
There **was** **I** **,** **in** **the** **year** **1339** **,** **in** **the** **English** **camp** **—** **on** **the** **fields** **of**
那里 曾是 我 , 在 这 年 - , 在 这 英语 营 — 在 这 字段 的
- ,
Vianfosse **,**
- ,

那是1339年，我身处英军营地——在维安福斯的战场上。

[nɪr] [kə'pɛl] — [wɪtʃ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ; [ɪk'septɪŋ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv]
near **Capelle** **—** **which** **never** **came** **to** **an** **action** **;** **excepting** **a** **trifling** **bit** **of**
靠近 卡佩尔 — 哪个 绝不 来了 到 一个 行动 ; 除外 一个 琐事 少量 的
['skɜːrmɪʃ] ,
skirmish **,**
小规模冲突 ,

在卡佩勒附近——但从未发生过任何战斗；除了一次微不足道的小规模冲突之外，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] ['kruːəl] [frendz] [left] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ded] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ;
in **which** **my** **good** **cruel** **friends** **left** **me** **for** **dead** **out** **of** **our** **lines** **;**
在 哪个 我的 好的 残忍的 朋友们 左边 我 为了 死的 出去 的 我们的 线条 ;

我那些善良又残忍的朋友把我丢在了我们的防线外，以为我必死无疑；

[wen] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['enəmi] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ([ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['frendli] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]
when **a** **kind** **enemy** **—** **your** **father** **—** **(** **a** **blessing** **on** **his** **friendly** **heart** **for** **it**
什么时候 一个 种类 敌人 — 你的 父亲 — (一个 祝福 在 他的 友好的 心 为了 它
!)
! **)**
!)

当一位仁慈的敌人——你的父亲——（为此，要感谢他那颗友善的心！）

[pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] [breθ] [ə'goʊɪŋ] [ə'gen] , [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [θʌmpt] [aʊt]

picked	me	up	,	and	set	the	breath	agoing	again	,	that	was	almost	thumped	out
挑选	我	向上	,	和	放	这	气息	过去	再次	,	那	曾是	几乎	猛击	出去

[ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

of	my	body	.
的	我的	身体	.

他把我扶起来，让我重新呼吸，那口气几乎被我压垮了。

[hiː; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [kə'mɑːdəti] ; — [bʌt; bət] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

He	saved	my	life	;	it	is	but	a	poor	commodity	;	—	but	,	as	long	as
他	已保存	我的	生活	;	它	是	但	一个	贫穷的	商品	;	—	但	,	作为	长的	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['læsts] ,

it	lasts	,
它	持续时间	,

他救了我的命；这不过是微不足道的恩赐；——但是，只要它还在，

[baɪ][maɪ][soʊl] !

by	my	soul	!
经过	我的	灵魂	!

我的灵魂啊！

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	and	his	family	shall	have	the	wear	and	tear	of	it	.
他	和	他的	家庭	将	有	这	穿	和	撕	的	它	.

他和他的家人将承担它的损耗。

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌsti] ['fɑːloʊər] , - ; [neɪ] , [mɔːr] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊər] ;

Thou	hast	been	a	trusty	follower	,	O'Carrol	;	nay	,	more	a	friend	than	follower	;
你	哈斯特	到过	一个	可靠	追随者	,	-	;	不	,	更多的	一个	朋友	比	追随者	;

奥卡罗尔，你一直是我忠实的追随者；不，与其说是追随者，不如说是朋友；

[ðaʊ] [ɑːrt] [in'twain] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

thou	art	entwined	in	all	the	interests	of	our	house	,
你	艺术	交织	在	全部	这	兴趣	的	我们的	房子	,

你与我们家的一切利益都息息相关，

[ænd; ənd][ɑːrt][æz; əz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .

and	art	as	attached	to	me	as	to	my	father	.
和	艺术	作为	随附的	到	我	作为	到	我的	父亲	.

艺术对我来说就像对我父亲一样重要。

- .

O'Carrol	.
-	.

奥卡罗尔。

[eɪ] , [trɑːθ] , ['leɪdi]['dʒuːliə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ; [mɔːr] [ʃeɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

Ay	,	troth	,	Lady	Julia	,	and	a	good	deal	more	;	more	shame	to	me	for
哎	,	誓言	,	女士	朱莉娅	,	和	一个	好的	交易	更多的	;	更多的	耻辱	到	我	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

哎呀，朱莉娅夫人，真是的，还有很多很多；我为此感到更加羞愧；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

because	I	am	indebted	for	all	to	the	Governor	.
因为	我	是	负债累累	为了	全部	到	这	州长	.

因为我的一切恩情都归功于州长。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ]['waɪzər][neiʃəns] ,

I	don't	know	how	it	may	be	with	wiser	nations	,
我	不	知道	如何	它	可能	是	和	更明智	国家	,

我不知道那些更明智的国家会如何看待这个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [rɪ'gɑːrd][ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] ,

but	if	regard	is	to	go	to	a	whole	family	,
但	如果	看待	是	到	去	到	一个	所有的	家庭	,

但如果指的是整个家庭，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [kɑːnt] [help]

there's	a	something	about	the	female	part	of	it	that	an	Irishman	can't	help
有	一个	某物	关于	这	女性	部分	的	它	那	一个	爱尔兰人	不能	帮助

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [tuː; tə] ,

giving	the	preference	to	,
给予	这	偏爱	到	,

爱尔兰男人似乎总是不由自主地偏爱女性身上的某些特质。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	the	soul	of	him	.
为了	这	灵魂	的	他	.

为了他的灵魂。

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] ?

But	,	tell	me	,	who	is	with	my	father	?
但	,	告诉	我	,	WHO	是	和	我的	父亲	?

但是，请告诉我，谁和我父亲在一起?

- .

O'Carrol	.
-	.

奥卡罗尔。

[ɪn'diːd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

Indeed	that	I	will	not	—	for	a	reason	.
的确	那	我	将要	不是	—	为了	一个	原因	.

我确实不会——是有原因的。

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][biː; bi] ?

And	what	may	the	reason	be	?
和	什么	可能	这	原因	是	?

那原因可能是什么呢?

- .

O'Carrol	.
-	.

奥卡罗尔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː]['nevər]['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Because	,	long	before	he	arrived	,	you	bid	me	never	mention	his	name	.
因为	,	长的	前	他	到达的	,	你	出价	我	绝不	提到	他的	姓名	.

因为早在他到来之前，你就告诫我永远不要提及他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [pər'hæps] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['sʌkər] [ðə; ði] [taʊn]

It	may	be	,	perhaps	,	the	noble	gentleman	who	has	just	succoured	the	town
它	可能	是	,	也许	,	这	高贵	绅士	WHO	有	只是	救助	这	镇

. — [wel] ,

. — **Well** ,

. — 出色地 ,

或许，他就是那位刚刚拯救了这座小镇的绅士吧。——嗯。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][maɪ]['mæstər] ,

if	I	must	not	say	who	is	with	my	master	,
如果	我	必须	不是	说	WHO	是	和	我的	掌握	,

如果我不能说出谁和我主人在一起，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [huː] [maɪ]['mæstər][ɪz][wɪð; wɪθ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] - .

I	may	say	who	my	master	is	with	.	—	It	is	the	Count	Ribaumont	.
我	可能	说	WHO	我的	掌握	是	和	.	—	它	是	这	数数	-	.

我可以透露我的主人与谁在一起——是里博蒙伯爵。

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [neɪm] ?

Why	should	I	tremble	at	that	name	?
为什么	应该	我	颤抖	在	那	姓名	?

我为何要对这个名字感到恐惧?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] [tʌŋ] [biː; bi] [naʊ] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?

Why	should	my	tongue	be	now	constrained	to	speak	the	language	of	my	heart	?
为什么	应该	我的	舌头	是	现在	受限	到	说话	这	语言	的	我的	心	?

为什么我的舌头现在必须被限制去表达我内心的语言?

[oʊ] ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] !

O	father	!	father	!
哦	父亲	!	父亲	!

父亲啊！父亲啊!

- .

O'Carrol	.
-	.

奥卡罗尔。

[ɑːk; ɑːx] — [hoʊ] !

Och	—	ho	!
奥赫	—	何	!

哦吼!

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [saɪ] , - ?

Why	dost	thou	sigh	,	O'Carrol	?
为什么	朋友	你	叹	,	-	?

奥卡罗尔，你为何叹息?

- .

O'Carrol	.
-	.

奥卡罗尔。

['truːli] , ['mædəm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l][aɪ][hæd; həd][ɪn]

Truly	**,**	**madam**	**,**	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**a**	**piece**	**of**	**a**	**rich**	**old**	**uncle**	**I**	**had**	**in**
真的	,	女士	,	我	曾是	思维	的	一个	片	的	一个	富有的	老的	叔叔	我	有	在

['aɪərlənd] ;

Ireland	**;**
爱尔兰	;

夫人，说真的，我当时想起的是我一位在爱尔兰的富有的老叔叔的一件东西；

[huː] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['wɔrz] ,

who	**sent**	**me**	**to**	**the**	**French**	**wars**	**,**
WHO	发送	我	到	这	法语	战争	,

是谁把我派去参加法国战争的?

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [aɪz]

to	**tear**	**me**	**away**	**from**	**a**	**dear**	**little**	**creature**	**I**	**loved**	**better**	**than**	**my**	**eyes**
到	撕	我	离开	从	一个	亲爱的	小的	生物	我	喜爱	更好的	比	我的	眼睛

.

:
.

让我离开我最爱的小生命，我爱它胜过爱我的眼睛。

['dʒuːliə] .

Julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ænd; ənd][wɑːst] [ðaʊ] ['evər][ɪn] [lʌv] , - ?

And	**wast**	**thou**	**ever**	**in**	**love**	**,**	**O'Carrol**	**?**
和	浪费	你	曾经	在	爱	,	-	?

奥卡罗尔，你是否曾经恋爱过?

- .

O'Carrol	**.**
-	.

奥卡罗尔。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [feɪθ] , [ʌp][tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] .

That	**I**	**was**	**,**	**faith**	**,**	**up**	**to**	**my**	**chin**	**.**
那	我	曾是	,	信仰	,	向上	到	我的	下巴	.

没错，我当时真的被淹到了下巴。

[aɪ]['nevər] [θɪŋk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ri'membəz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][wɔːnt]

I	**never**	**think**	**upon**	**it**	**but**	**it**	**remembers**	**me**	**of**	**the**	**song**	**that**	**was**	**wont**
我	绝不	思考	之上	它	但	它	记得	我	的	这	歌曲	那	曾是	惯于

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [baɪ] ['ɑːnɪst] - ,

to	**be**	**played**	**by**	**honest**	**Clamoran**	**,**
到	是	玩	经过	诚实的	-	,

我从未想过这件事，但它让我想起了诚实的克拉莫兰经常演奏的那首歌。

[pʊr] ['feloʊ] , ['aʊər; ɑːr] ['mɪnstrəl] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

poor	**fellow**	**,**	**our**	**minstrel**	**,**	**in**	**the**	**north**	**.**
贫穷的	同伴	,	我们的	吟游诗人	,	在	这	北	.

可怜的家伙，我们北方的吟游诗人。

['dʒuːliə] .

Julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

[aɪ] - [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʊd] - ;

I	**pr'ythee**	**sing**	**it**	**to**	**me**	**,**	**good**	**O'Carrol**	**;**
我	-	唱歌	它	到	我	,	好的	-	;

请你唱给我听，好心的奥卡罗尔;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['ɑːrtləs] ['ditiz] ,
For there is something in these artless ditties ,
为了 那里 是 某物 在 这些 不矫揉造作 小调 ,

因为这些朴实无华的小调中蕴含着某种东西，

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][soʊl][ɪn] [lʌv] ,
Expressive of a simple soul in love ,
富有表现力的 的 一个 简单的 灵魂 在 爱 ,

表达了一颗纯真而充满爱的心，

[ðæt] [fɪlz] [ðə; ði][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['pliːzɪŋ] ['meləŋkɑːli] .
That fills the mind with pleasing melancholy .
那 填充 这 头脑 和 令人愉悦 忧郁 .

那会让人心中充满愉悦的忧郁。

[sɔːŋ] . — - .
SONG . — O'CARROL .
歌曲 . — - .

歌曲——奥卡罗尔。

[oʊ] ! [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][sæd] [wen] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ]['pɑːrtɪd] ;
Oh ! the moment was sad when my love and I parted ;
哦 ! 这 片刻 曾是 伤心 什么时候 我的 爱 和 我 分手了 ;

哦！我和爱人分别的那一刻真是令人伤感；

- - - [ɔːx] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

[æz; əz][aɪ] [ɔːf][hɜːr; hər] [terz] , [aɪ][wʌz; wəz] [naɪ] ['broʊkən] ['hɑrtɪd] ;
As I kiss'd off her tears , I was nigh broken hearted ;
作为 我 亲吻 离开 她 眼泪 , 我 曾是 夜 破碎的 心地 ;

当我吻去她的泪水时，我几乎心碎了；

- - - [ɔːx] ;
Savourna deligh shighan ogh ;
- - - 哦 ;

Savourna deligh shighan ogh;

[wɑːn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ;
Wan was her cheek , which hung on my shoulder ;
万 曾是 她 脸颊 , 哪个 悬挂 在 我的 肩膀 ;

她的脸颊像面颊一样柔软，贴在我的肩膀上；

[dæmp][wʌz; wəz][hɜːr; hər][hænd] , [noʊ]['mɑːrb(ə)l][wʌz; wəz]['koʊldɝ] ;
Damp was her hand , no marble was colder ;
潮湿 曾是 她 手 , 不 大理石 曾是 更冷 ;

她的手是湿的，没有比大理石更冷的了；

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ]['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] .
I felt that I never again should behold her .
我 毛毡 那 我 绝不 再次 应该 看哪 她 .

我觉得我再也不应该见到她了。

- - - [ɔːx] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

[lɔːŋ] [aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] , [fɑːr] , [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [truː] [lʌv] ;
Long I fought for my country , far , far from my true love ;
长的 我 战斗 为了 我的 国家 , 远的 , 远的 从 我的 真的 爱 ;

我为祖国浴血奋战许久，远离我的挚爱；

- - - [ɔːx] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

[ɔːl] [maɪ] [peɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['buːti] [aɪ] [hɔːdid] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [lʌv] ;
All my pay and my booty I hoarded for you , love ;
全部 我的 支付 和 我的 赃物 我 囤积 为了 你 , 爱 ;

我所有的工资和战利品都是为你攒的，亲爱的;

- - - [ɔːx] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

[piːs] [wʌz; wəz] - , — [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slɔːtər] ,
Peace was proclaim'd , — escaped from the slaughter ,
和平 曾是 - , — 逃脱 从 这 屠宰 ,

和平宣告，——人们从屠杀中逃脱，

['lændɪd] [æt; ət] [hoʊm] — [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] [aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] ;
Landed at home — my sweet girl I sought her ;
登陆 在 家 — 我的 甜的 女孩 我 寻求 她 ;

回到家——我寻找着我的宝贝女儿;

[bʌt; bət] ['sɑːroʊ] , [ə'læs] !
But sorrow , alas !
但 悲哀 , 唉 !

但唉，真是令人悲伤!

[tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [greɪv] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .
to the cold grave had brought her .
到 这 寒冷的 严重 有 带来 她 .

她被带到了冰冷的坟墓。

- - - [ɔːx] !
Savourna deligh shighan ogh !
- - - 哦 !

Savourna deligh shighan ogh!

['entər] [dʒɑːn] [diː] [vi'ɛn] [ænd; ənd] - .
Enter John de Vienne and Ribaumont .
进入 约翰 德 维埃纳 和 - .

约翰·德·维埃纳和里鲍蒙登场。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[neɪ] , [neɪ] , [maɪ] [lɔːrd] !
Nay , nay , my lord !
不 , 不 , 我的 主 !

不，不，我的大人!

[jʊə(r)] ['welkəm] .
you're welcome .
你是 欢迎 .

不客气。

[jet] , [wɜːr; wər] [aɪ] ['praɪvət] [hɪr] , [sʌm; səm] ['pruːd(ə)nt] [kwɑːmz; kwɔːmz] ,
Yet , were I private here , some prudent qualms ,
然而 , 是 我 私人的 这里 , 一些 谨慎 疑虑 ,

然而，如果我私下里想表达一些谨慎的疑虑，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wel] [wɑːtˌwʌt] , [aɪ] [troʊ] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] !
Which you well wot , I trow , my noble lord !
哪个 你 出色地 什么 , 我 扔 , 我的 高贵 主 !

想必您也深有体会，我的尊贵大人！

[maɪt] [kɔːz] [ˌem 'iː]['flætli] [saʊnd] [ðæt] [fʊl] [toʊnd] ['welkəm] ,
Might cause me flatly sound that full toned welcome ,
可能 原因 我 断然 声音 那 满的 色调 欢迎 ,

可能会让我发出平淡无奇、语气饱满的欢迎声。

[wɪtʃ] [briːðz] [ðə; ði] ['meloʊ] [noʊt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
Which breathes the mellow note of hospitality .
哪个 呼吸 这 醇厚 笔记 的 热情好客 .

它散发着热情好客的柔和气息。

[jet] , ['biːɪŋ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] [hɪr] — —
Yet , being Governor of Calais here — —
然而 , 存在 州长 的 加莱 这里 — —

然而，作为加莱总督——

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kaʊnt] , — [aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn]
But take me with you , Count , — I can discern
但 拿 我 和 你 , 数数 , — 我 能 辨别

但请带我一起走，伯爵——我能分辨出来。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] [tuː] ;
Your noble virtues ; ay , and love them too ;
你的 高贵 美德 ; 哎 , 和 爱 他们 也 ;

你高尚的品德；是的，我也热爱它们；

[dɪd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ker] — [bʌt; bət][let] [ðæt] [pæs] . —
Did not a father's care — but let that pass . —
做过 不是 一个 父亲的 关心 — 但 让 那 经过 . —

父亲的关爱——但愿如此吧。

['dʒuːliə] , [maɪ][gɜːrl] — [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - : —
Julia , my girl — the Count of Ribaumont : —
朱莉娅 , 我的 女孩 — 这 数数 的 - : —

茱莉亚，我的女孩——里博蒙伯爵：——

[θæŋk] [ðə; ði] [breɪv] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .
Thank the brave champion of our city .
感谢 这 勇敢的 冠军 的 我们的 城市 .

感谢我们这座城市的勇敢卫士。

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生！

[ðoʊ] - [wʌn] [pʊr] ['sɪmp(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,
Tho ' one poor simple drop of gratitude ,
虽然 - 一 贫穷的 简单的 降低 的 感激 ,

哪怕只是一滴微不足道的感激之情，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [taɪd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [θæŋks] ,
Amid the boisterous tide of general thanks ,
之中 这 喧闹的 潮 的 一般的 谢谢 ,

在一片热烈的感谢声中，

[kæn; kən]['lɪt(ə)l] [swel] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][jʊr; jər] ['entərpraɪz] ,

Can	**little**	**swell**	**the**	**glory**	**of**	**your**	**enterprise**	**,**
能	小的	膨胀	这	荣耀	的	你的	企业	,

微不足道的小事，无法提升你企业的荣耀。

[ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] . — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] , [sɜ:r] .

Accept	**it**	**freely**	**.**	**—**	**You**	**are**	**welcome**	**,**	**sir**	**.**
接受	它	自由	.	—	你	是	欢迎	,	先生	.

请随意收下。——不客气，先生。

[rɪb] .

Rib	**.**
肋骨	.

肋骨。

[koʊld] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] . — - [s'dɛθ] !

Cold	**does**	**it**	**seem**	**to**	**me**	**.**	**—**	**'**	**Sdeath**	**!**
寒冷的	做	它	似乎	到	我	.	—	-	死亡	!

我觉得好冷啊。——"死亡！"

[ðɪs] [ɪz][aɪs] !

this	**is**	**ice**	**!**
这	是	冰	!

这是冰！

['fri:zɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] : — [daʊn] , [daʊn] , [maɪ] [hɑ:rt] !

Freezing	**indifference**	**:**	**—**	**down**	**,**	**down**	**,**	**my**	**heart**	**!**
冷冻	漠不关心	:	—	向下	,	向下	,	我的	心	!

冰冷的冷漠：——我的心啊，向下，向下！

[[ə'saɪd] .

[	**Aside**	**.**
[	旁边	.

【旁白】

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['leɪdi] , [du:][nɑ:t] [streɪn] [jʊr; jər] ['kɜ:rtəsi] .

I	**pray**	**you**	**,**	**lady**	**,**	**do**	**not**	**strain**	**your**	**courtesy**	**.**
我	祈祷	你	,	女士	,	做	不是	拉紧	你的	礼貌	.

女士，请不要失礼。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][greɪn][ʌv; əv] ['feɪvər] ,

If	**I**	**have**	**reap'd**	**a**	**single**	**grain**	**of**	**favour**	**,**
如果	我	有	收割	一个	单身的	粮食	的	偏爱	,

如果我获得了一丝恩惠，

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [fer] [self] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['fɑ:ðər] [hɪr] ,

From	**your**	**fair**	**self**	**,**	**and**	**noble**	**father**	**here**	**,**
从	你的	公平的	自己	,	和	高贵	父亲	这里	,

来自您这位英俊的女士，以及我尊敬的父亲，

[aɪ][hæv; həv] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst][ʌv; əv][maɪ][hoʊp] .

I	**have**	**obtain'd**	**the**	**harvest**	**of**	**my**	**hope**	**.**
我	有	已获得	这	收成	的	我的	希望	.

我已收获了希望的果实。

[di:] [vi'ɛn] .

De	**Vienne**	**.**
德	维埃纳	.

德维埃纳。

['heɪdeɪ] !

Heyday	**!**
鼎盛时期	!

嘿！

[hɪəz] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][dʒʌt] , [ænd; ənd] [krɪndʒ] , [ænd; ənd] [skreɪp] ! —

here's	bow	,	and	jut	,	and	cringe	,	and	scrape	!	—
这里是	弓	,	和	刚	,	和	尴尬	,	和	刮	!	—

这里有鞠躬、突出、畏缩和刮擦!

[kaʊnt] !

Count	!
数数	!

数数!

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn]['bæt(ə)l] ; ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

I	have	served	in	battle	;	witness	for	me
我	有	服务	在	战斗	;	证人	为了	我

我曾上过战场；请为我作证。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['skɑːrz] , [ðə; ði]['soʊldʒɚz]['kɑːksˌkoʊmri] ,

Some	curious	scars	,	the	soldier's	coxcombry	,
一些	好奇的	疤痕	,	这	士兵的	鸡冠	,

一些奇特的伤疤，士兵的鸡冠，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strʌts] , [fæn'tæstɪkli] [kaːvd]

In	which	he	struts	,	fantastically	carved
在	哪个	他	支柱	,	太棒了	雕刻

他昂首阔步，身姿矫健。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [tʌf] [oʊld] ['dʌblət] ['neɪtʃər] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

Upon	the	tough	old	doublet	nature	gave	him	.
之上	这	艰难的	老的	双联体	自然	给予	他	.

他穿着大自然赋予他的那件坚韧的旧式双排扣上衣。

[let] [ˌjuː 'es] , [ðen] , [spiːk] [laɪk] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

Let	us	,	then	,	speak	like	brothers	of	the	field	;
让	我们	,	然后	,	说话	喜欢	兄弟	的	这	场地	;

那么，让我们像田野里的兄弟一样交谈吧;

['raʊndli] [ænd; ənd] [blʌnt] .

Roundly	and	blunt	.
圆圆地	和	钝	.

圆润而钝。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [liːv] , [maɪ][lɔːrd] ?

Have	I	your	leave	,	my	lord	?
有	我	你的	离开	,	我的	主	?

大人，请问我可以这样问吗?

[rɪb] .

Rib	.
肋骨	.

肋骨。

[æz; əz] ['friːli] , [sɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] .

As	freely	,	sir	,	as	you	have	ask'd	it	.
作为	自由	,	先生	,	作为	你	有	问	它	.

先生，如您所问，我便如您所愿。

[diː] [viˈɛn] .

De	Vienne	.
德	维埃纳	.

德维埃纳。

[ðʌs] , [ðen] :

Thus	,	then	:
因此	,	然后	:

因此:

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [lʊk] [juː; jʊ] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi][stændz] ;
I have a daughter , look you ; here she stands ;
我 有 一个 女儿 , 看 你 ; 这里 她 站立 ;

我有个女儿，你看，她就站在这里；

[raɪt] [fer] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] ; —
Right fair and virtuous ; —
正确的 公平的 和 有德行的 ; —

正当、公平、高尚；——

[[kaʊnt] [ə'tempts] [tuː; tə] [spiːk] .
[Count attempts to speak .
[数数 尝试 到 说话 .

统计尝试说话的次数。

[neɪ] , [kaʊnt] , [sper] [jʊr; jər] [spiːtʃ] ;
Nay , Count , spare your speech ;
不 , 数数 , 空闲的 你的 演讲 ;

伯爵，省省你的演讲吧；

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [jʊr; jər] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n] :
I know I've your assent to the position :
我 知道 我已经 你的 同意 到 这 位置 :

我知道你已经同意我的立场：

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] - [tɪz]['sɪgnɪfaɪd]
I have a king too ; and from whom ' tis signified
我 有 一个 国王 也 ; 和 从 谁 - 的 表示

我也有位国王；而这象征着他

[maɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð; wɪθ] (['spiːdəli])
My daughter must be match'd with (speedily)
我的 女儿 必须 是 匹配成功 和 (迅速地)

我女儿必须尽快与……配对。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lɔːrd][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['rɔɪəl]['pɜːrs(ə)n] . —
A certain lord about the royal person . —
一个 肯定 主 关于 这 皇家 人 . —

某位领主谈及皇室成员。

[naʊ] , [ðoʊ] - [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] , [huːz] ['gæləɪnt] ['berɪŋ]
Now , tho ' there may be some , whose gallant bearing
现在 , 虽然 - 那里 可能 是 一些 , 谁 英勇 轴承

虽然有些人，他们的英勇举止

([ænd; ənd] [gliːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [kaʊnt] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][eɪm][æt; ət] ,)
(And glean from this , Count , what it is I aim at ,)
(和 收集 从 这 , 数数 , 什么 它 是 我 目的 在 ,)

（伯爵，请从中看出我的目标是什么。）

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd][tuː; tə] , [jet]
I might be proud to be allied to , yet
我 可能 是 自豪的 到 是 盟军 到 , 然而

我或许会为能与他们结盟而感到自豪，然而

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['vetərən] [frentʃ] ['soʊldʒər] , -
Being a veteran French soldier , stuff'd
存在 一个 老将 法语 士兵 , -

身为一名法国老兵，我……

[wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lɔɪəlti] ,
With right enthusiastic loyalty ,
和 正确的 热情的 忠诚 ,

怀着真正的热情忠诚，

[maɪ] [haʊs] , [maɪ'self] , [maɪ][tʃaɪld] — ['hev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ! —

My	house	,	myself	,	my	child	—	Heaven	knows	I	love	her	!	—
我的	房子	,	我	,	我的	孩子	—	天堂	知道	我	爱	她	!	—

我的房子，我自己，我的孩子——老天知道我有多爱她!

[ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] , [piːs] - [miːl] , [er] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'frɪndʒ]

Should	perish	,	piece	-	meal	,	ere	I	could	infringe
应该	沦	,	片	-	一顿饭	,	埃雷	我	可以	侵权

应该在我能侵犯之前，一点一点地消亡

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [laɪn][ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] ,

The	faintest	line	or	trace	of	the	proceeding	,
这	最微弱	线	或者	痕迹	的	这	进行中	,

诉讼过程中最微弱的痕迹或线索

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['aʊər; ɑːr]['mæstər] , ['ɑːnərz] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɑːrkɪŋ] .

The	king	,	our	master	,	honours	me	in	marking	.
这	国王	,	我们的	掌握	,	荣誉	我	在	标记	.

国王，我们的主人，以点名的方式嘉奖我。

[rɪb] .

Rib	.
肋骨	.

肋骨。

[aɪ][duː] [kən'siːv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	do	conceive	you	,	sir	.
我	做	构想	你	,	先生	.

先生，我确实怀了你的孩子。

[diː] [vi'ɛn] .

De	Vienne	.
德	维埃纳	.

德维埃纳。

[waɪ] , [ðen] , [kən'siːvɪŋ] ,

Why	,	then	,	conceiving	,
为什么	,	然后	,	受孕	,

那么，为什么还要构思呢?

[wʌns] [mɔːr] , [raɪt] ['welkəm] , [kaʊnt] .

Once	more	,	right	welcome	,	Count	.
一次	更多的	,	正确的	欢迎	,	数数	.

再次欢迎您，伯爵。

[aɪ] [lɑːdʒ] [juː; jʊ] [hɪr] ,

I	lodge	you	here	,
我	小屋	你	这里	,

我把你安置在这里，

[æz; əz][maɪ] [gʊd] [frend] — [ænd; ənd]['dʒuːljəz] [frend] — [ðə; ði] [frend]

As	my	good	friend	—	and	Julia's	friend	—	the	friend
作为	我的	好的	朋友	—	和	茱莉亚的	朋友	—	这	朋友

作为我的好朋友——也是茱莉亚的朋友——这位朋友

[tuː; tə][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['sɪti] . — [tʌt] , [kaʊnt] , [lʌv] [ɪz] [bɔɪz] - [pleɪ] ;

To	all	our	city	.	—	Tut	,	Count	,	love	is	boys	'	play	;
到	全部	我们的	城市	.	—	图坦卡蒙	,	数数	,	爱	是	男孩们	-	玩	;

致我们全城：图坦卡蒙，伯爵，爱情是男孩的游戏；

[ə; eɪ]['soʊldʒər][hæz; həz][nɑːt][taɪm] [fɔːrt] . —

A	soldier	has	not	time	for't	.	—
一个	士兵	有	不是	时间	堡	.	—

军人没时间管这些。

[kʌm] , [kaʊnt] . — — [wɪˈðɪn]
Come , Count . — — Within
来 , 数数 . — — 之内

来吧，伯爵。——在

[ðer; ðər] , [hoʊ] !
there , hoa !
那里 , 花 !

好了，花!

[wiː; wi] [niːd] [rɪˈfreʃmənt] ,
we need refreshment ,
我们 需要 清爽 ,

我们需要休息一下，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] . — [lʌv] ?
Which you have furnish'd . — Love ?
哪个 你 有 配备 . — 爱 ?

你所提供的——爱?

[pɪʃ] !
pish !
呸 !

呸!

['lʌvz] [ə; eɪ] [guː] - [gɔː] .
love's a gew - gaw .
爱的 一个 格尤 - 嘎 .

爱情不过是个小玩意儿。

[neɪ] , [kʌm] , [kaʊnt] , [kʌm] .
Nay , come , Count , come .
不 , 来 , 数数 , 来 .

不，来吧，伯爵，来吧。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[sɜːr] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ?
Sir , will it please you follow ?
先生 , 将要 它 请 你 跟随 ?

先生，请您跟我来。

[rɪb] .
Rib .
肋骨 .

肋骨。

[aɪ][feɪn] [wʊd] [spiːk] [wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd] — - [s'dɛθ] !
I fain would speak one word , and — ' sdeath !
我 欣然 会 说话 一 单词 , 和 — - 死亡 !

我真想说一个词，那就是——"死亡！"

[aɪ]['kænɑːt] . —
I cannot . —
我 不能 . —

我不能。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] ; [aɪ] [ə'tend] . — [oʊ] , ['dʒuːliə] !

Pardon	me	,	madam	;	I	attend	.	—	Oh	,	Julia	!
赦免	我	,	女士	;	我	出席	.	—	哦	,	朱莉娅	!

对不起，夫人；我来了。——哦，朱莉娅！

[['eksɪt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] ['dʒuːliə] .

[	Exit	,	leading	out	Julia	.
[	出口	,	领导	出去	朱莉娅	.

[出口，朱莉娅出去。

- .

O'Carrol	.
-	.

奥卡罗尔。

[ɑːk; ɑːx][hoʊ] !

Och	ho	!
奥赫	何	!

哦吼！

[pʊr] [dɪr] ['kriːtʃərz] , [maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

poor	dear	creatures	,	my	heart	bleeds	for	them	.
贫穷的	亲爱的	生物	,	我的	心	出血	为了	他们	.

可怜的小家伙们，我为它们感到心痛。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [miːnz] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

To	be	sure	the	ould	gentleman	means	all	for	the	best	,
到	是	当然	这	可以	绅士	方法	全部	为了	这	最好的	,

可以肯定的是，这位老先生的出发点是好的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːks] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] : [bʌt; bət] [ɪf] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [guː] - [gɔː] ,

and	what	he	talks	must	be	right	:	but	if	love	is	a	gew	-	gaw	,
和	什么	他	会谈	必须	是	正确的	:	但	如果	爱	是	一个	格尤	-	嘎	,

他说的肯定是对的：但如果爱情只是一件小玩意儿，

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [baɪ][maɪ][soʊl] !

as	he	says	,	by	my	soul	!
作为	他	说道	,	经过	我的	灵魂	!

正如他所说，以我的灵魂起誓！

- [tɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pleɪθɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [frʌm; frəm][ˌsɪks'tiːn][tuː; tə][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]

'	tis	the	prettiest	plaything	for	children	,	from	sixteen	to	five	-	and	-	twenty
-	的	这	最漂亮的	玩物	为了	孩子们	,	从	十六	到	五	-	和	-	二十

, [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] !

,	that	ever	was	invented	!
,	那	曾经	曾是	发明	!

这是有史以来最漂亮的儿童玩具，适合 16 岁到 25 岁的孩子！

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] .

The	English	Camp	.
这	英语	营	.

英语营地。

['entər] [kɪŋ] , [sɜ:r]['wɔ:ltər] ['mæni:] , ['hɑ:kət] , ['ærəndəl] , ['wɔrik] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

Enter	King	,	Sir	Walter	Manny	,	Harcourt	,	Arundel	,	Warwick	,	and	Attendants	.
进入	国王	,	先生	沃尔特	曼尼	,	哈考特	,	阿伦德尔	,	沃里克	,	和	服务员	.

国王、沃尔特·曼尼爵士、哈考特、阿伦德尔、沃里克和侍从们上场。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[faɪ] , [lɔ:ds] !

Fie	,	lords	!
菲	,	领主们	!

呸，各位大人!

[ˌaɪ 'ti:] [slə:z] ['aʊər; ɑ:r] [neɪm] ; — [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] - .

it	slurs	our	name	;	—	the	town	is	succour'd	.
它	侮辱	我们的	姓名	;	—	这	镇	是	-	.

它玷污了我们的名声；——小镇得到了拯救。

- [twʌz] [dʌl] [nɪ'glekt] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [pæs] : [ə; eɪ][blɑ:t]

'	Twas	dull	neglect	to	let	them	pass	:	a	blot
-	那是	乏味的	忽视	到	让	他们	经过	:	一个	印迹

放他们过去是一种迟钝的疏忽：一个污点

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] ; [wer] ['vɪdʒɪləns]

Upon	our	English	camp	;	where	vigilance
之上	我们的	英语	营	;	在哪里	警觉

在我们英军的营地；警惕

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - [wɜ:rd] .

Should	be	the	watch	-	word	.
应该	是	这	手表	-	单词	.

应该以此为座右铭。

[wɪtʃ] [weɪ] [gɑ:t] [ðeɪ] [ɪn] ?

Which	way	got	they	in	?
哪个	方式	得到	他们	在	?

他们是从哪边进去的?

[sɜ:r]['dʌblju:] . [baɪ] [si:] , [æz; əz][wi:; wi][du:] [lɜ:rn] , [maɪ] ['greɪʃəs] [li:dʒ] ?

Sir	W	.	By	sea	,	as	we	do	learn	,	my	gracious	liege	?
先生	W	.	经过	海	,	作为	我们	做	学习	,	我的	亲切	列日	?

W爵士：据我们所知，是通过海路，我仁慈的君主?

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[wer] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [fli:t] [ðen] ?

Where	was	our	fleet	then	?
在哪里	曾是	我们的	舰队	然后	?

当时我们的舰队在哪里?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:][raɪd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

does	it	ride	the	ocean
做	它	骑	这	海洋

它乘风破浪吗?

[ɪn]['aɪd(ə)l] ['mɑ:kəri] ?

In	idle	mockery	?
在	闲置的	嘲讽	?

闲聊嘲讽?

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [floʊt] [tuː; tə] [ɔː]
It **should** **float** **to** **awe**
它 应该 漂浮 到 敬畏

它应该漂浮起来，令人惊叹。

[ðiːz] ['frentʃmən] [hɪr] .
These **Frenchmen** **here** **.**
这些 法国人 这里 .

这些法国人。

[haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɔːrd] , [maɪ][lɔːrd] ?
How **are** **they** **stored** **,** **my** **lord** **?**
如何 是 他们 存储 , 我的 主 ?

大人，它们是如何储存的?

['hɑːrk] .
Harc **.**
哈克 .

哈克。

['berli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] .
Barely **,** **as** **it** **should** **seem** **.**
仅仅 , 作为 它 应该 似乎 .

几乎没成功，正如表面看来的那样。

[ðer; ðər]['kreɪzi]['ves(ə)l] ,
Their **crazy** **vessel** **,**
他们的 疯狂的 血管 ,

他们疯狂的船，

['drɪvn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Driven **among** **the** **rocks** **,** **that** **skirt** **the** **shore** **,**
驱动 之中 这 岩石 , 那 裙子 这 支撑 ,

被驱赶到海岸边的岩石间，

[let] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [soʊ][fæst][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ,
Let **in** **the** **waves** **so** **fast** **upon** **the** **cargo** **,**
让 在 这 波浪 所以 快速地 之上 这 货物 ,

让海浪快速地拍打在货物上，

[ðə; ði] ['betər] [hæf][ɪz] ['iːðər] [sʌŋk] [ɔːr] [spɔɪlt] .
The **better** **half** **is** **either** **sunk** **or** **spoilt** **.**
这 更好的 一半 是 任何一个 沉没 或者 被宠坏了 .

另一半要么被毁了，要么被宠坏了。

[ðeɪ] [skers] [kæn; kən][hoʊld] [ə'nʌðər] [deɪ] , [maɪ] [liːdʒ] .
They **scarce** **can** **hold** **another** **day** **,** **my** **liege** **.**
他们 稀少 能 抓住 其他 天 , 我的 列日 .

陛下，他们恐怕再坚持不了一天了。

[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

国王。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔːrt] — [nɑːt]['aʊər; ɑːr]['ædmərəl] .
Thanks **to** **the** **sea** **for't** **—** **not** **our** **Admiral** **.**
谢谢 到 这 海 堡 — 不是 我们的 上将 .

感谢大海——而不是我们的海军上将。

[ðeɪ] [breɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , ['stʌbərn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] : —
They **brave** **it** **,** **stubborn** **,** **to** **the** **very** **last** **:** **—**
他们 勇敢的 它 , 固执的 , 到 这 非常 最后的 : —

他们勇敢顽强，坚持到了最后一刻：——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][smɑːrt] [fɔːrt] ['ʃɔːrtli] ; [smɑːrt] [sɪ'vɪrli] .

But	they	shall	smart	for't	shortly	;	smart	severely	.
但	他们	将	聪明的	堡	不久	;	聪明的	严重	.

但他们很快就会尝到苦头；而且会非常痛苦。

['miːntaɪm] , [prɪ'per] [wiː; wi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] ; [huː] [kʌmz]

Meantime	,	prepare	we	for	our	Queen	;	who	comes
与此同时	,	准备	我们	为了	我们的	女王	;	WHO	来

与此同时，我们要为即将到来的女王做好准备；她将到来

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ɪn]['kɑːŋkwest] .

From	England	,	deck'd	in	conquest	.
从	英格兰	,	甲板	在	征服	.

来自英格兰，披着征服的外衣。

[seɪ] , [lɔːrd] ['hɑːkət] ,

Say	,	Lord	Harcourt	,
说	,	主	哈考特	,

哈考特勋爵说，

[ɑːr; ər][ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ?

Are	all	prepared	to	welcome	her	arrival	?
是	全部	准备	到	欢迎	她	到达	?

大家都准备好迎接她的到来了吗?

['hɑːrk] .

Harc	.
哈克	.

哈克。

[ɔːl] , [maɪ] [dred] [liːdʒ] .

All	,	my	dread	liege	.
全部	,	我的	恐惧	列日	.

各位，我敬畏的君主。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ɪz] ['θɪkli] [laɪnd]

The	beach	is	thickly	lined
这	海滩	是	浓密	衬里

海滩上挤满了人。

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒəri] , [ɪn]['ɑːrd(ə)nt] [wɑːtʃ] ,

With	English	soldiery	,	in	ardent	watch	,
和	英语	士兵	,	在	热心	手表	,

英国士兵严阵以待，严阵以待。

['fɪksɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːrk] , [wɪtʃ] [berz]

Fixing	their	eyes	upon	the	bark	,	which	bears
定影	他们的	眼睛	之上	这	吠	,	哪个	熊

他们的目光落在树皮上，树皮上写着

['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] .

Our	royal	mistress	.
我们的	皇家	情妇	.

我们的女王陛下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] , [er] [ðɪs] ,

It	was	hoped	,	ere	this	,
它	曾是	希望	,	埃雷	这	,

在此之前，人们曾希望.....

- [tiː][hæd; həd] [ðə; ði] ['hɑːrbər] . —

'	T	had	reach'd	the	harbour	.	—
-	T	有	已达到	这	港口	.	—

他已经到达港口了。

[[grænd] ['flɜːrɪʃ] .
[Grand Flourish .
[盛大 繁荣 .

[盛大绽放。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz]['lændɪd] .
the queen has landed .
这 女王 有 登陆 .

女王已登陆。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[duː][juː; jʊ] [ðen] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] ! ['eskɔːrt][hɜːr; hər] ['hɪðər] .
Do you then , good my lord ! escort her hither .
做 你 然后 , 好的 我的 主 ! 护送 她 这里 .

那么，大人，您就护送她到这里来吧。

[['eksɪt] ['hɑːkət] .
[Exit Harcourt .
[出口 哈考特 .

[离开哈考特。

[sɜːr]['wɔːltər] ['mæniː] ?
Sir Walter Manny ?
先生 沃尔特 曼尼 ?

沃尔特·曼尼爵士?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [eɪ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] .
Sir W . Ay , my gracious sovereign .
先生 W . 哎 , 我的 亲切 主权 .

尊敬的陛下，W. Ay爵士。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[gɑːrd] [wel]
Guard well
警卫 出色地

守卫良好

[ðɪs] ['pækɪt] .
this packet .
这 包 .

这个包裹。

[wen] [ðə; ði] ['gʌvərnər]
When the Governor
什么时候 这 州长

州长

[ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['piːvɪʃ] [taʊn] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə; eɪ] ['pɑːrli] ,
Of this same peevish town shall call a parley ,
的 这 相同的 易怒的 镇 将 称呼 一个 谈判 ,

就这个脾气暴躁的小镇而言，我们将举行一次谈判。

[breɪk] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [spiːk] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] .

Break	**you**	**it**	**up**	**,**	**and**	**from**	**it**	**speak**	**our**	**pleasure**	**.**
休息	你	它	向上	,	和	从	它	说话	我们的	乐趣	.

把它拆开，从中表达我们的喜悦。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][tɜːrmz] — [ðə; ði]['oʊnli][tɜːrmz] — [ɑːn] [wɪtʃ]

Here	**are**	**the**	**terms**	**—**	**the**	**only**	**terms**	**—**	**on**	**which**
这里	是	这	条款	—	这	仅有的	条款	—	在	哪个

以下是条款——也是唯一条款——

[wiː; wi][duː] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] .

We	**do**	**allow**	**them**	**to**	**capitulate**	**.**
我们	做	允许	他们	到	投降	.

我们允许他们投降。

['entər][ðə; ði] [kwiːn] [fi'lipə] , [ə'tendid] .

Enter	**the**	**Queen**	**Philippa**	**,**	**attended**	**.**
进入	这	女王	菲利帕	,	参加	.

王后菲利帕及其随从入场。

[oʊ] , ['welkəm] !

Oh	**,**	**welcome**	**!**
哦	,	欢迎	!

哦，欢迎！

['welkəm] !

welcome	**!**
欢迎	!

欢迎！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] [hɪr]

We	**shall**	**give**	**you**	**here**
我们	将	给	你	这里

我们将在这里为您提供

[ruːd] ['mɑːrʃ(ə)l] [fer] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz] - [ˌentər'teɪnmənt] .

Rude	**martial**	**fare**	**,**	**and**	**soldiers**	**'**	**entertainment**	**.**
粗鲁的	武术	票价	,	和	士兵	-	娱乐	.

粗俗的军餐，士兵的娱乐。

[kwiːn] .

Queen	**.**
女王	.

女王。

['rɔɪəl] [sɜːr] !

Royal	**sir**	**!**
皇家	先生	!

皇家先生！

[wel] [met] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

Well	**met**	**,**	**and**	**happily**	**.**
出色地	遇见	,	和	快乐地	.

很高兴见到你。

[aɪ] [lɜːrn] [jʊr; jər] ['leɪbər]

I	**learn**	**your**	**labours**
我	学习	你的	劳动

我了解你的劳动成果

[drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] . — [wen] [juː; jʊ][rɪ'tɜːrn] ,

Draw	**to**	**a**	**glorious**	**end**	**.**	**—**	**When**	**you**	**return**	**,**
画	到	一个	辉煌	结尾	.	—	什么时候	你	返回	,

画上一个辉煌的句号。——当你回来时，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts] [huː] [wʊd] [griːt] [juː; jʊ] ,
Besides **the** **loyal** **subjects** **who** **would** **greet** **you** **,**
除了 这 忠诚 主题 WHO 会 迎接 你 ,

除了那些会迎接你的忠诚臣民之外，

[ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɪŋ] , [maɪ][lɔːrd] ! [weɪts] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ;
The **Scottish** **king** **,** **my** **lord** **!** **waits** **your** **arrival** **;**
这 苏格兰 国王 , 我的 主 ! 等待 你的 到达 ;

陛下，苏格兰国王正恭候您的到来；

[huː] , ['sʌmwʌt] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [lænd] ,
Who **,** **somewhat** **partial** **to** **his** **neighbour's** **land** **,**
WHO , 有些 部分的 到 他的 邻居 土地 ,

他有点偏袒邻居的土地，

[dɪd] [kʌm] [æn; ən][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gest] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
Did **come** **an** **uninvited** **guest** **among** **us** **.**
做过 来 一个 不速之客 客人 之中 我们 .

一位不速之客来到了我们中间。

[aɪ] [daʊt] ['hiːl] [θɪŋk] [ˌjuː 'es]['oʊvər] - ['hɑːspɪtəb(ə)l] ;
I **doubt** **he'll** **think** **us** **over** **-** **hospitable** **;**
我 怀疑 地狱 思考 我们 超过 - 好客 ;

我怀疑他不会觉得我们过于热情好客；

[fɔːr; fər] , ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [kwɪk] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
For **,** **dreading** **his** **too** **quick** **departure** **from** **us** **,**
为了 , 恐惧 他的 也 快的 离开 从 我们 ,

因为他害怕他过早地离开我们，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [boʊld][tuː; tə] [gɑːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] :
I **have** **made** **bold** **to** **guard** **him** **in** **the** **Tower** **:**
我 有 制成 大胆的 到 警卫 他 在 这 塔 :

我已下定决心将他囚禁在塔中：

[ænd; ənd] ['hɪðər] [hæv; həv][aɪ] [seɪld] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [liːdʒ] !
And **hither** **have** **I** **sail'd** **,** **my** **noble** **liege** **!**
和 这里 有 我 航行 , 我的 高贵 列日 !

我已驶向此处，我尊贵的君主！

[tuː; tə][glæd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] .
To **glad** **you** **with** **the** **tidings** **.**
到 高兴的 你 和 这 消息 .

很高兴向您报喜。

[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

国王。

[maɪ] [swiːt] ['wɔːriər] !
My **sweet** **warrior** **!**
我的 甜的 战士 !

我亲爱的战士！

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spætʃ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] [hɪr] , [ðen] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] .
We **will** **dispatch** **our** **work** **here** **,** **then** **for** **England** **.**
我们 将要 派遣 我们的 工作 这里 , 然后 为了 英格兰 .

我们将把工作成果从这里发往英国。

[kæ'leɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['aʊərz] ; — [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] .
Calais **will** **soon** **be** **ours** **;** **—** **of** **that** **hereafter** **.**
加莱 将要 很快 是 我们的 ; — 的 那 此后 .

加莱很快就会属于我们了；——这是以后的事。

[θɪŋk] [wiː; wi] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːn] [nɔːt] [bʌt; bət] ['revlri] .
Think we , to - day , on nought but revelry .
思考 我们 , 到 - 天 , 在 零 但 狂欢 .

我们认为，今天我们除了狂欢作乐之外，什么也没有。

[juː; jʊ] , ['mædəm] , [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['ɪnfluəns]
You , madam , shall diffuse your influence
你 , 女士 , 将 扩散 你的 影响

夫人，您应当分散您的影响力。

[θruː'aʊt] ['aʊər; ɑːr][kæmp] . — [straɪk] , [ðer; ðər] , ['aʊər; ɑːr]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] !
Throughout our camp . — Strike , there , our martial music !
自始至终 我们的 营 . — 罢工 , 那里 , 我们的 武术 音乐 !

在我们整个营地——奏响我们的军乐！

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['betər] , [gʊd] [fi'lipə] , [teɪk]
For want of better , good Philippa , take
为了 想 的 更好的 , 好的 菲利帕 , 拿

实在没有更好的办法了，善良的菲利帕，请收下

[ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['nɔɪzi] ['kɑːnsərt] .
A soldier's noisy concert .
一个 士兵的 嘈杂 音乐会 .

士兵们喧闹的音乐会。

[straɪk] !
Strike !
罢工 !

罢工！

[aɪ] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[grænd] ['kɔːrəs] .
GRAND CHORUS .
盛大 合唱 .

大合唱团。

[wɔːr][hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['melədi] ; — —
War has still its melody ; — —
战争 有 仍然 它是 旋律 ; — —

战争的旋律依旧萦绕耳畔；——

[wen] [bloʊz] [kʌm] [θɪk] , [ænd; ənd]['ærəus][flai] ,
When blows come thick , and arrows fly ,
什么时候 打击 来 厚的 , 和 箭头 飞 ,

当打击接踵而至，箭矢乱飞时

[wen] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['maːtʃiz] [ɔː(r)]
When the soldier marches o'er
什么时候 这 士兵 游行 超过

当士兵行进时

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [fiːld] , [niː] - [diːp] [ɪn] [gɔːr] ,
The crimson field , knee - deep in gore ,
这 赤红 场地 , 膝盖 - 深的 在 血块 ,

血泊染红了大地，血流如注，没过膝盖。

[baɪ]['kɑːrnɪdʒ] , [ænd; ənd][grɪm] [deθ] , [sə'raʊndɪd] ,
By carnage , and grim death , surrounded ,
经过 屠杀 , 和 严峻 死亡 , 包围 ,

被屠杀和残酷的死亡包围，

[ænd; ənd] [grəunz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] [kən'faʊndɪd] ; —

And	groans	of	dying	men	confounded	;	—
和	呻吟	的	垂死	男人	令人困惑	;	—

垂死之人的呻吟声令人困惑；——

[ɪf] [ðə; ði]['wɔ:rlaɪk] [drʌm] [hi:; hi] [hɪr] ,

If	the	warlike	drum	he	hear	,
如果	这	好战	鼓	他	听到	,

如果他听到战鼓声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['trʌmpɪt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

And	the	shrill	trumpet	strike	his	ear	.
和	这	尖锐	喇叭	罢工	他的	耳朵	.

刺耳的号角声传入他的耳中。

[raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['stɜ:rɪŋ] [toʊnz] ,

Roused	by	the	spirit	-	stirring	tones	,
唤醒	经过	这	精神	-	搅拌	音调	,

被振奋人心的乐声所唤醒，

['mju:zɪks] ['ɪnfluəns] [hi:; hi] [oʊnz] ;

Music's	influence	he	owns	;
音乐的	影响	他	拥有	;

他拥有音乐的影响力；

[hɪz; ɪz] ['lʌsti] [hɑ:rt] [bi:ts] [kwɪk] , [ænd; ənd] [haɪ] ;

His	lusty	heart	beats	quick	,	and	high	;
他的	好色的	心	节拍	快的	,	和	高的	;

他那颗充满欲望的心跳得又快又急；

[wɔ:r][hæz; həz] [stɪl] [ɪts] ['meləɗi] .

War	has	still	its	melody	.
战争	有	仍然	它是	旋律	.

战争依然有它的旋律。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði][hɑ:rd] [fɔ:t] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

But	,	when	the	hard	fought	day	is	done	,
但	,	什么时候	这	难的	战斗	天	是	完毕	,

但是，当艰苦的一天结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəlz] ['ferli] [wʌn] ;

And	the	battle's	fairly	won	;
和	这	战斗的	相当	韩元	;

这场战斗算是赢了；

[oʊ] ! [ðen] [hi:; hi][troʊlz][ðə; ði]['dʒɑ:li][noʊt] ,

Oh	!	then	he	trolls	the	jolly	note	,
哦	!	然后	他	喷子	这	快乐的	笔记	,

哦！然后他就恶搞了那张欢快的纸条，

[ɪn] ['traɪʌmf] , [θru:] - [hɪz; ɪz] ['rʌsti] [θroʊt] ;

In	triumph	,	thro	'	his	rusty	throat	;
在	胜利	,	喉咙	-	他的	生锈的	喉	;

凯旋之际，他那生锈的喉咙发出了声音；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][straɪf]

And	all	the	story	of	the	strife
和	全部	这	故事	的	这	冲突

以及所有关于冲突的故事

[hi:; hi]['kærəlz][tu:; tə][ðə; ði] ['meri] [faɪf] .

He	carols	to	the	merry	fife	.
他	圣诞颂歌	到	这	欢乐	法夫郡	.

他伴着欢快的笛声歌唱。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [dʒɔɪn] , [ðer; ðər] [fiːts] [tuː; tə] [tel] ;

His	**comrades**	**join**	**,**	**their**	**feats**	**to**	**tell**	**;**
他的	同志们	加入	,	他们的	壮举	到	告诉	;

他的战友们也加入进来，讲述他们的英勇事迹;

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [ðen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [swel] ;

The	**chorus**	**then**	**begins**	**to**	**swell**	**;**
这	合唱	然后	开始	到	膨胀	;

合唱声开始逐渐高涨;

[laʊd] ['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk] [rend] [ðə; ði][skaɪ] :

Loud	**martial**	**music**	**rends**	**the**	**sky**	**:**
大声	武术	音乐	撕裂	这	天空	:

响亮的军乐撕裂夜空:

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒɚz] ['meləɾi] .

This	**is**	**the**	**soldier's**	**melody**	**.**
这	是	这	士兵的	旋律	.

这是士兵的旋律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

[ækt] [ðə; ði] ['sekənd] .
ACT THE SECOND .
行为 这 第二 .

第二幕。

[si:n] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[mɑ:deɪlɔnz] [ə'pɑ:rtmənt] .
Madelon's Apartment .
玛德隆的 公寓 .

玛德隆的公寓。

[lɑ:] [glwɑ:r] [ænd; ənd] [mɑ:deɪ'lɔn] [dɪ'skʌvərd] .
La Gloire and Madelon discovered .
拉 荣耀 和 玛德隆 发现 .

La Gloire 和 Madelon 被发现了。

[mɑ:deɪ'lɔn] ['si:tɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['i:təbəlz] , [waɪnz] , & [si:] . [lɑ:] [glwɑ:r] ['stændɪŋ]
Madelon seated at a Table covered with Eatables , Wines , & c . La Gloire standing
玛德隆 坐着 在 一个 桌子 涵盖 和 食物 , 葡萄酒 , & c . 拉 荣耀 常设
[nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
near the Table .
靠近 这 桌子 .

Madelon 坐在摆满食物、葡萄酒等的桌子旁。La Gloire 站在桌子附近。

[lɑ:] [glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

['blesɪŋz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [haʊ] ['klevərli] [ʃi:; ʃi] ['fi:dz] !
Blessings on her heart , how cleverly she feeds !
祝福 在 她 心 , 如何 巧妙地 她 饲料 !

愿她心中充满祝福，她喂养食物的方式多么巧妙！

[ðə; ði] [mi:t] [goʊz] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,
the meat goes as naturally into her little mouth ,
这 肉 去 作为 自然 进入 她 小的 嘴 ,

肉自然而然地滑进了她的小嘴里。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæmɪn] :
as if it had been used to the road all the time of the famine :
作为 如果 它 有 到过 用过的 到 这 路 全部 这 时间 的 这 饥荒 :

仿佛在饥荒期间它一直都走在这条路上似的：

[ðoʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] , - [tɪz] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [hæz; həz] , ['leɪtli] , [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['fri:kwəntid] .
though , Heaven knows , ' tis a path that has , lately , been little frequented .
尽管 , 天堂 知道 , - 的 一个 小路 那 有 , 最近 , 到过 小的 经常光顾 .

不过，老天作证，这条路最近很少有人走。

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ə; eɪ] [vɔtʁ] [sɑːnˈteɪ] , [mɒn][ɑːˈmiː] ; — [jʊr; jər] [helθ] , [lɑː][glwɑːr] .
A votre santé , mon ami ; — your health , La Gloire .
一个 你的 Santé , 星期一 ami ; — 你的 健康 , 拉 荣耀 .

A votre santé，我的朋友； ——你的健康，拉格洛瓦尔。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[neɪ] , [aɪl] [ˈænsər] [ðiː] [ɪn][ðæt] , [ðoʊ] [ˈbʌmpərz][wɜːr; wər] [ˈɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd][went]
Nay , I'll answer thee in that , though bumpers were Englishmen , and went
不 , 患病的 回答 你 在 那 , 尽管 保险杠 是 英国人 , 和 去
[əˈgenst] [maɪ] [frentʃ] [ˈstʌmək] .
against my French stomach .
反对 我的 法语 胃 .

不，我会这样回答你，尽管保险杠是英国人做的，但它却与我的法国胃相悖。

[[teɪks] [waɪn] .]
[Takes Wine .]
[需要 葡萄酒 .]

[拿起酒杯。]

[ˈhev(ə)n] [bles] [ðiː] , [maɪ] [pʊr] [mɑːdeɪˈlɔn] !
Heaven bless thee , my poor Madelon !
天堂 保佑 你 , 我的 贫穷的 玛德隆 !

愿上天保佑你，我可怜的玛德琳！

[meɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈnevər] [ˈtʌmb(ə)l] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaɪər] [ʌv; əv] [dɪˈstres] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] ,
May a woman never tumble into the mire of distress ; and , if she is in ,
可能 一个 女士 绝不 翻滚 进入 这 沼泽 的 痛苦 ; 和 , 如果 她 是 在 ,

愿女子永不陷入苦难的泥沼；如果她身陷其中，

[ɪl] [bɪˈfɔːl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wəʊnt] [help] [hɜːr; hər] [kliːn] [aʊt] [əˈgen] .
ill befall him that won't help her clean out again .
患病的 降临 他 那 惯于 帮助 她 干净的 出去 再次 .

他会遭遇不幸，这无助于她再次清理现场。

[[drɪŋks] .
[Drinks .
[饮料 .

[饮料。

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ðer; ðər] ; [ɪˈnʌf] .
There ; enough .
那里 ; 足够的 .

够了。

[[kʌmz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] .
[Comes from Table .
[来 从 桌子 .

[来自桌子。

[lɑ:][glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[soʊ] : [wʌn] [kɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɑ:n] [bu:ʃ] . — [['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] .] — [dʌst] [lʌv] [ˌem 'i:][ðə; ði]
So : one kiss for a bonne bouche . — [Kisses her .] — Dost love me the
所以 : 一 吻 为了 一个 好 博切 . — [吻 她 .] — 多斯特 爱 我 这
['betər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fi:st] , [naʊ] , [mɑ:deɪ'lɔn] ?
better for this feast , now , Madelon ?
更好的 为了 这 盛宴 , 现在 , 玛德隆 ?

所以：一个吻，换来一口美酒。——[吻了她。]——玛德琳，现在，你是不是因为这场盛宴而更爱我了？

[mɑ:deɪ'lɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[noʊ] , ['tru:li] , [nɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:t] .
No , truly , not a jot .
不 , 真的 , 不是 一个 点 .

不，真的，一点儿也没有。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [i:n] [æz; əz] [wel] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [æz; əz]['æftər] .
I love you e'en as well before dinner as after .
我 爱 你 e'en 作为 出色地 前 晚餐 作为 后 .

我爱你，无论是饭前还是饭后。

[lɑ:][glwɑ:r] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[wʌt] [ə; eɪ]['dʒu:əl][ɪz]['regjələr] [ə'fekʃ(ə)n] ! — [tu:; tə] [lʌv] , ['i:kwəli] , [θru:] [ðə; ði] [wi:k] , ['megər]
What a jewel is regular affection ! — to love , equally , through the week , maigre
什么 一个 宝石 是 常规的 感情 ! — 到 爱 , 同样地 , 通过 这 星期 , 迈格尔
[deɪz] , [ænd; ənd][ɔ:l] !
days , and all !
天 , 和 全部 !

恒久的爱是多么珍贵！——无论平日、周末还是其他任何日子，都平等地去爱！

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət][oʊn] [ə; eɪ] [fʊl] [mi:l] [meɪks] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][maɪ]
I cannot but own a full meal makes an improvement in the warmth of my
我 不能 但 自己的 一个 满的 一顿饭 制作 一个 改进 在 这 温暖 的 我的
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

我不得不承认，饱餐一顿后，我的心情会更加温暖。

[aɪ][kæn; kən] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
I can eat and drink myself into a glow of tenderness ,
我 能 吃 和 喝 我 进入 一个 辉光 的 压痛 ,

我可以吃喝到浑身散发着温柔的光芒，

[ðæt] ['fæstɪŋ] [kæn; kən]['nevər] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] .
that fasting can never come up to .
那 禁食 能 绝不 来 向上 到 .

斋戒永远无法达到那种效果。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [mɑːdeɪ'lɔn] ?
And **what** **hast** **thou** **done** **in** **my** **absence** **,** **Madelon** **?**
和 什么 哈斯特 你 完毕 在 我的 缺席 , 玛德隆 ?

我不在的时候，你都做了些什么，玛德琳?

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

['lɪt(ə)l] , [lɑː][glwɑːr] , [bʌt; bət] [griːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .
Little **,** **La** **Gloire** **,** **but** **grieve** **with** **the** **rest** **.**
小的 , 拉 荣耀 , 但 悲伤 和 这 休息 .

小小的，La Gloire，但请与其他人一起悲伤。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɑːn][juː; jʊ] ; [gɔːn] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [siːmd] ['hæpi] ,
I **have** **thought** **on** **you** **;** **gone** **to** **confession** **in** **the** **morning** **;** **seemed** **happy** **,**
我 有 想法 在 你 ; 已消失 到 忏悔 在 这 早晨 ; 似乎 快乐的 ,

我一直想着你；早上去做了忏悔；看起来很开心，

[ɪn][ðə; ði][deɪ] , [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] : — [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] ,
in **the** **day** **,** **to** **cheer** **my** **poor** **old** **father** **:** **—** **but** **my** **heart** **was** **bursting** **,**
在 这 天 , 到 欢呼 我的 贫穷的 老的 父亲 : — 但 我的 心 曾是 爆发 ,

白天，为了安慰我可怜的老父亲：——但我的心却在滴血。

[lɑː][glwɑːr] : — [ænd; ənd] , [æt; ət] [naɪt] , [baɪ][maɪ'self] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [krɔːs] [juː; jʊ] [geɪv]
La **Gloire** **:** **—** **and** **,** **at** **night** **,** **by** **myself** **,** **I** **looked** **at** **this** **little** **cross** **you** **gave**
拉 荣耀 : — 和 , 在 夜晚 , 经过 我 , 我 看起来 在 这 小的 叉 你 给予
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

荣耀：——夜里，我独自一人，凝视着你送我的这个小十字架，

[ænd; ənd][kraɪd] .
and **cried** **.**
和 哭 .

然后哭了。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] .]
[**Smothering** **his** **Tears** **.** **]**
[窒息 他的 眼泪 .]

（强忍着泪水。）

[mɑːdeɪ'lɔn] , [aɪ] , — [aɪ] — [aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [drɑːft] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
Madelon **,** **I** **,** **—** **I** **—** **I** **want** **another** **draught** **of** **burgundy** **.**
玛德隆 , 我 , — 我 — 我 想 其他 草稿 的 勃艮第酒红 .

玛德琳，我，——我——我还想再来一杯勃艮第葡萄酒。

[[drɪŋks] .
[**Drinks** **.**
[饮料 .

[饮料。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , — [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , — ['fɑ:ðər] ['æntəni][en'dʒɔɪnd][ˌem 'i:] ['penəns] ,

Once	**,**	**indeed**	**,**	**—**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**hard**	**,**	**—**	**Father**	**Antony**	**enjoined**	**me**	**penance**	**,**
一次	,	的确	,	—	我	想法	它	曾是	难的	,	—	父亲	安东尼	禁止	我	忏悔	,

确实有一次——我觉得很难——安东尼神父要求我忏悔，

[fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

for	**thinking**	**so**	**much**	**about**	**you**	**.**
为了	思维	所以	很多	关于	你	.

谢谢你这么想你。

[lɑ:][glwɑ:r] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[æn; ən][oʊld] — — [wʌt] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['pi:z] [ɪn][jʊr; jər] [ʃu:z] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ?

An	**old**	**—**	**—**	**What**	**,**	**by**	**putting**	**peas**	**in**	**your**	**shoes**	**,**	**as**	**usual**	**?**
一个	老的	—	—	什么	,	经过	推杆	豌豆	在	你的	鞋	,	作为	通常	?

一个老家伙——什么？像往常一样在鞋子里放豌豆吗？

[mɑ:deɪ'lɔn] .

Madelon	**.**
玛德隆	.

玛德琳。

[jes] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] .

Yes	**;**	**but**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**I**	**escaped**	**.**
是的	;	但	,	作为	它	发生	,	我	逃脱	.

是的；但是，碰巧我逃脱了。

[lɑ:][glwɑ:r] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[eɪ] , ['mæri] !

Ay	**,**	**marry**	**!**
哎	,	结婚	!

哎，结婚吧！

[haʊ] ?

how	**?**
如何	?

如何?

[mɑ:deɪ'lɔn] .

Madelon	**.**
玛德隆	.

玛德琳。

[waɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fæmɪn] [prest] , [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [bɔɪld] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]

Why	**,**	**as**	**the**	**famine**	**pressed**	**,**	**the**	**holy**	**fathers**	**had**	**boiled**	**all**	**our**
为什么	,	作为	这	饥荒	按下	,	这	圣	父亲们	有	煮沸	全部	我们的

['pʌnɪʃmənts] ,

punishments	**,**
惩罚	,

为什么，随着饥荒的加剧，圣父们却取消了我们所有的惩罚?

[ɪn] ['pudiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [piː]
in **puddings** **for** **the** **convent** **;** **and** **there** **was** **not** **a** **penitential** **pea**
在 布丁 为了 这 修道院 ; 和 那里 曾是 不是 一个 忏悔 豌豆
[left][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
left **in** **the** **town** **.**
左边 在 这 镇 .

修道院的布丁里放满了忏悔用的豌豆；镇上连一颗忏悔用的豌豆都没剩下。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[oʊ] , ['glʌtəni] !
O **,** **gluttony** **!**
哦 , 暴食 !

哦，贪婪！

[tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] , [draɪ] ['penəns] , [ænd; ənd] [ə'plai] [ðem; ðəm] ,
to **deprive** **the** **innocent** **of** **their** **hard** **,** **dry** **penances** **,** **and** **apply** **them** **,**
到 剥夺 这 清白的 的 他们的 难的 , 干燥 忏悔 , 和 申请 他们 ,
[sɔːft] ,
soft **,**
柔软的 ,

剥夺无辜者遭受艰苦、枯燥的苦行，并将其轻柔地施加于他们身上。

[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'fendɪŋ] ['stʌməks] !
to **their** **own** **offending** **stomachs** **!**
到 他们的 自己的 犯罪 胃 !

让他们自己去承受罪孽吧！

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd][ə'baɪd] [ðiːz] ['pæmpərd] ['fraɪərz] .
I **never** **could** **abide** **these** **pampered** **friars** **.**
我 绝不 可以 遵守 这些 娇惯 修士们 .

我始终无法忍受这些娇生惯养的修士。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][pɑːt] - ['belɪd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] , [nəːst] [æt; ət][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][oʊld]
They **are** **the** **pot** **-** **bellied** **children** **of** **the** **Pope** **,** **nursed** **at** **the** **bosom** **of** **old**
他们 是 这 锅 - 肚子 孩子们 的 这 教皇 , 护理 在 这 怀 的 老的
['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] ;
mother **church** **;**
母亲 教会 ;

他们是教皇的胖乎乎的孩子，在古老的教会母怀中长大；

[ænd; ənd]['pleigi, 'ple-] ['tʃʌbi] [bɔɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
and **plaguy** **chubby** **boys** **they** **are** **.**
和 瘟疫 胖乎乎的 男孩们 他们 是 .

他们真是些讨厌的胖男孩。

[wʌn]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] , [briːdz] [ə; eɪ] ['fæmɪn] ['suːnər] [ðæn; ðən]
One **convent** **of** **them** **,** **in** **a** **town** **,** **breeds** **a** **famine** **sooner** **than**
一 修道院 的 他们 , 在 一个 镇 , 品种 一个 饥荒 很快 比
[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [blɑː'keɪd] .
an **English** **blockade** **.**
一个 英语 封锁 .

一座城镇里的修道院比英国的封锁更容易引发饥荒。

[bʌt; bət] , [wʌt] [sez] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪ'ðɪn] , [hɪr] , [mɑːdeɪ'lɔn] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ?
But **,** **what** **says** **thy** **father** **within** **,** **here** **,** **Madelon** **,** **to** **our** **marriage** **?**
但 , 什么 说道 你的 父亲 之内 , 这里 , 玛德隆 , 到 我们的 婚姻 ?

但是，玛德隆，你父亲内心对我们的婚姻有什么看法呢？

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

['truːli] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Truly , **he** **has** **no** **objection** , **but** **in** **respect** **to** **your** **being** **a** **soldier** .
真的 , 他 有 不 异议 , 但 在 尊重 到 你的 存在 一个 士兵 .

事实上，他并没有反对意见，只是对你身为军人的身份有所顾虑。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** .
拉 荣耀 .

荣耀。

[sækr] ['blɜː] !
Sacre **bleu** !
圣洁 蓝色 !

天哪!

['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['kæriɪŋ] [ɑːrmz] !
object **to** **my** **carrying** **arms** !
目的 到 我的 携带 武器 !

反对我携带武器!

[maɪ]['glɔːri] !
my **glory** !
我的 荣耀 !

我的荣耀!

[maɪ][praɪd] !
my **pride** !
我的 自豪 !

我的骄傲!

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

- , [naʊ] , - [tɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðæt] .
Pr'ythee , **now** , **'** **tis** **not** **for** **that** .
- , 现在 , - 的 不是 为了 那 .

拜托，现在，不是为了那个。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** .
拉 荣耀 .

荣耀。

[dɪˈgreɪd] [maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ! — [maɪ] — [lʊk] [jiː; ji] , [mɑːdeɪˈlɔn] ;
Degrade **my** **profession** **!** **—** **my** **—** **look** **ye** , **Madelon** ;
降级 我的 职业 ! — 我的 — 看 是的 , 玛德隆 ;

侮辱我的职业！——我的——瞧瞧，玛德琳;

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒɝz] [hɑːrt] — [els] [aɪ][kʊd; kəd]
I **love** **thee** **with** **all** **my** **heart** **—** **with** **an** **honest** **soldier's** **heart** **—** **else** **I** **could**
我 爱 你 和 全部 我的 心 — 和 一个 诚实的 士兵的 心 — 别的 我 可以
[tel] [jʊr; jər]['fɑːðər] ,
tell **your** **father** ,
告诉 你的 父亲 ,

我全心全意地爱你——像一个诚实的士兵那样——否则我就可以告诉你的父亲了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [kʊd; kəd] ['nevər] [get] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz]

that	a	citizen	could	never	get	on	in	the	world	,	without	a	soldier	to	do	his
那	一个	公民	可以	绝不	得到	在	在	这	世界	,	没有	一个	士兵	到	做	他的

['dʒɜːrni] - [wɜːrk] :

journey	-	work	:
旅行	-	工作	:

如果没有士兵替他跑腿办事，一个公民就永远无法在社会上立足：

— [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['soʊldʒər] , [lʊk] [jiː; ji] — - ['sblʌ sativum] !

—	and	your	soldier	,	look	ye	—	'	sblood	!
—	和	你的	士兵	,	看	是的	—	-	血	!

——看看你们的士兵——的血！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fret] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ! — [jʊr; jər] ['soʊldʒər] , [ɪn] [ɔːl] [neiʃəns] ,

it	makes	me	fret	like	a	hot	day's	march	!	—	your	soldier	,	in	all	nations	,
它	制作	我	烦恼	喜欢	一个	热的	天	行进	!	—	你的	士兵	,	在	全部	国家	,

这让我焦虑得像在烈日下行军一样！——你遍布各国的士兵

[wen] [hiː; hi] [ɪz] ['rʌstɪd] [daʊn] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kwaɪət] ['sɪtɪzn] , [ænd; ənd] [soʊ] [sets] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm]

when	he	is	rusted	down	to	your	quiet	citizen	,	and	so	sets	up	at	home
什么时候	他	是	生锈的	向下	到	你的	安静的	公民	,	和	所以	套	向上	在	家

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	himself	,
为了	他自己	,

当他变得像个沉默的公民，于是安顿下来，待在家里时，

[ɪz] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [rɪ'spekt] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sɜːrvd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə'prentɪʃɪp] .

is	in	double	respect	,	for	having	served	such	an	honourable	apprenticeship	.
是	在	双倍的	尊重	,	为了	拥有	服务	这样的	一个	光荣的	学徒制	.

对他完成如此光荣的学徒生涯，我表示双倍的敬意。

[mɑːdeɪ'lɔn] .

Madelon	.
玛德隆	.

玛德琳。

[neɪ] , [naʊ] , [lɑː] [glwɑːr] , [maɪ] ['fɑːðər] [ment] [nɑːt] — —

Nay	,	now	,	La	Gloire	,	my	father	meant	not	—	—
不	,	现在	,	拉	荣耀	,	我的	父亲	意思是	不是	—	—

不，现在，《荣耀报》，我父亲的意思并非如此——

[lɑː] [glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

['mæri] , [aɪ] [wʊd] [tel] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; [wɪtʃ] ,

Marry	,	I	would	tell	your	father	this	to	his	teeth	;	which	,
结婚	,	我	会	告诉	你的	父亲	这	到	他的	牙齿	;	哪个	,

玛丽，我会当着你父亲的面说这些话；

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [tuː] ['soʊldʒərz] , [mɑːrk] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] —

were	it	not	for	my	captain	and	me	—	two	soldiers	,	mark	you	me	—
是	它	不是	为了	我的	队长	和	我	—	二	士兵	,	标记	你	我	—

[maɪt] [nɑːt] ,

might	not	,
可能	不是	,

若非我和我的队长——两个士兵，记住我——可能就不会这样了。

['hæpli] , [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [suːn] [set] [ə; eɪ] ['goʊɪŋ] .

haply	,	have	been	so	soon	set	a	going	.
或许	,	有	到过	所以	很快	放	一个	去	.

或许，很快就能开始了。

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[ʌnˈdʒenərəs] !
Ungenerous **!**
吝啬 !

太吝啬了!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [sʌtʃ] ['kʌtɪŋ] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] , [lɑː][glwɑːr] . — [maɪ] [pʊr]
I **could** **not** **have** **spoken** **such** **cutting** **words** **to** **you** **,** **La** **Gloire** **.** **—** **My** **poor**
我 可以 不是 有 说 这样的 切割 字 到 你 , 拉 荣耀 . — 我的 贫穷的
['fɑːðər] ['oʊnli] [ment] ,
father **only** **meant** **,**
父亲 仅有的 意思是 ,

拉格洛瓦尔，我不可能对你说出如此伤人的话。——我可怜的父亲只是想表达，

[ðæt] [ðə; ði] ['wɔrz] [maɪt] ['seprət] [ˌjuː 'es] .
that **the** **wars** **might** **separate** **us** **.**
那 这 战争 可能 分离 我们 .

战争可能会使我们分离。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] , [tuː] , [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ˌʌnˈkaɪndnəs] .
But **I** **had** **a** **remedy** **for** **that** **,** **too** **,** **for** **all** **your** **unkindness** **.**
但 我 有 一个 补救 为了 那 , 也 , 为了 全部 你的 不友善 .

但我也有一个办法来应对你所有的不友善。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[pɪʃ] ! — ['remədi] ? — [wel] — [pʃɑː] ! — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['remədi] , [mɑːdeɪˈlɔn] ?
Pish **!** **—** **remedy** **?** **—** **well** **—** **psha** **!** **—** **what** **was** **the** **remedy** **,** **Madelon** **?**
啵 ! — 补救 ? — 出色地 — psha ! — 什么 曾是 这 补救 , 玛德隆 ?

呸！——补救措施？——嗯——呸！——补救措施是什么，玛德琳？

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
Why **,** **I** **could** **have** **followed** **you** **to** **the** **camp** **.**
为什么 , 我 可以 有 随后 你 到 这 营 .

我本来可以跟着你到营地的。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[ænd; ənd] [wʊdst] [ðaʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ðen] ?
And **wouldst** **thou** **follow** **me** **then** **?**
和 会 你 跟随 我 然后 ?

那么，你愿意跟随我吗?

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[eɪ] , ['ʃʊrli] , [lɑ:][glwɑ:r] : [aɪ][kʊd; kəd]['fɑ:loʊ][hɪm; ɪm][aɪ] [lʌv] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .

Ay	,	surely	,	La	Gloire	:	I	could	follow	him	I	love	all	over	the	world	.
哎	,	一定	,	拉	荣耀	:	我	可以	跟随	他	我	爱	全部	超过	这	世界	.

哎，当然，《荣耀》：我可以追随我所爱的人走遍世界各地。

[lɑ:][glwɑ:r] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæm'peɪn] , [mɑ:deɪ'lɔn] ?

And	bear	the	fatigue	of	a	campaign	,	Madelon	?
和	熊	这	疲劳	的	一个	活动	,	玛德隆	?

玛德琳，你还要承受竞选的疲惫吗?

[mɑ:deɪ'lɔn] .

Madelon	.
玛德隆	.

玛德琳。

['eni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [lɑ:][glwɑ:r] .

Any	thing	with	you	,	La	Gloire	.
任何	事物	和	你	,	拉	荣耀	.

和你在一起什么都行，La Gloire。

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ˌju: 'es] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .

I	warrant	us	,	we	should	be	happy	enough	.
我	保证	我们	,	我们	应该	是	快乐的	足够的	.

我敢保证，我们应该感到足够幸福。

[eɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [tu:] .

Ay	,	and	I	could	be	useful	too	.
哎	,	和	我	可以	是	有用	也	.

是啊，我或许也能派上用场。

[aɪ][kʊd; kəd] [pæk] [jʊr; jər] ['næpsæk] ; [sɪŋ] [ˌkænzə'net] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] ['meri] [ɑ:n]

I	could	pack	your	knapsack	;	sing	canzonets	with	you	,	to	make	us	merry	on
我	可以	盒	你的	背包	;	唱歌	卡诺内特	和	你	,	到	制作	我们	欢乐	在

[ə; eɪ] ['deɪz] [mɑ:rtʃ] ;

a	day's	march	;
一个	天	行进	;

我可以帮你打包行囊；和你一起唱小调，让我们在行军途中开心快乐；

[mɪks][ɪn][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [dæns] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][sʌn] - [set] , [aɪ] [wʊd] [dres] [ʌp]

mix	in	the	soldier's	dance	upon	occasion	;	and	,	at	sun	-	set	,	I	would	dress	up
混合	在	这	士兵的	舞蹈	之上	场合	;	和	,	在	太阳	-	放	,	我	会	裙子	向上

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [tent] ,

our	little	tent	,
我们的	小的	帐篷	,

有时我会加入士兵的舞蹈；日落时分，我会装点我们的小帐篷。

[æz; əz] [ni:t] [æz; əz] ['eni] ['kæptənz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] : [ðen] , [æt; ət] ['sʌpər] , [lɑ:][glwɑ:r] ,

as	neat	as	any	captain's	in	the	field	:	then	,	at	supper	,	La	Gloire	,
作为	整洁的	作为	任何	船长的	在	这	场地	:	然后	,	在	晚餐	,	拉	荣耀	,

像任何一位场上队长一样整洁：然后，在晚餐时，《荣耀报》，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] ! — —

we	should	be	as	cheerful	!	—	—
我们	应该	是	作为	快乐	!	—	—

我们也应该感到高兴!

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[naʊ] [kʊd; kəd][aɪ][kʌt][maɪ] [tʌŋ] [aʊt][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][sed] ! — [kʌf] [ˌem ˈiː] ;
Now could I cut my tongue out for what I have said ! — Cuff me ;
现在 可以 我 切 我的 舌头 出去 为了 什么 我 有 说 ! — 袖口 我 ;

现在我真想把我的舌头割下来，就因为我说了那些话！——给我戴上手铐！

[slæp][maɪ] [feɪs] , [mɑːdeɪˈlɔn] ; [ðen] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] : [ænd; ənd] ,
slap my face , Madelon ; then kiss me , and forgive me : and ,
拍击 我的 脸 , 玛德隆 ; 然后 吻 我 , 和 原谅 我 : 和 ,

打我脸吧，玛德琳；然后吻我，原谅我：还有，

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [bɪˈstraɪd] [maɪ] [greɪt] [wɔːr] - [hɔːrs] [əˈgen] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
if ever I bestride my great war - horse again , and let him run away with me
如果 曾经 我 最佳跨步 我的 伟大的 战争 - 马 再次 , 和 让 他 跑步 离开 和 我
,
,
,

如果我再次骑上我的战马，让他带着我奔跑，

[ænd; ənd]['træmp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] , [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] [kɪk] [ˌem ˈiː][ɔːf]
and trample over the heart of my best friends , I wish he may kick me off
和 践踏 超过 这 心 的 我的 最好的 朋友们 , 我 希望 他 可能 踢 我 离开
,
,
,

践踏我挚友的心，我真希望他能把我踢出去。

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][peɪnz] . — [bʌt; bət] — [wʌt] — [hɑː] ! [hɑː] ! —
and break my neck in a ditch for my pains . — But — what — ha ! ha ! —
和 休息 我的 脖子 在 一个 沟 为了 我的 疼痛 . — 但 — 什么 — 哈 ! 哈 ! —
[wʌt]
what
什么

然后因为我的痛苦，把我摔断脖子掉进沟里。——但是——什么——哈！哈！——什么

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] , [mɑːdeɪˈlɔn] ?
should we do with our children , Madelon ?
应该 我们 做 和 我们的 孩子们 , 玛德隆 ?

我们应该如何对待我们的孩子，玛德琳?

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[mɒn] [djuː] !
mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt] [ðæt] : — [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪnˈdevər] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , [lɑː][glwɑːr] ,
I had forgot that : — but if your endeavours be honest , La Gloire ,
我 有 忘了 那 : — 但 如果 你的 努力 是 诚实的 , 拉 荣耀 ,

我忘了那件事：——但是，如果你的努力是真诚的，《荣耀报》，

['prɑːvɪdəns] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

Providence	**will**	**take**	**care**	**of**	**them**	**,**	**I**	**warrant**	**you**	**.**
普罗维登斯	将要	拿	关心	的	他们	,	我	保证	你	.

我向你保证，上帝会照顾他们的。

[duː'ɛt] .

DUETT	**.**
二重奏	.

二重唱。

[lɑː] [glwɑːr] [ænd; ənd] [mɑːdeɪ'lɔn] .

LA	**GLOIRE**	**AND**	**MADELON**	**.**
洛杉矶	荣耀	和	马德隆	.

荣耀与玛德隆。

[mɑːdeɪ'lɔn] .

Madelon	**.**
玛德隆	.

玛德琳。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][tuː; tə]['bæt(ə)l] [mɑːrtʃ] [ə'weɪ] ,

Could	**you**	**to**	**battle**	**march**	**away**	**,**
可以	你	到	战斗	行进	离开	,

你能否参加战斗行军?

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [kəm'pleɪnɪŋ] ?

And	**leave**	**me**	**here**	**complaining**	**?**
和	离开	我	这里	抱怨	?

把我一个人留在这儿抱怨?

[aɪm] [ʃʊr] - [twʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [steɪ] ,

I'm	**sure**	**'**	**twould**	**break**	**my**	**heart**	**to**	**stay**	**,**
我是	当然	-	特沃德	休息	我的	心	到	停留	,

留下我肯定会让我心碎。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [kæm'peɪn] .

When	**you**	**are**	**gone**	**campaigning**	**.**
什么时候	你	是	已消失	竞选活动	.

当你外出竞选的时候。

[ɑː] ! [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] !

Ah	**!**	**non**	**,**	**non**	**,**	**non**	**!**
啊	!	非	,	非	,	非	!

啊！不，不，不!

[poʊv] [mɑːdeɪ'lɔn]

Pauvre	**Madelon**
穷人	玛德隆

可怜的马德隆

[kʊd; kəd]['nevər][kwɪt][hɜːr; hər]['roʊvər] :

Could	**never**	**quit**	**her**	**rover**	**:**
可以	绝不	辞职	她	探测车	:

她永远也离不开她的漫游车:

[ɑː] ! [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] !

Ah	**!**	**non**	**,**	**non**	**,**	**non**	**!**
啊	!	非	,	非	,	非	!

啊！不，不，不!

[poʊv] [mɑːdeɪ'lɔn]

Pauvre	**Madelon**
穷人	玛德隆

可怜的马德隆

[wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

Would	**go**	**with**	**you**	**all**	**the**	**world**	**over**	**.**
会	去	和	你	全部	这	世界	超过	.

愿意和你一起走遍世界。

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] !

No	**,**	**no**	**,**	**my**	**love**	**!**
不	,	不	,	我的	爱	!

不，不，我的爱人!

[ɑː] ! [duː][nɑːt] [griːv] ;

ah	**!**	**do**	**not**	**grieve**	**;**
啊	!	做	不是	悲伤	;

啊！不要悲伤;

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [truː] [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] :

A	**soldier**	**true**	**you'll**	**find**	**me**	**:**
一个	士兵	真的	你会	寻找	我	:

你会发现我是一名真正的士兵:

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [liːv]

I	**could**	**not**	**have**	**the**	**heart**	**to**	**leave**
我	可以	不是	有	这	心	到	离开

我实在不忍心离开。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

My	**little**	**girl**	**behind**	**me**	**.**
我的	小的	女孩	在后面	我	.

我的小女儿在我身后。

[ɑː] ! [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] !

Ah	**!**	**non**	**,**	**non**	**,**	**non**	**!**
啊	!	非	,	非	,	非	!

啊！不，不，不!

[poʊv] [mɑːdeɪ'lɔn]

Pauvre	**Madelon**
穷人	玛德隆

可怜的马德隆

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kwɪt][hɜːr; hər]['roʊvər] :

Should	**never**	**quit**	**her**	**rover**	**:**
应该	绝不	辞职	她	探测车	:

绝不应该离开她的漫游车:

[ɑː] ! [nɑːn] , [nɑːn] , [nɑːn] !

Ah	**!**	**non**	**,**	**non**	**,**	**non**	**!**
啊	!	非	,	非	,	非	!

啊！不，不，不!

[poʊv] [mɑːdeɪ'lɔn]

Pauvre	**Madelon**
穷人	玛德隆

可怜的马德隆

[ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] .

Should	**go**	**with**	**me**	**all**	**the**	**world**	**over**	**.**
应该	去	和	我	全部	这	世界	超过	.

应该和我一起环游世界。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ðen] [let][ðə; ði][wɜ:rld][dʒɑ:g][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,
Then **let** **the** **world** **jog** **as** **it** **will** **,**
然后 让 这 世界 慢跑 作为 它 将要 ,

那就让世界按照它自己的方式运转吧。

[let] ['hɑ:loʊ] [frendz] [fər'seɪk] [ˌju: 'es] ,
Let **hollow** **friends** **forsake** **us** **,**
让 空洞的 朋友们 背叛 我们 ,

让空洞的朋友离我们而去吧。

[wi:; wi][bəuθ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [stɪl]
We **both** **shall** **be** **as** **happy** **still**
我们 两个都 将 是 作为 快乐的 仍然

我们俩依然会很幸福。

[æz; əz][wɔ:r][ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən] [meɪk] [ˌju: 'es] .
As **war** **and** **love** **can** **make** **us** **.**
作为 战争 和 爱 能 制作 我们 .

战争和爱情能让我们变成什么样?

[ɑ:] ! [nɑ:n] , [nɑ:n] , [nɑ:n] !
Ah **!** **non** **,** **non** **,** **non** **!**
啊 ! 非 , 非 , 非 !

啊！不，不，不!

[poʊv] [mɑ:deɪ'lɔn]
Pauvre **Madelon**
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[ʃæl; ʃəl]['nevər][kwɪt][hɜ:r; hər]['roʊvər] :
Shall **never** **quit** **her** **rover** **:**
将 绝不 辞职 她 探测车 :

永远不会离开她的漫游车:

[ɑ:] ! [nɑ:n] , [nɑ:n] , [nɑ:n] , !
Ah **!** **non** **,** **non** **,** **non** **,** **!**
啊 ! 非 , 非 , 非 , !

啊！不，不，不!

[poʊv] [mɑ:deɪ'lɔn]
Pauvre **Madelon**
穷人 玛德隆

可怜的马德隆

[ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ] { [ju:; jʊ] / [ˌem 'i:] } [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] .
Shall **go** **with** **{** **you** **/** **me** **}** **all** **the** **world** **over** **.**
将 去 和 { 你 / 我 } 全部 这 世界 超过 .

将会陪伴你/我走遍世界各地。

[lɑ:][glwɑ:r] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[baɪ][ðə; ði] [mæs] , [mɑ:deɪ'lɔn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt][bi:; bi] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
By **the** **mass** **,** **Madelon** **,** **such** **a** **wife** **as** **thou** **wilt** **be** **,** **would** **make** **a** **man** **,**
经过 这 大量的 , 玛德隆 , 这样的 一个 妻子 作为 你 枯萎 是 , 会 制作 一个 男人 ,

玛德隆，我发誓，像你这样的妻子，会让一个男人.....

['æftər] [ə'nʌðər] [kæm'peɪn] , — [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]
after another campaign , — for another I must have , to satisfy the
后 其他 活动 , — 为了 其他 我 必须 有 , 到 满足 这
['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['æpɪtaɪt] ,
cravings of my appetite ,
渴望 的 我的 食欲 ,

又一次战役之后——我必须再来一次，以满足我强烈的欲望，

— [goʊ] [naɪ] [tuː; tə] [fɔːr'swer] [ðə; ði]['wɔrz] .
— go nigh to forswear the wars .
— 去 夜 到 作伪证 这 战争 .

——接近放弃战争。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ɑː] , [lɑː][glwɑːr] !
Ah , La Gloire !
啊 , 拉 荣耀 !

啊，荣耀！

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] !
would it were so !
会 它 是 所以 !

但愿如此！

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɪl] ['evər] [liːd] [ðiː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
but the sound of a trumpet will ever lead thee after it .
但 这 声音 的 一个 喇叭 将要 曾经 带领 你 后 它 .

但号角声将永远指引你追随它。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[tʌt] — [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ! — [ðaɪ] [vɔɪs] , [mɑːdeɪ'lɔn] , [wɪl] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
Tut — a trumpet ! — thy voice , Madelon , will drown it .
图坦卡蒙 — 一个 喇叭 ! — 你的 嗓音 , 玛德隆 , 将要 溺水 它 .

图特——是号角！——玛德隆，你的声音会把它淹没的。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[ɑː] , [lɑː][glwɑːr] !
Ah , La Gloire !
啊 , 拉 荣耀 !

啊，荣耀！

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
[Shaking her Head .
[摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[neɪ] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veriɪst] [pɑːl'truːn] ,
Nay , then , I am the veriest poltroon ,
不 , 然后 , 我 是 这 最真实的 懦夫 ,

不，那我就是个十足的懦夫。

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wʊd] [muːv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] — [[ə; eɪ]
if I think the sound of a trumpet would move me any more than — [A
如果 我 思考 这 声音 的 一个 喇叭 会 移动 我 任何 更多的 比 — [一个
['pɑːrli] [ɪz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .] — [eɪ] !
Parley is sounded from the Walls .] — Eh !
帕利 是 听起来 从 这 墙 .] — 嗯 !

如果我认为号角声比——[城墙内传来和谈声。]——更能打动我！

— [gæd] — [oʊ] ! — ['ɛkoʊd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] !
— gad — oh ! — ecod there's a bustle !
— 加德 — 哦 ! — 电波 有 一个 忙碌 !

—天哪—哦！—哎呀，好热闹啊！

[ə; eɪ] ['pɑːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ; [wɪtʃ] [meɪ] [end][ɪn][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] ,
a parley from the walls ; which may end in a skirmish ,
一个 谈判 从 这 墙壁 ; 哪个 可能 结尾 在 一个 小规模冲突 ,

城墙外的谈判；可能以小规模冲突告终。

[ɔːr][ə; eɪ]['bæt(ə)l] — [ɔːr][ə; eɪ] — [aɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
or a battle — or a — I'll be with you again in the chopping off of a
或者 一个 战斗 — 或者 一个 — 患病的 是 和 你 再次 在 这 切碎 离开 的 一个
[hed] .
head .
头 .

或者一场战斗——或者一场——我会再次与你一起砍下头颅。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[neɪ] , [naʊ] , [lɑː][glwɑːr] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] — —
Nay , now , La Gloire , I thought the sound of a trumpet — —
不 , 现在 , 拉 荣耀 , 我 想法 这 声音 的 一个 喇叭 — —

不，现在，《荣耀》杂志，我听到了号角声——

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] — ['sɪmpltən] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — [gæd][aɪ] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drʌm] ? —
A trumpet — simpleton ! — that was a — gad I — wasn't it a drum ? —
一个 喇叭 — 傻瓜 ! — 那 曾是 一个 — 加德 我 — 不是 它 一个 鼓 ? —
[ə'duː] , [mɑːdeɪ'lɔn] !
Adieu , Madelon !
再见 , 玛德隆 !

是小号——笨蛋！——那是——天哪——那不是鼓吗？——再见，玛德琳！

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [er] — [['pɑːrli] .] — — [mɑːrtʃ] !
I'll be back again ere — [Parley .] — — March !
患病的 是 后退 再次 埃雷 — [帕利 .] — — 行进 !

我还会再回来的——[帕雷。]——三月！

— [tʃɑːrdʒ] ! — [hə'zɑː] !
— Charge ! — Huzza !
— 收费 ! — 好耶 !

冲锋！万岁！

[[drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Draws his Sword , and exit .
[平局 他的 剑 , 和 出口 .

（他拔出剑，退场。）

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [waɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [taɪm] [ˌɒnt] .
a soldier's wife must have a fearful time on't .
一个 士兵的 妻子 必须 有 一个 可怕 时间 不 .

军嫂的日子一定不好过。

[jet] [duː] [aɪ] [lʌv] [lɑː] [glwɑːr] ; [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] , [soʊ]
Yet do I love La Gloire ; he is so kind , so
然而 做 我 爱 拉 荣耀 ; 他 是 所以 种类 , 所以

但我确实很爱拉格洛瓦尔；他真是太善良了，太……

['tendər] ! — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] , ['sɪmpli] , [ðə; ði] [best] [leg] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
tender ! — and he has , simply , the best leg in the army .
投标 ! — 和 他 有 , 简单地 , 这 最好的 腿 在 这 军队 .

真棒！——而且，他拥有全军最好的腿。

['haɪˌhoʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [fiːl] ['veri] [ɑːd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [tent] :
Heigho ! — It must feel very odd to sleep in a tent :
海戈 ! — 它 必须 感觉 非常 奇怪的 到 睡觉 在 一个 帐篷 :

嘿！——睡在帐篷里一定感觉很奇怪吧：

— [ə; eɪ] [kæmp] [mʌst; məst] [biː; bi] ['evər] [ɪn] [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd] ['soʊldʒərz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] [sər'praɪz]
— a camp must be ever in alarms , and soldiers always ready for surprise
— 一个 营 必须 是 曾经 在 警报 , 和 士兵 总是 准备好 为了 惊喜
. — [deɪm] [twɑː'nɛt] ,
. — Dame Toinette ,
. — 贵妇人 托伊内特 ,

——营地必须时刻保持警惕，士兵必须时刻准备应对突袭。——托伊内特夫人

[huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] , [er] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [toʊld] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [fɔːr; fər] [wʌn] [hoʊl]
who married a corporal , ere I was born , told me , that , for one whole
WHO 已婚 一个 下士 , 埃雷 我 曾是 出生 , 讲述 我 , 那 , 为了 一 所有的
[kæm'peɪn] ,
campaign ,
活动 ,

在我出生之前，一位嫁给下士的女子告诉我，在一场完整的战役中，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] .
her husband went to bed in his boots .
她 丈夫 去 到 床 在 他的 靴子 .

她丈夫穿着靴子就上床睡觉了。

[sɔːŋ] . — [mɑːdeɪ'lɔn] .
SONG . — MADELON .
歌曲 . — 马德隆 .

歌曲——麦德龙。

['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðə; ði] - [waɪf] ,

Little	**thinks**	**the**	**townsman's**	**wife**	**,**
小的	思考	这	-	妻子	,

镇上居民的妻子心里想得很少，

[waɪl] [æt; ət] [hoʊm] [ʃi:; ʃi] ['tæri:z] ,

While	**at**	**home**	**she**	**tarries**	**,**
尽管	在	家	她	焦油	,

她在家逗留时，

[wʌt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] ['læsɪz] [laɪf] ,

What	**must**	**be**	**the**	**lass's**	**life**	**,**
什么	必须	是	这	姑娘的	生活	,

这姑娘的生活该是怎样一番景象啊！

[hu:] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['mæriz] .

Who	**a**	**soldier**	**marries**	**.**
WHO	一个	士兵	结婚	.

士兵娶谁？

[naʊ] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [maːtʃiŋ] [spent] ,

Now	**with**	**weary**	**marching**	**spent**	**,**
现在	和	厌倦	行军	花费	,

如今，疲惫的行军已经结束，

['dænsɪŋ] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tent] ,

Dancing	**now**	**before**	**the**	**tent**	**,**
跳舞	现在	前	这	帐篷	,

现在在帐篷前跳舞，

['lɪrə] , ['lɪrə] , ['lɪrə] , ['lɪrə] , ['lɪrə] [lɑ:] ,

Lira	**,**	**lira**	**,**	**lira**	**,**	**lira**	**,**	**lira**	**la**	**,**
里拉	,	里拉	,	里拉	,	里拉	,	里拉	拉	,

里拉，里拉，里拉，里拉，里拉拉，

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['dʒɑ:li] ['soʊldʒər] .

With	**her**	**jolly**	**soldier**	**.**
和	她	快乐的	士兵	.

和她那快乐的士兵。

[ɪn] [ðə; ði] [kæmp] , [æt; ət] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [laɪz] ,

In	**the**	**camp**	**,**	**at**	**night**	**,**	**she**	**lies**	**,**
在	这	营	,	在	夜晚	,	她	谎言	,

夜里，她躺在营地里。

[wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [skɔ:nɪŋ] ,

Wind	**and**	**weather**	**scorning**	**,**
风	和	天气	蔑视	,

无视风雨，

['oʊnli] [gri:vd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [mʌst; məst] [raɪz] ,

Only	**grieved**	**her**	**love**	**must**	**rise**	**,**
仅有的	伤心	她	爱	必须	上升	,

只有悲伤的她才会升起爱的火焰。

[ænd; ənd] [kwɪt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

And	**quit**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**;**
和	辞职	她	在	这	早晨	;

早上就和她分手了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['skɜ:rmɪʃ] [dʌn] ,

But	**the**	**doubtful**	**skirmish**	**done**	**,**
但	这	疑	小规模冲突	完毕	,

但这场疑点重重的冲突已经结束。

[blaɪð] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [æt; ət][set][ʌv; əv][sʌn] ;
Blithe she sings at set of sun ;
布莱斯 她 唱歌 在 放 的 太阳 ;

夕阳西下时，她欢快地歌唱;

['lɪrə] , ['lɪrə] , ['lɪrə] , ['lɪrə][lɑː] ,
Lira , lira , lira , lira , lira la ,
里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 拉 ,

里拉，里拉，里拉，里拉，里拉拉，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒɑːli]['soʊldʒər] .
With her jolly soldier .
和 她 快乐的 士兵 .

和她那快乐的士兵。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr]
Should the captain of her dear
应该 这 队长 的 她 亲爱的

如果她亲爱的船长

[juːz][hɪz; ɪz][veɪn] [ɪn'devər] ,
Use his vain endeavour ,
使用 他的 徒劳 努力 ,

利用他徒劳的努力，

- ['nɑːnsens] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
Whisp'ring nonsense in her ear ,
- 废话 在 她 耳朵 ,

在她耳边低语着胡言乱语，

[tuː] [fɑːnd] ['hɑːrts] [tuː; tə]['sevər] ,
Two fond hearts to sever ,
二 喜爱 心 到 断绝 ,

两颗深爱的心终将分离，

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [skɑːf] ;
At his passion she will scoff ;
在 他的 热情 她 将要 嘲笑 ;

她会嘲笑他的激情;

['læfɪŋ] , [ðʌs] , [ʃiːl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] , —
Laughing , thus , she'll put him off , —
笑 , 因此 , 壳 放 他 离开 , —

这样一来，她笑着就能把他吓跑。

['lɪrə] , ['lɪrə] , ['lɪrə] , ['lɪrə][lɑː] ,
Lira , lira , lira , lira , lira la ,
里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 , 里拉 拉 ,

里拉，里拉，里拉，里拉，里拉拉，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒɑːli]['soʊldʒər] .
For her jolly soldier .
为了 她 快乐的 士兵 .

献给她的快乐士兵。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[siːn] [iː] .
SCENE II .
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ʌv; əv] [kæ'leɪ] .

The	**Town**	**Hall**	**of**	**Calais**	**.**
这	镇	大厅	的	加莱	.

加莱市政厅。

['sɪtəznz] , ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd]['kraɪər] , [dɪ'skʌvərd] .

Citizens	**,**	**Soldiers**	**,**	**and**	**Crier**	**,**	**discovered**	**.**
公民	,	士兵	,	和	哭泣者	,	发现	.

市民、士兵和传令官，被发现了。

['kraɪər] .

Crier	**.**
哭泣者	.

哭泣者。

['saɪləns] ! — [æn; ən]

Silence	**!**	**—**	**An**
沉默	!	—	一个

安静！——安

[jiː; jɪ][ɔːl] [tɔːk] [ðʌs] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

ye	**all**	**talk**	**thus**	**,**	**there's**	**an**	**end**	**to**	**conversation**	**.**
是的	全部	讲话	因此	,	有	一个	结尾	到	对话	.

你们都这样说，谈话就此结束。

[jʊr; jər]['saɪləns] , [maɪ]['mæstərz] , [wɪl] [briːd] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

Your	**silence**	**,**	**my**	**masters**	**,**	**will**	**breed**	**a**	**disturbance**	**.**
你的	沉默	,	我的	大师	,	将要	品种	一个	干扰	.

诸位大人，你们的沉默将会引发骚乱。

[mæs] , - [tɪz][hɑːrd] [ðæt] [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em]['kraɪər] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [læft] [æt; ət] ,

Mass	**,**	**'**	**tis**	**hard**	**that**	**I**	**,**	**who**	**am**	**Crier**	**,**	**should**	**be**	**laughed**	**at**	**,**
大量的	,	-	的	难的	那	我	,	WHO	是	哭泣者	,	应该	是	笑了	在	,

弥撒，我身为哭泣者，却被人嘲笑，这真令人难过。

[ænd; ənd][held][æt; ət] [nɔːt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

and	**held**	**at**	**nought**	**among**	**you**	**.**
和	握住	在	零	之中	你	.

你们中间却对此漠不关心。

[ɔːl] .

All	**.**
全部	.

全部。

[hɪr] !

Hear	**!**
听到	!

听到！

[hɪr] !

hear	**!**
听到	!

听到！

['kraɪər] .

Crier	**.**
哭泣者	.

哭泣者。

['lɪs(ə)n] . — [ðə; ði] [gʊd] [dʒɑ:n][di:] [vi'ɛn] , ['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] — [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld]

Listen	**.**	**—**	**The**	**good**	**John**	**de**	**Vienne**	**,**	**our**	**governor**	**—**	**a**	**blessing**	**on**	**his**	**old**
听	.	—	这	好的	约翰	德	维埃纳	,	我们的	州长	—	一个	祝福	在	他的	老的

['meri] [hɑ:rt] !

merry	**heart**	**!**
欢乐	心	!

听着——我们善良的总督约翰·德·维埃纳——愿他那颗快乐的老心得到祝福!

— ['gri:vɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'stres] , [hæz; həz] , [i:n] [naʊ] , [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pɑ:rli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,

—	**grieving**	**for**	**your**	**distress**	**,**	**has**	**,**	**e'en**	**now**	**,**	**called**	**a**	**parley**	**on**	**the**	**walls**	**,**
—	悲伤	为了	你的	痛苦	,	有	,	e'en	现在	,	称为	一个	谈判	在	这	墙壁	,

—为你们的苦难感到悲痛，甚至现在，在城墙上召集了一场谈判，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌem 'i:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

with	**the**	**English**	**;**	**and**	**has**	**chosen**	**me**	**,**	**in**	**his**	**wisdom**	**,**
和	这	英语	;	和	有	选定	我	,	在	他的	智慧	,

与英国人在一起；并且以他的智慧选择了我，

[tu:; tə] [rɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] , [hɪr] ; [wer] , [æn; ən][ju:; jʊ][ə'baɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

to	**ring**	**you**	**all**	**into**	**the**	**town**	**hall**	**,**	**here**	**;**	**where**	**,**	**an**	**you**	**abide**	**his**	**coming**	**,**
到	戒指	你	全部	进入	这	镇	大厅	,	这里	;	在哪里	,	一个	你	遵守	他的	未来	,

把你们都叫到市政厅来，就在这里；在那里，当你们等候他的到来时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] , [wʌt] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [si:m] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] .

you	**will**	**hear**	**,**	**what**	**he**	**shall**	**seem**	**to**	**signify**	**unto**	**you**	**.**
你	将要	听到	,	什么	他	将	似乎	到	表示	到	你	.

你会听到，他似乎要向你表明什么。

[ænd; ənd] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] , [hɪr] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kʌmz] ! — [[rɪŋz] .] — ['saɪləns] !

And	**,**	**by**	**our**	**lady**	**,**	**here**	**the**	**governor**	**comes**	**!**	**—**	**[**	**Rings**	**.**	**]**	**—**	**Silence**	**!**
和	,	经过	我们的	女士	,	这里	这	州长	来	!	—	[	戒指	.	]	—	沉默	!

看在上帝的份上，州长来了！——（铃声响起）——安静!

[ɔ:l] .

All	**.**
全部	.

全部。

['saɪləns] !

Silence	**!**
沉默	!

沉默!

['kraɪər] .

Crier	**.**
哭泣者	.

哭泣者。

[neɪ] , - [tɪz]['evər][soʊ] .

Nay	**,**	**'**	**tis**	**ever**	**so**	**.**
不	,	-	的	曾经	所以	.

不，一直都是这样。

[æn; ən][aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bɪd][ə; eɪ] [dʌm] [mæn][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] ,

An	**I**	**were**	**to**	**bid**	**a**	**dumb**	**man**	**hold**	**his**	**tongue**	**,**	**by**	**my**	**troth**	**,**
一个	我	是	到	出价	一个	哑的	男人	抓住	他的	舌头	,	经过	我的	誓言	,

如果我命令一个哑巴闭嘴，我发誓，

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] - [wʊd] [kraɪ] " ['saɪləns] , " [tɪl] [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [wɜ:r; wər] [bɝ:stən] .

I	**think**	**a**	**'**	**would**	**cry**	**"**	**Silence**	**,**	**"**	**till**	**the**	**drum**	**of**	**my**	**ear**	**were**	**bursten**	**.**
我	思考	一个	-	会	哭	"	沉默	,	"	直到	这	鼓	的	我的	耳朵	是	布斯滕	.

我想我会一直喊"安静"，直到我的耳膜被震破。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

['entər][dʒɑ:n][di:] [vi'ɛn] , [ju:'stɑ:ʃ] [di:][ˌes 'ti:] . [pi(:)'ɛə] ['fɑ:loʊɪŋ] .
Enter John de Vienne , Eustache de St . Pierre following .
进入 约翰 德 维埃纳 , 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 下列的 .

约翰·德·维埃纳上，尤斯塔什·德·圣皮埃尔紧随其后。

[dʒɑ:n][di:] [vi'ɛn] [si:ts] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['teɪbl] ; [ju:'stɑ:ʃ] [sɪts][ɪn]
John de Vienne seats himself at the Head of the Council Table ; Eustache sits in
约翰 德 维埃纳 座位 他自己 在 这 头 的 这 理事会 桌子 ; 尤斯塔什 坐着 在
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the Front ,
这 正面 ,

约翰·德·维埃纳坐在议会桌的首位；尤斯塔什坐在前排。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪtəznz] .
among the Citizens .
之中 这 公民 .

在公民中。

[di:] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[ju:; jʊ]['pɑ:rtli] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [kən'vi:nd] [ju:; jʊ] .
You partly know why I have here convened you .
你 部分 知道 为什么 我 有 这里 召集 你 .

你们大概知道我召集你们来这里的原因。

[aɪ] - , [naʊ] , — [aɪ] - , ['ɑ:nɪst] [frendz] !
I pr'ythee , now , — I pr'ythee , honest friends !
我 - , 现在 , — 我 - , 诚实的 朋友们 !

我恳求你们，现在，——我恳求你们，诚实的朋友们!

['sʌmən] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] ,
Summon up all the fortitude within you ,
召唤 向上 全部 这 坚韧 之内 你 ,

鼓起你所有的勇气，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['mæstərz][ʌv; əv] .
Which you are masters of .
哪个 你 是 大师 的 .

你们都是这方面的专家。

[naʊ] , ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !
Now , Heaven forgive me !
现在 , 天堂 原谅 我 !

现在，请上天原谅我!

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ; —
I almost wish I had not been a soldier ; —
我 几乎 希望 我 有 不是 到过 一个 士兵 ; —

我几乎后悔当过兵；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] , [hɪr] , [ə; eɪ] ['mætər] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər]
For I have , here , a matter to deliver
为了 我 有 , 这里 , 一个 事情 到 递送

因为我在这里有一件事要传达。

[rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] - ['prefəs] .
Requires a schoolman's preface .
需要 一个 - 前言 .

需要一篇学者式的序言。

- [tɪz] [ə; eɪ] [tæsk] ,
' Tis a task ,
- 的 一个 任务 ,

这是一项任务，

[wɪtʃ] [berz] [soʊ] ['hevi] [ɑːn] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [hɑːrt] ,
Which bears so heavy on my poor old heart ,
哪个 熊 所以 重的 在 我的 贫穷的 老的 心 ,

这令我这颗可怜的老心无比沉重。

[ðæt] - [twɪl] [goʊ] [naɪ] [tuː; tə] [kræk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] .
That ' twill go nigh to crack beneath the burden .
那 - 斜纹布 去 夜 到 裂缝 下面 这 负担 .

它几乎会在重压下断裂。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['feloʊ] ['sɪtəznz] :
You know I love you , fellow citizens :
你 知道 我 爱 你 , 同伴 公民 :

各位同胞，我知道我爱你们:

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] .
You know I love you well .
你 知道 我 爱 你 出色地 .

你知道我非常爱你。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[eɪ] , [eɪ] ; [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Ay , ay ; we know it .
哎 , 哎 ; 我们 知道 它 .

哎呀，我们知道。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [wel] ['kɑːntent] , [ɪn] [piːs] , [ɔːr]['perəl] ,
I could be well content , in peace , or peril ,
我 可以 是 出色地 内容 , 在 和平 , 或者 危险 ,

我可能感到很满足，身处和平之中，也可能身处险境。

[tuː; tə] - [baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .
To ' bide with you for ever .
到 - 比德 和 你 为了 曾经 .

“永远与你同在。”

- .
Eust .
- .

尤斯特

[noʊ][wʌn] [dauts] [ˌaɪ 'tiː] .
No one doubts it .
不 一 疑虑 它 .

这一点毋庸置疑。

[aɪ]['nevər] , [jet] , [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] ,
I never , yet , did hear of governor ,
我 绝不 ，然而 ，做过 听到 的 州长 ，

我至今从未听说过州长的名字。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌbz] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,
Spite of the rubs , and watchful toil of office ,
尽管如此 的 这 摩擦 ， 和 警惕 辛劳 的 办公室 ，

尽管有摩擦，尽管工作繁忙，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Would willingly forego his place .
会 心甘情愿 放弃 他的 地方 .

他甘愿放弃自己的位置。

[diː] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] !
Why , how now !
为什么 ， 如何 现在 !

为什么？怎么会这样！

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] , [frend] ! [dʌst] [ðaʊ] [kʌm] [ɔː(r)][ˌem 'iː] [ðʌs] ?
Why , how now , friend ! dost thou come o'er me thus ?
为什么 ， 如何 现在 ， 朋友 ！ 朋友 你 来 超过 我 因此 ?

朋友，你为何如此对待我?

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][fɪts][nɑːt] [naʊ] —
But I shall find a time — it fits not now —
但 我 将 寻找 一个 时间 — 它 适合 不是 现在 —

但我会找到合适的时机——现在不合适——

[wen] [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] — — - [s'dɛθ] !
When I will teach thee — — ' Sdeath !
什么时候 我 将要 教 你 — — - 死亡 !

当我教导你的时候——"死亡！"

[oʊld][dʒɑːn][diː] [vi'ɛn] ,
old John de Vienne ,
老的 约翰 德 维埃纳 ，

老约翰·德·维埃纳

[ə; eɪ] ['vetərən] , [blʌf] ['soʊldʒər] , ['bɪrdɪd] [ðʌs] !
A veteran , bluff soldier , bearded thus !
一个 老将 ，虚张声势 士兵 ，留着胡子的 因此 !

一位身经百战、作风强悍的士兵，留着这样的胡子！

[ænd; ənd] - [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['sɔːsi] — [mɑːrk][juː; jʊ][ˌem 'iː] ! —
And sneer'd at by a saucy — Mark you me ! —
和 - 在 经过 一个 风骚的 — 标记 你 我 ! —

还被一个轻佻的人嘲笑——记住我！——

[['raɪzɪz] .
[Rises .
[上升 .

[上升。

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] : — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kə'læməti]
Well , let it pass : — the general calamity
出色地 ， 让 它 经过 : — 这 一般的 灾害

好吧，就让它过去吧：——这场普遍的灾难

[wɪl] ['saʊər][ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es] . — [[sɪts] .] — [maɪ] ['ɑːnɪst] ['sɪtəznz] ,
Will sour the best of us . — [Sits .] — My honest citizens ,
将要 酸的 这 最好的 的 我们 . — [坐 .] — 我的 诚实的 公民 ,

会让我们中最优秀的人也变得愤世嫉俗。——（坐下）——我诚实的公民们，

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [preɪ] [juː; jʊ] , [θɪŋk] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər][men] :
I once more pray you , think that ye are men :
我 一次 更多的 祈祷 你 , 思考 那 是的 是 男人 :

我再次恳求你们，要像个男子汉一样思考：

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [frendz] — —
I pray you , too , my friends — —
我 祈祷 你 , 也 , 我的 朋友们 — —

我也向你们祈祷，我的朋友们——

- .
Eust .
- .

尤斯特

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
I pray you , sir ,
我 祈祷 你 , 先生 ,

先生，我恳求您

[biː; bi] ['sʌmwʌt] [briːf] ; [juːl] ['taɪər] [els] .
Be somewhat brief ; you'll tire else .
是 有些 简短的 ; 你会 胎 别的 .

尽量言简意赅，否则你会感到疲倦。

[ðiːz] [seɪm] ['sɪtəznz]
These same citizens
这些 相同的 公民

这些公民

[ðiːz] ['ɑːnɪst] ['sɪtəznz] , [wʊd] [feɪn] [iːn] [noʊ]
These honest citizens , would fain e'en know
这些 诚实的 公民 , 会 欣然 e'en 知道

这些诚实的公民，甚至都不愿知道

[ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .
The worst at once .
这 最差 在 一次 .

最糟糕的情况同时发生。

[wen] ['membər] [ɑːr; ər][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
When members are impatient
什么时候 成员 是 不耐烦

当成员们不耐烦时

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] , [ðə; ði]['ɔːrətər] , ([juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,)
For a plain tale , the orator , (you'll pardon me ,)
为了 一个 清楚的 故事 , 这 演说者 , (你会 赦免 我 ,)

简单来说，演说家（请原谅我这么说）

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪndɪd] .
Should not be too long winded .
应该 不是 是 也 长的 喘息 .

不要太冗长。

[diː] [viˈɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

['feloʊ] , [piːs] !
Fellow , peace !
同伴 , 和平 !

朋友，愿你平安！

[er] [naʊ] [aɪv] [mɑːrkt] [ðiː] . — [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , —
Ere now I've mark'd thee . — Thou art he , I take it , —
埃雷 现在 我已经 标记 你 . — 你 艺术 他 , 我 拿 它 , —

在我注意到你之前——我想你就是他——

- [tɪz] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [kɔːl] [ðiː] —
' Tis Eustache de St . Pierre , I think , they call thee —
- 的 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 , 我 思考 , 他们 称呼 你 —

我想，他们称你为圣皮埃尔的尤斯塔什——

[huːm] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['tʃɪldrən] , [pɔɪnt] [æt; ət] ,
Whom all the town , our very children , point at ,
谁 全部 这 镇 , 我们的 非常 孩子们 , 观点 在 ,

全镇的人，包括我们的孩子，都指着他。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['graʊlɪŋ] [neɪv] [ɪn] ['krɪsndəm] ; —
As the most growling knave in christendom ; —
作为 这 最多 咆哮 恶棍 在 基督教世界 ; —

如同基督教世界中最嚣张跋扈的恶棍；——

[jeɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][hiː; hi] .
Yea , thou art he .
是的 , 你 艺术 他 .

是的，你就是他。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[ðə; ði] [seɪm] .
The same .
这 相同的 .

相同。

[ðə; ði] ['mʌŋgrəl] , [hɪr] ,
The mongrels , here ,
这 杂种狗 , 这里 ,

这里的杂种狗，

['kænɑːt] [ə'baɪd] [rʌf] ['ɑːnəsti] : — [aɪm] [heitid] .
Cannot abide rough honesty : — I'm hated .
不能 遵守 粗糙的 诚实 : — 我是 憎恨 .

无法忍受直言不讳：——我被人讨厌。

[smuːð] ['tɔːkɪŋ] [laɪks] [ðem; ðəm] ['betər] : — [juː; jʊ] , [gʊd] [sɜːr] ,
Smooth talking likes them better : — You , good sir ,
光滑的 说 点赞 他们 更好的 : — 你 , 好的 先生 ,

巧舌如簧的人更喜欢他们：——您，先生，

[ɑːr; ər]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Are popular among them .
是 受欢迎的 之中 他们 .

深受他们喜爱。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

['saɪləns] !
Silence !
沉默 !

沉默!

- . ['bʌz] !
Eust . Buz !
- . 嗡嗡声 !

尤斯特·巴兹!

[diː] [viˈɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[ðʌs] , [ðen] , [ɪn] [briːf] .
Thus , then , in brief .
因此 , 然后 , 在 简短的 .

简而言之，就是这样。

['faɪndɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] ,
Finding we are reduced ,
寻找 我们 是 减少 ,

发现我们被削弱了，

[baɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] [fə'tiːg] , ['ʌntəˌˈʌntu] [ɪk'streməti] ,
By famine , and fatigue , unto extremity ,
经过 饥荒 , 和 疲劳 , 到 末端 ,

由于饥荒和极度疲劳，

[aɪ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ; —
I sounded for a parley from the walls ; —
我 听起来 为了 一个 谈判 从 这 墙壁 ; —

我向墙外发出谈判的声音；——

[iːn] [naʊ] - [tiː][hæz; həz] ['endɪd] : — ['edwərd] [ɔrdɚd] [fɔːrθ]
E'en now ' t has ended : — Edward order'd forth
e'en 现在 - t 有 结束 : — 爱德华 已订购 前进

现在一切都结束了：——爱德华下令

[sɜːr]['wɔːltər] ['mæniː] ; [ænd; ənd][aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [oʊn] ,
Sir Walter Manny ; and I needs must own ,
先生 沃尔特 曼尼 ; 和 我 需求 必须 自己的 ,

沃尔特·曼尼爵士；而且我不得不承认，

[ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [naɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [æn; ən] ['enəmi] . —
A courteous knight , although an enemy . —
一个 有礼貌 骑士 , 虽然 一个 敌人 . —

一位彬彬有礼的骑士，即便身为敌人。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] .
I told him our distress .
我 讲述 他 我们的 痛苦 .

我向他表达了我们的痛苦。

[sɜːr] [naɪt] , [sed] [aɪ] —
Sir Knight , said I —
先生 骑士 , 说 我 —

"骑士先生，"我说道——

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] [blʌʃ] [tuː; tə] [θɪŋk]
And here it makes me almost blush to think
和 这里 它 制作 我 几乎 脸红 到 思考

想到这里，我几乎都要脸红了。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][drɑːp][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ;

An	Englishman	should	see	me	drop	a	tear	;
一个	英国人	应该	看	我	降低	一个	撕	;

如果一个英国人看到我流泪，他一定会很生气。

[bʌt; bət] , - [spaɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][stoʊl][ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] ; —

But	,	'	spite	of	me	,	it	stole	upon	my	cheek	;	—
但	,	- 尽管如此	的	我	,	它	偷窃	之上	我的	脸颊	;	—	

但是，尽管我努力克制，它还是悄悄地沾到了我的脸颊上；

[tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [sɜːr] [naɪt] , [sed] [aɪ] ,

To	speak	the	honest	truth	,	Sir	Knight	,	said	I	,
到	说话	这	诚实的	真相	,	先生	骑士	,	说	我	,

“说实话，骑士爵士，”我说。

[maɪ] ['gælənt] [men] [ɑːr; ər] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] : —

My	gallant	men	are	perishing	with	hunger	:	—
我的	英勇	男人	是	消亡	和	饥饿	:	—

我的英勇战士们正饿死：——

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [sə'rendər] .

Therefore	I	will	surrender	.
所以	我	将要	投降	.

因此，我将投降。

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

[sə'rendər] !

Surrender	!
投降	!

投降！

[[ðə; ði][rest] [lʊk] [ə'meɪzd] .

[	The	rest	look	amazed	.
[	这	休息	看	惊叹	.

其他人看起来都很惊讶。

[diː] [vi'ɛn] .

De	Vienne	.
德	维埃纳	.

德维埃纳。

[bʌt; bət] , [kən'siːv] [ˌem 'iː] ,

But	,	conceive	me	,
但	,	构想	我	,

但是，请怀上我吧。

[ɑːn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ; — [ðæt][aɪ][duː] [sɪ'kjʊr]

On	this	condition	;	—	that	I	do	secure
在	这	状况	;	—	那	我	做	安全的

在此条件下；——我确保

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['libətiz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] ['fɛloʊz] ,

The	lives	,	and	liberties	,	of	those	brave	fellows	,
这	生活	,	和	自由	,	的	那些	勇敢的	伙伴们	,

那些勇敢的人的生命和自由，

[huː] , [ɪn] [ðɪs] ['gɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs] [siːdʒ] ,

Who	,	in	this	galling	and	disastrous	siege	,
WHO	,	在	这	令人恼火	和	灾难性的	围城	,

在这场令人愤慨且灾难性的围攻中，谁

[hæv; həv] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [iːtʃ] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['perəl] .

Have	**shared**	**with**	**me**	**in**	**each**	**fatigue**	**and**	**peril**	**.**
有	共享	和	我	在	每个	疲劳	和	危险	.

在每一次疲惫和危险中，你都与我同甘共苦。

[ɔːl] .

All	**.**
全部	.

全部。

[hə'zɑː] !

Huzza	**!**
好耶	!

好耶！

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] !

Long	**live**	**our**	**governor**	**!**
长的	居住	我们的	州长	!

州长万岁！

[hə'zɑː] !

Huzza	**!**
好耶	!

好耶！

[diː] [viˈɛn] .

De	**Vienne**	**.**
德	维埃纳	.

德维埃纳。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [frendz] . — [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'peɪ]

I	**thank**	**you**	**,**	**friends**	**.**	**—**	**It**	**grieves**	**me**	**to**	**repay**
我	感谢	你	,	朋友们	.	—	它	悲伤	我	到	偿还

朋友们，谢谢你们。——我很难过要报答你们的恩情。

[jʊr; jər] ['ɑːnɪst] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['taɪdɪŋz] , [ʃʊr] , [æz; əz] ['hevi]

Your	**honest**	**love**	**,**	**with**	**tidings**	**,**	**sure**	**,**	**as**	**heavy**
你的	诚实的	爱	,	和	消息	,	当然	,	作为	重的

你真挚的爱，伴随着喜讯，的确，如同沉重的负担。

[æz; əz]['evər] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

As	**ever**	**messenger**	**was**	**charged**	**withal**	**.**
作为	曾经	信使	曾是	带电	此外	.

一如既往，信使被赋予了所有职责。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [stiːlz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	**King**	**of**	**England**	**steels**	**his**	**heart**	**against**	**us**	**.**
这	国王	的	英格兰	钢材	他的	心	反对	我们	.

英国国王对我们冷酷无情。

[hiː; hi] [dʌz] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪlz] , —

He	**does**	**let**	**loose**	**his**	**vengeance**	**;**	**and**	**he**	**wills**	**,**	**—**
他	做	让	松动的	他的	复仇	;	和	他	遗嘱	,	—

他确实释放了他的复仇；而且他决心如此——

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːrd] ,

If	**we**	**would**	**save**	**our**	**city**	**from**	**the**	**sword**	**,**
如果	我们	会	节省	我们的	城市	从	这	剑	,

如果我们能拯救我们的城市免遭刀剑蹂躏，

[frʌm; frəm][waɪld] [dɪ'strʌkʃn] , — [ðæt] [aɪ] [streɪt] [duː][send][hɪm; ɪm]

From	**wild**	**destruction**	**,**	**—**	**that**	**I**	**straight**	**do**	**send**	**him**
从	荒野	破坏	,	—	那	我	直的	做	发送	他

从狂野的毁灭中，——我直接把他送走

[sɪks][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][best][rɪ'pjuːtɪd]['sɪtəznz] ,
Six **of** **my** **first** **and** **best** **reputed** **citizens** **,**
六 的 我的 第一的 和 最好的 知名 公民 ,

我最优秀、最受尊敬的六位公民，

[ber] ['hedɪd] , ['tendərɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] [kiːz] ;
Bare **headed** **,** **tendering** **the** **city** **keys** **;**
裸 标题 , 投标 这 城市 钥匙 ;

光着头，递上城市钥匙;

[ænd; ənd] , — - ['dɛθ] , [aɪ] [tʃoʊk] ! — [wɪð; wɪθ] [vaɪl] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] [roʊps] ,
And **,** **—** **'** **sdeath** **,** **I** **choke** **!** **—** **with** **vile** **and** **loathsome** **ropes** **,**
和 , — - 死亡 , 我 呛 ! — 和 卑鄙的 和 令人厌恶的 绳索 ,

还有，——"死亡啊，我窒息了！——被卑鄙可憎的绳索勒死了！"

['sɜːrklɪŋ][ðer; ðər] [neks] , [ɪn] [gaɪz] [ʌv; əv] ['mælɪ,fæktə] ,
Circling **their** **necks** **,** **in** **guise** **of** **malefactors** **,**
盘旋 他们的 脖子 , 在 伪装 的 作恶者 ,

他们盘旋在脖子上，装作作恶者的样子，

[tuː; tə] ['sʌfər] ['ɪnstənt][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
To **suffer** **instant** **execution** **.**
到 遭受 立即的 执行 .

立即处决。

[[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ə'pɪr] [kən'faʊndɪd] .
[**The** **Citizens** **appear** **confounded** **.**
[这 公民 出现 令人困惑 .

市民们似乎感到困惑。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A **Pause** **.**
一个 暂停 .

停顿。

[frendz] ,
Friends **,**
朋友们 ,

朋友们，

[aɪ][duː] [pər'siːv] [jʊə(r)] ['trʌbld] : — - [tɪz] [ɪ'nʌf]
I **do** **perceive** **you're** **troubled** **:** **—** **'** **tis** **enough**
我 做 感知 你是 麻烦 : — - 的 足够的

我看出你心事重重：——这就足够了

[tuː; tə][poʊz][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
To **pose** **the** **stoutest** **of** **you** **.**
到 姿势 这 最粗壮的 的 你 .

让你们中最壮硕的人摆姿势。

[huː] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ]
Who **among** **you**
WHO 之中 你

你们当中谁

[kæn; kən] ['smʌðər] ['neɪtʃɝz] ['wɜːrkɪŋz] , [wɪtʃ] [duː][prɑːmpt]
Can **smother** **nature's** **workings** **,** **which** **do** **prompt**
能 窒息 自然的 运作 , 哪个 做 迅速的

会扼杀自然界的运作，而自然界的运作确实会促使.....

[iːtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm'self] ?
Each **,** **to** **the** **last** **,** **to** **struggle** **for** **himself** **?**
每个 , 到 这 最后的 , 到 斗争 为了 他自己 ?

每个人，直到最后一个，都要为自己而战?

[jet] , [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt]['ɔbdʒiktid][tuː; tə] , [æz; əz] ['gʌvərnər] ,
Yet , were I not objected to , as governor ,
然而 , 是 我 不是 反对 到 , 作为 州长 ,

然而，如果我作为州长没有反对的话，

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] — [noʊ] ['mætər] . — [huː] [soʊ][boʊld] ,
There might be found — no matter . — Who so bold ,
那里 可能 是 成立 — 不 事情 . — WHO 所以 大胆的 ,

或许会发现——没关系。——如此大胆的人，

[ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['mʌltɪtuːd] ,
That , for the welfare of a wretched multitude ,
那 , 为了 这 福利 的 一个 可怜 民众 ,

为了众多受苦受难者的福祉，

[ɪn'vɑːlvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][wʌn] [greɪt] ['kɑːmən] [kɔːz] ,
Involved with him , in one great common cause ,
涉及 和 他 , 在 一 伟大的 常见的 原因 ,

与他一起投身于一项伟大的共同事业，

[wʊd] [ˌvɑːlən'tɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ?
Would volunteer it on the scaffold ?
会 志愿者 它 在 这 脚手架 ?

你会自愿上脚手架吗?

- .
Eust .
- .

尤斯特

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[aɪ] : — —
I : — —
我 : — —

我： -

[iːn] [aɪ] ; — [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [neɪv] , [huːm] ['tʃɪldrən] [pɔɪnt] [æt; ət] .
E'en I ; — the growling knave , whom children point at .
e'en 我 ; — 这 咆哮 恶棍 , 谁 孩子们 观点 在 .

E'en I；——那个咆哮的恶棍，孩子们都指着他。

[tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hæpləs] ['mʌðərz] ,
To save those children , and their hapless mothers ,
到 节省 那些 孩子们 , 和 他们的 不幸的 母亲们 ,

为了拯救那些孩子和他们不幸的母亲，

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rævɪʃər] ,
To snatch the virgin from the ravisher ,
到 抢夺 这 处女 从 这 强奸者 ,

从强奸犯手中夺回处女，

[tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][bent][ænd; ənd] ['hɔːri] ['sɪtɪzn] ,
To shield the bent and hoary citizen ,
到 盾 这 弯曲 和 苍老 公民 ,

为了保护那位身形佝偻、年迈体衰的公民，

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [sɔːrd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [θroʊt] ,
To push the sword back from his aged throat ,
到 推 这 剑 后退 从 他的 老年人 喉 ,

为了将剑从他苍老的喉咙上推开，

([freʃ] ['ri:kɪŋ] , ['hæpli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊsɪz] [blʌd] ,)
(Fresh reeking , haply , in his house's blood ,)
(新鲜的 臭气熏天 , 或许 , 在 他的 房屋 血 ,)

（或许还散发着他家血腥味，）

[aɪ]['rendər] [ʌp][maɪ'self][fɔ:r; fər]['sækrɪfaɪs] . — —
I render up myself for sacrifice . — —
我 使成为 向上 我 为了 牺牲 . — —

我愿献身祭祀。

[wɪl] [noʊ][wʌn] [bʌdʒ] ?
Will no one budge ?
将要 不 一 预算 ?

难道没有人让步吗?

[ðen] [let][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ;
Then let the English in ;
然后 让 这 英语 在 ;

然后让英国人进来;

[let] [ɪn][ðə; ði] ['enəmi] , [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es]['weɪstɪd] ,
Let in the enemy , to find us wasted ,
让 在 这 敌人 , 到 寻找 我们 浪费 ,

让敌人进来，看看我们是否已经全军覆没。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] .
And winking in the socket .
和 眨眼 在 这 插座 .

眼眶里还闪着光。

[raʊz] , [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] !
Rouse , for shame !
唤醒 , 为了 耻辱 !

唤醒，真丢人!

[raʊz] , ['sɪtəznz] !
Rouse , citizens !
唤醒 , 公民 !

公民们，起来吧!

[θɪŋk] [ɑ:n][jʊr; jər][waɪvz] , [jʊr; jər]['ɪnfənts] !
Think on your wives , your infants !
思考 在 你的 妻子们 , 你的 婴儿 !

想想你们的妻子，想想你们的孩子!

[ænd; ənd][let][ju: 'es][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][fɑ:r] [ʃeɪmd] [ɪn]['stɔ:ri] ,
And let us not be so far shamed in story ,
和 让 我们 不是 是 所以 远的 羞愧 在 故事 ,

让我们不要在故事中感到如此羞愧。

[ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [læk] [sɪks][men] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] ,
That we should lack six men within our walls ,
那 我们 应该 缺少 六 男人 之内 我们的 墙壁 ,

我们城墙内竟然缺少六个人，

[tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðʌs] [frʌm; frəm] ['slɔ:tər] .
To save them thus from slaughter .
到 节省 他们 因此 从 屠宰 .

这样就能让他们免遭屠杀。

[di:] [vi'ɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

['noʊb(ə)l] [soʊl] !
Noble soul !
高贵 灵魂 !

高尚的灵魂!

[aɪ] [kʊd; kəd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] .
I could , for this , fall down and worship thee .
我 可以 , 为了 这 , 落下 向下 和 崇拜 你 .

为此，我愿跪倒在你面前膜拜。

[ðaʊ] - [maɪ] [hɑːrt] .
Thou warm'st my heart .
你 - 我的 心 .

你温暖了我的心。

[dʌz] [noʊ] [wʌn] [els] [ə'pɪr] ,
Does no one else appear ,
做 不 一 别的 出现 ,

没有其他人出现吗?

[tuː; tə] [bæk] [ðɪs] ['gæləənt] ['vetərən] ?
To back this gallant veteran ?
到 后退 这 英勇 老将 ?

支持这位英勇的老兵?

- .
D'Aire .
- .

达雷尔。

[juː'stɑːʃ] , —
Eustache , —
尤斯塔什 , —

尤斯塔什，——

[maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['brʌðərz] , [maɪ] [kəm'pænjənz] ,
Myself , and these two brothers , my companions ,
我 , 和 这些 二 兄弟 , 我的 同伴 ,

我自己，还有我的两位同伴，兄弟俩，

[ɔːl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɪr] [ʌv; əv] [kɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
All of your house , and near of kin to you ,
全部 的 你的 房子 , 和 靠近 的 亲属 到 你 ,

你的所有家人，以及你的近亲，

[hæv; həv] - [ɑːn] [jʊr; jər] [wɜːrdz] : — [wiː; wi] [ʃʊr] [mʌst; məst] [daɪ] ,
Have ponder'd on your words : — we sure must die ,
有 - 在 你的 字 : — 我们 当然 必须 死 ,

我一直在思考你的话：——我们终将一死，

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːr] [goʊ] , [ɔːr] [steɪ] : — [bʌt; bət] , [wʌt] [weɪz] [moʊst] —
If we or go , or stay : — but , what weighs most —
如果 我们 或者 去 , 或者 停留 : — 但 , 什么 重量 最多 —

如果我们走，或者留下：——但是，最重要的是什么？——

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]
We would not see our helpless little ones
我们 会 不是 看 我们的 无助 小的 一个

我们看不到我们无助的孩子。

- [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .
Butcher'd before our eyes .
- 前 我们的 眼睛 .

在我们眼前被屠杀。

[wiːl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðiː] .
We'll **go** **with** **thee** **.**
出色地 去 和 你 .

我们跟你一起去。

- .
Eust **.**
- .

尤斯特

[naʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ˌes 'tiː] . ['denis] ,
Now **,** **by** **our** **good** **St** **.** **Dennis** **,**
现在 , 经过 我们的 好的 英石 . 丹尼斯 ,

现在，以我们善良的圣丹尼斯的名义，

[aɪ][duː] [fiːl] [praʊd] !
I **do** **feel** **proud** **!**
我 做 感觉 自豪的 !

我真的感到很自豪!

[maɪ] ['loʊli] ['haʊsɪz] ['glɔːri]
My **lowly** **house's** **glory**
我的 卑微的 房屋 荣耀

我那简陋房屋的荣耀

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Shall **live** **on** **record** **.**
将 居住 在 记录 .

将被载入史册。

[wʌt] [ɑːr; ər][bɜːrθ][ænd; ənd]['taɪtəlz] ?
What **are** **birth** **and** **titles** **?**
什么 是 出生 和 标题 ?

什么是出身和头衔?

['fɛðɚz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
Feathers **for** **children** **.**
羽毛 为了 孩子们 .

儿童羽毛。

[ðə; ði][pleɪn] ['ɑːnɪst] [maɪnd] ,
The **plain** **honest** **mind** **,**
这 清楚的 诚实的 头脑 ,

坦诚的心灵

[ðæt] ['bræntʃɪz] [fɔːrθ] [ɪn] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,
That **branches** **forth** **in** **charity** **and** **virtue** **,**
那 分支 前进 在 慈善机构 和 美德 ,

这体现在慈善和美德之中，

[ʃriŋks] ['lɔːrdli][pɑːmp][tuː; tə] [nɔːt] ; [ænd; ənd] [meɪks] [veɪn] ['pedɪgriː]
Shrinks **lordly** **pomp** **to** **nought** **;** **and** **makes** **vain** **pedigree**
收缩 尊贵的 盛大场面 到 零 ; 和 制作 徒劳 谱系

使贵族的威仪荡然无存；并使血统变得虚妄。

[blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɔːθi] [boʊstɪŋ] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːr] ; —
Blush **at** **his** **frothy** **boasting** **.** **—** **We** **are** **four** **;** **—**
脸红 在 他的 泡沫状的 吹嘘 . — 我们 是 四 ; —

他那轻佻的吹嘘让我脸红。——我们有四个人；——

['fɛloʊz] [ɪn] [deθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] . — [tuː] [rɪ'meɪn]
Fellows **in** **death** **and** **honour** **.** **—** **Two** **remain**
研究员 在 死亡 和 荣誉 . — 二 保持

死而复生，情同手足。——仅剩两人。

[tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .
To fill our number .
到 充满 我们的 数字 .

为了凑齐我们的人数。

[diː] [viˈɛn] .
De Vienne .
德 维埃纳 .

德维埃纳。

[pɔːz] [ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [frendz] ;
Pause a while , my friends ;
暂停 一个 尽管 , 我的 朋友们 ;

朋友们，请稍作停顿；

[wiː; wi] [jet] [hæv; həv] ['briːðɪŋ] [taɪm] ; — [ðoʊ] [trɑːθ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] . —
We yet have breathing time ; — though troth but little . —
我们 然而 有 呼吸 时间 ; — 尽管 誓言 但 小的 . —

我们还有喘息之机；——虽然时间不多。——

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] , [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
I must go forth , a hostage to the English ,
我 必须 去 前进 , 一个 人质 到 这 英语 ,

我必须离开，成为英国人的人质。

[tɪl] [juː; jʊ] [əˈpɪr] .
Till you appear .
直到 你 出现 .

直到你出现。

[breɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][sæd] [əˈsembli] ; —
Break up our sad assembly ; —
休息 向上 我们的 伤心 集会 ; —

解散我们悲伤的集会；——

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [əˈgriː] [əˈmʌŋ] [jɔːrˈselvz] .
And , for the rest , agree among yourselves .
和 , 为了 这 休息 , 同意 之中 你们自己 .

至于其他问题，你们自己商定。

[wɜːr; wər][ðə; ði][taɪm][æpt] , [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [weɪst] [ə; eɪ] [jɪr]
Were the time apt , I could well waste a year
是 这 时间 易于 , 我 可以 出色地 浪费 一个 年

如果时机合适，我很有可能浪费一年时间。

[ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðɪs] [jʊr; jər] ['vælər] .
In praising this your valour .
在 赞扬 这 你的 勇气 .

赞扬你的英勇。

[[tuː; tə] [juːˈstɑːʃ] .
[To Eustache .
[到 尤斯塔什 .

[致尤斯塔什。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[breɪk] [wiː; wi][ʌp] .
Break we up .
休息 我们 向上 .

我们分手吧。

[ɪf] ['eni]
If any
如果 任何

如有

[kæn; kən] [wɪnd] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,
Can wind his sluggish courage to the pitch ,
能 风 他的 迟缓 勇气 到 这 沥青 ,

能将他迟缓的勇气凝聚到球场上，

[miːt] [ˌem 'iː] [ə'nɑːn] - - ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] : [ænd; ənd] , [ðens] ,
Meet me anon i'th ' market - place : and , thence ,
见面 我 匿名 - - 市场 - 地方 : 和 , 因此 ,

稍后在集市上与我见面；然后，

[wɪl] [wiː; wi] [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] .
Will we march forth .
将要 我们 行进 前进 .

我们将向前迈进。

[jiː; ji] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðɪs] , [rɪ'membər] ;
Ye have but this , remember ;
叶 有 但 这 , 记住 ;

你们只有这些，记住；

['iːðər] [plʌndʒ] ['breɪvli] ['ɪntuː] [deθ] , [ɔːr] [weɪt]
Either plunge bravely into death , or wait
任何一个 暴跌 勇敢地 进入 死亡 , 或者 等待

要么勇敢地投身死亡，要么等待

[tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [blʌd] [floʊz] [ɪn] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,
Till the full tide of blood flows in upon you ,
直到 这 满的 潮 的 血 流量 在 之上 你 ,

直到鲜血完全淹没你，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['slɔːtər] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es] .
And shame and slaughter overwhelm us .
和 耻辱 和 屠宰 压倒 我们 .

羞耻和屠杀将我们淹没。

[kʌm] ;
Come ;
来 ;

来;

[maɪ] ['noʊb(ə)l] ['pɑːrtnərz] , [kʌm] !
My noble partners , come !
我的 高贵 合作伙伴 , 来 !

我尊贵的伙伴们，请！

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
SCENE III .
场景 三、 .

第三幕。

[æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [haʊs] .
An apartment in the Governor's House .
一个 公寓 在 这 州长的 房子 .

州长官邸的一套公寓。

['entər]['dʒu:liə][ænd; ənd] - .

Enter	**Julia**	**and**	**Ribaumont**	**.**
进入	朱莉娅	和	-	.

朱莉娅和里博蒙特登场。

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

[jet] , [hɪr] [ˌem 'i:] , ['dʒu:liə] — —

Yet	**,**	**hear**	**me**	**,**	**Julia**	**—**	**—**
然而	,	听到	我	,	朱莉娅	—	—

但是，听我说，朱莉娅——

['dʒu:liə] .

Julia	**.**
朱莉娅	.

朱莉娅。

- , [gʊd] [maɪ][lɔ:rd] ,

Pr'ythee	**,**	**good**	**my**	**lord**	**,**
-	,	好的	我的	主	,

求主垂怜，我的大人。

[pres] [ˌem 'i:][nɑ:t] [ðʌs] : [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [strɪkt] [kə'mænd] —

Press	**me**	**not**	**thus**	**:**	**my**	**father's**	**strict**	**command**	**—**
按	我	不是	因此	:	我的	父亲的	严格的	命令	—

不要这样逼我：这是我父亲的严厉命令——

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] - [tɪz] [hɑ:rʃ] — [fə'bidz] [ˌem 'i:]['lɪs(ə)n] .

I	**must**	**not**	**say**	**'**	**tis**	**harsh**	**—**	**forbids**	**me**	**listen**	**.**
我	必须	不是	说	-	的	残酷的	—	禁止	我	听	.

我不能说“这很残酷”——这让我无法倾听。

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

[ɪz] [ðen] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti][soʊ] [prɪ'saɪs] ,

Is	**then**	**the**	**path**	**of**	**duty**	**so**	**precise**	**,**
是	然后	这	小路	的	责任	所以	精确的	,

那么，职责的路径真的如此精确吗?

[ðæt] - [twɪl] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['di:vieɪt] ?

That	**'**	**twill**	**not**	**for**	**a**	**little**	**deviate**	**?**
那	-	斜纹布	不是	为了	一个	小的	偏离	?

那它不会因为一点偏差而改变吗?

[swi:t] , [let][ˌaɪ 'ti:][wɪnd] , [ænd; ənd][bend][tu:; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Sweet	**,**	**let**	**it**	**wind**	**,**	**and**	**bend**	**to**	**recollection**	**.**
甜的	,	让	它	风	,	和	弯曲	到	回忆	.

甜蜜的，让它蜿蜒，弯曲成回忆。

[θɪŋk] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊðz] ; [jes] , ['leɪdi] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['mju:tʃuəl] : —

Think	**on**	**our**	**oaths**	**;**	**yes**	**,**	**lady**	**,**	**they**	**are**	**mutual**	**:**	**—**
思考	在	我们的	誓言	;	是的	,	女士	,	他们	是	相互的	:	—

想想我们的誓言；是的，女士，我们的誓言是相互的：——

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [lʌvd] ; [aɪ] ['treʒərd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ,

You	**said**	**you**	**loved**	**;**	**I**	**treasured**	**the**	**confession**	**,**
你	说	你	喜爱	;	我	珍藏	这	忏悔	,

你说你爱我；我珍藏着这份告白。

[æz; əz]['maɪzəz] [hɔ:rd] [ðer; ðər][goʊld] : [neɪ] , - [twʌz] [maɪ][ɔ:l] . —

As	misers	hoard	their	gold	:	nay	,	'	twas	my	all	.	—
作为	守财奴	囤	他们的	金子	:	不	,	-	那是	我的	全部	.	—

就像守财奴囤积黄金一样：不，那是我的一切。

[θɪŋk] [nɑ:t][aɪ] ['tʃætər] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [sku:l]

Think	not	I	chatter	in	the	idle	school
思考	不是	我	喋喋不休	在	这	闲置的	学校

别想了，我在闲散的学校里闲聊。

[ʌv; əv] ['waɪnɪŋ] ['kɒks.kəʊm] , [wer] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [deθ]

Of	whining	coxcombs	,	where	despair	and	death
的	抱怨	纨绔子弟	,	在哪里	绝望	和	死亡

那些爱抱怨的纨绔子弟，那里充满绝望和死亡

[ɑ:r; ər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] [swel] [nɑ:t] ['fænsɪd] ['ɪlz]

Are	words	of	course	;	I	swell	not	fancied	ills
是	字	的	课程	;	我	膨胀	不是	幻想	疾病

当然，这只是言语；我并不自欺欺人，并非臆想中的疾病。

[wɪð; wɪθ] ['wɪndi] ['eləkwəns] : [noʊ] , [trʌst] [ˌem 'i:] , ['dʒu:liə] ,

With	windy	eloquence	:	no	,	trust	me	,	Julia	,
和	刮风	口才	:	不	,	相信	我	,	朱莉娅	,

用空洞的辞藻说：不，相信我，朱莉娅。

[aɪ] [spi:k] [ɪn] ['ɑ:nɪst] , ['sɪmp(ə)l] ['sʌfərɪŋ] :

I	speak	in	honest	,	simple	suffering	:
我	说话	在	诚实的	,	简单的	痛苦	:

我以真诚、朴素的苦难诉说：

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn][maɪ] ['laɪfs] [best] [hoʊp] ,

And	disappointment	,	in	my	life's	best	hope	,
和	失望	,	在	我的	生活的	最好的	希望	,

而失望，是我毕生最大希望的破灭。

[soʊ] ['fi:dz] [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [werz] [ˌem 'i:]['ɪnwərd] ,

So	feeds	upon	my	life	,	and	wears	me	inward	,
所以	饲料	之上	我的	生活	,	和	穿着	我	向内	,

它吞噬我的生命，让我内心疲惫不堪。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] ['spɪrɪt] - ['broʊkən] .

That	I	am	nearly	spirit	-	broken	.
那	我	是	几乎	精神	-	破碎的	.

我几乎精神崩溃了。

['dʒu:liə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[waɪ] , [waɪ] [ðɪs] , [maɪ][lɔ:rd] ?

Why	,	why	this	,	my	lord	?
为什么	,	为什么	这	,	我的	主	?

为什么，为什么会这样，大人？

[ju:; jʊ][ɜ:rdʒ][ˌem 'i:][pæst][ə; eɪ] ['meɪdnz] ['mɑ:dəsti] .

You	urge	me	past	a	maiden's	modesty	.
你	敦促	我	过去的	一个	少女的	谦逊	.

你催促我超越少女的羞涩。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] ? — [ɪn] ['neɪtʃɘz] [kɔ:rs] , [maɪ][lɔ:rd] ,

What	should	I	say	?	—	In	nature's	course	,	my	lord	,
什么	应该	我	说	?	—	在	自然的	课程	,	我的	主	,

我该说什么呢？——顺其自然吧，大人。

[ðə; ði] ['perənt] [sɪts] [æt; ət] [helm] , [ɪn] [greɪ] [ə'θɔ:rəti] ,
The **parent** **sits** **at** **helm** **,** **in** **grey** **authority** **,**
这 父母 坐着 在 舵 , 在 灰色的 权威 ,

家长坐在掌舵位置，拥有灰色权威。

[ænd; ənd] ['pailəts] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ækʃ(ə)n] : [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
And **pilots** **the** **child's** **action** **:** **for** **my** **father** **,**
和 飞行员 这 孩子的 行动 : 为了 我的 父亲 ,

并引导孩子的行为：对我父亲而言，

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hju:mər] [sweɪz] [hɪm; ɪm] .
You **know** **what** **humour** **sways** **him** **.**
你 知道 什么 幽默 摇摆 他 .

你知道什么样的幽默能打动他。

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

[jes] , [kɔ:rt] ['pɑ:ləsi] ;
Yes **,** **court** **policy** **;**
是的 , 法庭 政策 ;

是的，这是法院政策；

[taɪm] - ['sɜ:rvɪŋ] [zi:l] : [teɪm] , ['pæsɪv] , [blaɪnd] , [ə'bi:diəns]
Time **-** **serving** **zeal** **:** **tame** **,** **passive** **,** **blind** **,** **obedience**
时间 - 服务 热情 : 驯服 , 被动的 , 瞎的 , 服从

功利主义的热情：驯服的、被动的、盲目的、服从

[tu:; tə] [ðə; ði] [stɜ:rn] [wɪl] [ʌv; əv] ['paʊər] ; [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] ['dɪfər]
To **the** **stern** **will** **of** **power** **;** **which** **doth** **differ**
到 这 船尾 将要 的 力量 ; 哪个 确实 不同

对强权的严厉意志；这与

[æz; əz] [waɪd] [frʌm; frəm] [tru:] , [ɪm'pʌlsɪv] ['lɔɪəlti] ,
As **wide** **from** **true** **,** **impulsive** **loyalty** **,**
作为 宽的 从 真的 , 冲动 忠诚 ,

与真正的、冲动的忠诚相去甚远，

[æz; əz] ['pʌpɪt] [wɜ:rk] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
As **puppet** **work** **from** **nature** **.**
作为 木偶 工作 从 自然 .

如同从自然界汲取灵感创作的木偶戏。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd]
O **,** **I** **would**
哦 , 我 会

哦，我会

[ðə; ði] [taɪm] [wɜ:r; wər] [kʌm] ! — ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
The **time** **were** **come** **!** **—** **our** **enemy** **,** **the** **English** **,**
这 时间 是 来 ! — 我们的 敌人 , 这 英语 ,

时机已到！——我们的敌人，英国人，

[bɪd] ['fɛrɪst] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪg'zæmp(ə)l] ;
Bid **fairest** **first** **to** **show** **a** **bright** **example** **;**
出价 最公平 第一的 到 展示 一个 明亮的 例子 ;

首先出价最公平，树立榜样；

[wen] , - [twɪkst] [ðə; ði] ['ru:lər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ru:ld] , [ə'fekʃ(ə)n]
When **,** **'** **twixt** **the** **ruler** **and** **the** **ruled** **,** **affection**
什么时候 , - 中间 这 统治者 和 这 裁决 , 感情

当统治者与被统治者之间，爱意涌动

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪˈsɪprək(ə)l] : [wen] ['mædʒəsti]
Shall be reciprocal : when majesty
将 是 互惠的 : 什么时候 威严

应当互惠：当陛下

[ʃæl; ʃəl]['gæðər] [streŋθ] [frʌm; frəm]['maɪldnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]
Shall gather strength from mildness ; and the subject
将 收集 力量 从 温和 ; 和 这 主题

将从温和中汲取力量；以及主题

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['djʊtɪəs] [lʌv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,
Shall look with duteous love upon his sovereign ,
将 看 和 尽职尽责 爱 之上 他的 主权 ,

应以虔诚的爱戴之心注视他的君主，

[æz; əz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [aɪz] [ɪts]['fɑːðər] .
As the child eyes its father .
作为 这 孩子 眼睛 它是 父亲 .

孩子注视着父亲。

[naʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
Now , by Heaven !
现在 , 经过 天堂 !

天哪！

[oʊld][dʒɑːn][diː] [viˈɛn] [ɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['tɛmpəˌraɪzər] ;
Old John de Vienne is turn'd a temporiser ;
老的 约翰 德 维埃纳 是 转弯 一个 临时装置 ;

老约翰·德·维埃纳变成了一个缓兵之计；

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['tɑːpmoʊst] [raʊnd]
Making his daughter the poor topmost round
制作 他的 女儿 这 贫穷的 最顶层 圆形的

让他的女儿成为最穷的最顶层

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaɪl] ['lædər] [tuː; tə] [prɪ'fɜːrmənt] . - [s'dɛθ] !
Of his vile ladder to preferment . ' Sdeath !
的 他的 卑鄙的 梯子 到 升迁 . - 死亡 !

他那卑鄙的晋升之路。"死！"

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfər] [ðɪs] !
And you to suffer this !
和 你 到 遭受 这 !

而你却要承受这一切！

[oʊ] , [faɪ] , [faɪ] , ['dʒuːliə] !
O , fie , fie , Julia !
哦 , 菲 , 菲 , 朱莉娅 !

哦，呸，呸，朱莉娅！

- [twʊd] [ʃoʊ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ber]
' Twould show more noble in you to lay bare
- 特沃德 展示 更多的 高贵 在 你 到 躺 裸

坦诚相待，才能展现你更高尚的品格。

[jʊr; jər]['maɪndz] [ɪn'kɑːnstənsi] , [ðæn; ðən] [ðʌs] [tuː; tə] [kiːp]
Your mind's inconstancy , than thus to keep
你的 心灵的 反复无常 , 比 因此 到 保持

你心性反复无常，不如如此保持

[ðə; ðɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; ['miːnli] ['veɪlɪŋ]
The semblance of a passion ; meanly veiling
这 外表 的 一个 热情 ; 卑鄙地 面纱

表面上的热情；卑鄙的掩盖

[jʊr; jər]['broʊkən] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv]['duːti] .

Your	broken	faith	with	the	excuse	of	duty	.
你的	破碎的	信仰	和	这	原谅	的	责任	.

你以责任为借口，背弃了你的信任。

[aʊt] [ˌɒnt] ！ - [tɪz] ['ʃæloʊ] — [juː; jʊ] [nɛə] [lʌvd] .

Out	on't	!	'	tis	shallow	—	you	ne'er	loved	.
出去	不	！	-	的	浅的	—	你	从未	喜爱	.

滚开！太肤浅了——你从未爱过。

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ][kʌp][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

My	lord	,	my	cup	of	sorrow	was	brimfull	;	and	you	,
我的	主	，	我的	杯子	的	悲哀	曾是	满满的	；	和	你	，

我的主啊，我的悲伤之杯已满溢；而你，

[aɪ] [lʊkt] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ][drɑːp] ,

I	look'd	not	for	it	,	have	thrown	in	a	drop	,
我	看起来	不是	为了	它	，	有	抛掷	在	一个	降低	，

我没去找，只是随手扔了一滴进去。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ˌoʊvər'floʊ] .

Which	makes	it	overflow	.
哪个	制作	它	溢出	.

这会导致它溢出。

[noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] :

No	more	of	that	:
不	更多的	的	那	:

不再那样了：

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'vaɪld] [maɪ] ['fɑːðər] : [ˌem 'iː] , [tuː] , - ;

You	have	reviled	my	father	:	me	,	too	,	Ribaumont	;
你	有	被唾弃	我的	父亲	:	我	,	也	,	-	;

你辱骂了我的父亲：我也一样，里博蒙；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ]['lɪt(ə)l]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] ! — [maɪ][lɔːrd] ,
Heaven knows , I little merit it ! — My lord ,
天堂 知道 , 我 小的 优点 它 ! — 我的 主 ,

天知道，我何德何能！——我的大人

[ə'pɑːn] [ðɪs] [θiːm] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] [ə'gen] . —
Upon this theme we must not meet again . —
之上 这 主题 我们 必须 不是 见面 再次 . —

我们绝不能再就此话题进行讨论。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别!

[ænd; ənd][duː][nɑːt] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli]
and do not , do not think unkindly
和 做 不是 , 做 不是 思考 不友善的

不要，不要心怀恶意。

[ɑːn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] , [wʌns] , [dɪd][kɔːl][jʊr; jər]['dʒuːliə] .
On her , you , once , did call your Julia .
在 她 , 你 , 一次 , 做过 称呼 你的 朱莉娅 .

你曾经叫她茱莉亚。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːθ] [jʊr; jər] ['æŋgwɪʃ] , - ,
If it will sooth your anguish , Ribaumont ,
如果 它 将要 舒缓 你的 痛苦 , - ,

如果这能抚慰你的痛苦，里博蒙特，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɪn] [griːf] , [waɪ] [θɪŋk]
To find a fellowship in grief , why think
到 寻找 一个 奖学金 在 悲伤 , 为什么 思考

要在悲伤中找到慰藉，为什么要思考

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [waɪl] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['duːti] ,
That there is one , while struggling for her duty ,
那 那里 是 一 , 尽管 挣扎 为了 她 责任 ,

有一个人，在努力履行她的职责的同时，

[ʃedz] ['meni] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] ['praɪvət] . — ['hev(ə)n] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Sheds many a tear in private . — Heaven be with you !
棚屋 许多 一个 撕 在 私人的 . — 天堂 是 和 你 !

私下里流过很多眼泪。——愿上天与你同在!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[steɪ] , [steɪ] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Stay , stay , and listen to me .
停留 , 停留 , 和 听 到 我 .

留下来，留下来，听我说。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː] !
and thus too !
和 因此 也 !

也是如此!

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][lɔːst] [ðiː] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , ['dʒuːliə] ?
And have I lost thee — and for ever , Julia ?
和 有 我 丢失的 你 — 和 为了 曾经 , 朱莉娅 ?

我是否永远失去了你，朱莉娅?

[naʊ] [duː][aɪ] [lʊk] [ɑːn][laɪf][æz; əz][ðə; ði][wɔːrn]['mærɪnər] ,
Now do I look on life as the worn mariner ,
现在 做 我 看 在 生活 作为 这 磨损 水手 ,

现在我是否像一个饱经风霜的水手那样看待人生?

['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)] ['siːz] [ɪ'meʒərəbl] ,
Stretching his eyes o'er seas immeasurable ,
伸展 他的 眼睛 超过 海域 无法估量的 ,

他伸长双眼，眺望无垠的大海，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [drɪr] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .
And all is drear and comfortless .
和 全部 是 凄凉 和 无安慰 .

一切都显得阴郁而令人沮丧。

[ˌhens'fɔːrwərd] ,
Henceforward ,
从此以后 ,

从此以后，

[maɪ] ['jɪrz] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [vɔɪd] ; [deɪ] [roʊl][ɑːn] [deɪ] ,
My years will be one void ; day roll on day ,
我的 年 将要 是 一 空白 ; 天 卷 在 天 ,

我的岁月将一片空白；时光荏苒，日复一日。

[ɪn] ['seɪmnəs] ['ɪnfɪnət] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp]
In sameness infinite , without a hope
在 相同性 无限 , 没有 一个 希望

在无限的同一性中，没有希望

[tuː; tə] ['tʃekər] [ðə; ði][sæd]['prɑːspekt] .
To chequer the sad prospect .
到 棋盘 这 伤心 前景 .

为了核实令人沮丧的前景。

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ɪf] [deθ]
if death
如果 死亡

如果死亡

[keɪm] [joʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd] , [naʊ] ,

Came	**yoked**	**with**	**honour**	**to**	**me**	**,**	**I**	**could**	**,**	**now**	**,**
来	轭	和	荣誉	到	我	,	我	可以	,	现在	,

带着荣耀与我同在，我现在可以了。

[ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz][wɔːrm][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ['ræptʃər] ,

Embrace	**it**	**with**	**as**	**warm**	**and**	**willing**	**rapture**	**,**
拥抱	它	和	作为	温暖的	和	愿意的	狂喜	,

以热情而欣然的喜悦拥抱它，

[æz; əz] ['mʌðərz] [klæsp][ðer; ðər]['ɪnfənts] .

As	**mothers**	**clasp**	**their**	**infants**	**.**
作为	母亲们	搭扣	他们的	婴儿	.

就像母亲紧紧抱着婴儿一样。

['entər][lɑː][glwɑːr] .

Enter	**La**	**Gloire**	**.**
进入	拉	荣耀	.

进入荣耀时代。

[naʊ] , [lɑː][glwɑːr] !

Now	**,**	**La**	**Gloire**	**!**
现在	,	拉	荣耀	!

现在，荣耀归于La Gloire!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] ?

what	**is**	**the**	**news**	**?**
什么	是	这	消息	?

有什么新闻?

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[gʊd] [feɪθ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [sædist] [ðæt] ['evər] [tʌŋ] [toʊld] !

Good	**faith**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**the**	**saddest**	**that**	**ever**	**tongue**	**told**	**!**
好的	信仰	,	我的	主	,	这	最悲伤的	那	曾经	舌头	讲述	!

大人，我的天哪，这是世上最悲伤的言语!

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

[wʌt] [ɪznt] ?

What	**is't**	**?**
什么	不是	?

什么不是?

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [sə'rendərd] .

The	**town**	**has**	**surrendered**	**.**
这	镇	有	投降	.

该镇已经投降。

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

[aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] .
I **guessed** **as** **much** **.**
我 猜对了 作为 很多 .

我猜也是这样。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
Upon **conditions** **.**
之上 状况 .

需满足特定条件。

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
What **are** **they** **?**
什么 是 他们 ?

这些是什么?

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

['veri] ['skɜːrvi] [wʌnz] , [maɪ][lɔːrd] . — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] ['sækɪŋ] , [sɪks] ['sɪtəznz]
Very **scurvy** **ones** **,** **my** **lord** **.** **—** **To** **save** **the** **city** **from** **sacking** **,** **six** **citizens**
非常 坏血病 一个 , 我的 主 . — 到 节省 这 城市 从 解雇 , 六 公民
[mʌst; məst] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
must **swing** **for** **it** **,**
必须 摇摆 为了 它 ,

大人，真是些卑鄙无耻之徒。——为了保全城市免遭劫掠，必须有六位市民挺身而出。

[ɪn] ['ɛdwɜ˞dz] [kæmp] .
in **Edward's** **camp** **.**
在 爱德华的 营 .

在爱德华的营地里。

[bʌt; bət] [fɔːr] [hæv; həv] [jet] [bɪn] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — —
But **four** **have** **yet** **been** **found** **;** **and** **they** **are** **—** **—**
但 四 有 然而 到过 成立 ; 和 他们 是 — —

但目前已找到四人，他们是——

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[oʊ] [lɔːrd] ! — [ɔːl] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] . — [ðeəz; ðəz] [dʒɑːn] - , ['ʒeɪk] , [ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə]
Oh lord ! — all of my own family . — There's John d'Aire , Jacque , and Pierre
哦 主 ! — 全部 的 我的 自己的 家庭 . — 有 约翰 - , 雅克 , 和 皮埃尔
[wɪsənt] ;
Wissant ;
维桑特 ;

我的天哪！——我所有的家人。——有约翰·德艾尔、雅克和皮埃尔·维桑；

[maɪ] [θriː] [gʊd] ['kʌznz] ['dʒɜːrmən] , [maɪ] [lɔːrd] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]
my three good cousins german , my lord : and the fourth , who was the first
我的 三 好的 表兄弟姐妹 德语 , 我的 主 : 和 这 第四 , WHO 曾是 这 第一的
[ðæt] ['ɔːfərd] , [ɪz] — [ɪz] — —
that offered , is — is — —
那 提供 , 是 — 是 — —

我的三个德国表亲，大人：还有第四个，也就是第一个献身的那位，是——是——

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[huː] , [lɑː] [glwɑːr] ?
Who , La Gloire ?
WHO , 拉 荣耀 ?

谁，荣耀？

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .]
[Wiping his Eyes .]
[擦拭 他的 眼睛 .]

（他擦了擦眼睛。）

[aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌʌn'soʊldʒər] - [laɪk] ; [bʌt; bət] - [tɪz] — - [tɪz]
I crave your pardon , my lord , for being thus unsoldier - like ; but ' tis — ' tis
我 渴望 你的 赦免 , 我的 主 , 为了 存在 因此 非士兵 - 喜欢 ; 但 - 的 — - 的
[maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] .
my own father .
我的 自己的 父亲 .

大人，我恳求您的原谅，我的行为不像个军人；但是——但是，那是我自己的父亲。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[juː'stɑːʃ] !
Eustache !
尤斯塔什 !

尤斯塔什！

[lɑː] [glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[hiː; hi] , [maɪ] [lɔːrd] !
He , my lord !
他 , 我的 主 !

他，我的大人！

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[oʊld] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] : — [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] , ['kaɪndli] [soʊl] !
old **Eustache** **de** **St** **.** **Pierre** **:** **—** **the** **honestest** **,** **kindliest** **soul** **!**
老的 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 : — 这 最诚实 , 最友善的 灵魂 !

老尤斯塔什·德·圣皮埃尔：——最诚实、最善良的人!

— [aɪ]['kænɑːt] [tɔːk] . — [griːf] [pleɪz] [ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæz; həz]
— **I** **cannot** **talk** **upon't** **.** **—** **Grief** **plays** **the** **hangman** **with** **me** **,** **and** **has**
— 我 不能 讲话 在……之上 . — 悲伤 演出 这 刽子手 和 我 , 和 有
['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
almost **choked** **me** **already** **.**
几乎 窒息 我 已经 .

我无法谈论这件事。悲伤像绞刑架一样折磨着我，几乎已经让我窒息。

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːtid] [tɒt] . — [ðə; ði][taɪm] , [ɪg'zæmp(ə)l] ,
Why **,** **I** **am** **courted** **to't** **.** **—** **The** **time** **,** **example** **,**
为什么 , 我 是 求爱 不 . — 这 时间 , 例子 ,

为什么，我被要求不这样做。——例如，时间。

[duː] [wuː] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['veri] [wɪʃ] . — [kʌm] ['hɪðər] .
Do **woo** **me** **to** **my** **very** **wish** **.** **—** **Come** **hither** **.**
做 哇 我 到 我的 非常 希望 . — 来 这里 .

请满足我的愿望。——过来。

[tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] , [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] , [tuː; tə] [kəm'pliːt]
Two **,** **it** **should** **seem** **,** **are** **wanting** **,** **to** **complete**
二 , 它 应该 似乎 , 是 想要 , 到 完全的

似乎有两个人还缺少完成的机会。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [men] , [huː] [daɪ]
The **little** **band** **of** **those** **brave** **men** **,** **who** **die**
这 小的 乐队 的 那些 勇敢的 男人 , WHO 死

那支勇敢的小队，他们牺牲了

[tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] .
To **save** **their** **fellows** **.**
到 节省 他们的 伙伴们 .

为了拯救同伴。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[eɪ] , [maɪ][lɔːrd] .
Ay **,** **my** **lord** **.**
哎 , 我的 主 .

是的，大人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [hæf][æn; ən]['aʊər] [hens] , [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .
There **is** **a** **meeting** **upon't** **,** **half** **an** **hour** **hence** **,** **in** **the** **market** **-** **place** **.**
那里 是 一个 会议 在……之上 , 一半 一个 小时 因此 , 在 这 市场 - 地方 .

半小时后，在集市广场将举行一个会议。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[mɑːrk][ˌem ˈiː] , [lɑː][glwɑːr] :
Mark me , La Gloire :
标记 我 , 拉 荣耀 :

记住我，La Gloire：

[ænd; ənd] [siː] , [ðæt] [juː; jʊ] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] ,
and see , that you obey me ,
和 看 , 那 你 服从 我 ,

你们要谨守遵行我的命令。

[ɛvn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈletər] [ʌv; əv][maɪ][ˈɔːrdərz] .
Ev'n to the very letter of my orders .
甚至 到 这 非常 信 的 我的 订单 .

甚至连我的命令都一丝不苟地执行了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ][læst] , [pərˈhæps] , [maɪ] [ˈɑːnɪst] [ˈfeloʊ] ,
They are the last , perhaps , my honest fellow ,
他们 是 这 最后的 , 也许 , 我的 诚实的 同伴 ,

他们或许是最后一位诚实的同胞了。

[aɪ] [ɛə] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] .
I e'er shall give thee .
我 曾经 将 给 你 .

我永远都会给你。

[siːk] [ðaɪ] [ˈfɑːðər] [aʊt] ,
Seek thy father out ,
寻找 你的 父亲 出去 ,

去找你的父亲，

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] : [hɪz; ɪz] [ˈgæləntˌ] [ˈberɪŋ]
And tell him this from me : his gallant bearing
和 告诉 他 这 从 我 : 他的 英勇 轴承

替我告诉他：他举止英勇。

[dʌθ; dəθ] [skuːl] [hɪz; ɪz] [ˈbɛtɚz] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈstʌdid] [ɔː(r)]
Doth school his betters ; I have studied o'er
确实 学校 他的 博彩公司 ; 我 有 研究 超过

他教导比他更优秀的人；我已经研究过他

[hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɜːrnt] [maɪ][ˈduːti] .
His noble lesson , and have learnt my duty .
他的 高贵 课 , 和 有 学会了 我的 责任 .

他高尚的教诲，让我明白了我的职责。

[seɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
Say , he will find me in the market - place ,
说 , 他 将要 寻找 我 在 这 市场 - 地方 ,

他说，他会在集市上找到我。

[dɪsˈgaɪzd] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsiːmɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][feɪn]
Disguised in humble seeming ; and I fain
伪装 在 谦逊的 似乎 ; 和 我 欣然

伪装在谦卑的外表下；而我渴望

[wʊd] [pæs] [fɔːr; fər][wʌn][ˈælaɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [ðens] —
Would pass for one allied to him : and thence —
会 经过 为了 一 盟军 到 他 : 和 因此 —

会冒充他的盟友：由此——

[dʌst] [mɑːrk][ˌem 'iː] [wel] ? — [aɪ] [wɪl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Dost	**mark**	**me**	**well**	**?**	**—**	**I**	**will**	**along**	**with**	**him**	**,**
多斯特	标记	我	出色地	?	—	我	将要	沿着	和	他	,

你明白我的意思吗？——我会和他一起明白的。

[ɛvn] [hænd][ɪn][hænd] , [tuː; tə] [deθ] .

Ev'n	**hand**	**in**	**hand**	**,**	**to**	**death**	**.**
甚至	手	在	手	,	到	死亡	.

即使手牵手，直至死亡。

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[maɪ][lɔːrd] , — [aɪ] — [aɪ] — [[bəːsts] ['ɪntuː] [terz] , [fɔːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [teɪks] [hoʊld][ʌv; əv]

My	**lord**	**,**	**—**	**I**	**—**	**I**	**—**	**[**	**Bursts**	**into**	**tears**	**,**	**falls**	**on**	**his**	**Knees**	**,**	**takes**	**hold**	**of**
我的	主	,	—	我	—	我	—	[	爆发	进入	眼泪	,	瀑布	在	他的	膝盖	,	需要	抓住	的

- [hænd] ,

Ribaumont's	**Hand**	**,**
-	手	,

我的大人，——我——我——（突然泪流满面，跪倒在地，握住里博蒙的手）

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] .] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ] ['fɑːðər] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	**kisses**	**it**	**.**	**]**	**—**	**I**	**shall**	**lose**	**my**	**father**	**;**	**when**	**he**	**was**	**gone**	**,**
和	吻	它	.	]	—	我	将	失去	我的	父亲	;	什么时候	他	曾是	已消失	,

并亲吻它。——我将失去我的父亲；当他去世时，

[aɪ] [lʊkt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['fɑːðər] .

I	**looked**	**you**	**would**	**have**	**been**	**my**	**father**	**.**
我	看起来	你	会	有	到过	我的	父亲	.

我看着你，觉得你就像我的父亲。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [stɪl] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

The	**thought**	**of**	**still**	**serving**	**you**	**was**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**.**	**—**	**You**	**are**	**my**
这	想法	的	仍然	服务	你	曾是	一个	舒适	到	我	.	—	你	是	我的

[kə'mændər] ;

commander	**;**
指挥官	;

想到还能继续为您效力，我感到很欣慰。——您是我的指挥官；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] , [ˌhɪðər'tuː] , ['nevər] [ˌdɪsə'beɪd] ['ɔːrdərz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [naʊ] [dɪ'lɪvər]

and	**I**	**hope**	**I**	**have**	**,**	**hitherto**	**,**	**never**	**disobeyed**	**orders**	**;**	**but**	**,**	**if**	**I**	**now**	**deliver**
和	我	希望	我	有	,	迄今为止	,	绝不	违抗命令	订单	;	但	,	如果	我	现在	递送

[jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ,

your	**message**	**,**
你的	信息	,

我希望我至今从未违抗过命令；但是，如果我现在传达你的信息，

[drʌm] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'grætɪtuːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ræskl] [ðæt] ['evər] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

drum	**me**	**out**	**for**	**ingratitude**	**,**	**as**	**the**	**greatest**	**rascal**	**that**	**ever**	**came**	**into**	**a**
鼓	我	出去	为了	忘恩负义	,	作为	这	最	恶棍	那	曾经	来了	进入	一个

['redʒɪmənt] .

regiment	**.**
团	.

因为我忘恩负义，我被开除出军团，我是有史以来进入军团的最无赖。

- .

Ribau	**.**
-	.

里鲍。

- , [noʊ] [mɔːr] , [lɑː][glwɑːr] ?
Pr'ythee , no more , La Gloire ?
- , 不 更多的 , 拉 荣耀 ?

求求你，不再是荣耀了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] ; —
I am resolved ; —
我 是 已解决 ; —

我已下定决心；——

[maɪ] ['pɜːrpəs] [fɪkst] .
My purpose fix'd .
我的 目的 已修复 .

我的目标已定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['bɪtər] [tuː; tə] [ðiː] ,
It would be bitter to thee ,
它 会 是 苦的 到 你 ,

这对你会很痛苦。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][daɪ][ɪn]['æŋgər][wɪð; wɪθ] [ðiː] : ['ðerfɔːr] ,
To see me die in anger with thee : therefore ,
到 看 我 死 在 愤怒 和 你 : 所以 ,

看到我因与你同归于尽而死：因此，

[duː] [ðaʊ] [maɪ] ['bɪdɪŋ] ; [kloʊz] [ðaɪ] ['sɜːrvɪs] [ʌp] ,
Do thou my bidding ; close thy service up ,
做 你 我的 投标 ; 关闭 你的 服务 向上 ,

遵命而行；结束你的服役。

[ɪn]['duːti][tuː; tə][maɪ] [wɪl] .
In duty to my will .
在 责任 到 我的 将要 .

遵从我的意愿。

[goʊ] , [faɪnd] [ðaɪ] ['fɑːðər] ;
Go , find thy father ;
去 , 寻找 你的 父亲 ;

去吧，找到你的父亲；

[aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [waɪl] . — [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , —
I will prepare within the while . — Obey me , —
我 将要 准备 之内 这 尽管 . — 服从 我 , —

我马上就准备。——服从我。——

[ɔːr][ðə; ði][læst] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [iks'paiərɪŋ]['mæstər] ,
Or the last look from thy expiring master ,
或者 这 最后的 看 从 你的 到期 掌握 ,

或是临终主人最后的凝视，

[dɑːtɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] , [ʃæl; ʃəl][bɜːrst] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] [tweɪn] .
Darting reproach , shall burst thy heart in twain .
飞镖 责备 , 将 爆裂 你的 心 在 马克·吐温 .

尖锐的责备，将使你的心裂成两半。

[mɑːrk] , [ænd; ənd][biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] !
Mark , and be punctual !
标记 , 和 是 准时 !

马克，一定要准时!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[oʊ] , [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] !
O **,** **the** **Virgin** **!**
哦 , 这 处女 !

哦，圣母玛利亚！

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ]['evər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr][tʃaɪld] ?
Why **was** **I** **ever** **attached** **to** **man** **,** **woman** **,** **or** **child** **?**
为什么 曾是 我 曾经 随附的 到 男人 , 女士 , 或者 孩子 ?

我为什么会对男人、女人或孩子产生依恋呢?

['entər] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] .
Enter **Eustache** **de** **St** **.** **Pierre** **.**
进入 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 .

尤斯塔什·德·圣皮埃尔登场。

- .
Eust **.**
- .

尤斯特

['wɛrz, 'hwɛrz][ðaɪ] [kə'mændər] , [bɔɪ] — [kaʊnt] - ?
Where's **thy** **commander** **,** **boy** **—** **Count** **Ribaumont** **?**
在哪里? 你的 指挥官 , 男生 — 数数 - ?

小子，你的指挥官在哪里？里博蒙伯爵呢?

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[oʊ]['fɑːðər] ! — —
O **father** **!** **—** **—**
哦 父亲 ! — —

哦，父亲！——

- .
Eust **.**
- .

尤斯特

[piːs] ! — [aɪ][mʌst; məst][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Peace **!** **—** **I** **must** **a** **word** **with** **him** **.**
和平 ! — 我 必须 一个 单词 和 他 .

安静！——我必须和他谈谈。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] [θæŋks] [aɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] ,
I **have** **a** **few** **short** **thanks** **I** **would** **deliver** **,**
我 有 一个 很少 短的 谢谢 我 会 递送 ,

我有一些简短的感谢想表达。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv] [ðiː] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst]
Touching **his** **care** **of** **thee** **:** **it** **is** **the** **last**
接触 他的 关心 的 你 : 它 是 这 最后的

触及他对你的关怀：这是最后的

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ]['wɜːrldli]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ; [ðæt] [dʌn] ,
Of **all** **my** **worldly** **packages** **;** **that** **done** **,**
的 全部 我的 世俗 包裹 ; 那 完毕 ,

我所有的世俗包裹；都已完成。

[aɪ] [meɪ] [set] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [maɪ] ['dʒɜːrni] .

I	may	set	forward	on	my	journey	.
我	可能	放	向前	在	我的	旅行	.

我可以继续我的旅程了。

[lɑː] [glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[oʊ] , ['fɑːðər] !

Oh	,	father	!
哦	,	父亲	!

哦，父亲！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] [ɪn] [piːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

I	shall	never	go	to	bed	again	in	peace	as	long	as	I	live	.
我	将	绝不	去	到	床	再次	在	和平	作为	长的	作为	我	居住	.

我这辈子都别想再安稳地入睡了。

['sɑːroʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ;

Sorrow	will	keep	my	eyes	open	half	the	night	;
悲哀	将要	保持	我的	眼睛	打开	一半	这	夜晚	;

悲伤将使我半夜睁着眼睛;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [drɑːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [doʊz] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hæŋd] [wɪð; wɪθ]

and	when	I	drop	into	a	doze	at	day	-	break	,	I	shall	be	hanged	with
和	什么时候	我	降低	进入	一个	瞌睡	在	天	-	休息	,	我	将	是	绞刑	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

当我黎明时分昏昏欲睡时，我将与你一同被绞死。

['fɑːðər] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] .

father	,	a	score	of	times	every	morning	.
父亲	,	一个	分数	的	时代	每一个	早晨	.

父亲，每天早上都要这样说上几十次。

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sperd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] . — [bɔɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] —

I	could	have	spared	this	meeting	.	—	Boy	,	I	will	not	—
我	可以	有	幸存	这	会议	.	—	男生	,	我	将要	不是	—

我本可以避免这次会面。——唉，我不会。——

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] , [hæd; həd] [aɪ] [taɪm] [fɔːrt] , [rɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪm]

Nor	would	I	,	had	I	time	for't	,	ring	a	chime
也不	会	我	,	有	我	时间	堡	,	戒指	一个	钟声

即使有时间，我也不会敲响钟声。

[ʌv; əv] ['draʊzi] ['dɑːkjumənt] , [æt; ət] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] .

Of	drowsy	document	,	at	this	,	our	parting	.
的	昏昏欲睡	文档	,	在	这	,	我们的	离别	.

昏昏欲睡的文件，在此，我们告别。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [stʌf] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [plæn] [ʌv; əv] [laɪf] ,

Nor	will	I	stuff	the	simple	plan	of	life	,
也不	将要	我	东西	这	简单的	计划	的	生活	,

我也不会放弃简单的生活计划。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] ['fɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [trɪm] ['æŋglz] ,
That I would have thee follow , with trim angles ,
那 我 会 有 你 跟随 , 和 修剪 角度 ,

我希望你跟随我，角度要修整，

[ænd; ənd] ['peti] [ɪntə'sekʃnz] [ʌv; əv] [naɪs] [kən'dʌkt] ;
And petty intersections of nice conduct ;
和 小气 交叉路口 的 好的 执行 ;

以及一些看似友善的行为之间的小摩擦；

[wɪtʃ] ['doʊtərdz] , ['rɑːt(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [ɔːft]
Which dotards , rotten in their wisdom , oft
哪个 老糊涂 , 烂 在 他们的 智慧 , 经常

那些老糊涂，智慧衰退，常常

[wɪl] [mɑːrk] , [ɪn] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
Will mark , in mathematical precision ,
将要 标记 , 在 数学 精确 ,

将以数学上的精确度进行标记，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] - [maɪnd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [blɜːr]
Upon a stripling's mind , until they blur
之上 一个 - 头脑 , 直到 他们 模糊

在少年的脑海中，直到他们模糊不清

[ðə; ði] ['mɑːdɪst] [hænd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
The modest hand of nature .
这 谦虚的 手 的 自然 .

大自然的谦逊之手。

[ðaʊɹt] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ;
Thou'rt a soldier ;
你 一个 士兵 ;

你是名士兵；

- [tɪz] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ; — [ænd; ənd] [aɪ] [nɛə] [jet] [nuː]
' Tis said a good one ; — and I ne'er yet knew
- 的 说 一个 好的 一 ; — 和 我 从未 然而 知道

据说这话说得好；——而我却一直都不知道。

[ə; eɪ] [rʌf] , [truː] ['soʊldʒər] , [læk] [hjuː'mænəti] : —
A rough , true soldier , lack humanity : —
一个 粗糙的 , 真的 士兵 , 缺少 人类 : —

一个粗犷、真正的士兵，缺乏人性：——

[ɪf] , [ðen] , [ðaʊ] [kænst] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , [pʊʃ] [ə'saɪd]
If , then , thou canst , with one hand , push aside
如果 , 然后 , 你 罐 , 和 一 手 , 推 旁边

那么，如果你能用一只手把它推开

[ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
The buffets of the world , and , with the other ,
这 自助餐 的 这 世界 , 和 , 和 这 其他 ,

世界各地的自助餐，以及其他方面，

[strɛtʃd] [fɔːrθ] , [ɪn] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['mænli] ['tʃærəti] ,
Stretch'd forth , in warm and manly charity ,
拉伸 前进 , 在 温暖的 和 男子气概 慈善机构 ,

伸出援手，充满温暖和男子气概的仁慈，

[ə'sɪst] [ðə; ði] [wiːk] , — — [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk] ,
Assist the weak , — — be thankful for the ground - work ,
协助 这 虚弱的 , — — 是 感恩 为了 这 地面 - 工作 ,

帮助弱者，——感谢前人的努力，

[ænd; ənd] [iːn] [let] ['ɪmpʌls] [bɪld] ; — [ðaʊ]
And e'en let impulse build upon't ; — thou needst
和 e'en 让 冲动 建造 在……之上 ; — 你 需要

甚至让冲动在此基础上发展；——你需要

[noʊ][laɪn] , [nɔːr]['levə(ə)l] , ['fɔːrm(ə)l][eɪdʒ][kæn; kən] [gɪv] [ðiː] ,
No line , nor level , formal age can give thee ,
不 线 , 也不 等级 , 正式的 年龄 能 给 你 ,

任何界限、任何等级、任何形式的年龄都无法赋予你什么，

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['suːpərstrʌktʃər] .
To raise a noble superstructure .
到 增加 一个 高贵 上层建筑 .

建造宏伟的建筑。

[kʌm] ;
Come ;
来 ;

来;

[ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ; — [wen] [ðaɪ] ['fɑːðər] [sliːps] [ɪn] ['ɑːnər] ,
Embrace me ; — when thy father sleeps in honour ,
拥抱 我 ; — 什么时候 你的 父亲 睡觉 在 荣誉 ,

拥抱我；——当你的父亲安息于荣耀之中，

[θɪŋk] [ðæt] — [[ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bəːsts] ['ɪntuː] [terz] .] — [maɪ][sʌn] , [maɪ] [bɔɪ] ! — [pʃɑː]
Think that — [Embracing him , he bursts into Tears .] — my son , my boy ! — Psha
思考 那 — [拥抱 他 , 他 爆发 进入 眼泪 .] — 我的 儿子 , 我的 男生 ! — psha
! [pɪʃ] !
! pish !
! 呸 !

想想看——（他拥抱他，突然嚎啕大哭。）——我的儿子，我的孩子！——呸！呸！

[ðɪs] ['neɪtʃər] —
this nature —
这 自然 —

这种性质——

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] — —
Conduct me to — —
执行 我 到 — —

请带我去——

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .]
[Catching hold of him .]
[捕捉 抓住 的 他 .]

抓住他。

[hoʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

[hoʊld] ! — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːp] [hɪr] , [frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .
hold ! — We shall leap here , from bad to worse .
抓住 ! — 我们 将 飞跃 这里 , 从 坏的 到 更糟 .

等等！——我们这就从糟糕的境地跳到更糟糕的境地。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] , ['fɑːðər] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	—	I	am	bidden	,	father	,	to	deliver	a	message	to	you	.
我	—	我	是	拜登	,	父亲	,	到	递送	一个	信息	到	你	.

父亲，我奉命向您传达一个信息。

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

[biː; bi] [kwɪk] , [ðen] ; [ðə; ði][taɪm] [werz] .

Be	quick	,	then	;	the	time	wears	.
是	快的	,	然后	;	这	时间	穿着	.

抓紧时间，时间不等人。

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[noʊ] , ['truːli] , - [twɪl] [nɑːt] [kʌm] [kwɪk] .

No	,	truly	,	'	twill	not	come	quick	.
不	,	真的	,	-	斜纹布	不是	来	快的	.

不，真的，这不会很快到来。

[aɪ][mʌst; məst] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn]['drɪbləts] .

I	must	force	it	out	in	driblets	.
我	必须	力量	它	出去	在	滴答	.

我必须一点一点地把它挤出来。

[maɪ] ['kæptɪn] [bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] , [ðæt] — [ðæt] [breɪv] [men][ɑːr; ər] [skers] .

My	captain	bids	me	say	,	that	—	that	brave	men	are	scarce	.
我的	队长	出价	我	说	,	那	—	那	勇敢的	男人	是	稀少	.

我的船长让我转告——勇敢的人很少。

[faɪnd][sɪks][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] ; — [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]

Find	six	in	the	town	,	and	you	find	all	;	—	so	he	will	join	you	at	the
寻找	六	在	这	镇	,	和	你	寻找	全部	;	—	所以	他	将要	加入	你	在	这

['mɑːrkɪt] - [krɔːs] ,

market	-	cross	,
市场	-	叉	,

在镇上找到六个，你就找到了所有人；——这样他就会在集市十字路口与你会合了。

[ænd; ənd] — [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [tuː; tə] — —

and	—	go	with	you	—	to	—	—
和	—	去	和	你	—	到	—	—

还有——和你一起——去——

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

[ðə; ði]['skæfoʊld] !

The	scaffold	!
这	脚手架	!

脚手架!

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[jes] , [ðə; ði][ˌɛsˌsiːˈeɪ] — [ðæt] [wɜːrd] [stɪks] [soʊ][ɪn][maɪ] [θroʊt] , [aɪ][kɑːnt] [skwiːz] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,

Yes	**,**	**the**	**sca**	**—**	**that**	**word**	**sticks**	**so**	**in**	**my**	**throat**	**,**	**I**	**can't**	**squeeze**	**it**	**out**	**,**
是的	,	这	sca	—	那	单词	棍子	所以	在	我的	喉	,	我	不能	挤	它	出去	,

是的，那个词——这个词卡在我的喉咙里，我怎么也说不出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

for	**the**	**life**	**of**	**me**	**.**
为了	这	生活	的	我	.

无论如何。

- .

Eust	**.**
-	.

尤斯特

[waɪ] , [ðɪs] [ʃoʊz] ['noʊbli] [naʊ] !

Why	**,**	**this**	**shows**	**nobly**	**now**	**!**
为什么	,	这	演出	高贵地	现在	!

这真是高尚的体现!

['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] [kɔːz]

our	**honest**	**cause**
我们的	诚实的	原因

我们诚实的事业

[ɪz] ['greɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] .

Is	**graced**	**in**	**the**	**addition**	**.**
是	恩赐	在	这	添加	.

增添了光彩。

[liːd] [ˌem ˈiː] — [[əb'zəviŋ, ɔb-][lɑː][glwɑːr] , ['wiːpɪŋ]] — [haʊ] [naʊ] ?

Lead	**me**	**—**	**[**	**Observing**	**La**	**Gloire**	**,**	**weeping**	**]**	**—**	**how**	**now**	**?**
带领	我	—	[	观察	拉	荣耀	,	哭泣	]	—	如何	现在	?

引领我——[注视着拉格洛瓦尔，哭泣]——现在该怎么办?

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] , [neɪv] !

Out	**on**	**thee**	**,**	**knave**	**!**
出去	在	你	,	恶棍	!

滚开，无赖!

- [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ˌem ˈiː] .

thoul't	**bring**	**disgrace**	**upon**	**me**	**.**
-	带来	耻辱	之上	我	.

你休想让我蒙羞。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	**Heaven**	**!**
经过	天堂	!

我的天哪!

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [praʊd] [ɪn] [ðɪs] , [maɪ] [deθ] ; — —

I	**feel**	**as**	**proud**	**in**	**this**	**,**	**my**	**death**	**;**	**—**	**—**
我	感觉	作为	自豪的	在	这	,	我的	死亡	;	—	—

我为此感到骄傲，即便是在死亡之际；——

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [tuː; tə][maɪ] [blʌd] , [tuː; tə] ['sʌli]

And	**thou**	**,**	**the**	**nearest**	**to**	**my**	**blood**	**,**	**to**	**sully**
和	你	,	这	最近的	到	我的	血	,	到	玷污

而你，与我血脉最亲近的人，竟要玷污

[maɪ] ['haʊsɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənhʊd] — [ʃeɪm] ! [ʃeɪm] !

My	**house's**	**name**	**with**	**womanhood**	**—**	**Shame**	**!**	**shame**	**!**
我的	房屋	姓名	和	女性	—	耻辱	!	耻辱	!

我家的名字和女人有关——耻辱！耻辱!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ?
Where is the noble Ribaumont ?
在哪里 是 这 高贵 - ?

高贵的里博蒙在哪里?

[['goʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[steɪ] , ['fɑːðər] , [steɪ] !
Stay , father , stay !
停留 , 父亲 , 停留 !

父亲，留下来，留下来!

[aɪ][kæn; kən][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
I can hold it no longer .
我 能 抓住 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[aɪ] [lʌv] [mɑːdeɪ'lɔn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] - ,
I love Madelon too well to keep her waking o'nights ,
我 爱 玛德隆 也 出色地 到 保持 她 醒来 - ,

我太爱玛德琳了，不能让她夜里睡不着觉。

[wɪð; wɪθ] ['blʌbərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['kæptɪn] :
with blubbering over her for the loss of my father , and my captain :
和 呜咽 超过 她 为了 这 损失 的 我的 父亲 , 和 我的 队长 :

我为失去父亲和船长而痛哭流涕:

— [ə'nʌðər] [nek] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][hæf]['dʌz(ə)n] ; [soʊ] [aɪl] [iːn] [ə'lɔːŋ] ,
— another neck is wanting to make up the half dozen ; so I'll e'en along ,
— 其他 脖子 是 想要 到 制作 向上 这 一半 打 ; 所以 患病的 e'en 沿着 ,

——又有一个脖子想凑齐六个；所以我也会跟着去，

['fɑːðər] , [æz; əz][ðə; ði][sɪksθ] .
father , as the sixth .
父亲 , 作为 这 第六 .

父亲，作为第六个。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a Pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] . — [ðaʊ] [hæst] ['ʃeɪkən]
I know not what to answer . — Thou hast shaken
我 知道 不是 什么 到 回答 . — 你 哈斯特 摇晃

我不知该如何回答。——你动摇了

[maɪ] ['mænhʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] . — ['fɑːloʊ] , [bɔɪ] !
My manhood to the centre . — Follow , boy !
我的 男子气概 到 这 中心 . — 跟随 , 男生 !

我的男子气概到了中心。——跟上，小子!

[ðaɪ] [eɪm][ɪz] ['ɑːnər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪri] [roʊd] [tɒt] ,
Thy aim is honour ; but the dreary road to't ,
你的 目的 是 荣誉 ; 但 这 凄凉 路 不 ,

你的目标是荣耀；但通往荣耀的道路却异常艰辛。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [tred] , [dʌz] [stɜːr][ðə; ði]['fɑːðər][ɪn][ˌem 'iː] .
Which thou must tread , does stir the father in me .
哪个 你 必须 踏 , 做 搅拌 这 父亲 在 我 .

你所踏过的路，唤醒了我心中的父亲之情。

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][ænd; ənd]['tɪk(ə)l] [pɔɪnt] , [bɪ'twiːn]
' Tis such a nice and tickle point , between
- 的 这样的 一个 好的 和 痒痒 观点 , 之间

这是一个多么美好的、令人心痒难耐的点啊！

[ðə; ði]['peɪtriət][ænd; ənd][ðə; ði]['perənt] , [ðæt] , ['hev(ə)n] [noʊz] ,
The patriot and the parent , that , Heaven knows ,
这 爱国者 和 这 父母 , 那 , 天堂 知道 ,

爱国者和家长，天知道，

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] . — [aɪl] [tuː; tə][ðaɪ] ['kæptɪn] .
I need a counsellor . — I'll to thy captain .
我 需要 一个 顾问 . — 患病的 到 你的 队长 .

我需要一位顾问。——我愿向你的船长致敬。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'nɑːn] , [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] .
With him , anon , you'll find me .
和 他 , 匿名 , 你会 寻找 我 .

和他在一起，你就会找到我。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [læd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli]
how many a lad , with a fair beginning of life , comes to an untimely
如何 许多 一个 小伙子 , 和 一个 公平的 开始 的 生活 , 来 到 一个 不合时宜
[kən'kluːʒ(ə)n] !
conclusion !
结论 !

有多少前途光明的小伙子，却英年早逝！

— [maɪ] [pʊr] [mɑːdeɪ'lɔn] , [tuː] !
— My poor Madelon , too !
— 我的 贫穷的 玛德隆 , 也 !

——我可怜的玛德琳！

[ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [ðæt] — —
she little thinks that — —
她 小的 思考 那 — —

她几乎没想过——

[mɑːdeɪˈlɔn] ['piːpɪŋ] [ɪn] .
Madelon **peeping** **in** **.**
玛德隆 偷窥 在 .

玛德琳偷窥。

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[hɪst] ! [hɪst] !
Hist **!** **hist** **!**
历史 ! 历史 !

嘶！嘶！

[lɑː][glwɑːr] !
La **Gloire** **!**
拉 荣耀 !

荣耀！

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[eɪ] ?
Eh **?**
嗯 ?

嗯？

[mɑːdeɪˈlɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[waɪ] , [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] , [lɑː][glwɑːr] ?
Why **,** **where** **hast** **thou** **been** **,** **La** **Gloire** **?**
为什么 , 在哪里 哈斯特 你 到过 , 拉 荣耀 ?

荣耀女神啊，你去了哪里？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
I **have** **been** **seeking** **you** **all** **over** **the** **town** **.**
我 有 到过 寻求 你 全部 超过 这 镇 .

我找遍了全城才找到你。

[aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [get]['ɪntuː]['deɪndʒər] .
I **feared** **you** **would** **get** **into** **danger** **.**
我 害怕 你 会 得到 进入 危险 .

我担心你会遇到危险。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [geɪt] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪti][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
Finding **the** **Governor's** **gate** **thrown** **open** **,** **and** **all** **the** **city** **in** **confusion** **,**
寻找 这 州长的 门 抛掷 打开 , 和 全部 这 城市 在 困惑 ,

总督府大门大开，全城一片混乱。

[aɪ] [iːn] ['ventʃərd] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **e'en** **ventured** **in** **to** **look** **for** **you** **.**
我 e'en 冒险 在 到 看 为了 你 .

我甚至冒险进去找你。

[wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] , [lɑː][glwɑːr] ?
Where **hast** **thou** **been** **,** **La** **Gloire** **?**
在哪里 哈斯特 你 到过 , 拉 荣耀 ?

荣耀女神啊，你去了哪里？

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[bɪn] ?
Been **?**
到过 ?

到过?

[noʊ] [wer] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — —
no **where** **—** **but** **I** **am** **going** **—** **—**
不 在哪里 — 但 我 是 去 — —

无处可去——但我要去——

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[wer] , [lɑː][glwɑːr] ?
Where **,** **La** **Gloire** **?**
在哪里 , 拉 荣耀 ?

La Gloire在哪里?

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] .
A **—** **a** **little** **way** **with** **my** **father** **.**
一个 — 一个 小的 方式 和 我的 父亲 .

A——和父亲有点距离。

[hæst] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [mɑːdeɪ'lɔn] ?
Hast **heard** **the** **news** **,** **Madelon** **?**
哈斯特 听到 这 消息 , 玛德隆 ?

玛德琳，你听说了吗?

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

['oʊnli][ɪn][pɑːrt] .
Only **in** **part** **.**
仅有的 在 部分 .

只是部分如此。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [sə'rendərd] : [ænd; ənd] [ðæt] [sɪks] [pʊr] [men] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
I **hear** **the** **town** **has** **surrendered** **:** **and** **that** **six** **poor** **men** **are** **to** **be**
我 听到 这 镇 有 投降 : 和 那 六 贫穷的 男人 是 到 是
['eksɪkjuːtɪd] ;
executed **;**
执行 ;

我听说城里已经投降了，而且有六个可怜的男人将被处决。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [geɪts] .
and **march** **from** **the** **town** **gates** **.**
和 行进 从 这 镇 大门 .

从城门出发。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][ɪn] ['seɪfti] , [lɑː][glwɑːr] .
But **we** **shall** **then** **be** **in** **safety** **,** **La** **Gloire** **.**
但 我们 将 然后 是 在 安全 , 拉 荣耀 .

但那时我们就安全了，荣耀之光。

[pʊr] ['fɛloʊz] !
Poor **fellows** **!**
贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][goʊ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !
I **would** **not** **see** **them** **go** **forth** **for** **the** **world** **!**
我 会 不是 看 他们 去 前进 为了 这 世界 !

我不想看到他们走向世界!

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[pʊr] ['fɛloʊz] ! — [ə; eɪ][hem] ! — [eɪ] , [pʊr] ['fɛloʊz] !
Poor **fellows** **!** **—** **a** **hem** **!** **—** **Ay** **,** **poor** **fellows** **!**
贫穷的 伙伴们 ! — 一个 她们 ! — 哎 , 贫穷的 伙伴们 !

可怜的家伙们！——咳！——哎，可怜的家伙们!

[truː] , [mɑːdeɪ'lɔn] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðiː] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] , [aɪ] [kən'fes] .
True **,** **Madelon** **;** **I** **would** **not** **have** **thee** **shocked** **with** **the** **sight** **,** **I** **confess** **.**
真的 , 玛德隆 ; 我 会 不是 有 你 震惊 和 这 视线 , 我 承认 .

没错，玛德琳；我承认，我不想让你被眼前的景象吓到。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[bʌt; bət] , - , [lɑː][glwɑːr] , [kiːp] [æt; ət][hoʊm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
But **,** **pr'ythee** **,** **La** **Gloire** **,** **keep** **at** **home** **now** **with** **me** **.**
但 , - , 拉 荣耀 , 保持 在 家 现在 和 我 .

但是，拜托，荣耀女神，现在请待在家里陪我吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['gædɪŋ] .
You **are** **ever** **gadding** **.**
你 是 曾经 加丁 .

你总是四处闲逛。

[juː; jʊ]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][soʊ][waɪld][ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] , [lɑː][glwɑːr] ?
You **soldiers** **are** **so** **wild** **and** **turbulent** **—** **How** **can** **you** **,** **La** **Gloire** **?**
你 士兵 是 所以 荒野 和 湍流 — 如何 能 你 , 拉 荣耀 ?

你们这些士兵如此狂野不羁——怎么能这样，《荣耀报》？

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['serəmoʊni] ?
You **must** **be** **present** **,** **now** **,** **at** **this** **horrid** **ceremony** **?**
你 必须 是 展示 , 现在 , 在 这 可怕的 仪式 ?

你现在一定在场，参加这场可怕的仪式吧?

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[waɪ] , ['truːli] , [aɪ] — — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt] ; — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
Why , truly , I — — I must be present ; — but it will be for the last
为什么 , 真的 , 我 — — 我 必须 是 展示 ; — 但 它 将要 是 为了 这 最后的
[taɪm] , [mɑːdeɪ'lɔn] .
time , Madelon .
时间 , 玛德隆 .

说真的，我必须到场；——但这将是最后一次了，玛德琳。

[aɪ] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I take little pleasure , in it , believe me .
我 拿 小的 乐趣 , 在 它 , 相信 我 .

请相信我，我从中得不到什么乐趣。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon .
玛德隆 .

玛德琳。

[aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [wʊdst] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
I would thou wouldst home with me !
我 会 你 会 家 和 我 !

我希望你能跟我回家！

[aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] , [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] ['baʊntɪ] , [ə; eɪ][rɪ'pæst][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
I have provided , out of thy bounty , a repast for us this evening .
我 有 假如 , 出去 的 你的 赏金 , 一个 餐饮 为了 我们 这 晚上 .

我已用你慷慨的馈赠，为我们准备了今晚的晚餐。

[maɪ]['fɑːðər] , [huː] [hæz; həz] [nɛə] [stɜːrd] [aʊt] [ðiːz] [θriː] [wiːks] , [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][fɔːr; fər]
My father , who has ne'er stirred out these three weeks , is filled with joy for
我的 父亲 , WHO 有 从未 搅拌 出去 这些 三 周 , 是 已填 和 喜悦 为了
[ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] ;
thy return ;
你的 返回 ;

我父亲这三个星期都没出门，他盼望你回来，高兴极了；

— [hiː; hi] [wɪl] [sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [lɑː][glwɑːr] ; [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,
— he will sit at our table , La Gloire ; he will give us his blessing ,
— 他 将要 坐 在 我们的 桌子 , 拉 荣耀 ; 他 将要 给 我们 他的 祝福 ,

——他将与我们同席，荣耀之光；他将赐予我们祝福，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [ɪn] ['mærɪdʒ] .
and wish us happy in marriage .
和 希望 我们 快乐的 在 婚姻 .

并祝我们婚姻幸福。

[kʌm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'weɪ] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [suːθ] , [naʊ] !
Come , you shall not away , this evening , in sooth , now !
来 , 你 将 不是 离开 , 这 晚上 , 在 舒缓 , 现在 !

来吧，你今晚不能离开，就现在！

[lɑː][glwɑːr] .
La Gloire .
拉 荣耀 .

荣耀。

[aɪ][mʌst; məst] , [mɑːdeɪ'lɔn] ; [aɪ][mʌst; məst] .
I must , Madelon ; I must .
我 必须 , 玛德隆 ; 我 必须 .

我必须这样做，玛德琳；我必须这样做。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [wɪl] [pres] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [luːz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]['væljuː] . -

The	throng	will	press	,	and	—	and	I	may	lose	somewhat	of	value	.	'
这	人群	将要	按	,	和	—	和	我	可能	失去	有些	的	价值	.	-

人群会蜂拥而至，而我的价值可能会有所下降。

[tɪz] ['seldəm] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['pɑːkɪt] [ɪz] ['hevi] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kæri] [ɔːl][maɪ] ['wɜːrldli] [gʊdz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

Tis	seldom	a	soldier's	pocket	is	heavy	;	but	I	carry	all	my	worldly	goods	about	me	.
的	很少	一个	士兵的	口袋	是	重的	;	但	我	携带	全部	我的	世俗	商品	关于	我	.

士兵的口袋很少会很沉；但我把所有的家当都随身携带。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [nɑːt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [iːn] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ˌɒnt] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

I	would	fain	not	lose	it	;	so	e'en	be	mistress	on't	till	my	return	.
我	会	欣然	不是	失去	它	;	所以	e'en	是	情妇	不	直到	我的	返回	.

我不想失去它；所以，在我回来之前，我还要继续做它的主人。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ]['kæskɪt] ; — [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['jɪrz] - ['weɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kæptɪn] ; [θriː] ['kwɔːrtərz] -

Here	is	a	casket	;	—	with	five	years	'	wages	from	my	captain	;	three	quarters	'
这里	是	一个	棺材	;	—	和	五	年	-	工资	从	我的	队长	;	三	四分之一	-

[peɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['redʒɪmənt] ;

pay	from	my	regiment	;
支付	从	我的	团	;

这是一口棺材；——里面有我上尉五年的薪水；我所在团四分之三的薪水；

[ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)n] [maːrks] , [plʌkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [buːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔːrpərəl] : - [tɪz]

and	eleven	marks	,	plucked	from	the	boot	of	a	dead	English	corporal	:	'	tis
和	十一	标记	,	拨弦	从	这	启动	的	一个	死的	英语	下士	:	-	的

[maɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] ;

my	whole	fortune	;
我的	所有的	财富	;

还有十一马克，是从一名阵亡的英国下士的靴子里掏出来的：这就是我的全部财产；

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːdeɪ'lɔn] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] : [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [krɔːs] ['æksɪdənt]['evər]

keep	it	,	Madelon	,	for	fear	of	accidents	:	and	if	any	cross	accident	ever
保持	它	,	玛德隆	,	为了	害怕	的	事故	:	和	如果	任何	叉	事故	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,

should	befall	me	,
应该	降临	我	,

玛德琳，你留着它，以免发生意外：万一我遭遇什么意外，

[rɪ'membər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [er] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːpərti] .

remember	,	you	are	heir	apparent	to	the	bulk	of	my	property	.
记住	,	你	是	继承人	明显	到	这	大部分	的	我的	财产	.

记住，你是我大部分财产的法定继承人。

[mɑːdeɪ'lɔn] .

Madelon	.
玛德隆	.

玛德琳。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðʌs] [pər'tɪkjələr] ?

But	why	thus	particular	?
但	为什么	因此	特别的	?

但为什么偏偏是这一类呢?

[aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] ['kwaɪət] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

I	would	you	would	stay	quiet	with	me	!
我	会	你	会	停留	安静的	和	我	!

我希望你能和我保持安静!

[lɑː] [glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , [mɑːdeɪˈlɔn] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kwaɪət]['evər]['æftər] . — [kɪs] [ˌem 'iː]

But	**for**	**this**	**once**	**,**	**Madelon**	**;**	**and**	**I**	**shall**	**be**	**quiet**	**ever**	**after**	**.**	**—**	**Kiss**	**me**
但	为了	这	一次	,	玛德隆	;	和	我	将	是	安静的	曾经	后	.	—	吻	我

.

:

.

但这一次，玛德琳；从此以后我将永远保持沉默。——吻我。

[soʊ] ; — [əˈduː] !

So	**;**	**—**	**Adieu**	**!**
所以	;	—	再见	!

就这样；——再见！

[mɑːdeɪˈlɔn] .

Madelon	**.**
玛德隆	.

玛德琳。

[əˈduː] , [lɑː][glwɑːr] !

Adieu	**,**	**La**	**Gloire**	**!**
再见	,	拉	荣耀	!

再见了，荣耀！

[rɪˈmembər] , [naʊ] , [æt; ət] [naɪt] — —

Remember	**,**	**now**	**,**	**at**	**night**	**—**	**—**
记住	,	现在	,	在	夜晚	—	—

记住，现在，在夜晚——

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[əˈduː] ! — [æt; ət]

Adieu	**!**	**—**	**At**
再见	!	—	在

再见！——在

[naɪt] ! — ['mɜːrsi][ɑːn][ˌem 'iː] ! — [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [steɪ] [θriː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['reskjuː]

night	**!**	**—**	**Mercy**	**on**	**me**	**!**	**—**	**should**	**I**	**stay**	**three**	**minutes**	**longer**	**,**	**my**	**heart**	**would**	**rescue**
夜晚	!	—	怜悯	在	我	!	—	应该	我	停留	三	分钟	更长	,	我的	心	会	救援

[maɪ] [nek] ;

my	**neck**	**;**
我的	脖子	;

夜啊！——饶了我吧！——如果我再待三分钟，我的心脏就会救我的脖子了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] , [wʊd] [seɪv] [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

for	**the**	**breaking**	**of**	**one**	**,**	**would**	**save**	**the**	**stretching**	**of**	**the**	**other**	**.**
为了	这	打破	的	一	,	会	节省	这	伸展	的	这	其他	.

折断一根，就能避免拉伸另一根。

[[əˈsaɪd] . — ['eksɪt] .

[	**Aside**	**.**	**—**	**Exit**	**.**
[	旁边	.	—	出口	.

【旁白——出口】

[mɑːdeɪˈlɔn] .

Madelon	**.**
玛德隆	.

玛德琳。

[haʊ] [rɪtʃ] [maɪ][lɑː][glwɑːr][hæz; həz][gɑːt][ɪn][ðə; ði]['wɔrz] !
How rich my La Gloire has got in the wars !
如何 富有的 我的 拉 荣耀 有 得到 在 这 战争 !

我的拉格洛瓦尔在战争中变得多么富有啊!

[maɪ]['fɑːðər] , [tuː] , [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] : [ænd; ənd] , [wen]
My father , too , has something to throw in at our wedding : and , when
我的 父亲 , 也 , 有 某物 到 扔 在 在 我们的 婚礼 : 和 , 什么时候
[wiː; wi] [miːt] ,
we meet ,
我们 见面 ,

我父亲也打算在我们的婚礼上贡献一份力量：而且，当我们见面时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['hæpiːəst]['kʌp(ə)l][ɪn]['pikədi] .
we shall be the happiest couple in Picardy .
我们 将 是 这 最快乐 夫妻 在 皮卡第 .

我们将成为皮卡第最幸福的一对。

[sɔːŋ] . — [mɑːdeɪ'lɔn] .
SONG . — MADELON .
歌曲 . — 马德隆 .

歌曲——麦德龙。

[aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [maɪ]['soʊldʒɝz][soʊ][boʊld] ;
I tremble to think , that my soldier's so bold ;
我 颤抖 到 思考 , 那 我的 士兵的 所以 大胆的 ;

一想到我的士兵如此勇敢，我就不寒而栗;

[tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['deɪndʒər][hiː; hi][gets][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊld] ;
To see with what danger he gets all his gold ;
到 看 和 什么 危险 他 获得 全部 他的 金子 ;

看看他冒着多大的危险才得到所有的黄金;

[jet] ['deɪndʒər][ɔːl]['oʊvər] , - [twɪl] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][koʊld] ,
Yet danger all over , ' twill keep out the cold ,
然而 危险 全部 超过 , - 斜纹布 保持 出去 这 寒冷的 ,

然而，危险无处不在，它能抵御寒冷。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɔːrm] [wen] [wɪə(r)] ['mærid] ,
And we shall be warm when we're married ,
和 我们 将 是 温暖的 什么时候 是 已婚 ,

结婚后我们会感到温暖。

[fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] , - [tɪz] [truː] [ðæt] [aɪ]['kʌvət][ðem; ðəm][nɑːt] ,
For riches , ' tis true that I covet them not ,
为了 财富 , - 的 真的 那 我 贪图 他们 不是 ,

至于财富，我的确不贪恋它们。

[ən'les] - [tɪz][tuː; tə] ['betər] [maɪ] [dɪr] ['soʊldʒɝz][lɑːt] ;
Unless ' tis to better my dear soldier's lot ;
除非 - 的 到 更好的 我的 亲爱的 士兵的 很多 ;

除非是为了改善我亲爱的士兵的命运;

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ,
And he shall be master of all I have got ,
和 他 将 是 掌握 的 全部 我 有 得到 ,

他将成为我所有财产的主人。

[ðə; ði]['veri][fɜːrst]['moʊmənt][wɪə(r)] ['mærid] .
The very first moment we're married .
这 非常 第一的 片刻 是 已婚 .

我们结婚的那一刻。

[maɪ] [hɑːrt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] , [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,

My	heart	how	it	beats	,	but	to	look	to	the	day	,
我的	心	如何	它	节拍	,	但	到	看	到	这	天	,

我的心跳如何，但展望未来，

[ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !

In	church	,	when	my	father	will	give	me	away	!
在	教会	,	什么时候	我的	父亲	将要	给	我	离开	!

在教堂里，我父亲要把我交给新郎!

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [læf] [æt; ət] , [aɪv] [hɜːrd] [ˈmeni] [seɪ] ,

But	that	I	shall	laugh	at	,	I've	heard	many	say	,
但	那	我	将	笑	在	,	我已经	听到	许多	说	,

但我对此嗤之以鼻，因为我听过很多人这么说。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [wɪə(r)] [ˈmærid] .

A	day	or	two	after	we're	married	.
一个	天	或者	二	后	是	已婚	.

结婚后一两天。

[[ˈeksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[siːn] [ˌaɪ ˈviː] .

SCENE	IV	.
场景	第四	.

第四幕

[kæˈleɪ] .

Calais	.
加莱	.

加莱。

[ə; eɪ] [geɪt] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

A	Gate	,	leading	out	of	the	Town	.
一个	门	,	领导	出去	的	这	镇	.

通往城外的城门。

[ˈentər] [ˈsɪtəznz] .

Enter	Citizens	.
进入	公民	.

公民们，请上车。

[wʌn] [sɪt] .

1	Cit	.
1	引用	.

1 引文

[stænd] [bæk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] .

Stand	back	;	they	are	coming	.
站立	后退	;	他们	是	未来	.

退后，他们来了。

[θriː] [sɪt] .

3	Cit	.
3	引用	.

3 引文。

[neɪ] , [maɪ] [ˈmæstərz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrθ] , [ðɪs] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] .

Nay	,	my	masters	,	they	will	not	forth	,	this	quarter	of	an	hour	.
不	,	我的	大师	,	他们	将要	不是	前进	,	这	四分之一	的	一个	小时	.

不，我的主人，他们不会出来的，这十五分钟之内。

[men] ['seldəm] [mu:v] ['laɪtli] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [ə'keɪʒn] .

Men	**seldom**	**move**	**lightly**	**on**	**such**	**a**	**heavy**	**occasion**	**.**
男人	很少	移动	轻轻	在	这样的	一个	重的	场合	.

在这种重要的场合，男人们很少会轻手轻脚。

[fɔ:r] [sɪt] .

4	**Cit**	**.**
4	引用	.

4 引文。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [ðæt] [hæv; həv] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌmbər] ?

Who	**are**	**the**	**two**	**others**	**that**	**have**	**filled**	**up**	**the**	**number**	**?**
WHO	是	这	二	其他的	那	有	已填	向上	这	数字	?

另外两位是谁填满了这个号码?

[θri:] [sɪt] .

3	**Cit**	**.**
3	引用	.

3 引文。

['mæri] , [tu:] [mɔ:r] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæməli] .

Marry	**,**	**two**	**more**	**of**	**old**	**Eustache's**	**family**	**.**
结婚	,	二	更多的	的	老的	-	家庭	.

嫁给了老尤斯塔什家族的另外两人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] - [tɪz] ['ru:mərd] , [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

His	**own**	**son**	**;**	**and**	**the**	**other**	**,**	**as**	**'**	**tis**	**rumoured**	**,**	**a**	**relation**	**,**	**in**	**the**	**town**	**,**
他的	自己的	儿子	;	和	这	其他	,	作为	-	的	传闻	,	一个	关系	,	在	这	镇	,

一个是他自己的儿子；另一个，据传是镇上的亲戚。

[ðæt] [fju:] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .

that	**few**	**of**	**us**	**are**	**acquainted**	**withal**	**.**
那	很少	的	我们	是	熟人	此外	.

我们当中很少有人熟悉它。

[fɔ:r] [sɪt] .

4	**Cit**	**.**
4	引用	.

4 引文。

[ðæts] [streɪndʒ] .

That's	**strange**	**.**
那就是	奇怪的	.

真奇怪。

[θri:] [sɪt] .

3	**Cit**	**.**
3	引用	.

3 引文。

[waɪ] , [eɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [tʃju:zəz] [ə; eɪ] [roʊp] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [prɪ'fɜ:rmənt] ,

Why	**,**	**ay**	**;**	**but**	**when**	**a**	**man**	**chuses**	**a**	**rope**	**for**	**his**	**preferment**	**,**
为什么	,	哎	;	但	什么时候	一个	男人	选择	一个	绳索	为了	他的	升迁	,

没错；但是当一个人选择绳索作为晋升的筹码时，

[fju:] [ɑ:r; ər] [faʊnd] ['enviəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . — [baɪ] [ðə; ði] ['ru:d]

few	**are**	**found**	**envious**	**enough**	**to**	**dispute**	**the**	**title**	**with**	**him**	**.**	**—**	**By**	**the**	**rood**
很少	是	成立	羡慕	足够的	到	争议	这	标题	和	他	.	—	经过	这	rood

!

!

!

很少有人会嫉妒到与他争夺这个头衔。——我的天哪!

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
here they come !
这里 他们 来 !

他们来了!

['entər] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] , - , [lɑː][glwɑːr] , [dʒɑːn] - , [dʒeɪ] . [wɪsənt] , [piː] .
Enter Eustache de St . Pierre , Ribaumont , La Gloire , John d'Aire , J . Wissant , P .
进入 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 , - , 拉 荣耀 , 约翰 - , J . 维桑特 , P .
[wɪsənt] ,
Wissant ,
维桑特 ,

尤斯塔什·德·圣皮埃尔、里鲍蒙、拉格洛瓦尔、约翰·达埃尔、J·维桑、P·维桑上，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , ['fraɪərz] , [nʌnz] , & [siː] .
going to execution : a Procession of Soldiers , Friars , Nuns , & c .
去 到 执行 : 一个 游行 的 士兵 , 修士们 , 修女 , & c .
[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] . — [ə; eɪ] ['sɑːləm] [mɑːrtʃ] ; [ðen] , [ə; eɪ][hɔːlt] .
accompanying them . — A solemn March ; then , a Halt .
随同 他们 . — 一个 庄严 行进 ; 然后 , 一个 停止 .

行刑：士兵、修士、修女等列队护送。——庄严的行进；然后，停下。

- .
Ribau .
- .

里鲍。

[aɪ] - , [piːs] , [juː'stɑːʃ] !
I pr'ythee , peace , Eustache !
我 - , 和平 , 尤斯塔什 !

我恳求你，和平，尤斯塔什!

[aɪ][feɪn] [wʊd] - [skeɪp]
I fain would ' scape
我 欣然 会 - 逃脱

我真想逃离

[əb'zɜːrvəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræbl] .
Observance from the rabble .
观察 从 这 乌合之众 .

来自乌合之众的观察。

['hɜːri] [ɔː(r)]
Hurry o'er
匆忙 超过

快点过来

[ðɪs] ['ɜːrksəm] [mɑːrtʃ] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
This irksome march ; and straightway to the camp .
这 烦人的 行进 ; 和 立刻 到 这 营 .

这趟令人厌烦的行军；然后径直走向营地。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[ɪ'nʌf] — [set] [fɔːrθ] !
Enough — Set forth !
足够的 — 放 前进 !

够了——出发!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] , [maɪ] [frendz] ,

We	are	engaged	,	my	friends	,
我们	是	已订婚的	，	我的	朋友们	，

朋友们，我们订婚了！

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [hɪr] , [wɪtʃ] [moʊst] , [aɪ][wɑːtˌwʌt] ,

Upon	a	business	here	,	which	most	,	I	wot	,
之上	一个	商业	这里	，	哪个	最多	，	我	什么	，

这里有一个生意，据我所知，

[duː] [θɪŋk] [ʌv; əv]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [weɪst]

Do	think	of	moment	;	and	we	would	not	waste
做	思考	的	片刻	；	和	我们	会	不是	浪费

请珍惜当下；我们不会浪费时间。

[ðə; ði][taɪm][ɪn]['aɪd(ə)l]['serəmoʊni] .

The	time	in	idle	ceremony	.
这	时间	在	闲置的	仪式	.

闲暇时光，仪式进行中。

[ɑːn] ! —

On	!	—
在	！	—

在！ -

[er] [wiː; wi][ɑːr; ər] - [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] ,

Ere	we	are	usher'd	to	the	English	camp	,
埃雷	我们	是	-	到	这	英语	营	,

在我们被引到英军营地之前，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [trʌst] , [wɪl] ['fɑːloʊ] ['ðɪðər] , —

And	most	of	you	,	I	trust	,	will	follow	thither	,	—
和	最多	的	你	，	我	相信	，	将要	跟随	那里	，	—

我相信你们大多数人都会追随那里去。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm] [ˌjuː 'es]

We	will	bestow	the	little	time	allow'd	us
我们	将要	赐给	这	小的	时间	允许	我们

我们将珍惜这短暂的时间。

[ɪn]['mænli] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

In	manly	leave	-	taking	.
在	男子气概	离开	-	采取	.

以男子汉的姿态告别。

[straɪk] , [ænd; ənd][set]['ɑːnwərd] !

Strike	,	and	set	onward	!
罢工	，	和	放	向前	！

发起进攻，勇往直前！

['sɪtəznz] .

Citizens	.
公民	.

公民。

[bles] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] !

Bless	our	countrymen	!
保佑	我们的	同胞们	！

保佑我们的同胞！

[bles] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvɝɝz] !

Bless	our	deliverers	!
保佑	我们的	送货员	！

感谢我们的救援人员！

[gliː] . — [baɪ][ðə; ði]['pɜːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

GLEE	.	—	By	the	Persons	of	the	Procession	.
高兴	.	—	经过	这	人	的	这	游行	.

欢呼！——游行队伍中的人们。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊz] !

Peace	to	the	heroes	!
和平	到	这	英雄	!

向英雄们致敬！

[piːs] !

peace	!
和平	!

和平！

[huː] [jiːld] [ðer; ðər] [blʌd] ,

who	yield	their	blood	,
WHO	屈服	他们的	血	,

那些献出鲜血的人，

[ænd; ənd] ['perɪʃ] , ['noʊbli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [gʊd] !

And	perish	,	nobly	,	for	their	country's	good	!
和	沦	,	高贵地	,	为了	他们的	该国的	好的	!

为了国家利益，光荣牺牲！

[piːs] [tuː; tə][ðer; ðər]['noʊb(ə)l][soʊlz] !

Peace	to	their	noble	souls	!
和平	到	他们的	高贵	灵魂	!

愿他们高贵的灵魂安息！

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [daɪ] ;

their	bodies	die	;
他们的	身体	死	;

它们的身体会死亡；

[ðer; ðər] [feɪm] [ʃæl; ʃəl] ['flɜːrɪʃ] [lɔːŋ] [ɪn] ['meməri] ;

Their	fame	shall	flourish	long	in	memory	;
他们的	名声	将	繁荣	长的	在	记忆	;

他们的功绩将长久流传于人们心中；

[rɪ'kɔːrdɪd] [stɪl] , [ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] ,

Recorded	still	,	in	future	years	,
记录	仍然	,	在	未来	年	,

记录下来，在未来的几年里，

[griːn] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [terz] .

Green	in	a	nation's	gratitude	,	and	tears	.
绿色的	在	一个	国家的	感激	,	和	眼泪	.

举国上下充满感激和泪水。

['kɔːrəs] .

CHORUS	.
合唱	.

合唱。

[saʊnd] !

Sound	!
声音	!

声音！

[saʊnd] [ɪn] ['sɑːləm] [streɪnz] , [ænd; ənd] [sloʊ] !

sound	in	solemn	strains	,	and	slow	!
声音	在	庄严	菌株	,	和	慢的	!

声音庄严肃穆，而且缓慢！

['dʌlli] [biːt] [ðə; ði] ['mʌfld] [drʌm] !
Dully beat the muffled drum !
沉闷地 打 这 闷音 鼓 !

沉闷地敲击着闷鼓!

[bɪd][ðə; ði]['hɑːloʊ] ['trʌmpɪt] [bloʊ] ,
Bid the hollow trumpet blow ,
出价 这 空洞的 喇叭 吹 ,

让空心的号角吹响，

[ɪn] - [toʊnz] , [klɪr] , [fɜːrm] , [ænd; ənd] [loʊ] ; —
In deaden'd tones , clear , firm , and low ; —
在 - 音调 , 清除 , 公司 , 和 低的 ; —

声音低沉、清晰、坚定、有力；

[fɔːr; fər] , [siː] !
For , see !
为了 , 看 !

瞧!

[ðə; ði]['peɪtriət]['hɪroʊz] [kʌm] !
the patriot heros come !
这 爱国者 英雄 来 !

爱国英雄们来了!

[[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [proʊ'siːd][ɑːn][ðer; ðər][mɑːrtʃ] [aʊt][ʌv; əv]
[Towards the End of the Chorus , the Characters proceed on their March out of
[向 这 结尾 的 这 合唱 , 这 人物 继续 在 他们的 行进 出去 的
[ðə; ði] [taʊn] ;
the Town ;
这 镇 ;

[合唱接近尾声时，剧中人物开始向城镇进发；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ,
and when the last Persons of the Procession are going through the Gates ,
和 什么时候 这 最后的 人 的 这 游行 是 去 通过 这 盖茨 ,
[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][drɑːps] .
the Curtain drops .
这 窗帘 滴 .

当游行队伍的最后几人穿过大门时，帷幕落下。

[ækt][ðə; ði] [θɜːrd] .
ACT THE THIRD .
行为 这 第三 .

第三幕。

[siːn] [aɪ] .
SCENE I .
场景 我 .

第一幕

[æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn][diː] [vi'ɛn] .
An Apartment in the House of John de Vienne .
一个 公寓 在 这 房子 的 约翰 德 维埃纳 .

约翰·德·维埃纳故居中的一间公寓。

['entər]['dʒuːliə] , [ɪn]['mænz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] - .
Enter Julia , in Man's Apparel , and O'Carrol .
进入 朱莉娅 , 在 男人的 服饰 , 和 - .

朱莉娅（男装店）和奥卡罗尔登场。

['dʒuːliə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[kʌm] [ɑːn] ; [bɪ'stɜːr] [ðiː] , [gʊd] ['feloʊ] !
Come **on** **;** **bestir** **thee** **,** **good** **fellow** **!**
来 在 ; 振作 你 , 好的 同伴 !

来吧，振作起来，好伙计！

[ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] .
Thou **must** **be** **my** **guide** **,** **and** **conduct** **me** **.**
你 必须 是 我的 指导 , 和 执行 我 .

你必须成为我的向导，引领我前行。

- . - [feɪθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ; [ænd; ənd]
O'Carrol **.** **'** **Faith** **,** **and** **I'll** **conduct** **you** **,** **with** **all** **my** **heart** **and** **soul** **;** **and**
- . - 信仰 , 和 患病的 执行 你 , 和 全部 我的 心 和 灵魂 ; 和
[sʌm; səm] [gʊd] ['kriːtʃər] ,
some **good** **creature** **,**
一些 好的 生物 ,

奥卡罗尔。“相信我，我会全心全意地引导你们；还有一些好人，

[aɪ] ['wɔːrənt] , [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [wei] .
I **warrant** **,** **will** **be** **kind** **enough** **to** **show** **me** **the** **way** **.**
我 保证 , 将要 是 种类 足够的 到 展示 我 这 方式 .

我保证，他会好心为我指路。

['dʒuːliə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[bʌt; bət][ɑːrt] [ðaʊ] [wel] [ə'ʃʊrd] , - , [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ?
But **art** **thou** **well** **assured** **,** **O'Carrol** **,** **of** **what** **thou** **hast** **informed** **me** **?**
但 艺术 你 出色地 保证 , - , 的 什么 你 哈斯特 知情的 我 ?

奥卡罗尔，你真的确信你告诉我的事情是正确的吗?

- .
O'Carrol **.**
- .

奥卡罗尔。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'ʃʊrd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ'self] ,
To **be** **sure** **I** **am** **well** **assured** **;** **for** **I** **informed** **myself** **,**
到 是 当然 我 是 出色地 保证 ; 为了 我 知情的 我 ,

我确信无疑；因为我已了解情况。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [jet] [kætʃ] [maɪ'self][aʊt][ɪn] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
and **I** **never** **yet** **catched** **myself** **out** **in** **telling** **a** **lie** **.**
和 我 绝不 然而 被抓住了 我 出去 在 讲述 一个 说谎 .

而且我至今还没有发现自己撒过谎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][tɔːl] ['fɛloʊz] [æz; əz]['eni][ɪn] [fræns] ,
There **was** **six** **of** **them** **,** **as** **tall** **fellows** **as** **any** **in** **France** **,**
那里 曾是 六 的 他们 , 作为 高的 伙伴们 作为 任何 在 法国 ,

他们一共六个人，个个都是法国人中出了名的高大壮汉。

[wɪð; wɪθ] ['ʌgli] [roʊps] [ə'baʊt][ðer; ðər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [neks] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [taʊn] - [geɪts] ;
with **ugly** **ropes** **about** **their** **good** **-** **looking** **necks** **,** **going** **to** **the** **town** **-** **gates** **;**
和 丑陋的 绳索 关于 他们的 好的 - 寻找 脖子 , 去 到 这 镇 - 大门 ;

她们英俊的脖子上套着丑陋的绳索，走向城门；

[ænd; ənd] [kaʊnt] - ['mɑːtʃt] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [hæf]['dʌz(ə)n] .

and	Count	Ribaumont	marched	second	in	the	handsome	half	dozen	.
和	数数	-	行军	第二	在	这	英俊的	一半	打	.

而里博蒙伯爵在这六位俊男靓女中排名第二。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ,

The	whole	town	followed	them	with	their	eyes	,
这	所有的	镇	随后	他们	和	他们的	眼睛	,

全镇的人都目不转睛地盯着他们。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][soʊ] ['meni]

till	they	were	as	full	of	water	as	if	they	had	been	peeping	into	so	many
直到	他们	是	作为	满的	的	水	作为	如果	他们	有	到过	偷窥	进入	所以	许多

['mʌstərd] [pɔts] .

mustard	pots	.
芥末	锅	.

直到他们像偷窥过无数个芥菜罐一样，肚子里灌满了水。

[ænd; ənd][soʊ] , ['mædəm] , ['noʊɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪr] [laɪf] , ([wɪtʃ] , [tuː; tə]

And	so	,	madam	,	knowing	he	loves	you	better	than	dear	life	,	(	which	,	to
和	所以	,	女士	,	会心	他	爱	你	更好的	比	亲爱的	生活	,	(	哪个	,	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

所以，夫人，您知道他爱您胜过爱自己的生命（当然，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hoʊld] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [æt; ət]['prez(ə)nt]) ,

he	seems	to	hold	cheap	enough	at	present	)	,
他	似乎	到	抓住	便宜的	足够的	在	展示	)	,

他目前的价格似乎很便宜)，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [nuːz] , [waɪ] ,

and	thinking	you	would	be	glad	to	hear	the	terrible	news	,	why	,
和	思维	你	会	是	高兴的	到	听到	这	糟糕的	消息	,	为什么	,

以为你会乐于听到这个噩耗，为什么?

[aɪ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	made	all	the	haste	I	could	to	come	and	tell	it	to	you	.
我	制成	全部	这	匆忙	我	可以	到	来	和	告诉	它	到	你	.

我以最快的速度赶来告诉你这件事。

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [heɪst] , [hæv; həv][aɪ] [ɪ'kwɪpt] [maɪ'self] .

And	thus	,	in	haste	,	have	I	equipped	myself	.
和	因此	,	在	匆忙	,	有	我	配备	我	.

于是，我匆忙地整装待发。

[kʌm] , [gʊd] - ; — [dʌst] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] - [skeɪp] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ðiːz] [ə'kuːtrəmənts] ?

Come	,	good	O'Carrol	;	—	dost	think	I	shall	'	scape	discovery	in	these	accoutrements	?
来	,	好的	-	;	—	朋友	思考	我	将	-	逃脱	发现	在	这些	配件	?

来吧，好心的奥卡罗尔；——你认为我穿着这些行头就能躲过别人的发现吗?

- . [ɪ'skeɪp] ! — [baɪ][maɪ][soʊl] , ['leɪdi] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ]

O'Carrol	.	Escape	!	—	By	my	soul	,	lady	,	one	would	think	you	had	been	a	young
-	.	逃脱	!	—	经过	我的	灵魂	,	女士	,	一	会	思考	你	有	到过	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

奥卡罗尔。《逃脱！》——我的天哪，女士，人们会以为你是个年轻小伙子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] .

from	the	very	first	day	you	were	born	.
从	这	非常	第一的	天	你	是	出生	.

从你出生的第一天起。

[ɑːk; ɑːx] !

Och	!
奥赫	!

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [ænd; ənd]['dreɪpəri] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['fɛloʊz]

what	a	piece	of	work	a	little	trimming	and	drapery	makes	in	a	good	fellow's
什么	一个	片	的	工作	一个	小的	修剪	和	布料	制作	在	一个	好的	同伴们

['fænsi] !

fancy	!
想要	!

在一位好心人的想象中，稍加修饰和装饰就能成就一件多么精美的作品啊!

[ə; eɪ] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [fʊt] , [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ;

A	foot	is	a	foot	,	all	the	world	over	;
一个	脚	是	一个	脚	,	全部	这	世界	超过	;

脚就是脚，全世界都一样;

— [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər] [trɪpt] ['oʊvər] [griːn]

—	but	take	the	foot	of	the	sweetest	little	creature	that	ever	tripped	over	green
—	但	拿	这	脚	的	这	最甜美的	小的	生物	那	曾经	绊倒了	超过	绿色的

[swɔːrd] ,

sward	,
草	,

——但让我们看看那只曾被绿草地绊倒的最可爱的小家伙的脚，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [pleɪ] [æt; ət][ˌbiː 'oʊ] - [piːp] ['ʌndər][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] — - [feɪθ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	if	it	doesn't	play	at	bo	-	peep	under	a	petticoat	—	'	faith	,	I	don't	know	the	reason	of	it	;
和	如果	它	不	玩	在	波	-	窥视	在下面	一个	衬裙	—	-	信仰	,	我	不	知道	这	原因	的	它	;

如果它不扮演穿着衬裙的牧羊女——"老天，我不知道原因;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːntreri] [tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	it	gives	a	clean	contrary	turn	to	a	man's	imagination	.
但	它	给予	一个	干净的	相反	转动	到	一个	男人的	想像力	.

但这却给男人的想象力带来了一种截然相反的转变。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['æftər] [naʊ] , ['leɪdi] ['dʒuːliə] ?

But	what	is	it	you	would	be	after	now	,	Lady	Julia	?
但	什么	是	它	你	会	是	后	现在	,	女士	朱莉娅	?

那么，朱莉娅小姐，您现在想要的是什么呢?

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [duː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['spiːdi] : [æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] ,

Something	I	will	do	;	and	it	must	be	speedy	:	at	all	hazards	,
某物	我	将要	做	;	和	它	必须	是	迅速	:	在	全部	危险	,

我会去做这件事；而且必须尽快：不惜一切代价。

[wiː; wi] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] , - : — [ˌɑːpər'tuːnəti] [mʌst; məst] [ʃeɪp] [ðə; ði] [rest] .

we	will	to	the	English	camp	,	O'Carrol	:	—	opportunity	must	shape	the	rest	.
我们	将要	到	这	英语	营	,	-	:	—	机会	必须	形状	这	休息	.

我们将前往英国阵营，奥卡罗尔：——机遇将决定其余的一切。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ðə; ði][kæmp] ? — [oʊ] , - [feɪθ] , [ðæts] [maɪ] ['elɪmənt] ; [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [send] [ˌjuː 'es] [sək'ses] [ɪn]
The **camp** **?** **—** **O** **,** **'** **faith** **,** **that's** **my** **element** **;** **and** **Heaven** **send** **us** **success** **in**
这 营 ? — 哦 , - 信仰 , 那就是 我的 元素 ; 和 天堂 发送 我们 成功 在
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

营地？——哦，信仰，那正是我擅长的领域；愿上天保佑我们在其中取得成功！

[ɪf] [æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [prerz] , ['leɪdi] , [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ,
If **an** **Irishman's** **prayers** **,** **lady** **,** **could** **make** **you** **happy** **,**
如果 一个 爱尔兰人的 祈祷 , 女士 , 可以 制作 你 快乐的 ,

女士，如果一个爱尔兰人的祈祷能让你快乐的话，

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] - [bed] .
your **little** **heart** **should** **soon** **be** **as** **light** **as** **a** **feather** **-** **bed** **.**
你的 小的 心 应该 很快 是 作为 光 作为 一个 羽毛 - 床 .

你的小心脏很快就会像羽毛床一样轻盈。

['dʒuːliə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [maɪ] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] : [ðaɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lɔːŋ] [goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .
I **thank** **thee** **,** **my** **honest** **fellow** **:** **thy** **care** **for** **me** **shall** **not** **long** **go** **unrewarded** **.**
我 感谢 你 , 我的 诚实的 同伴 : 你的 关心 为了 我 将 不是 长的 去 无回报 .

我感谢你，我诚实的朋友：你对我的关心不会长久得不到回报。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [fetʃ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] , [seɪ] [aɪ] !
Now **the** **devil** **fetch** **rewarding** **,** **say** **I** **!**
现在 这 魔鬼 拿来 有回报 , 说 我 !

现在魔鬼得到了奖励，我说！

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [hɪz; ɪz][best] [frendz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,
If **a** **man** **does** **his** **best** **friends** **a** **piece** **of** **service** **,**
如果 一个 男人 做 他的 最好的 朋友们 一个 片 的 服务 ,

如果一个人为他最好的朋友做了一件好事，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ,
he **must** **be** **an** **unconscionable** **sort** **of** **an** **honest** **fellow** **,**
他 必须 是 一个 丧尽天良 种类 的 一个 诚实的 同伴 ,

他一定是个冷酷无情的诚实之人。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rɪ'wɔːrd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][gets][ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm] .
to **look** **for** **more** **reward** **than** **the** **pleasure** **he** **gets** **in** **assisting** **them** **.**
到 看 为了 更多的 报酬 比 这 乐趣 他 获得 在 协助 他们 .

他寻求的回报远不止帮助他人所带来的快乐。

['dʒuːliə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地，出色地！

哎呀，哎呀！

[iːtʃ] ['moʊmənt] [naʊ] [ɪz] ['preʃəs] !
each moment now is precious !
每个 片刻 现在 是 宝贵的 !

此刻的每一刻都弥足珍贵！

[heɪst] [ðiː] , - ; [taɪm] [hæz; həz] [wɪŋz] .
Haste thee , O'Carrol ; Time has wings .
匆忙 你 , - ; 时间 有 翅膀 .

奥卡罗尔，快点吧；时间会飞逝。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ɑːk; ɑːx] ! [biː; bi] [eɪsi] , ['mædəm] ; [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['feloʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] , [aɪ] ['wɔːrənt] [hɪm; ɪm] .
Och ! be asey , madam ; we'll take the ould fellow by the forelock , I warrant him .
奥赫 ! 是 埃西 , 女士 ; 出色地 拿 这 可以 同伴 经过 这 前额 , 我 保证 他 .

哎哟！别紧张，夫人；我们肯定会揪着那老家伙的头发把他拽下来，我保证。

[wen] ['ɑːnɪst] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['bɪznəs] [kɔːlz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,
When honest gentlemen's business calls them on a small walk to the gallows ,
什么时候 诚实的 绅士的 商业 呼叫 他们 在 一个 小的 走 到 这 绞刑架 ,

当正直的绅士因公事被召唤，走上绞刑架之路时

[ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [set] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
a man may set out a quarter of an hour behind them ,
一个 男人 可能 放 出去 一个 四分之一 的 一个 小时 在后面 他们 ,

一个人可能比他们晚出发十五分钟，

[ænd; ənd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [roʊd] : — [ænd; ənd] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] ,
and be certain of meeting them upon the road : — and , now I bethink me ,
和 是 肯定 的 会议 他们 之上 这 路 : — 和 , 现在 我 思考 我 ,

并且确信会在路上遇见他们：——现在我想起来了，

['mædəm] , [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [drɔː] - [brɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədel] , [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [hɪr] ,
madam , if we go out at the draw - bridge , from the citadel , hard by the house here ,
女士 , 如果 我们 去 出去 在 这 画 - 桥 , 从 这 堡垒 , 难的 经过 这 房子 这里 ,

夫人，如果我们从城堡外的吊桥出去，就在这栋房子旁边，

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][kæmp] , [er] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz] [hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [ðer; ðər]['bɑ:di] [raʊnd]
we **may** **be** **at** **the** **camp** **,** **ere** **the** **poor** **souls** **have** **marched** **their** **body** **round**
我们 可能 是 在 这 营 , 埃雷 这 贫穷的 灵魂 有 行军 他们的 身体 圆形的
[ðə; ði] ['bætlmənts] .
the **battlements** **.**
这 城垛 .

我们可能已经到达营地，而那些可怜的亡灵还没有绕着城垛行进。

['dʒu:liə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [fɔ:rθ] [ðæt] [wei] :
Thou **say'st** **well** **;** **and** **we** **will** **forth** **that** **way** **:**
你 说 出色地 ; 和 我们 将要 前进 那 方式 :

你说得对；我们就按你说的做：

- [twɪl] [bi:; bi][moʊst] ['praɪvət] [tu:] .
' **Twill** **be** **most** **private** **too** **.**
- 斜纹布 是 最多 私人的 也 .

“而且会非常注重隐私。”

[ðaʊlt] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] , - ?
Thou'lt **follow** **me** **,** **O'Carrol** **?**
你将 跟随 我 , - ?

奥卡罗尔，你愿意跟随我吗?

- .
O'Carrol **.**
- .

奥卡罗尔。

[eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd][wɜ:rld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
Ay **,** **that** **I** **would** **,** **to** **the** **end** **of** **the** **wide** **world** **,** **and** **a** **thousand** **miles**
哎 , 那 我 会 , 到 这 结尾 的 这 宽的 世界 , 和 一个 千 英里
[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] .
beyond **it** **.**
超过 它 .

是的，我愿意，直到世界的尽头，甚至远达千里之外。

['dʒu:liə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[jet] , ['tæri] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [aɪ] [prɪ'per] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] .
Yet **,** **tarry** **here** **a** **while** **,** **till** **I** **prepare** **the** **means** **of** **our** **going** **forth** **.**
然而 , 焦油 这里 一个 尽管 , 直到 我 准备 这 方法 的 我们的 去 前进 .

不过，请您在此稍作停留，等我准备好我们出发的交通工具。

[dʒɔɪn][ˌem 'i:][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [hens] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , - .
Join **me** **a** **few** **minutes** **hence** **in** **the** **hall** **,** **O'Carrol** **.**
加入 我 一个 很少 分钟 因此 在 这 大厅 , - .

奥卡罗尔，请几分钟后到大厅来和我一起坐坐。

[ænd; ənd] , ['fɔ:rtʃən] , [fraʊn] [nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] [wi:k] ['wʊmən] !
And **,** **Fortune** **,** **frown** **not** **on** **a** **poor** **weak** **woman** **!**
和 , 财富 , 皱眉 不是 在 一个 贫穷的 虚弱的 女士 !

命运啊，请不要对弱小可怜的女人发怒!

[huː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][feɪl][ɪn] [ðɪs] , [hɜːr; hər][læst] , [sæd] ['strʌg(ə)l] ,
Who , if she fail in this , her last , sad struggle ,
WHO , 如果 她 失败 在 这 , 她 最后的 , 伤心 斗争 ,

如果她在这场她最后、最悲惨的斗争中失败了，那她又将是谁?

[ɪz][soʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [griːf]
Is so surrounded by a sea of grief
是 所以 包围 经过 一个 海 的 悲伤

仿佛被悲伤的海洋包围着

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][sɪŋk][fɔːr; fər]['evər] !
That she must sink for ever !
那 她 必须 下沉 为了 曾经 !

她必将永远沉沦!

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

- .
O'Carrol .
- .

奥卡罗尔。

[ænd; ənd] , [sɪŋk][ɔːr][swɪm] , [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . — [ɑːk; ɑːx] !
And , sink or swim , I'll to the bottom along with you . — Och !
和 , 下沉 或者 游泳 , 患病的 到 这 底部 沿着 和 你 . — 奥赫 !

不管沉浮，我都会和你一起沉到谷底。——哎哟!

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['sɑːroʊ] [wet][ðə; ði] [swiːt] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] !
what a sad thing it is to see sorrow wet the sweet cheeks of a woman !
什么 一个 伤心 事物 它 是 到 看 悲哀 湿的 这 甜的 脸颊 的 一个 女士 !

看到悲伤浸湿了女人甜美的脸颊，真是令人难过!

[feɪθ] , [naʊ] , [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [seɪm] ['kraɪɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Faith , now , I can't make out that same crying , for the life of me .
信仰 , 现在 , 我 不能 制作 出去 那 相同的 哭泣 , 为了 这 生活 的 我 .

费丝，现在，我无论如何也听不出那种哭声了。

[maɪ] ['sɑːroʊ] [ɪz]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][sɔːrt] ; [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] ,
My sorrow is always of a dry sort ; that gives me a sore throat ,
我的 悲哀 是 总是 的 一个 干燥 种类 ; 那 给予 我 一个 疮 喉 ,

我的悲伤总是带着一种干涩感，这让我喉咙发痛。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] - ['trʌblɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] .
without ever - troubling my eyes about the business .
没有 曾经 - 令人不安的 我的 眼睛 关于 这 商业 .

我从未将目光投向生意上。

[ðə; ði][kæmp] !
The camp !
这 营 !

营地!

[wel] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] :
Well , with all my heart :
出色地 , 和 全部 我的 心 :

我发自内心地说:

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌs(ə)l] .
it won't be the first time I have been present at a bit of a bustle .
它 惯于 是 这 第一的 时间 我 有 到过 展示 在 一个 少量 的 一个 忙碌 .

这并非我第一次置身于这种热闹的场面之中。

[sɔːŋ] . — - .
SONG . — O'CARROL .
歌曲 . — - .

歌曲——奥卡罗尔。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] ['frɪski] ;
When I was at home , I was merry and frisky ;
什么时候 我 曾是 在 家 , 我 曾是 欢乐 和 活泼的 ;

在家的时候，我快乐又活泼;

[maɪ][dæd][kept][ə; eɪ][pɪg] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [soʊld] ['wɪski] :
My dad kept a pig , and my mother sold whisky :
我的 爸爸 保留 一个 猪 , 和 我的 母亲 卖 威士忌酒 :

我爸爸养猪，我妈妈卖威士忌:

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [wʊd] ['nevər][biː; bi]['eɪˌɛs'waɪ] ,
My uncle was rich , but would never be asy ,
我的 叔叔 曾是 富有的 , 但 会 绝不 是 易 ,

我叔叔很有钱，但他永远不会安逸。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'lɪstɪd] [baɪ]['kɔːrpərəl] ['keɪsi] .
Till I was enlisted by Corporal Casey .
直到 我 曾是 入伍 经过 下士 凯西 .

直到我被凯西下士征召入伍。

[oʊ] ! [rʌb][ə; eɪ][dʌb] , [roʊ][diː][daʊ] , ['kɔːrpərəl] ['keɪsi] !
Oh ! rub a dub , row de dow , Corporal Casey !
哦 ! 擦 一个 配音 , 排 德 道琼斯 , 下士 凯西 !

哦！搓搓手，摇摇晃晃，凯西下士！

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːlə] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [rʌn]['kreɪzi] ,
My dear little Sheelah I thought would run crazy ,
我的 亲爱的 小的 希拉 我 想法 会 跑步 疯狂的 ,

我亲爱的小希拉，我以为她会疯掉的，

[wen] [aɪ] ['trʌdʒd] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [tʌf] ['kɔːrpərəl] ['keɪsi] .
When I trudged away with tough Corporal Casey .
什么时候 我 艰难跋涉 离开 和 艰难的 下士 凯西 .

当我拖着疲惫的下士凯西离开时。

[aɪ] - [frʌm; frəm] [kɪl'kɛni] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
I march'd from Kilkenny , and as I was thinking
我 - 从 基尔肯尼 , 和 作为 我 曾是 思维

我从基尔肯尼出发，一路行军，正当我思考的时候

[ɑːn] ['ʃiːlə] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ]['bʊzəm][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ;
On Sheelah , my heart in my bosom was sinking ;
在 希拉 , 我的 心 在 我的 怀 曾是 下沉 ;

在希拉岛上，我的心沉到了谷底;

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] ,
But soon I was forced to look fresh as a daisy ,
但 很快 我 曾是 强制 到 看 新鲜的 作为 一个 雏菊 ,

但很快我就被迫看起来容光焕发。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌbɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔːrpərəl] ['keɪsi] .
For fear of a drubbing from Corporal Casey .
为了 害怕 的 一个 痛击 从 下士 凯西 .

害怕被凯西下士揍一顿。

[ɑːk; ɑːx] ! [rʌb][ə; eɪ][dʌb] , [roʊ][diː][daʊ] , ['kɔːrpərəl] ['keɪsi] !
Och ! rub a dub , row de dow , Corporal Casey !
奥赫 ! 擦 一个 配音 , 排 德 道琼斯 , 下士 凯西 !

哦！搓搓手，划划，凯西下士！

[ðə; ði]['dev(ə)l][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [nɛə] [kʊd; kəd][bi:; bi]['leɪzi] ,
The devil go with him , I ne'er could be lazy ,
这 魔鬼 去 和 他 , 我 从未 可以 是 懒惰的 ,

就算魔鬼跟他一起走，我也从不懒惰。

[hi:; hi] [stʌk] [ɪn][maɪ][skə:ts][soʊ] , [oʊld] ['kɔ:rpərəl] ['keɪsi] .
He stuck in my skirts so , ould Corporal Casey .
他 卡住 在 我的 裙子 所以 , 可以 下士 凯西 .

凯西下士，他把我的裙子都扯下来了。

[wi:; wi] [went] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊz] ['ferli] ,
We went into battle ; I took the blows fairly ,
我们 去 进入 战斗 ; 我 采取 这 打击 相当 ,

我们投入了战斗；我公平地承受了所有打击。

[ðæt] [fel] [ɑ:n][maɪ] [peɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] - [ˌem 'i:] ['rerli] :
That fell on my pate , but they bother'd me rarely :
那 跌倒 在 我的 肉酱 , 但 他们 - 我 很少 :

那东西掉到我头上了，不过很少让我感到不舒服:

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][fɜ:rst][bi:; bi] [ðæt] ?
And who should the first be that dropp'd ?
和 WHO 应该 这 第一的 是 那 掉落 ?

那么，第一个被淘汰的应该是谁呢?

[waɪ] , [æn; ən] [pleɪz] [ji:; ji] ,
why , an plase ye ,
为什么 , 一个 请 是的 ,

为什么，请问?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [frend] , ['ɑ:nɪst] ['kɔ:rpərəl] ['keɪsi] .
It was my good friend , honest Corporal Casey .
它 曾是 我的 好的 朋友 , 诚实的 下士 凯西 .

那是我好朋友，诚实的下士凯西。

[ɑ:k; ɑ:x] ! [rʌb] [ə; eɪ] [dʌb] , [roʊ] [di:] [daʊ] , ['kɔ:rpərəl] ['keɪsi] !
Och ! rub a dub , row de dow , Corporal Casey !
奥赫 ! 擦 一个 配音 , 排 德 道琼斯 , 下士 凯西 !

哦！搓搓手，划划，凯西下士!

[θɪŋks] [aɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kwaɪət] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪˌɛs'waɪ] ;
Thinks I , you are quiet , and I shall be asy ;
思考 我 , 你 是 安静的 , 和 我 将 是 易 ;

我想，你安静下来，我也会安心;

[soʊ] [eɪt] ['jɪrz] [aɪ] [fɔ:t] , [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:rpərəl] ['keɪsi] .
So eight years I fought , without Corporal Casey .
所以 八 年 我 战斗 , 没有 下士 凯西 .

所以，我战斗了八年，没有凯西下士的陪伴。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[si:n] [i:] .
SCENE II .
场景 三 .

第二幕。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæmp] .
The English Camp .
这 英语 营 .

英语营地。

[ə; eɪ]['skæfoʊld][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] : [tuː] ['wɜkmən] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

A	Scaffold	in	the	Back	of	the	Scene	:	Two	Workmen	descend	from	it	.
一个	脚手架	在	这	后退	的	这	场景	:	二	工人	下降	从	它	.

场景后方的脚手架：两名工人从上面下来。

[wʌn][wɜːrk] .

1	Work	.
1	工作	.

1. 工作。

[ðer; ðər] - [tɪz] ; — [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] : [æz; əz] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

There	'	tis	;	—	and	finished	:	as	pleasing	a	piece	of	work	,
那里	-	的	;	—	和	完成的	:	作为	令人愉悦	一个	片	的	工作	,

就是这样；——完成了：一件令人满意的作品，

[æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][aʊt][ʌv; əv][hænd] .

as	man	could	wish	to	turn	out	of	hand	.
作为	男人	可以	希望	到	转动	出去	的	手	.

就像人所能希望的那样，事情会失控。

[ɪf] [kɪŋ] ['edwərd] , (['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !)

If	King	Edward	,	(	Heaven	bless	him	!	)
如果	国王	爱德华	,	(	天堂	保佑	他	!	)

如果爱德华国王（愿上天保佑他！）

[gɪv] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ] ['penʃən] [fɔːr; fər] [ðɪs] , - [meɪk] [ðə; ði][nekst]['skæfoʊld][hɪm'self] .

give	me	not	a	pension	for	this	,	let'n	make	the	next	scaffold	himself	.
给	我	不是	一个	养老金	为了	这	,	-	制作	这	下一个	脚手架	他自己	.

别给我养老金，让他自己搭下一个脚手架吧。

[mæs] !

Mass	!
大量的	!

大量的!

[aɪ] [wʊd] ([wɪð; wɪθ] ['revərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spoʊkən]) , [bɪld] [ə; eɪ]['skæfoʊld] , [ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ] ['gæloʊz] ,

I	would	(	with	reverence	be	it	spoken	)	,	build	a	scaffold	,	and	fix	a	gallows	,
我	会	(	和	尊敬	是	它	说	)	,	建造	一个	脚手架	,	和	使固定	一个	绞刑架	,

我愿（带着敬畏之心）搭建脚手架，架起绞刑架。

[wɪð; wɪθ]['eni] [kɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] .

with	any	king	in	Christendom	.
和	任何	国王	在	基督教世界	.

与基督教世界的任何一位国王。

[ˌtuː'tuː][wɜːrk] .

2	Work	.
2	工作	.

2. 工作。

[jeɪ] , ['mæri] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] .

Yea	,	marry	,	if	he	had	not	served	his	time	to	the	trade	.
是的	,	结婚	,	如果	他	有	不是	服务	他的	时间	到	这	贸易	.

是的，如果他没有从事这个行业的话，就可以结婚了。

[wʌn][wɜːrk] .

1	Work	.
1	工作	.

1. 工作。

[jeɪ] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .

Yea	**,**	**or**	**if**	**he**	**had**	**.**
是的	,	或者	如果	他	有	.

是啊，或者说如果他有的话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [praɪm] ['gæloʊz] ['meɪkər] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] ['hæŋmən] , [naʊ] , [naɪn] - [ænd; ənd] -

I	**have**	**been**	**prime**	**gallows**	**maker**	**,**	**and**	**principal**	**hangman**	**,**	**now**	**,**	**nine**	**-**	**and**	**-**
我	有	到过	主要的	绞刑架	制造商	,	和	主要的	刽子手	,	现在	,	九	-	和	-

['twenti] ['jɪrz] . — [θæŋk] ['hev(ə)n] !

twenty	**years**	**.**	**—**	**Thank**	**Heaven**	**!**
二十	年	.	—	感谢	天堂	!

我当了二十九年绞刑架制造者和首席刽子手——感谢老天！

['neɪbər] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [noʊ'tɔːriəs] .

neighbour	**,**	**I**	**have**	**long**	**been**	**notorious**	**.**
邻居	,	我	有	长的	到过	臭名昭著	.

邻居，我早就臭名昭著了。

[ˌtuː'tuː] [wɜːrk] .

2	**Work**	**.**
2	工作	.

2. 工作。

[ðaʊ] ['seɪɪst] [truː] , [ɪn'diːd] .

Thou	**say'st**	**true**	**,**	**indeed**	**.**
你	说	真的	,	的确	.

你说的没错。

[ðaɪ] ['enəmi] ['kænɑːt][dɪ'naɪ] [ðiː] [ðæt] .

Thy	**enemies**	**cannot**	**deny**	**thee**	**that**	**.**
你的	敌人	不能	否定	你	那	.

你的敌人无法否认这一点。

[wʌn] [wɜːrk] .

1	**Work**	**.**
1	工作	.

1. 工作。

[ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ?

And	**why**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**?**
和	为什么	,	我	祈祷	你	?

请问，这是为什么呢?

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ?

why	**have**	**I**	**been**	**so**	**?**
为什么	有	我	到过	所以	?

我为什么会这样?

[ˌtuː'tuː] [wɜːrk] .

2	**Work**	**.**
2	工作	.

2. 工作。

[mæs] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] !

Mass	**,**	**I**	**know**	**not**	**!**
大量的	,	我	知道	不是	!

弥撒？我不知道！

[aɪ] [θɪŋk] - [tɪz][ðaɪ] [gʊd] [lʌk] .

I	**think**	**'**	**tis**	**thy**	**good**	**luck**	**.**
我	思考	-	的	你的	好的	运气	.

我想这是你的好运。

[wʌn] [wɜːrk] .
1 Work .
1 工作 .

1. 工作。

[tʌt] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] .
Tut , I will tell thee .
图坦卡蒙 , 我 将要 告诉 你 .

好吧，我会告诉你的。

[maɪ] ['perənts] , [aɪ] [θæŋk] [ðem; ðəm] , [bred] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæloʊz] : ['mæri] , [ðen] , [haʊ] [wʌz; wəz]
My parents , I thank them , bred me to the gallows : marry , then , how was
我的 父母 , 我 感谢 他们 , 繁殖 我 到 这 绞刑架 : 结婚 , 然后 , 如何 曾是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

感谢我的父母，他们把我培养成了一个走上绞刑架的人：那么，结婚吧，感觉如何?

— [waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [aɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] [maɪ] ['bɪznəs] . — [æn; ən] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd]
— why , look you , I took delight in my business . — An you would be a good
— 为什么 , 看 你 , 我 采取 喜 在 我的 商业 . — 一 你 会 是 一个 好的
['wɜːrkmən] ,
workman ,
工人 ,

——瞧，我多么热爱我的事业啊。——而且你也会成为一名优秀的工匠。

['evər] , [waɪl] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] , [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .
ever , while you live , take a delight in your business .
曾经 , 尽管 你 居住 , 拿 一个 喜 在 你的 商业 .

永远，只要你活着，就要享受你的事业。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] , [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [mæn] , ['neɪbər] .
I have been an honest , pains - taking man , neighbour .
我 有 到过 一个 诚实的 , 疼痛 - 采取 男人 , 邻居 .

我一直是一个诚实、勤恳的人，一个好邻居。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
No one is notorious , without taking pains for it .
不 一 是 臭名昭著 , 没有 采取 疼痛 为了 它 .

没有人能不费吹灰之力就臭名昭著。

[ˌtuː'tuː] [wɜːrk] .
2 Work .
2 工作 .

2. 工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

加莱的陷落：一部三幕剧(The Surrender of Calais A Play, in Three Acts)

['truːli] , [ðen] , [aɪ] [fɪr] [maɪ] ['kærəktər] [ɪz] [nɔːt] .
Truly , then , I fear my character is naught .
真的 , 然后 , 我 害怕 我的 特点 是 零 .

那么，我恐怕我的品格真的一文不值了。

[aɪ]['nevər][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [peɪnz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I never can bring myself to take pains for it .
我 绝不 能 带来 我 到 拿 疼痛 为了 它 .

我始终无法让自己为此付出努力。

[wʌn][wɜːrk] .
1 Work .
1 工作 .

1. 工作。

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] .
Thou art the more to be pitied .
你 艺术 这 更多的 到 是 可怜的 .

你更值得同情。

[aɪ]['nevər] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [smɔːl] [mis'teik] , [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ɑːn] ['bɪznəs] .
I never made but one small mistake , since I entered on business .
我 绝不 制成 但 一 小的 错误 , 自从 我 进入 在 商业 .

自从我进入商界以来，我只犯过一次小错误。

[ˌtuː'tuː][wɜːrk] .
2 Work .
2 工作 .

2. 工作。

[aɪ] - , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] .
I pr'ythee , now , tell me that .
我 - , 现在 , 告诉 我 那 .

请你现在告诉我。

[wʌn][wɜːrk] . -
1 Work . '
1 工作 . -

1 工作。'

[twʌz] [ɑːn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [deɪ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [θrɔŋd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]
Twas on execution day ; we were much thronged , and the signal was
['gɪv(ə)n] [fʊl] [suːn] ;
given full soon ;
给定 满的 很快 ;

那天是行刑日；我们人山人海，信号很快就下达了；

[wen] , [ə; eɪ][paiz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
when , a pize on it !
什么时候 , 一个 披萨 在 它 !

当，在上面放个便便!

[aɪ] [wɪps] [ˌem 'iː] , [ɪn] [heɪst] , [ðə; ði]['hɔːltər]['oʊvər][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['stændər] - [baɪ] :

I	whips	me	,	in	haste	,	the	halter	over	the	neck	of	an	honest	stander	-	by	:
我	鞭子	我	,	在	匆忙	,	这	缰绳	超过	这	脖子	的	一个	诚实的	站立者	-	经过	:

我匆忙地将缰绳套在一位诚实旁观者的脖子上：

— [ænd; ənd][aɪ]['dʒɜːks][ˌem 'iː][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['twenti] [fʊt] ['dʒɪbɪt] .

—	and	I	jerks	me	him	up	to	the	top	of	a	twenty	foot	gibbet	.
一	和	我	混蛋	我	他	向上	到	这	顶部	的	一个	二十	脚	绞刑架	.

——然后我猛地把他拽到二十英尺高的绞刑架顶上。

['mæri] , [ðə; ði] [truː] [roʊg] [ɪ'skeɪpt] ; [fɔːr; fər] - [twʌz] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər]

Marry	,	the	true	rogue	escaped	by't	;	for	'	twas	a	full	hour
结婚	,	这	真的	流氓	逃脱	拜特	;	为了	-	那是	一个	满的	小时

玛丽，那个真正的恶棍逃脱了；因为整整一个小时过去了。

[er] [ðə; ði] ['erər] [wʌz; wəz]['noʊtɪd] .

ere	the	error	was	noted	.
埃雷	这	错误	曾是	著名的	.

错误被发现之前。

[bʌt; bət] , [hæst] [hɜːrd] [huː] [ðə; ði][sɪks][biː; bi] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] ?

But	,	hast	heard	who	the	six	be	,	that	will	be	here	anon	?
但	,	哈斯特	听到	WHO	这	六	是	,	那	将要	是	这里	匿名	?

但是，你们听说过即将到场的六个人是谁吗?

[ˌtuː'tuː] [wɜːrk] .

2	Work	.
2	工作	.

2. 工作。

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['sɪtəznz] .

Only	that	they	be	citizens	.
仅有的	那	他们	是	公民	.

只需要他们是公民即可。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [iːn] [naʊ] ['kʌmɪŋ] ['hɪðərwərd] .

They	are	e'en	now	coming	hitherward	.
他们	是	e'en	现在	未来	迄今为止	.

他们现在正朝这边过来。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [mɑːrtʃ] , [æz; əz] - [tɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] ,

Some	of	our	men	have	seen	them	:	they	march	,	as	'	tis	reported	,
一些	的	我们的	男人	有	已见	他们	:	他们	行进	,	作为	-	的	据报道	,

['wʌndrəs] ['doʊlf(ə)l] .

wondrous	doleful	.
奇妙的	悲伤的	.

我们的一些人见过他们：据说他们行军时神情极其悲伤。

[wʌn] [wɜːrk] .

1	Work	.
1	工作	.

1. 工作。

[noʊ] ['mætər] ; ['tæri] [tɪl] [ðeɪ] [siː] [maɪ][wɜːrk] ; — [ðæts] [ɔːl] .

No	matter	;	tarry	till	they	see	my	work	;	—	that's	all	.
不	事情	;	焦油	直到	他们	看	我的	工作	;	—	那就是	全部	.

没关系；等他们看到我的作品再说；——就这些。

[æn; ən] [ðæt] [duː][nɑːt]['kɑːntent][ðem; ðəm] , [mɑːrk][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['saʊər] [neɪvz] .

An	that	do	not	content	them	,	mark	them	for	sour	knaves	.
一个	那	做	不是	内容	他们	,	标记	他们	为了	酸的	无赖	.

那些不让他们满意的人，就把他们视为卑鄙的恶棍。

[æn; ən][ə; eɪ][mæn][biː; bi][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [wen] [ə; eɪ][sets] [fʊt] [ɑːn][maɪ]['skæfoʊld] ,

An	a	man	be	not	satisfied	when	a	sets	foot	on	my	scaffold	,
一个	一个	男人	是	不是	使满意	什么时候	一个	套	脚	在	我的	脚手架	,

一个人如果踏上我的刑台，是不会感到满足的。

[seɪ] [hiː; hi][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] .

say	he	is	hard	to	please	.
说	他	是	难的	到	请	.

说他很难取悦。

[rɑːt][ðem; ðəm] , [jʊr; jər] [kən'demd] [men] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [hæv; həv][noʊ] [dɪ'sɜːrnmənt] .

Rot	them	,	your	condemned	men	,	now	-	a	-	days	,	have	no	discernment	.
腐烂	他们	,	你的	谴责	男人	,	现在	-	一个	-	天	,	有	不	辨别力	.

把他们扔进地狱吧，你们这些被判死刑的人，如今毫无辨别力。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['feloʊ] [krɑːft] !

I	would	I	had	the	hanging	of	all	my	fellow	craft	!
我	会	我	有	这	绞刑	的	全部	我的	同伴	工艺	!

我真想把我所有的同行都吊死！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][sʌm; səm]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [skɪl] ; [ænd; ənd]['merɪt] [wʊd] [nɑːt][goʊ]

I	should	then	have	some	judges	of	my	skill	;	and	merit	would	not	go
我	应该	然后	有	一些	法官	的	我的	技能	;	和	优点	会	不是	去

[preɪzləs] . — [[ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .] — [soʊ] !

praiseless	.	—	[	A	Flourish	.	]	—	So	!
无功受辱	.	—	[	一个	繁荣	.	]	—	所以	!

这样我就能有人评判我的技艺了；我的功绩也不会无人称赞。——【妙语连珠】——就这样！

— [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] — [stænd] [klɪr] , [naʊ] , ['neɪbər] : — [æn; ən][ðə; ði] [kɪŋ] [laɪk][nɑːt][maɪ]

—	the	king	is	coming	—	stand	clear	,	now	,	neighbour	:	—	an	the	king	like	not	my
—	这	国王	是	未来	—	站立	清除	,	现在	,	邻居	:	—	一个	这	国王	喜欢	不是	我的

['skæfoʊld] ,

scaffold	,
脚手架	,

国王来了——邻居，快让开！——国王不喜欢我的刑台，

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [truː] [mæn] .

I	am	no	true	man	.
我	是	不	真的	男人	.

我不是个真正的男人。

[[ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] .

[	They	go	on	the	Scaffold	.
[	他们	去	在	这	脚手架	.

他们走上绞刑架。

['entər] [kɪŋ] ['edwərd] , [kwiːn] , ['hɑːkət] , [sɜːr]['wɔːltər] ['mæniː] , ['ærəndəl] , ['wɔrik] , [treɪn] -

Enter	King	Edward	,	Queen	,	Harcourt	,	Sir	Walter	Manny	,	Arundel	,	Warwick	,	Train	-
进入	国王	爱德华	,	女王	,	哈考特	,	先生	沃尔特	曼尼	,	阿伦德尔	,	沃里克	,	火车	-

['berərz] , ['stændərdz] , & [siː] .

bearers	,	Standards	,	&	c	.
持有者	,	标准	,	&	c	.

爱德华国王、王后、哈考特、沃尔特·曼尼爵士、阿伦德尔、沃里克、侍从、旗手等入场。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[jes] , [gʊd] [fi'lipə] , - [tɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] [dɪ'kriː] ,

Yes	,	good	Philippa	,	'	tis	our	firm	decree	,
是的	,	好的	菲利帕	,	-	的	我们的	公司	法令	,

是的，善良的菲利帕，这是我们坚决的命令。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [waɪz][wʌn] [tuː] ; — - [tɪz][bʌt; bət][dʒʌst] ['rekəmpens] ,

And	a	full	wise	one	too	;	—	'	tis	but	just	recompense	,
和	一个	满的	明智的	一	也	;	—	-	的	但	只是	补偿	,

而且他还是一位智者；——这只是应得的报应。

[fɔːr; fər] [nɪr] [twelv] ['wɪri] [mʌnθs] , [ðer; ðər] ['stʌbərnnəs]

For	near	twelve	weary	months	,	their	stubbornness
为了	靠近	十二	厌倦	几个月	,	他们的	固执

在近十二个月的漫长煎熬中，他们的固执

[hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es]['lɪŋgər] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sɪti] .

Has	caused	us	linger	out	before	their	city	.
有	导致	我们	萦绕	出去	前	他们的	城市	.

这让我们在他们的城市前流连忘返。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [naʊ] [rɪ'zent] , [ɪn]['fjuːtʃər]['stɔːri]

Should	we	not	now	resent	,	in	future	story
应该	我们	不是	现在	怨恨	,	在	未来	故事

我们现在难道不应该感到愤恨吗？在未来的故事中.....

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] [biː; bi] ['krɔnɪkəld] [æz; əz] ['dʌlədz] ; —

Our	English	would	be	chronicled	as	dullards	;	—
我们的	英语	会	是	编年史	作为	笨蛋	;	—

我们的英国人会被史册记录为愚钝之辈；

[ðiːz] [frentʃ] [wʊd] [mɑːk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][sneɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

These	French	would	mock	us	for	the	snails	of	war	,
这些	法语	会	嘲笑	我们	为了	这	蜗牛	的	战争	,

这些法国人会嘲笑我们战争中的蜗牛般的行动。

[huː] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['slʌgɪʃ] [bæks] ,

Who	bring	our	houses	on	our	sluggish	backs	,
WHO	带来	我们的	房屋	在	我们的	迟缓	背部	,

谁用我们懒散的背脊扛着我们的房子？

[tuː; tə]['wɪntər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [moʊldrɪŋ] [wɔːlz] ;

To	winter	it	before	their	mould'ring	walls	;
到	冬天	它	前	他们的	模具环	墙壁	;

在它们腐朽的墙壁之前过冬；

[neɪ] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] , ['səːkld][baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

Nay	,	every	village	,	circled	by	a	ditch	,
不	,	每一个	村庄	,	圈起来	经过	一个	沟	,

不，每个村庄，都被沟渠环绕，

[wʊd] [θɪŋk] [ɪt'self][ə; eɪ] [taʊn] [ɪm'pregnəb(ə)l] ;

Would	think	itself	a	town	impregnable	;
会	思考	本身	一个	镇	坚不可摧	;

会认为自己是一座固若金汤的城镇；

[tʃek] [ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['wɜːri]

Check	the	full	vigour	of	our	march	,	and	worry
查看	这	满的	活力	的	我们的	行进	,	和	担心

检验我们游行的全部力度，并为此担忧

['aʊər; ɑːr] ['ɑːmiz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zɪstəns] .

Our	armies	with	resistance	.
我们的	军队	和	反抗	.

我们的军队正在抵抗。

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

女王。

[ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ]['kænɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] ['pɪti]

And	yet	,	my	liege	,	I	cannot	chuse	but	pity
和	然而	,	我的	列日	,	我	不能	选择	但	遗憾

然而，我的君主，我除了怜悯，别无选择。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [men] , [huː] [naʊ] [mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	wretched	men	,	who	now	must	suffer	for	it	.
这	可怜	男人	,	WHO	现在	必须	遭受	为了	它	.

这些可怜的人，现在必须为此付出代价。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

['dʒʌstɪs] , ['mædəm] ,

Justice	,	madam	,
正义	,	女士	,

法官大人，女士。

['mɪnɪt] [ɪn][hɜːr; hər][stɜːrn]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ,

Minute	in	her	stern	exercise	of	office	,
分钟	在	她	船尾	锻炼	的	办公室	,

在她严厉履行职务的过程中，

[ɪz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɪn] [ɪ'fekt] ; [ænd; ənd] [wen]

Is	comprehensive	in	effect	;	and	when
是	综合的	在	影响	;	和	什么时候

具有全面性；并且当

[ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr] ,

She	points	her	sword	to	the	particular	,
她	积分	她	剑	到	这	特别的	,

她将剑指向那个特定的人，

[ʃiː; ʃi][eɪmz][æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] . —

She	aims	at	general	good	.	—
她	目标	在	一般的	好的	.	—

她的目标是造福大众。

[['sɑːləm] ['mjuːzɪk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

[	Solemn	Music	,	at	a	Distance	.
[	庄严	音乐	,	在	一个	距离	.

[远处传来庄严的音乐。

[bʌt; bət] , [hɑːrk] !

But	,	hark	!
但	,	听着	!

但是，听！

[ðeɪ] [kʌm] .

they	come	.
他们	来	.

他们来了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][laɪnz] ?

Are	they	within	our	lines	?
是	他们	之内	我们的	线条	?

它们是否在我们划定的范围内?

[sɜːr]['dʌbljuː] . [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [maɪ] [liːdʒ] .

Sir	W	.	They	are	,	my	liege	.
先生	W	.	他们	是	,	我的	列日	.

W爵士：是的，陛下。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[dɪ'lɪvər] [ʌp][sɜːr][dʒɑːn][diː] [vi'ɛn] .
Deliver **up** **Sir** **John** **de** **Vienne** .
递送 向上 先生 约翰 德 维埃纳 .

交出约翰·德·维埃纳爵士。

[[kɪŋ] ['edwərd][ænd; ənd] [kwiːn] [siːt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [i'rektid] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
[**King** **Edward** **and** **Queen** **seat** **themselves** **on** **a** **Throne** **,** **erected** **in** **the** **Camp** **,**
[国王 爱德华 和 女王 座位 他们自己 在 一个 王座 , 竖立 在 这 营 ,

爱德华国王和王后坐在营地里搭建的宝座上，

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
on **the** **occasion** **of** **the** **Execution** .
在 这 场合 的 这 执行 .

在行刑之际。

['entər] [juː'stɑːʃ] [diː][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːz] ; - , [lɑː][glwɑːr] , [dʒɑːn] - ,
Enter **Eustache** **de** **St** **.** **Pierre** **,** **with** **the** **Keys** **;** **Ribaumont** **,** **La** **Gloire** **,** **John** **d'Aire** **,**
进入 尤斯塔什 德 英石 . 皮埃尔 , 和 这 钥匙 ; - , 拉 荣耀 , 约翰 - ,

尤斯塔什·德·圣皮埃尔带着钥匙上。里鲍蒙、拉格洛瓦尔、约翰·戴尔、

[dʒeɪ] . [wɪsənt] , [ænd; ənd][piː] . [wɪsənt] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːltər] [raʊnd][ðer; ðər] [neks] ; [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]
J **.** **Wissant** **,** **and** **P** **.** **Wissant** **,** **with** **Halters** **round** **their** **Necks** **;** **a** **Multitude**
J . 维桑特 , 和 P . 维桑特 , 和 缰绳 圆形的 他们的 脖子 ; 一个 民众
[ʌv; əv] [frentʃ] ['fɑːloʊɪŋ] .
of **French** **following** .
的 法语 下列的 .

J. Wissant 和 P. Wissant，脖子上套着缰绳；后面跟着一大群法国人。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði][sɪks][mʌst; məst] ['sʌfər] ?
Are **these** **the** **six** **must** **suffer** **?**
是 这些 这 六 必须 遭受 ?

难道这六个人必须受苦吗?

- .
Eust .
- .

尤斯特

['sʌfər] ! — [noʊ] : — —
Suffer **!** **—** **no** **:** **—** **—**
遭受 ! — 不 : — —

受苦吧！——不：——

[wiː; wi][duː] [ɪm'breɪs] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] : [wiː; wi]['glɔːri] [ɪnt] .
We **do** **embrace** **our** **fate** **:** **we** **glory** **in't** **.**
我们 做 拥抱 我们的 命运 : 我们 荣耀 不 .

我们欣然接受命运：我们为此感到自豪。

[ðeɪ] [huː] [stænd]['fɔːrwərd] , [sɜːr] , [tuː; tə] [jiːld] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
They **who** **stand** **forward** **,** **sir** **,** **to** **yield** **their** **lives** **,**
他们 WHO 站立 向前 , 先生 , 到 屈服 他们的 生活 ,

先生，那些挺身而出，甘愿献出生命的人，

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['fɔːrfɪt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['seɪfti] ,

A	**willing**	**forfeit**	**,**	**for**	**their**	**country's**	**safety**	**,**
一个	愿意的	丧失	,	为了	他们的	该国的	安全	,

为了国家安全，甘愿做出牺牲。

[wen] [ðeɪ] [miːt] [deθ] , [miːt] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs]

When	**they**	**meet**	**death**	**,**	**meet**	**honour**	**,**	**and**	**rejoice**
什么时候	他们	见面	死亡	,	见面	荣誉	,	和	麾

当他们面对死亡、荣耀和喜悦时

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

In	**the**	**encounter**	**.**
在	这	遇到	.

在这次遭遇中。

['sʌfər] , [ɪz][ə; eɪ][tɜːrm]

Suffer	**,**	**is**	**a**	**term**
遭受	,	是	一个	学期

“受苦”是一个术语。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['spɪrɪt] , [blɔts]

The	**upright**	**,**	**and**	**undaunted**	**spirit**	**,**	**blots**
这	直立	,	和	无所畏惧	精神	,	印迹

正直无畏的精神，抹去污点

[frʌm; frəm] ['dɛθs] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

From	**death's**	**vocabulary**	**.**
从	死亡人数	词汇	.

源自死亡的词汇。

[kɪŋ] .

King	**.**
国王	.

国王。

[naʊ] , [biˈʃruː] [ðiː] , [neɪv] !

Now	**,**	**beshrew**	**thee**	**,**	**knave**	**!**
现在	,	卑鄙	你	,	恶棍	!

现在，你这无赖！

[ðaʊ] [dʌst] [spiːk] ['blʌntli] .

Thou	**dost**	**speak**	**bluntly**	**.**
你	朋友	说话	直截了当地	.

你说话直率。

- .

Eust	**.**
-	.

尤斯特

[eɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] .

Ay	**,**	**and**	**cheerily**	**.**
哎	,	和	兴高采烈地	.

是的，而且兴高采烈。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪdn] , [sɜːr] ,

But	**to**	**our**	**purpose**	**.**	**—**	**I**	**am**	**bidden**	**,**	**sir**	**,**
但	到	我们的	目的	.	—	我	是	拜登	,	先生	,

但为了达到我们的目的——先生，我奉命这样做。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ]['noʊb(ə)l] ['kɒmreɪdz] , [hɪr] , [ʌv; əv] [kæ'leɪ] ,

I	**and**	**my**	**noble**	**comrades**	**,**	**here**	**,**	**of**	**Calais**	**,**
我	和	我的	高贵	同志们	,	这里	,	的	加莱	,

我和我来自加莱的尊贵同志们，

[ðʌs] ['loʊli] , [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [tuː; tə]['tendər][tuː; tə][juː; jʊ]

Thus	lowly	,	at	your	feet	,	to	tender	to	you
因此	卑微的	,	在	你的	脚	,	到	投标	到	你

如此卑微，匍匐在您的脚下，向您献上温柔。

['aʊər; ɑːr] ['sɪtiːz] [kiːz] ; — [[niːl]

Our	city's	keys	;	—	[	Kneels
我们的	城市的	钥匙	;	—	[	跪着

我们城市的钥匙；——[跪下]

[ænd; ənd] [leiz] [ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] .] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [gɑːrd]

and	lays	the	Keys	at	the	Foot	of	the	Throne	.	]	—	and	they	do	guard
和	躺下	这	钥匙	在	这	脚	的	这	王座	.	]	—	和	他们	做	警卫

[ə; eɪ] ['treʒər]

a	treasure
一个	宝藏

并将钥匙放在王座脚下。——它们守护着宝藏。

[wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [ək'septəns] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [jiːld]

Well	worth	a	king's	acceptance	;	for	they	yield
出色地	值得	一个	国王的	验收	;	为了	他们	屈服

非常值得国王接受；因为它们会屈服

[ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['maɪtɪnɪs]

A	golden	opportunity	to	mightiness
一个	金的	机会	到	力量

通往强大的黄金机会

[ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] .

Of	comforting	the	wretched	.
的	令人感到安慰	这	可怜	.

安慰那些不幸的人。

[teɪk] [bʌt; bət] [ðiːz] ,

Take	but	these	,
拿	但	这些	,

但要带走这些，

[ænd; ənd][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['pɑːndərəs] ['pɔːrtlz] [ɑːn][ðə; ði][hɪndʒ] ,

And	turn	our	ponderous	portals	on	the	hinge	,
和	转动	我们的	沉重的	门户	在	这	合页	,

转动我们沉重的门户，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn] ['evri] [striːt] , [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ,

And	you	will	find	,	in	every	street	,	a	document	,
和	你	将要	寻找	,	在	每一个	街道	,	一个	文档	,

你会发现，在每条街道上，都有一份这样的文件。

[ə; eɪ]['les(ə)n] , [æt; ət] [iːtʃ] [step] , [fɔːr; fər]['aɪərn] ['paʊər]

A	lesson	,	at	each	step	,	for	iron	power
一个	课	,	在	每个	步	,	为了	铁	力量

每一步都蕴含着钢铁力量的教训

[tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] ['feloʊ] [men] : — ['aʊər; ɑːr]['weɪstɪd]['soʊldʒərz]

To	feel	for	fellow	men	:	—	Our	wasted	soldiers
到	感觉	为了	同伴	男人	:	—	我们的	浪费	士兵

同情同胞：——我们牺牲的士兵

['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɑːtʃ] ; [ðə; ði]['daɪɪŋ] ['mʌðər]

Dropping	upon	their	watch	;	the	dying	mother
下降	之上	他们的	手表	;	这	垂死	母亲

垂死的母亲，在她们的怀抱中悄然离去。

['weɪlɪŋ] [hɜːr; hər] - [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['miːgər] [sʌn]

Wailing	her	famish'd	child	;	the	meagre	son
哀嚎	她	-	孩子	;	这	微薄	儿子

她那饥饿的孩子在哭泣；那可怜的儿子

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd][ɪn]['ægəni] ,

Grasping	his	father's	hand	in	agony	,
抓握	他的	父亲的	手	在	痛苦	,

他痛苦地紧紧抓住父亲的手，

[tɪl] [ðer; ðər] [sʌŋk] [aɪz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [gliːm]

Till	their	sunk	eyes	exchange	a	feeble	gleam
直到	他们的	沉没	眼睛	交换	一个	微弱	闪耀

直到他们凹陷的双眼交换出一丝微弱的光芒

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][ɪk'spaɪər] .

Of	love	and	blessing	,	and	they	both	expire	.
的	爱	和	祝福	,	和	他们	两个都	到期	.

充满爱与祝福，但它们终将消逝。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[jʊr; jər] ['sɪtəznz] [meɪ] [θæŋk] [ðəm'selvz] [fɔːrt] ; ['wɪlflnəs]

Your	citizens	may	thank	themselves	for't	;	wilfulness
你的	公民	可能	感谢	他们自己	堡	;	任性

你的公民或许会为此感谢自己；任性

[dʌz] ['evər] [ðʌs] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn][ɪt'self] .

Does	ever	thus	recoil	upon	itself	.
做	曾经	因此	畏缩	之上	本身	.

它总是这样反噬自身。

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

[swɔːrn]['liːdʒmæn][tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑːnərk] ,

Sworn	liegemen	to	their	master	,	and	their	monarch	,
宣誓	领主	到	他们的	掌握	,	和	他们的	君主	,

效忠于主人和君主的臣民

[ðeɪ] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər]['duːti] , [sɜːr] .

They	have	perform'd	their	duty	,	sir	.
他们	有	执行	他们的	责任	,	先生	.

先生，他们已经尽职尽责了。

[aɪ] [trʌst]

I	trust
我	相信

我相信

[juː; jʊ] , [huː] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] [kɪŋ] , [kæn; kən] ['skersli] [bleɪm]

You	,	who	yourself	are	king	,	can	scarcely	blame
你	,	WHO	你自己	是	国王	,	能	几乎	责备

你身为国王，怎能责怪别人呢?

[pʊr] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] .

Poor	fellows	for	their	loyalty	.
贫穷的	伙伴们	为了	他们的	忠诚	.

可怜的家伙们，他们的忠诚真是令人失望。

- [tɪz] [pleɪn]
' Tis plain
- 的 清楚的

显而易见

[juː; jʊ][duː][nɑːt] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [naʊ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['neɪtʃər]
You do not , sir ; for now , your royal nature
你 做 不是 , 先生 ; 为了 现在 , 你的 皇家 自然

先生，您不必如此；就目前而言，您的王室本性

- [ɪn] ['klemənsi] ; [ænd; ənd] ['setɪŋ] [baɪ]
O'erflows in clemency ; and setting by
- 在 宽恕 ; 和 环境 经过

宽恕之流；以及通过……设定

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] ,
All thought of crushing those beneath your feet ,
全部 想法 的 压碎 那些 下面 你的 脚 ,

所有想要践踏脚下之人的念头，

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['gɪdinəs] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,
Which , in the heat and giddiness of conquest ,
哪个 , 在 这 热 和 眩晕 的 征服 ,

在征服的狂热和眩晕中，

[ðə; ði]['vɪktər] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] [siːn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ;
The victor sometimes is seen guilty of ;
这 胜利者 有时 是 已见 有罪的 的 ;

胜利者有时也会被认为有罪；

['aʊər; ɑːr] [taʊn] [faindz] [greɪs] [ænd; ənd] ['pɪti] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
Our town finds grace and pity at your hands .
我们的 镇 发现 优雅 和 遗憾 在 你的 双手 .

我们的小镇因您的恩惠和怜悯而得救。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['baʊnti] , [sɜːr] , [ɪz] [pliːzd] [kən'sɪdər]
Your noble bounty , sir , is pleas'd consider
你的 高贵 赏金 , 先生 , 是 高兴 考虑

先生，您慷慨的恩惠令我感激不尽。

[sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n]['traɪfəlz][wiː; wi][hæv; həv] [sʌfɝd] ; [sʌtʃ]
Some certain trifles we have suffer'd ; such
一些 肯定 琐事 我们 有 遭受 ; 这样的

我们遭受过一些琐碎的痛苦；例如

[æz; əz][ə; eɪ] [ber] - [siːdʒ] — [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [fuːd] ;
As a bare twelvemonth's siege — a lack of food ;
作为 一个 裸 - 围城 — 一个 缺少 的 食物 ;

如同长达十二个月的围城——食物匮乏；

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [greɪ] - [biədz] [ded] ; [sʌm; səm] [fjuː] [hiːps]
Some foolish grey - beards dead by't ; some few heaps
一些 愚蠢 灰色的 - 胡须 死的 拜特 ; 一些 很少 堆积如山

一些愚蠢的老头死了；一些堆

[ʌv; əv] ['soʊldʒərz] ; [ænd; ənd] , [hjuː'meɪnli] ['weɪɪŋ]
Of perish'd soldiers ; and , humanely weighing
的 灭亡 士兵 ; 和 , 人道地 称重

阵亡士兵；并且，人道地权衡

[ðiːz] ['nʌθiŋz] [æz; əz] [mis'fɔːtʃənz] , [sper] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] :
These nothings as misfortunes , spare our people :
这些 什么也没有 作为 不幸 , 空闲的 我们的 人们 :

这些微不足道的小事，如同不幸，请饶恕我们的人民：

['sɪmpli] [ɪg'zæktɪŋ] , [ðæt] [sɪks] ['juːsləs] ['sɪtəznz] ,
Simply exacting , that six useless citizens ,
简单地 严格 , 那 六 无用 公民 ,

简直是苛刻至极，那六个无用的公民，

[mɪr] [lɔːgz][ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , [ænd; ənd] [praɪzd]
Mere logs in the community , and prized
仅仅 日志 在 这 社区 , 和 珍贵的

社区里的普通原木，却备受珍视

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɑːnəsti] , [kʌm] [fɔːrθ] ,
For nothing but their honesty , come forth ,
为了 没有什么 但 他们的 诚实 , 来 前进 ,

仅仅因为他们的诚实，就站出来吧。

[laɪk] ['mælɪ,fæktə] , [ænd; ənd][biː; bi] ['dʒɪbɪt] !
Like malefactors , and be gibbetted !
喜欢 作恶者 , 和 是 绞刑架 !

像作恶者一样，被处以绞刑！

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

['vɪlən] [ænd; ənd] [sleɪv] !
Villain and slave !
恶棍 和 奴隶 !

恶棍和奴隶！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ] ['derɪŋ] [tɔːnt] ,
for this thy daring taunt ,
为了 这 你的 大胆 嘲讽 ,

为了你这大胆的嘲讽，

([hau'eə] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'klaɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n]) ,
(Howe'er before we might incline to listen) ,
(然而 前 我们 可能 倾斜 到 听) ,

（然而，在我们可能倾向于倾听之前），

[wiː; wi] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .
We henceforth shut the ear to supplication .
我们 今后 关闭 这 耳朵 到 恳求 .

从此，我们对恳求充耳不闻。

- .
Eust .
- .

尤斯特

['maɪti] [sɜːr] !
Mighty sir !
强大的 先生 !

伟大的先生！

[wiː; wi] - [nɑːt] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['sʌplə,keɪt] , [bʌt; bət][daɪ] .
We march'd not forth to supplicate , but die .
我们 - 不是 前进 到 哀告 , 但 死 .

我们不是出来乞求，而是出来送死。

[trʌst] [ˌem 'iː] , [kɪŋ] ,
Trust me , king ,
相信 我 , 国王 ,

相信我，国王。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['kʌvət] [ɔːt] , [ɪn][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

We	could	not	covet	aught	,	in	your	disposal	,
我们	可以	不是	贪图	零	,	在	你的	处理	,

我们绝不会贪恋您手中的任何事物，

[wʊd] [swel] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['glɔːri]

Would	swell	our	future	name	with	half	the	glory
会	膨胀	我们的	未来	姓名	和	一半	这	荣耀

这将使我们未来的名字增添一半的荣耀

[æz; əz] [ðɪs] [seɪm] ['sentəns] , [wɪtʃ] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːrt] ,

As	this	same	sentence	,	which	,	we	thank	you	for't	,
作为	这	相同的	句子	,	哪个	,	我们	感谢	你	堡	,

正如这句话一样，我们对此表示感谢，

[juː; jʊ][hæv; həv] , - .

You	have	bestow'd	,	unask'd	.
你	有	授予	,	-	.

你未经请求就给予了。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[kən'dʌkt] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] !

Conduct	them	straight	to	execution	!
执行	他们	直的	到	执行	!

直接处决!

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[['ædˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv] [juː'stɑːʃ] .]

[	Advancing	to	the	left	of	Eustache	.	]
[	前进	到	这	左边	的	尤斯塔什	.	]

[向尤斯塔什左侧推进。]

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

父亲!

- .

Eust	.
-	.

尤斯特

[haʊ] [naʊ] ?

How	now	?
如何	现在	?

现在怎么办?

[ðaʊ] !

thou	shakest	!
你	摇晃	!

你颤抖!

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

- ['tɪzənt][fɔːr; fər][maɪ'self] , [ðen] . — [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] :

'	Tisn't	for	myself	,	then	.	—	For	my	own	part	,	I	am	a	man	:
-	不是	为了	我	,	然后	.	—	为了	我的	自己的	部分	,	我	是	一个	男人	:

那么，这并非为了我自己。——就我个人而言，我是一个男人：

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][maɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ɑːn][juː; jʊ] ,

but	I	cannot	look	on	our	relations	,	and	my	captain	,	and	on	you	,
但	我	不能	看	在	我们的	关系	,	和	我的	队长	,	和	在	你	,

但我无法直视我们之间的关系，也无法直视我的船长和你，

['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ˌem 'iː] . — [bʌt; bət][aɪ]

father	,	without	feeling	a	something	,	that	makes	a	woman	of	me	.	—	But	I
父亲	,	没有	感觉	一个	某物	,	那	制作	一个	女士	的	我	.	—	但	我
—	—															
—	—															
—	—															

父亲，却没有感受到某种东西，让我变成女人。——但我——

-	.
Eust	.
-	.

尤斯特

['briːfli] , [bɔɪ] ; [wʌt] [ɪznt] ?

Briefly	,	boy	;	what	is't	?
简要地	,	男生	;	什么	不是	?

简而言之，孩子；还有什么不是呢?

[lɑː][glwɑːr] .

La	Gloire	.
拉	荣耀	.

荣耀。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] , ['fɑːðər] ! [soʊ] — [['kɪsɪz]

Give	me	thy	hand	,	father	!	So	—	[	Kisses
给	我	你的	手	,	父亲	!	所以	—	[	吻

父亲，请把手给我！就这样——（吻）

[ˌaɪ 'tiː] .] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [breθ] [rɪ'meɪnz] [ɪn]

it	.	]	—	And	now	,	if	I	part	with	it	,	while	a	puff	of	breath	remains	in
它	.	]	—	和	现在	,	如果	我	部分	和	它	,	尽管	一个	噗	的	气息	遗迹	在

[maɪ]['bɑːdi] ,

my	body	,
我的	身体	,

它。——而现在，如果我将它舍弃，在我体内还剩下一口气的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɑːroʊfl] ['kʌmfəts] ,

I	shall	lose	one	of	the	most	sorrowful	comforts	,
我	将	失去	一	的	这	最多	悲伤	舒适	,

我将失去最令人悲伤的慰藉之一。

[ðæt] ['evər] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn] ['dʒepərdi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] .

that	ever	poor	fellow	in	jeopardy	fixed	his	heart	upon	.
那	曾经	贫穷的	同伴	在	危险边缘	固定的	他的	心	之上	.

那个身处险境的可怜人，他的心都紧紧抓住不放。

[wɜːr; wər][aɪ]

Were	I
是	我

我

[bʌt; bət] [wel] [ə'ʃʊrd] [pʊr] [mɑːdeɪ'lɔn] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [nuːz] ,

but	**well**	**assured**	**poor**	**Madelon**	**would**	**recover**	**the**	**news**	**,**
但	出色地	保证	贫穷的	玛德隆	会	恢复	这	消息	,

但可以肯定的是，可怜的玛德琳会得到这个消息。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɔːf][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][ðə; ði] ['staʊtɪst] .

I	**could**	**go**	**off**	**as**	**tough**	**as**	**the**	**stoutest**	**.**
我	可以	去	离开	作为	艰难的	作为	这	最粗壮的	.

我可以像最强壮的人一样强悍地反击。

[rɪb] .

Rib	**.**
肋骨	.

肋骨。

[[əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [juː'stɑːʃ] .]

[	**Advances**	**to**	**the**	**right**	**of**	**Eustache**	**.**	**]**
[	进展	到	这	正确的	的	尤斯塔什	.	]

[向尤斯塔什右侧推进。]

[ˌfer'wel] , [oʊld] [hɑːrt] !

Farewell	**,**	**old**	**heart**	**!**
告别	,	老的	心	!

再见了，老心脏！

[ðaɪ]['bɑːdi][dʌθ; dəθ][ɪn'keɪs]

thy	**body**	**doth**	**incase**
你的	身体	确实	以防万一

你的身体会……

[ðə; ði]['nəublist]['spɪrɪt]['soʊldʒər] [ɛə] [kʊd; kəd] [boʊst] ,

The	**noblest**	**spirit**	**soldier**	**e'er**	**could**	**boast**	**,**
这	最高贵	精神	士兵	曾经	可以	夸	,

最高尚的战士精神，

[tuː; tə] [feɪs] [grɪm] [deθ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

To	**face**	**grim**	**death**	**withal**	**.**
到	脸	严峻	死亡	此外	.

最终还是要面对残酷的死亡。

[ɪn'fɔːrm]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ,

Inform	**our**	**fellows**	**,**
通知	我们的	伙伴们	,

通知我们的同事们，

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt]['gɪv(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

At	**the**	**last**	**moment**	**given**	**,**	**on**	**the**	**scaffold**	**,**
在	这	最后的	片刻	给定	,	在	这	脚手架	,

在最后一刻，在绞刑架上，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] — —

We	**will**	**embrace**	**,**	**and**	**—**	**—**
我们	将要	拥抱	,	和	—	—

我们将拥抱，并且——

[[ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] [biːts] .

[	**A**	**Muffled**	**Drum**	**beats**	**.**
[	一个	闷音	鼓	节拍	.

一阵闷闷的鼓声响起。

— — [hɑːrk] !

—	**—**	**Hark**	**!**
—	—	听着	!

——听！

[ðə; ði]['sɪgnəl] [biːts] .
the signal beats .
这 信号 节拍 .

信号在跳动。

- .
Eust .
- .

尤斯特

[liːd] [ɑːn] .
Lead on .
带领 在 .

继续前进。

[[ðeɪ] [mɑːrtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .
[They march up to the Scaffold .
[他们 行进 向上 到 这 脚手架 .

他们列队走向绞刑架。

['soʊldʒər] .
Soldier .
士兵 .

士兵。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[juː; jʊ]['kænɑːt] [pæs] .
You cannot pass .
你 不能 经过 .

你无法通过。

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[neɪ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [wei] !
Nay , give me way !
不 , 给 我 方式 !

不，让开！

['entər]['dʒuːliə][ænd; ənd] - .
Enter Julia and O'Carrol .
进入 朱莉娅 和 - .

朱莉娅和奥卡罗尔登场。

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[steɪ] , [steɪ] [jʊr; jər][hændz] !
Stay , stay your hands !
停留 , 停留 你的 双手 !

别动，别动你的手！

[dɪ'zɪst] , [ɔ:r] — —
desist , or — —
停止 , 或者 — —

停止，或者——

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办!

['werfɔ:r] [ðɪs] ['boʊldnəs] ?
Wherefore this boldness ?
因此 这 大胆 ?

这种胆量从何而来?

['dʒu:liə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [kɪŋ] !
Great and mighty King !
伟大的 和 强大的 国王 !

伟大而强大的国王!

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [ju:θ] [mʌtʃ] [rɔŋd] .
Behold a youth much wrong'd .
看哪 一个 青年 很多 错误 .

瞧瞧这位饱受冤屈的少年。

[men][du:] [ɪ'sti:m]
Men do esteem
男人 做 尊重

男人确实尊重

[ðə; ði]['mɑ:ˌnɑ:rks] [θroʊn] [æz; əz][ðə; ði] [pjʊr] [faʊnt] [ænd; ənd] [sprɪŋ]
The Monarch's throne as the pure fount and spring
这 君主的 王座 作为 这 纯的 喷泉 和 春天

君王的宝座如同纯净的泉源

[wens] ['dʒʌstɪs] [floʊz] : [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Whence justice flows : and here I cry for it .
何处 正义 流量 : 和 这里 我 哭 为了 它 .

正义从何而来? 我在此呼求正义。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][su:t] [ðʌs] [ə:dʒz] ?
What is the suit thus urges ?
什么 是 这 套装 因此 敦促 ?

该诉讼旨在主张什么?

['dʒu:liə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[pliːz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Please **you** **,** **sir** **,**
请 你 , 先生 ,

先生，请您帮忙。

[sə'spend] [ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['serəmoʊni] , —
Suspend **a** **while** **this** **fatal** **ceremony** **,** **—**
暂停 一个 尽管 这 致命的 仪式 , —

暂停这场致命的仪式——

[fɔːr; fər] [ˌðer'ɪn] [laɪz][maɪ] [griːf] , — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɑːn] .
For **therein** **lies** **my** **grief** **,** **—** **and** **I** **will** **on** **.**
为了 其中 谎言 我的 悲伤 , — 和 我 将要 在 .

我的悲伤就在于此，——我将一直如此。

[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

国王。

[pɔːz] [jiː; ji][ə; eɪ] [waɪl] . — [jʌŋ] [mæn] , [proʊ'siːd] .
Pause **ye** **a** **while** **.** **—** **Young** **man** **,** **proceed** **.**
暂停 是的 一个 尽管 . — 年轻的 男人 , 继续 .

请稍等片刻。——年轻人，继续前进。

['dʒuːliə] .
Julia **.**
朱莉娅 .

朱莉娅。

[naʊ] , ['hev(ə)n] !
Now **,** **Heaven** **!**
现在 , 天堂 !

现在，天堂!

[meɪk] [fɜːrm][maɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] !
Make **firm** **my** **woman's** **heart** **!**
制作 公司 我的 女性的 心 !

坚定我女人的心!

[[ə'saɪd] .] — [moʊst] ['rɔɪəl] [sɜːr] !
[**Aside** **.** **]** **—** **Most** **royal** **sir** **!**
[旁边 .] — 最多 皇家 先生 !

【旁白】——陛下，您真是太尊贵了!

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ][suːt][dʌθ; dəθ] [wuːnd]
Although **the** **cause** **of** **this** **my** **suit** **doth** **wound**
虽然 这 原因 的 这 我的 套装 确实 伤口

虽然我提起诉讼的原因令人痛苦

[maɪ] ['praɪvət] ['bʊzəm] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ] [ɪn'vɑːlv] ,
My **private** **bosom** **,** **yet** **it** **doth** **involve** **,**
我的 私人的 怀 , 然而 它 确实 涉及 ,

我的私密内心，然而它却包含着，

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [raɪt] ['noʊb(ə)l] ['ʃerər] . —
And **couple** **with** **me** **,** **a** **right** **noble** **sharer** **.** **—**
和 夫妻 和 我 , 一个 正确的 高贵 分享者 . —

而我，一对真正高尚的伴侣，将共同分享这一切。

- [tɪz] [juː; jʊ] , [greɪt] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə'bjuːzd] ;
' **Tis** **you** **,** **great** **sir** **,** **you** **are** **yourself** **abused** **;**
- 的 你 , 伟大的 先生 , 你 是 你自己 受虐 ;

是你自己，伟大的先生，你才是被辱骂的人；

[maɪ] ['kʌntri:mɪn] [du:]['pɔ:ltər][wɪð; wɪθ] [ði:] , [kɪŋ] : — —
My countrymen do palter with thee , King : — —
我的 同胞们 做 帕尔特 和 你 , 国王 : — —

我的同胞们都对你毕恭毕敬，国王：——

[ju:; jʊ][dɪd][rɪ'kwaɪər]
You did require
你 做过 要求

您确实需要

[sɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] , [fɜ:rst][ɪn] [rɪ'pju:t] ,
Six of our citizens , first in repute ,
六 的 我们的 公民 , 第一的 在 声誉 ,

我们六位公民，声望卓著，

[ænd; ənd] [best] [kənsɪdɚd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [taʊn] , [æz; əz]['vɪktəms]
And best consider'd of our town , as victims
和 最好的 考虑过 的 我们的 镇 , 作为 受害者

最好将我们镇上的居民视为受害者。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] - [θroʊnd] ['æŋgər] .
Of your high - throned anger .
的 你的 高的 - 登基 愤怒 .

你那高高在上的愤怒。

[hɪr] [ɪz][wʌn]
Here is one
这里 是 一

这里有一个

[['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] - .
[Pointing to Ribaumont .
[指向 到 - .

[指向里博蒙特。

[aɪ]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] ; —
I single out , and challenge to the proof ; —
我 单身的 出去 , 和 挑战 到 这 证明 ; —

我特别指出这一点，并要求提供证据；——

[let] [hɪm; ɪm][stænd] [fɔ:rθ] ; — [ænd; ənd]
Let him stand forth ; — and
让 他 站立 前进 ; — 和

让他站出来；——

[hɪr] [aɪ][du:] [ə'vaʊtʃ]
here I do avouch
这里 我 做 断言

我在此作证

[hi:; hi][ɪz][noʊ]['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] :
He is no member of our city :
他 是 不 成员 的 我们的 城市 :

他并非我们城市的居民：

[hi:; hi] [dʌz] [ju:'zɜ:rp] [ə'nʌðɚz] [raɪt] ; [di'fi:ts]
He does usurp another's right ; defeats
他 做 篡 另一个的 正确的 ; 失败

他确实篡夺了他人的权利；击败了

[jʊr; jər] ['maɪti] ['pɜ:rpəs] : [ænd; ənd][jʊr; jər][reɪdʒ] , [wɪtʃ] [θə:stid]
Your mighty purpose : and your rage , which thirsted
你的 强大的 目的 : 和 你的 愤怒 , 哪个 口渴

你那强大的决心：以及你那渴望的愤怒

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːrvd]
For **a** **rich** **draught** **of** **vengeance** **,** **must** **be** **served**
为了 一个 富有的 草稿 的 复仇 , 必须 是 服务

想要品尝到浓郁的复仇之酒，必须先服侍他人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪr] [dregz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kə'mjuːnəti] .
With **the** **mere** **dregs** **of** **our** **community** **.**
和 这 仅仅 渣 的 我们的 社区 .

仅凭我们社区的残渣残渣。

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

[[əd'vænsɪz] .]
[**Advances** **.** **]**
[进展 .]

[进展。]

[ʃeɪm] !
Shame **!**
耻辱 !

耻辱!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrst] ! — [ðə; ði][dregz] ! — —
I **shall** **burst** **!** **—** **the** **dregs** **!** **—** **—**
我 将 爆裂 ! — 这 渣 ! — —

我要崩溃了！——残渣！——

[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

国王。

[ðaʊ] [self] - - [fuːl] ,
Thou **self** **-** **will'd** **fool** **,**
你 自己 - - 傻子 ,

你这自作聪明的傻瓜，

[huː] [wʊd] [rʌn] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [deθ] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Who **would** **run** **headlong** **into** **death** **,** **what** **art** **thou** **?**
WHO 会 跑步 一头扎 进入 死亡 , 什么 艺术 你 ?

谁会一头扎进死亡？你究竟是什么人？

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

[ə; eɪ][mæn] : — [let] [ðæt] ['kɑːntent][juː; jʊ] , [sɜːr] ! — - [tɪz] [blʌd]
A **man** **:** **—** **let** **that** **content** **you** **,** **sir** **!** **—** **'** **Tis** **blood**
一个 男人 : — 让 那 内容 你 , 先生 ! — - 的 血

一人：——先生，您就此满足吧！——那是血。

[juː; jʊ] [kreɪv] , — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [soʊ] [kiːn] ,
You **crave** **,** **—** **and** **with** **an** **appetite** **so** **keen** **,**
你 渴望 , — 和 和 一个 食欲 所以 敏锐的 ,

你渴望——而且食欲如此旺盛——

- [tɪz] [streɪndʒ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][naɪs] [ə'baʊt] [ɪts]['kwɑːləti] .
' **Tis** **strange** **to** **find** **you** **nice** **about** **its** **quality** **.**
- 的 奇怪的 到 寻找 你 好的 关于 它是 质量 .

真没想到你会对它的质量这么满意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [sleɪv] ,
But **for** **this** **slave** **,**
但 为了 这 奴隶 ,

但对于这个奴隶来说，

[huː] [ðʌs] [hæz; həz] [derd] [bɪ'laɪ] [ˌem 'iː] , [dɪd][nɑːt] ['sɜːrkəmstæns]
Who **thus** **has** **dared** **belie** **me** **,** **did** **not** **circumstance**
WHO 因此 有 敢于 掩饰 我 , 做过 不是 环境

谁竟敢如此背叛我，难道不是出于情境吗?

[reɪn] [ɪn][maɪ] [wɪʃ] — ([oʊ][grænt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , ['hev(ə)n] !
Rein **in** **my** **wish** **—** **(** **O** **grant** **me** **patience** **,** **Heaven** **!**
缰绳 在 我的 希望 — (哦 授予 我 耐心 , 天堂 !

请抑制我的愿望——（哦，上天啊，请赐予我耐心！）

[ðə; ði][dregz] !) — [naʊ] , [baɪ][maɪ][soʊl] !
The **dregs** **!** **)** **—** **now** **,** **by** **my** **soul** **!**
这 渣 !) — 现在 , 经过 我的 灵魂 !

渣滓！）——现在，以我的灵魂起誓!

[aɪ'd] [krʌʃ] [ðə; ði]['reptaɪl]
I'd **crush** **the** **reptile**
ID 压碎 这 爬虫

我会碾碎那只爬行动物

[bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] ; [naʊ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [tʌŋ]
Beneath **my** **feet** **;** **now** **,** **while** **his** **poisonous** **tongue**
下面 我的 脚 ; 现在 , 尽管 他的 有毒 舌头

在我脚下；如今，当他那毒舌之下

[ɪz] [dɑːtɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] - ['slændər][ɑːn][ˌem 'iː] .
Is **darting** **forth** **its** **venom'd** **slander** **on** **me** **.**
是 飞镖 前进 它是 - 诽谤 在 我 .

它正对我进行恶毒的诽谤。

[kɪŋ] .
King **.**
国王 .

国王。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðɪs] .
I **will** **be** **satisfied** **in** **this** **.**
我 将要 是 使满意 在 这 .

我对此感到满意。

[spiːk] , ['feloʊ] ?
Speak **,** **fellow** **?**
说话 , 同伴 ?

说话吧，伙计?

[seɪ] , [wʌt] [ɪz][ðaɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ?
Say **,** **what** **is** **thy** **condition** **?**
说 , 什么 是 你的 状况 ?

请问，你的病情如何?

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

['truːli] , [sɜːr] ,
Truly **,** **sir** **,**
真的 , 先生 ,

确实如此，先生。

- [tɪz] [weɪst] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [breθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [stɜːr] ,
' **Tis waste of royal breath to make this stir ,**
- 的 浪费 的 皇家 气息 到 制作 这 搅拌 ,

如此大惊小怪，简直是浪费王室的精力。

[fɔːr; fər][wʌn] , [huːm] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [hens] [jʊr; jər] ['sentəns]
For one , whom some few minutes hence your sentence
为了 一 , 谁 一些 很少 分钟 因此 你的 句子

其中一个，几分钟后你的判决

[mʌst; məst][sɪŋk][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
Must sink to nothing .
必须 下沉 到 没有什么 .

必须沉沦至虚无。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm]
Henceforth I am dumb
今后 我 是 哑的

从此以后，我就是个笨蛋了。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .
To all interrogation .
到 全部 审讯 .

接受所有审讯。

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[naʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr]['daɪədem] ! — [bʌt; bət] ['ænsər] [juː; jʊ] .
Now , by our diadem ! — but answer you .
现在 , 经过 我们的 冠冕 ! — 但 回答 你 .

现在，以我们的王冠起誓！——但请回答你。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [steɪt] ? — [seɪ] , [ʌv; əv] [huːz] - [pleɪs]
What is his state ? — Say , of whose wreched place
什么 是 他的 状态 ? — 说 , 的 谁 - 地方

他现在的处境如何？——说说他那悲惨的地方吧。

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði][boʊld][juː'zɜːrpər] ?
Is he the bold usurper ?
是 他 这 大胆的 篡位者 ?

他就是那个胆大妄为的篡位者吗?

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[sɜːr] , [ʌv; əv][maɪn] .
Sir , of mine .
先生 , 的 矿 .

先生，我的。

[hiː; hi] [dʌz] [dɪ'spɔɪl] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['taɪt(ə)l] ; [kʌmz]
He does despoil me of my title ; comes
他 做 掠夺 我 的 我的 标题 ; 来

他剥夺了我的头衔;

- [ɪn][maɪ][dʒʌst][djuːz] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] ,
Bedeck'd in my just dues ; which , as a citizen ,
- 在 我的 只是 会费 ; 哪个 , 作为 一个 公民 ,

身着我应得的服饰；作为一名公民，

([ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [ðoʊ] [aɪ][biː; bi] ,) [aɪ] [hɪr] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə] .

(	A	young	one	though	I	be	,	)	I	here	lay	claim	to	.
(	一个	年轻的	一	尽管	我	是	,	)	我	这里	躺	宣称	到	.

（虽然我还年轻，）但我在此郑重声明。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['vɪktɪm] , [sɜːr] ; [dɪs'mɪs] [ðɪs] [mæn] ,

I	am	your	victim	,	sir	;	dismiss	this	man	,
我	是	你的	受害者	,	先生	;	解雇	这	男人	,

我是您的受害者，先生；请解雇这个人。

[huː] , ['hæpli] , [kʌmz] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][maɪ] [juːθ] ,

Who	,	haply	,	comes	,	in	pity	to	my	youth	,
WHO	,	或许	,	来	,	在	遗憾	到	我的	青年	,

或许，有人会出于对我青春的怜悯而前来，

[ænd; ənd] [plʌks] [ðə; ði]['glɔːri][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['serəmoʊni]

And	plucks	the	glory	from	me	,	which	this	ceremony
和	摘取	这	荣耀	从	我	,	哪个	这	仪式

它夺走了我本该拥有的荣耀，这仪式

[wʊd] [greɪs] [maɪ] [neɪm] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ] .

Would	grace	my	name	withal	,	and	let	me	die	.
会	优雅	我的	姓名	此外	,	和	让	我	死	.

会让我名垂青史，然后让我死去。

- .

O'Carrol	.

- .

奥卡罗尔。

[daɪ] ! — [ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !

Die	!	—	Och	,	the	devil	!
死	!	—	奥赫	,	这	魔鬼	!

去死吧！——哦，魔鬼！

[dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər] [ðɪs] ? — ['mædəm] , [dɪr] , [dɪr] ['mædəm] ! —

did	I	come	to	the	camp	for	this	?	—	Madam	,	dear	,	dear	madam	!	—
做过	我	来	到	这	营	为了	这	?	—	女士	,	亲爱的	,	亲爱的	女士	!	—

我来这个营地就是为了这个吗？——夫人，亲爱的夫人！——

[[ə'saɪd] .

[	Aside	.
[	旁边	.

【旁白】

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[ðə; ði]['glɔːri] ! — [waɪ] , [baɪ] ['hev(ə)n] !

The	glory	!	—	Why	,	by	Heaven	!
这	荣耀	!	—	为什么	,	经过	天堂	!

荣耀！——我的天哪！

[ðiːz] ['hedstrɔːŋ] [frentʃ]

these	headstrong	French
这些	固执己见	法语

这些固执的法国人

[tɔɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pʌnɪʃments] !

Toy	with	our	punishments	!
玩具	和	我们的	惩罚	!

玩弄我们的惩罚吧！

[fɔːr; fər] [ðiː] , [ræʃ] ['strɪplɪŋ] !
For thee , rash stripling !
为了 你 , 皮疹 幼苗 !

为了你，鲁莽的少年！

[huː] [dʌst] [breɪv] ['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] ,
who dost brave our vengeance ,
WHO 朋友 勇敢的 我们的 复仇 ,

谁敢于直面我们的复仇?

[prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Prepare to meet it .
准备 到 见面 它 .

做好迎接它的准备。

[joʊk] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [neɪv] ,
Yoke thee with this knave ,
轭 你 和 这 恶棍 ,

使你与这恶棍同负一轭，

[huːz] ['ɪnsələns] [hæθ] [raʊzd] ['aʊər; ɑːr] [spliːn] , [ænd; ənd] , [streɪt] ,
Whose insolence hath roused our spleen , and , straight ,
谁 傲慢 有 唤醒 我们的 脾 , 和 , 直的 ,

他的傲慢激怒了我们，我们立刻.....

[juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːrt] [tə'geðər] .
You both shall suffer for't together .
你 两个都 将 遭受 堡 一起 .

你们两个要一起受苦。

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[['niːlɪŋ] .]
[Kneeling .]
[跪着 .]

[跪着。]

[sɜːr] !
Sir !
先生 !

先生!

[er] [aɪ][duː] [miːt] [maɪ] [feɪt] , [ə'pɑːn][maɪ] [niːz]
Ere I do meet my fate , upon my knees
埃雷 我 做 见面 我的 命运 , 之上 我的 膝盖

在我面对命运之前，我跪倒在地

[aɪ] [meɪk] [wʌn] [pʊr] [rɪ'kwest] .
I make one poor request .
我 制作 一 贫穷的 要求 .

我提了一个不太好的要求。

[ðɪs] [mæn] , [greɪt] [sɜːr] !
This man , great sir !
这 男人 , 伟大的 先生 !

这位先生，真是太棒了!

([ðoʊ] - [naʊ] , [ðeəz; ðəz]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː][nɑːt] ,)
(Tho ' now , there's reason why he knows me not ,)
(虽然 - 现在 , 有 原因 为什么 他 知道 我 不是 ,)

（不过现在，他不认识我也有原因,）

[aɪ] [oʊn] [dʌθ; dəθ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ['nɪrli] . — [aɪ][duː] [oʊ] [hɪm; ɪm]

I	own	doth	touch	me	nearly	.	—	I	do	owe	him
我	自己的	确实	触碰	我	几乎	.	—	我	做	欠	他

我所拥有的几乎与我无关。——我确实欠他一个人情。

[ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ; — - [twʊd] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] [sɔːr]

A	debt	of	gratitude	;	—	'	twould	shock	me	sore
一个	债务	的	感激	;	—	-	特沃德	震惊	我	疮

感激之情难以言表；——这会让我震惊不已。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] ; — [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ] ,

To	see	him	in	his	agony	;	—	so	please	you	,
到	看	他	在	他的	痛苦	;	—	所以	请	你	,

看到他痛苦的样子；——所以，请你.....

[kə'mænd] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɛθs] ,

Command	,	that	,	in	the	order	of	our	deaths	,
命令	,	那	,	在	这	命令	的	我们的	死亡人数	,

命令，按照我们死亡的顺序，

[aɪ] [meɪ] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] .

I	may	precede	him	.
我	可能	先于	他	.

我可能会先于他出发。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[wel] ; — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] . —

Well	;	—	so	be	it	,	then	.	—
出色地	;	—	所以	是	它	,	然后	.	—

好吧，那就这样吧。

[gɑːrdz] ! [liːd] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

Guards	!	lead	them	forth	.
卫兵	!	带领	他们	前进	.

卫兵！带他们上去。

['dʒuːliə] .

Julia	.
朱莉娅	.

朱莉娅。

[ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] — [oʊ] , [dred] [sɜːr] !

And	might	he	—	oh	,	dread	sir	!
和	可能	他	—	哦	,	恐惧	先生	!

他或许——哦，可怕的先生！

[maɪt] [hiː; hi][bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [aɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [piːs] .

Might	he	but	live	,	I	then	should	be	at	peace	.
可能	他	但	居住	,	我	然后	应该	是	在	和平	.

只要他能活下来，我就能安心了。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] .

Conduct	them	to	their	fate	.
执行	他们	到	他们的	命运	.

引导他们走向他们的命运。

['dʒuːliə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[ðen] , [er] [wiː; wi][goʊ] , [ə; eɪ][wɜːrd][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] ; —
Then , ere we go , a word at parting ; —
然后 , 埃雷 我们 去 , 一个 单词 在 离别 ; —

那么，临别之际，还有一句话要说；——

[fɔːr; fər] [hɪr] [jʊr; jər] [spliːn] - [ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] .
For here your spleen o'erleaps the bound of prudence .
为了 这里 你的 脾 - 这 边界 的 谨慎 .

因为你的脾气在这里已经超越了谨慎的界限。

[ðə; ði] [blʌd] [juː; jʊ] [naʊ] [wʊd] [spɪl] , [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ;
The blood you now would spill , is pure and noble ;
这 血 你 现在 会 洒 , 是 纯的 和 高贵 ;

你现在要流的血，是纯洁而高贵的；

[nɔːr] [wɪl] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [læk] [ə'vɛndʒərz] .
Nor will the shedding of it lack avengers .
也不 将要 这 脱落 的 它 缺少 复仇者联盟 .

它的消亡也绝不会缺少复仇者。

[ʃeɪm] [ɑːn] [dɪs'gaɪz] !
Shame on disguise !
耻辱 在 伪装 !

伪装真可耻！

[ɔːf] , [maɪ][lɔːrd] !
off with't , my lord !
离开 不 , 我的 主 !

把它拿走，大人！

[[tuː; tə] - .] — [bɪ'hoʊld]
[To Ribaumont .] — Behold
[到 - .] — 看哪

[致里博蒙。]——看哪

['aʊər; ɑːr] ['frænsɪz] ['fɔːrmoʊst] ['tʃæmpiən] : [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,
Our France's foremost champion : and remember ,
我们的 法国的 首先 冠军 : 和 记住 ,

我们法国最杰出的冠军：请记住，

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ]['hɑːrdi] [faɪt] , [ðə; ði] ['gælənt] [diːdz]
In many a hardy fight , the gallant deeds
在 许多 一个 耐寒的 斗争 , 这 英勇 契约

在许多艰苦卓绝的战斗中，英勇事迹

([fɔːr; fər] [feɪm] [hæz; həz] [bloʊn] [ðem; ðəm] ['laʊdli] [kɪŋ] !) [ʌv; əv] - .
(For fame has blown them loudly King !) of Ribaumont .
(为了 名声 有 吹 他们 高声 国王 !) 的 - .

（因为名声已经让他们大声欢呼，国王！）里博蒙特。

[ɔːft][hæz; həz][hiː; hi][pʊt][juː; jʊ] [tʊt] : — [neɪ] , [leɪt] , [æt; ət] [k'resɪ] ,
Oft has he put you to't : — nay , late , at Cressy ,
经常 有 他 放 你 不 : — 不 , 晚的 , 在 克雷西 ,

他经常让你：——不，迟到，在克雷西，

[æsk][ʌv; əv][jʊr; jər] [blæk] [prɪns] ['edwərd] , [ðer; ðər] , [haʊ] [lɔːŋ]
Ask **of** **your** **Black** **Prince** **Edward** **,** **there** **,** **how** **long**
问 的 你的 黑色的 王子 爱德华 , 那里 , 如何 长的

问问你的黑王子爱德华，多久了?

[kaʊnt] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .
Count **Ribaumont** **and** **he** **were** **point** **to** **point** **.**
数数 - 和 他 是 观点 到 观点 .

里博蒙伯爵和他针锋相对。

[hiː; hi][hæz; həz] - ['aʊər; ɑːr][foʊ] ; - ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ;
He **has** **attack'd** **our** **foe** **;** **reliev'd** **our** **people** **;**
他 有 - 我们的 敌人 ; - 我们的 人们 ;

他攻击了我们的敌人，解救了我们的人民;

- ['aʊər; ɑːr] [taʊn] , [tɪl] ['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Succour'd **our** **town** **,** **till** **cruel** **disappointment** **,**
- 我们的 镇 , 直到 残忍的 失望 ,

曾救助过我们的城镇，直到残酷的失望降临。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɪkst][hɪz; ɪz]['gælənt] [hɑːrt] , [dɪd][tɜːrn][hɪm; ɪm]
Where **he** **had** **fix'd** **his** **gallant** **heart** **,** **did** **turn** **him**
在哪里 他 有 已修复 他的 英勇 心 , 做过 转动 他

他那颗英勇的心已定下，他便转向了那里。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] [lʌv] .
Wild **with** **despairing** **love** **.**
荒野 和 绝望 爱 .

因绝望的爱而疯狂。

[oʊld][dʒɑːn][diː] [viˈɛn]
Old **John** **de** **Vienne**
老的 约翰 德 维埃纳

老约翰·德·维埃纳

[dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; — [droʊv][hɪm; ɪm] ['hɪðər] ,
Denied **his** **daughter** **to** **him** **;** **—** **drove** **him** **hither** **,**
否认 他的 女儿 到 他 ; — 驾驶 他 这里 ,

拒绝让他见女儿; ——把他赶到这里，

[tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər]['kruːəlti] ; — [ænd; ənd] [naʊ] , [ðæt] ['dɔːtər] ,
To **meet** **your** **cruelty** **;** **—** **and** **now** **,** **that** **daughter** **,**
到 见面 你的 残酷 ; — 和 现在 , 那 女儿 ,

为了应对你的残忍; ——而现在，那个女儿，

[groʊn] ['despərət] [æz; əz][hiː; hi] , [dʌθ; dəθ] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪŋ] !
Grown **desperate** **as** **he** **,** **doth** **brave** **it** **,** **King** **!**
生长 绝望的 作为 他 , 确实 勇敢的 它 , 国王 !

国王啊，他虽已走投无路，却依然勇敢面对!

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] .
And **we** **will** **die** **together** **.**
和 我们 将要 死 一起 .

我们将一起死去。

[[rʌnz] [ænd; ənd] [im'breisiz] - .
[**Runs** **and** **embraces** **Ribaumont** **.**
[跑步 和 拥抱 - .

[奔跑并拥抱里博蒙。

- .
Ribau **.**
- .

里鲍。

['hev(ə)n] ! — [maɪ]['dʒuːliə] !

Heaven	**!**	**—**	**my**	**Julia**	**!**
天堂	!	—	我的	朱莉娅	!

天堂！——我的茱莉亚！

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðen] [truː] ? — [oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʌtərəns] !

Art	**thou**	**then**	**true**	**?**	**—**	**O**	**give**	**me**	**utterance**	**!**
艺术	你	然后	真的	?	—	哦	给	我	发声	!

那么，你是真诚的吗？——哦，请赐予我话语权！

[naʊ] , ['fɔːrtʃən] , [duː][ðaɪ][wɜːrst] ! —

Now	**,**	**fortune**	**,**	**do**	**thy**	**worst**	**!**	**—**
现在	,	财富	,	做	你的	最差	!	—

现在，命运啊，尽管放马过来吧！

[[θroʊz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] .

[	**Throws**	**off**	**his**	**Disguise**	**.**
[	投掷	离开	他的	伪装	.

[摘下伪装。

[juː; jʊ]['kænɑːt] , [kɪŋ] !

You	**cannot**	**,**	**King**	**!**
你	不能	,	国王	!

国王，您不能！

[juː; jʊ] [der] [nɑːt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] , [leɪ] ['sævɪdʒ][hændz]

You	**dare**	**not**	**,**	**for**	**your**	**life**	**,**	**lay**	**savage**	**hands**
你	敢	不是	,	为了	你的	生活	,	躺	野蛮的	双手

你胆敢伤人，就你的性命！

[ɑːn] ['fiːmeɪl] ['ɪnəsns] ! — [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

On	**female**	**innocence**	**!**	**—**	**and**	**,**	**for**	**myself**	**,**
在	女性	无辜	!	—	和	,	为了	我	,

论女性的纯真！——就我个人而言，

[iːn] [juːz][jʊr; jər] [wɪl] .

E'en	**use**	**your**	**will**	**.**
e'en	使用	你的	将要	.

运用你的意志。

[[kɪŋ] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θroʊn] ; ['hɑːkət] [niːl] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd]

[	**King**	**descends**	**from**	**the**	**Throne**	**;**	**Harcourt**	**kneels**	**and**	**offers**	**his**	**Arm**	**;**	**and**
[	国王	下降	从	这	王座	;	哈考特	跪着	和	优惠	他的	手臂	;	和

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [dɪ'sendz] ,

the	**Queen**	**descends**	**,**
这	女王	下降	,

国王从王座上走下；哈考特跪下并伸出手臂；王后也走下王座。

[ænd; ənd][goʊz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

and	**goes**	**opposite**	**to**	**the**	**King**	**.**
和	去	对面的	到	这	国王	.

与国王的行事方式相反。

[kɪŋ] . ['leɪdɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] : — —

King	**.**	**Lady**	**,**	**you**	**are**	**free**	**:**	**—**	**—**
国王	.	女士	,	你	是	自由的	:	—	—

国王陛下，夫人，您自由了：——

['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [naɪts] [ɑːr; ər] [feɪmd] [fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] ;

Our	**British**	**Knights**	**are**	**famed**	**for**	**courtesy**	**;**
我们的	英国	骑士	是	著名的	为了	礼貌	;

我们的英国骑士以彬彬有礼而闻名；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɛə] , [aɪ] [trʌst] , [biː; bi] [sed] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]
And **it** **will** **ne'er** **,** **I** **trust** **,** **be** **said** **an** **Englishman**
和 它 将要 从未 ， 我 相信 ， 是 说 一个 英国人

我相信，英国人永远不会这么说。

[dɪ'naɪd] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] .
Denied **protection** **to** **a** **woman** **.**
否认 保护 到 一个 女士 .

拒绝为妇女提供保护。

[juː; jʊ]
You
你

你

[mʌst; məst] , ['ʌndər] [gɑːrd] , [maɪ][lɔːrd] !
Must **,** **under** **guard** **,** **my** **lord** **!**
必须 ， 在下面 警卫 ， 我的 主 !

大人，必须有人看守!

[ə'baɪd]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] : —
abide **our** **pleasure** **:** **—**
遵守 我们的 乐趣 : —

遵从我们的意愿：——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] ,
For **the** **remainder** **,** **they** **have** **heard** **our** **will** **,**
为了 这 余 ， 他们 有 听到 我们的 将要 ，

至于其余的人，他们已经听从了我们的意愿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] : - [tɪz][bʌt; bət][fɪt][wiː; wi] [pruːv] ,
And **they** **must** **suffer** **:** **'** **tis** **but** **fit** **we** **prove** **,**
和 他们 必须 遭受 : - 的 但 合身 我们 证明 ，

他们必须受苦：我们证明，这是理所应当的。

[spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][kloʊz] [dɪ'fens] ,
Spite **of** **their** **obstinate** **and** **close** **defence** **,**
尽管如此 的 他们的 顽固 和 关闭 防御 ，

尽管他们进行了顽强而严密的防御，

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['eksələns] .
Our **English** **excellence** **.**
我们的 英语 卓越 .

我们卓越的英语水平。

[kwiːn] .
Queen **.**
女王 .

女王。

[[niːl] .]
[**Kneels** **.** **]**
[跪着 .]

[跪下。]

[oʊ] ! [ðen] , [maɪ] [liːdʒ] ,
Oh **!** **then** **,** **my** **liege** **,**
哦 ！ 然后 ， 我的 列日 ，

哦！那么，我的君主，

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɜːrsi] .
Prove **it** **in** **mercy** **.**
证明 它 在 怜悯 .

用仁慈来证明这一点。

[wɔːr] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] !
War , noble sir !
战争 , 高贵 先生 !

战争，尊贵的先生!

[wen] [tuː] [fɑːr] - , [ɪz] ['bʊtʃəri] :
when too far push'd , is butchery :
什么时候 也 远的 - , 是 屠宰 :

过度使用就会变成屠杀:

[wen] ['mænli] ['vɪktəri] - [ɪts]['limits] ,
When manly victory o'erleaps its limits ,
什么时候 男子气概 胜利 - 它是 限制 ,

当男子气概的胜利超越了其极限时，

[ðə; ði]['taɪrənt][blæsts][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .
The tyrant blasts the laurels of the conqueror .
这 暴君 爆炸 这 月桂树 的 这 征服者 .

暴君摧毁了征服者的荣耀。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dwel] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [θɔːts] , [maɪ] [liːdʒ] ,
Let it not dwell within your thoughts , my liege ,
让 它 不是 住 之内 你的 想法 , 我的 列日 ,

我的君主，请不要让这件事一直萦绕在你的心头。

[ðʌs] [tuː; tə] [ə'pres] [ðiːz] [men] .
Thus to oppress these men .
因此 到 压迫 这些 男人 .

因此，要压迫这些人。

[ænd; ənd] , ['rɔɪəl] [sɜːr] !
And , royal sir !
和 , 皇家 先生 !

还有，陛下!

[sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] ['prɑːmɪs]
Since you were free to promise
自从 你 是 自由的 到 承诺

既然你可以自由地做出承诺

[wət'evər] [buːn] [aɪ] , — [naʊ] , [ɑːn][maɪ] [niː] ,
Whatever boon I begg'd , — now , on my knee ,
任何 恩惠 我 乞求 , — 现在 , 在 我的 膝盖 ,

无论我曾乞求什么恩惠，——现在，跪在我面前，

[aɪ][beg][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
I beg it , sir .
我 求 它 , 先生 .

先生，我恳求您了。

[rɪ'liːs] [ðiːz] ['retʃɪd] [men] :
Release these wretched men :
发布 这些 可怜 男人 :

释放这些可怜的人:

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] :
Make me the means of cheering the unhappy :
制作 我 这 方法 的 欢呼 这 不开心 :

让我成为安慰不幸之人的工具:

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [maɪ][kleɪm][wɜːr; wər]['tenfoʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And , though my claim were tenfold what it is
和 , 尽管 我的 宣称 是 十倍 什么 它 是

而且，尽管我的说法比实际情况严重十倍

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['baʊnti] , - [twʊd] [rɪ'wɔːrd] [ˌem 'iː]['noʊbli] .

Upon	**your**	**bounty**	**,**	**'**	**twould**	**reward**	**me**	**nobly**	**.**
之上	你的	赏金	,	-	特沃德	报酬	我	高贵地	.

您的慷慨将给予我丰厚的回报。

[kɪŋ] .

King	**.**
国王	.

国王。

[raɪz] , ['mædəm] .

Rise	**,**	**madam**	**.**
上升	,	女士	.

夫人，请起身。

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][fɪkst] [ɪn'tent]

Tho	**'**	**it**	**was**	**our**	**fix'd**	**intent**
虽然	-	它	曾是	我们的	已修复	意图

尽管这是我们既定的意图

[tuː; tə] [ɔː] [ðiːz] [frentʃ] , [baɪ]['terəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] ,

To	**awe**	**these**	**French**	**,**	**by**	**terrible**	**example**	**,**
到	敬畏	这些	法语	,	经过	糟糕的	例子	,

为了震慑这些法国人，我以可怕的例子……

['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [stɪl] [ɪz]['seɪkrɪd] , [gʊd] [fi'lipə] .

Our	**promise**	**still**	**is**	**sacred**	**,**	**good**	**Philippa**	**.**
我们的	承诺	仍然	是	神圣	,	好的	菲利帕	.

善良的菲利帕，我们的承诺依然神圣。

[jʊr; jər][suːt][ɪz][wʌn] ; [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'læks]['aʊər; ɑːr] ['rɪgər] . — —

Your	**suit**	**is**	**won**	**;**	**and**	**we**	**relax**	**our**	**rigour**	**.**	**—**	**—**
你的	套装	是	韩元	;	和	我们	放松	我们的	严格	.	—	—

你的诉讼胜诉了；我们可以放松审理了。

[let] [ðem; ðəm] [pæs] [friː] ; [waɪl] [wiː; wi][duː] [hɪr] [prə'naʊns]

Let	**them**	**pass**	**free**	**;**	**while**	**we**	**do**	**here**	**pronounce**
让	他们	经过	自由的	;	尽管	我们	做	这里	发音

让他们自由通过；而我们在这里宣告

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pɑːrd(ə)n] .

A	**general**	**pardon**	**.**
一个	一般的	赦免	.

大赦。

[lɑː][glwɑːr] .

La	**Gloire**	**.**
拉	荣耀	.

荣耀。

[ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] !

A	**pardon**	**!**
一个	赦免	!

赦免！

[noʊ] ! — [oʊ] ['diːəbl] ! — [maɪ]['fɑːðər] !

no	**!**	**—**	**Oh**	**diable**	**!**	**—**	**My**	**father**	**!**
不	!	—	哦	迪亚布尔	!	—	我的	父亲	!

不！——哦，魔鬼！——我的父亲！

[ænd; ənd][maɪ] [kə'mændər] [tuː] ! — [hə'zɑː] ! — [[teɪks] [ðə; ði] [roʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [nek]
and **my** **commander** **too** **!** **—** **Huzza** **!** **—** **[** **Takes** **the** **Rope** **from** **his** **Father's** **Neck**
和 我的 指挥官 也 ! — 好耶 ! — [需要 这 绳索 从 他的 父亲的 脖子
, [ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
, **then** **from** **his** **own** **,**
, 然后 从 他的 自己的 ,

还有我的指挥官！——万岁！——（从父亲脖子上取下绳子，然后从自己脖子上取下,）

[ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['kɪnzmən] .] — - [oʊ] !
and **runs** **down** **with** **the** **Three** **Kinsmen** **.** **]** **—** **-** **Oh** **!**
和 跑步 向下 和 这 三 亲属 .] — - 哦 !

然后和三个亲戚一起跑下去。——哦!

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ʌn'rəup] [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]['mæstər] !
that **I** **should** **live** **to** **unrope** **my** **poor** **old** **father** **,** **and** **master** **!**
那 我 应该 居住 到 解开绳子 我的 贫穷的 老的 父亲 , 和 掌握 !

我能活着解开我可怜的老父亲和主人的绳索!

[[rʌnz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [roʊp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nek] .
[**Runs** **to** **Ribaumont** **,** **and** **takes** **the** **Rope** **off** **his** **Neck** **.**
[跑步 到 - , 和 需要 这 绳索 离开 他的 脖子 .

[跑到里博蒙身边，解开了脖子上的绳子。

['entər][mɑːdeɪ'lɔn] .
Enter **Madelon** **.**
进入 玛德隆 .

玛德隆登场。

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][lɑː][glwɑːr] [rʌʃ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] .
[**She** **and** **La** **Gloire** **rush** **into** **each** **other's** **Arms** **.**
[她 和 拉 荣耀 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .

她和拉格洛尔扑进了彼此的怀抱。

[mɑːdeɪ'lɔn] .
Madelon **.**
玛德隆 .

玛德琳。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[maɪ] [pʊr] [lɑː][glwɑːr] ! — [maɪ] [terz] —
my **poor** **La** **Gloire** **!** **—** **My** **tears** **—**
我的 贫穷的 拉 荣耀 ! — 我的 眼泪 —

我可怜的拉格洛瓦尔！——我的眼泪——

[lɑː][glwɑːr] .
La **Gloire** **.**
拉 荣耀 .

荣耀。

[ðæts] [raɪt] !
That's **right** **!**
那就是 正确的 !

这是正确的!

[kraɪ] , [mɑːdeɪˈlɔn] ! — [kraɪ][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [wentʃ] ! — [oʊld] [juːˈstɑːʃ] [ɪz] [seɪf] ! — [maɪ] ['kæptɪn]

Cry	,	Madelon	!	—	cry	for	joy	,	wench	!	—	Old	Eustache	is	safe	!	—	my	Captain
哭	,	玛德隆	!	—	哭	为了	喜悦	,	妖妇	!	—	老的	尤斯塔什	是	安全的	!	—	我的	队长

[ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz] [friː] !

and	relations	free	!
和	关系	自由的	!

哭吧，玛德隆！——欢呼吧，丫头！——老尤斯塔什安全了！——我的船长和亲人们都自由了！

— [hɪəz] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [neks] [rɪˈkʌvərd] : ['maɪnz] [tɔːst] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [lʌmp] ;

—	Here's	a	whole	bundle	of	honest	necks	recovered	:	mine's	tossed	in	,	in	the	lump	;
—	这里是	一个	所有的	捆	的	诚实的	脖子	恢复	:	我的	抛掷	在	,	在	这	块	;

—这里有一大堆被找到的诚实脖子：我的脖子也被扔进去了，混在一堆里；

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi] ['mærid] , [mɑːdeɪˈlɔn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	we'll	be	married	,	Madelon	,	to	-	morrow	.
和	出色地	是	已婚	,	玛德隆	,	到	-	明天	.

明天我们就要结婚了，玛德琳。

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[naʊ] , [maɪ][lɔːrd] !

Now	,	my	lord	!
现在	,	我的	主	!

现在，大人！

[fɔːr; fər][juː; jʊ] : —

for	you	:	—
为了	你	:	—

为你： -

[wiː; wi][hæv; həv] , [aɪ] [trʌst] , [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [hɪr] ;

We	have	,	I	trust	,	some	influence	here	;
我们	有	,	我	相信	,	一些	影响	这里	;

我相信，我们在这里有一定的影响力；

[nɔːr] [wɪl] [wiː; wi][kwɪt][jʊr; jər] [taʊn] , [ʌnˈtɪl][wiː; wi] [siː]

Nor	will	we	quit	your	town	,	until	we	see
也不	将要	我们	辞职	你的	镇	,	直到	我们	看

我们也不会离开你们的城镇，直到我们看到

[jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['sɔləmnaizd] —

Your	marriage	solemnized	—
你的	婚姻	庄严的	—

你们的婚姻已正式缔结——

[[tuː; tə] - .

[	To	Ribaumont	.
[	到	-	.

[致里博蒙特。

- .

O'Carrol	.
-	.

奥卡罗尔。

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ,

Well	,	if	I	didn't	know	what	crying	was	before	,
出色地	,	如果	我	没有	知道	什么	哭泣	曾是	前	,

嗯，如果我以前不知道哭泣是什么感觉的话，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [læst] . — - [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [rɪ'liːvɪŋ]

I	have	found	it	out	at	last	.	—	-	Faith	it	has	a	mighty	pleasant	relieving
我	有	成立	它	出去	在	最后的	.	—	-	信仰	它	有	一个	强大的	令人愉快的	缓解

[sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fiːl] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

sort	of	a	feel	with	it	.
种类	的	一个	感觉	和	它	.

我终于明白了。——“相信它确实给人一种非常愉悦、轻松的感觉。”

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

国王。

[prɪ'per] [wiː; wi] , [ðen] , [tuː; tə] ['entər] [kæ'leɪ] ; [streɪt]

Prepare	we	,	then	,	to	enter	Calais	;	straight
准备	我们	,	然后	,	到	进入	加莱	;	直的

那么，我们准备进入加莱；直行

[gɪv] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] —

Give	order	for	our	march	—
给	命令	为了	我们的	行进	—

下令行军——

[briːð] [fɔːrθ] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [wɔːr] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

Breathe	forth	,	our	instruments	of	war	;	and	,	as
呼吸	前进	,	我们的	仪器	的	战争	;	和	,	作为

吹响吧，我们的战争机器；并且，作为

[wiː; wi] [duː] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [wɔːlz] , [saʊnd] [haɪ]

We	do	approach	the	rugged	walls	,	sound	high
我们	做	方法	这	崎岖	墙壁	,	声音	高的

我们靠近崎岖的墙壁，声音很高。

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

The	strains	of	victory	.
这	菌株	的	胜利	.

胜利的喜悦。

[grænd] ['kɔːrəs] .

GRAND	CHORUS	.
盛大	合唱	.

大合唱团。

[rɪr] , [rɪr] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['bænər] [haɪ]

Rear	,	rear	our	English	banner	high
后部	,	后部	我们的	英语	横幅	高的

后方，后方，我们的英国旗帜高高飘扬

[ɪn] ['toʊkən] [praʊd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] !

In	token	proud	of	victory	!
在	令牌	自豪的	的	胜利	!

以示对胜利的自豪!

[(h)weər'eə] ['aʊər; ɑːr] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [straɪdz] ,

Where'er	our	god	of	battle	strides	,
哪里	我们的	上帝	的	战斗	步幅	,

无论我们的战神走到哪里，

[laʊd] [saʊnd] [ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [feɪm] !

Loud	sound	the	trump	of	fame	!
大声	声音	这	王牌	的	名声	!

响亮的号角声，宣告名望的到来!

[(h)weərˈeə][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈwɔːriər] [raɪdz] ,
Whereˈer **the** **English** **warrior** **rides** **,**
哪里 这 英语 战士 骑行 ，

无论英国武士骑马到哪里，

[meɪ] - [ˈkɑːŋkwest] [greɪs] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
May **laurelˈd** **conquest** **grace** **his** **name** **.**
可能 - 征服 优雅 他的 姓名 .

愿辉煌的征服为他增光添彩。

[[ˈeksiʌnt][ˈɑːmniːz] .
[**Exeunt** **omnes** **.**
[退场 所有人 .

[众人退场。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神